叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000001

2. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000002

3. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000003

4. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən] [æz; əz] ['ælɪs] [ɪn] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
Miss Isa Bowman as Alice in “ Alice in Wonderland
错过 伊萨 鲍曼 作为 爱丽丝 在 〃 爱丽丝 在 仙境

伊莎·鲍曼小姐在《爱丽丝梦游仙境》中饰演爱丽丝

〃 [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]
〃 THE STORY OF
〃 这 故事 的

“故事

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[təʊld] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ]
TOLD FOR YOUNG PEOPLE BY
讲述 为了 年轻的 人们 经过

由……讲述给年轻人

[ðə; ði] ['riːəl] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
THE REAL ALICE IN WONDERLAND
这 真实的 爱丽丝 在 仙境

真正的爱丽丝梦游仙境

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən]
MISS ISA BOWMAN
错过 ISA 弓箭手

伊莎·鲍曼小姐

[wɪð] [ə; eɪ] ['daɪəri] [ænd; ənd] ['njuːmərəs]
WITH A DIARY AND NUMEROUS
和 一个 日记 和 很多的

带着日记和许多

[fæk'sɪməli] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
FACSIMILE LETTERS WRITTEN TO
传真 信件 书面 到

写给……的传真信件

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən] [ænd; ənd]
MISS ISA BOWMAN AND
错过 ISA 弓箭手 和

伊莎·鲍曼小姐和

['ʌðə(r)z] .
OTHERS .
其他的 .

其他的。

['ɔːlsəʊ] ['meni] ['sketʃɪz]
ALSO MANY SKETCHES
还 许多 草图

还有许多素描作品

[ænd; ənd] ['fəʊtəʊz] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
AND **PHOTOS** **BY** **LEWIS** **CARROLL**
和 照片 经过 刘易斯 卡罗尔

以及刘易斯·卡罗尔拍摄的照片

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
AND **OTHER** **ILLUSTRATIONS** **.**
和 其他 插图 .

以及其他插图。

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜːd] Street1900
31 **West** **Twenty** **-** **third** **Street1900**
- 西方 二十 - 第三 Street1900

西二十三街31号，1900年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1899**
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **CO** **.**
E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

EP DUTTON & CO.

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres] , [njuː] [jɔːk]
The **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən] ([ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə]) ['frʌntɪspiːs]
Miss **Isa** **Bowman** **(** **in** **Photogravure** **)** **Frontispiece**
错过 伊萨 鲍曼 (在 照相凹版) 卷首插图

伊莎·鲍曼小姐（照相凹版印刷）卷首插图

['luːɪs] ['kærəlz] [ruːm] [ɪn] ['ɒksfəd] [naɪn]
Lewis **Carroll's** **Room** **in** **Oxford** **9**
刘易斯 卡罗尔的 房间 在 牛津 9

刘易斯·卡罗尔在牛津的房间 9

[siː] . [el] . ['dɒdʒs(ə)n] -

C	.	L	.	Dodgson	13
C	.	L	.	道奇森	-

CL Dodgson 13

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] -

A	Chinaman	17
一个	中国人	-

一名中国人 17

['begə(r)] ['tʃɪldrən] -

Beggar	Children	35
乞丐	孩子们	-

乞丐儿童 35

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] -

St	.	George	and	the	Dragon	59
英石	.	乔治	和	这	龙	-

圣乔治屠龙 59

['luːɪs] ['kærəlz] [haʊs] [æt; ət] ['iːstbɔːn] -

Lewis	Carroll's	House	at	Eastbourne	65
刘易斯	卡罗尔的	房子	在	伊斯特本	-

刘易斯·卡罗尔位于伊斯特本的故居 65

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['besi] ['hætən] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] -

Miss	Isa	Bowman	and	Miss	Bessie	Hatton	as	the	Little	Princes	in	the	Tower	73
错过	伊萨	鲍曼	和	错过	贝西	哈顿	作为	这	小的	王子们	在	这	塔	-

伊莎·鲍曼小姐和贝西·哈顿小姐饰演《高塔小王子》第73集

['aɪsə] ['bəʊmən] [æz; əz] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] -

Isa	Bowman	as	Duke	of	York	77
伊萨	鲍曼	作为	公爵	的	约克	-

伊莎·鲍曼饰演约克公爵 77

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən] [æz; əz] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ” ([ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə]) -

Miss	Isa	Bowman	as	“	Alice	in	Wonderland	”	(	in	Photogravure	)	80
错过	伊萨	鲍曼	作为	“	爱丽丝	在	仙境	”	(	在	照相凹版	)	-

伊莎·鲍曼小姐饰演“爱丽丝梦游仙境”(照相凹版印刷) 80

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] -

The	Little	Princes	83
这	小的	王子们	-

小王子 83

“ ['dɒli] ['vɑːrdən] ” -

“	Dolly	Varden	”	95
“	多莉	瓦尔登	”	-

“多莉·瓦登” 95

“ [ə; eɪ] [tɜːk] ” -

“	A	Turk	”	103
“	一个	土耳其人	”	-

“土耳其人”103

[fæk'sɪməli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] - - - - -

Facsimile	of	a	Charade	108	-	109	-	110
传真	的	一个	猜谜游戏	-	-	-	-	-

猜谜游戏的传真 108-109-110

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [raɪt] “
IT seems to me a very difficult task to sit down at a desk and write “
它 似乎 到 我 一个 非常 难的 任务 到 坐 向下 在 一个 桌子 和 写 “
[remɪ'nɪsnsɪz] ” [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] .
reminiscences ” of a friend who has gone from us all .
回忆录 ” 的 一个 朋友 WHO 有 已消失 从 我们 全部 .

在我看来，坐在书桌前写下对一位已经离世的朋友的“回忆录”是一件非常困难的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːsə'neɪlɪə]
It is not easy to make an effort and to remember all the little personalia
它 是 不是 简单的 到 制作 一个 努力 和 到 记住 全部 这 小的 个人
[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] ,
of some one one has loved very much ,
的 一些 一 一 有 喜爱 非常 很多 ,

要努力记住自己深爱之人的所有细微个性特征并不容易。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [lʌvd] .
and by whom one has been loved .
和 经过 谁 一 有 到过 喜爱 .

以及被谁所爱。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wʌnz] ['djuːti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
And yet it is in a measure one's duty to tell the world something of the
和 然而 它 是 在 一个 措施 一个人的 责任 到 告诉 这 世界 某物 的 这
['ɪnə(r)] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] ;
inner life of a famous man ;
内 生活 的 一个 著名的 男人 ;

然而，从某种程度上说，向世人讲述一个名人的内心世界，也是每个人的责任；

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] ,
and Lewis Carroll was so wonderful a personality , and so good a man ,
和 刘易斯 卡罗尔 曾是 所以 精彩的 一个 性格 , 和 所以 好的 一个 男人 ,

刘易斯·卡罗尔是一位如此杰出的人物，一位如此善良的人。

[ðæt] [ɪf] [maɪ][pen] [drægd] ['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] ,
that if my pen dragged ever so slowly ,
那 如果 我的 笔 拖拽 曾经 所以 缓慢地 ,

如果我的笔画得再慢一点，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ]
I feel that I can at least tell something of his life which is worthy the telling
我 感觉 那 我 能 在 至少 告诉 某物 的 他的 生活 哪个 是 值得 这 讲述
.
:
.

我觉得我至少可以讲述一些他生平中值得讲述的故事。

['raɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [stɪl] ['hevi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
Writing with the sense of his loss still heavy upon me ,
写作 和 这 感觉 的 他的 损失 仍然 重的 之上 我 ,

带着失去他的沉重悲痛，我写下这些文字。

[aɪ][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesətɪ] ['kʌlə(r)] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð] ['sædnəs] .
I must of necessity colour my account with sadness .
我 必须 的 必要性 颜色 我的 帐户 和 悲伤 .

我不得不给我的叙述增添一丝悲伤的色彩。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]

I	am	not	in	the
我	是	不是	在	这

我不在其中

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ə; eɪ] [baɪˈɒgrəfə(r)] .

ordinary	sense	a	biographer	.
普通的	感觉	一个	传记作家	.

一位传记作家的常识。

[ai] ['kænɒt] [set] [daʊn] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ə; eɪ][kəʊld] , [dɪsˈpæʃənət] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv]

I	cannot	set	down	a	critical	estimate	,	a	cold	,	dispassionate	summing	-	up	of
我	不能	放	向下	一个	批判的	估计	,	一个	寒冷的	,	冷静	求和	-	向上	的

[ə; eɪ][mæn][ai] [lʌvd] ;

a	man	I	loved	;
一个	男人	我	喜爱	;

我无法对一个我曾深爱的人做出客观评价，也无法冷酷无情地总结他。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

but	I	can	write	of	a	few	things	that	happened	when	I	was	a	little	girl	,
但	我	能	写	的	一个	很少	事物	那	发生	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

但我可以写一些我小时候发生的事情，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] “ [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and	when	he	used	to	say	to	me	that	I	was	“	his	little	girl	.
和	什么时候	他	用过的	到	说	到	我	那	我	曾是	“	他的	小的	女孩	.

他以前常对我说，我是“他的小女孩”。

” [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

”	The	gracious	presence	of	Lewis	Carroll	is	with	us	no	longer	.
”	这	亲切	在场	的	刘易斯	卡罗尔	是	和	我们	不	更长	.

“路易斯·卡罗尔的亲切身影已不在我们身边。”

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [hɪz; ɪz][hænd][həʊld] [maɪn] ,

Never	again	will	his	hand	hold	mine	,
绝不	再次	将要	他的	手	抓住	矿	,

他再也不会牵我的手了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	I	shall	never	hear	his	voice	more	in	this	world	.
和	我	将	绝不	听到	他的	嗓音	更多的	在	这	世界	.

我此生再也无法听到他的声音了。

[fərˈevə(r)] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] [ðæt] ['kaɪndli] ['ɪnfluəns] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf] ,

Forever	while	I	live	that	kindly	influence	will	be	gone	from	my	life	,
永远	尽管	我	居住	那	亲切地	影响	将要	是	已消失	从	我的	生活	,

在我有生之年，那份美好的影响将永远从我的生活中消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [frend] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ” [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] .

and	the	“	Friend	of	little	Children	”	has	left	us	.
和	这	“	朋友	的	小的	孩子们	”	有	左边	我们	.

“小孩子的朋友”离开了我们。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ai][faɪnd][sʌm; səm] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

And	yet	in	the	full	sorrow	of	it	all	I	find	some	note	of	comfort	.
和	然而	在	这	满的	悲哀	的	它	全部	我	寻找	一些	笔记	的	舒适	.

然而，即便在如此巨大的悲伤之中，我还是找到了一丝慰藉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] , [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] ,

He	**was**	**so**	**good**	**and**	**sweet**	**,**	**so**	**tender**	**and**	**kind**	**,**
他	曾是	所以	好的	和	甜的	,	所以	投标	和	种类	,

他那么善良温柔，那么体贴和蔼。

[səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

so	**certain**	**that**	**there**	**was**	**another**	**and**	**more**	**beautiful**	**life**	**waiting**	**for**	**us**	**,**
所以	肯定	那	那里	曾是	其他	和	更多的	美丽的	生活	等待	为了	我们	,

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,

that	**I**	**know**	**,**
那	我	知道	,

我确信，还有另一种更美好的生活在等着我们，我知道这一点。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	**as**	**if**	**I**	**heard**	**him**	**telling**	**it**	**to**	**me**	**,**
甚至	作为	如果	我	听到	他	讲述	它	到	我	,

就好像我亲耳听到他跟我说话一样。

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

that	**some**	**time**	**I**	**shall**	**meet**	**him**	**once**	**more**	**.**
那	一些	时间	我	将	见面	他	一次	更多的	.

希望有一天我能再次见到他。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	**all**	**the**	**noise**	**and**	**excitement**	**of**	**London**	**,**	**amid**	**all**	**the**	**distractions**	**of**	**a**
在	全部	这	噪音	和	激动	的	伦敦	,	之中	全部	这	分心	的	一个

[steɪdʒ] [laɪf] ,

stage	**life**	**,**
阶段	生活	,

在伦敦的喧嚣和兴奋之中，在舞台生活种种干扰之中，

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['veri]

I	**know**	**this**	**,**	**and**	**his**	**presence**	**is**	**often**	**very**
我	知道	这	,	和	他的	在场	是	经常	非常

我知道这一点，而且他的存在往往非常重要

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

near	**to**	**me**	**,**
靠近	到	我	,

就在我附近，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [ɪz]['ɒf(ə)n][æt; ət][maɪ][ɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

and	**the**	**kindly**	**voice**	**is**	**often**	**at**	**my**	**ear**	**as**	**it**	**was**	**in**	**the**	**old**	**days**	**.**
和	这	亲切地	嗓音	是	经常	在	我的	耳朵	作为	它	曾是	在	这	老的	天	.

那和蔼的声音常常像过去一样在我耳边响起。

[tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪz][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [buːn] .

To	**have**	**even**	**known**	**such**	**a**	**man**	**as**	**he**	**was**	**is**	**an**	**inestimable**	**boon**	**.**
到	有	甚至	已知	这样的	一个	男人	作为	他	曾是	是	一个	不可估量	恩惠	.

能够认识这样一位人物，本身就是一种莫大的荣幸。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

To	**have**	**been**	**with**	**him**	**for**	**so**	**long**	**as**	**a**	**child**	**,**
到	有	到过	和	他	为了	所以	长的	作为	一个	孩子	,

从小就和他在一起，

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd]

to	have	known	so	intimately	the	man	who	above	all	others	has	understood
到	有	已知	所以	亲密	这	男人	WHO	多于	全部	其他的	有	理解

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

能够如此亲密地了解这位比任何人都更了解童年的人，

[ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] .

is	indeed	a	memory	on	which	to	look	back	with	thanksgiving	and	with	tears	.
是	的确	一个	记忆	在	哪个	到	看	后退	和	感恩	和	和	眼泪	.

这的确是一段值得我们满怀感激和泪水回首的回忆。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] “ [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Now	that	I	am	no	longer	“	his	little	girl	,
现在	那	我	是	不	更长	“	他的	小的	女孩	,

既然我不再是“他的小女孩”，

” [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][hiː; hi][led] ,

”	now	that	he	is	dead	and	my	life	is	so	different	from	the	quiet	life	he	led	,
”	现在	那	他	是	死的	和	我的	生活	是	所以	不同的	从	这	安静的	生活	他	引领	,

“现在他去世了，我的生活也和他平静的生活截然不同了。”

[aɪ][kæn; kən] [jet] [fiːl] [ðə; ði][əʊld] [tʃɑːm] ,

I	can	yet	feel	the	old	charm	,
我	能	然而	感觉	这	老的	魅力	,

我依然能感受到那份古老的魅力。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz]

I	can	still	be	glad	that	he	has	kissed	me	and	that	we	were	friends
我	能	仍然	是	高兴的	那	他	有	亲吻	我	和	那	我们	是	朋友们

.

:
.

我仍然很高兴他吻过我，也很高兴我们曾经是朋友。

['lɪt(ə)l] [gɜːl][ænd; ənd] [greɪv] [prə'fesə(r)] !

Little	girl	and	grave	professor	!
小的	女孩	和	严重	教授	!

小女孩和严肃的教授!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	is	a	strange	combination	.
它	是	一个	奇怪的	组合	.

这是一个奇怪的组合。

[greɪv] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

Grave	professor	and	little	girl	!
严重	教授	和	小的	女孩	!

严肃的教授和小女孩!

[haʊ] ['kjʊəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

how	curious	it	sounds	!
如何	好奇的	它	声音	!

听起来真奇怪!

[jet] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]

yet	strange	and	curious	as	it	may	seem	,	it	was	so	,	and	the	little	girl
然而	奇怪的	和	好奇的	作为	它	可能	似乎	,	它	曾是	所以	,	和	这	小的	女孩

,

,
,

然而，尽管这听起来很奇怪也很令人费解，但事实的确如此，而那个小女孩，

[naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
now a little girl no longer ,
现在 一个 小的 女孩 不 更长 ,

如今她已不再是小女孩了。

['ɒfəz] [ðɪs] [lɑːst] ['lʌvɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
offers this last loving tribute to the friend and teacher she loved so well .
优惠 这 最后的 爱 贡 到 这 朋友 和 老师 她 喜爱 所以 出色地 .

这是她对挚友兼老师最后的深情缅怀。

[fər'evə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['meməriz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Forever that voice is still ; be it mine to revive some ancient memories of it
永远 那 嗓音 是 仍然 ; 是 它 矿 到 复活 一些 古老的 回忆 的 它
.
:
.

那声音永远沉寂了；愿我能唤起一些关于它的古老记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['esei, e'sei][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
First , however , as I have essayed to be some sort of a biographer ,
第一的 , 然而 , 作为 我 有 尝试 到 是 一些 种类 的 一个 传记作家 ,

不过首先，既然我已经尝试过做某种传记作家，

[ai] [fiːl] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [let] [maɪ] [pen] [rʌn] ['iːzəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ]
I feel that before I let my pen run easily over the tale of my intimate knowledge
我 感觉 那 前 我 让 我的 笔 跑步 容易地 超过 这 故事 的 我的 亲密的 知识
[ɒv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [ai][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] ['veri] ['ʃɔːtli] [sʌm; səm][fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
of Lewis Carroll I must put down very shortly some facts about his life .
的 刘易斯 卡罗尔 我 必须 放 向下 非常 不久 一些 事实 关于 他的 生活 .

我觉得，在我轻松地用笔描绘我对刘易斯·卡罗尔的深入了解之前，我必须先简要地写下一些关于他生平的事实。

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['lʌtwɪdʒ] ['dɒdʒs(ə)n] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
The Rev . Charles Lutwidge Dodgson died when he was sixty - six years old ,
这 牧师 . 查尔斯 路特维奇 道奇森 死亡 什么时候 他 曾是 六十 - 六 年 老的 ,
[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bʊk] ,
and when his famous book ,
和 什么时候 他的 著名的 书 ,

查尔斯·路特维奇·道奇森牧师去世时享年六十六岁，他的名著也于此时出版。

“ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , ” [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] .
“ Alice in Wonderland , ” had been published for thirty - three years .
“ 爱丽丝 在 仙境 , ” 有 到过 已发布 为了 三十 - 三 年 .

《爱丽丝梦游仙境》已经出版了三十三年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['deərzˌbɛri] , [ɪn] ['tʃeʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rev] .
He was born at Daresbury , in Cheshire , and his father was the Rev .
他 曾是 出生 在 达雷斯伯里 , 在 柴郡 , 和 他的 父亲 曾是 这 牧师 .
[tʃɑːlz] ['dɒdʒs(ə)n] .
Charles Dodgson .
查尔斯 道奇森 .

他出生于柴郡达雷斯伯里，他的父亲是查尔斯·道奇森牧师。

[ðə; ði] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æt; ət] ['deərzˌbɛri] ,
The first years of his life were spent at Daresbury ,
这 第一的 年 的 他的 生活 是 花费 在 达雷斯伯里 ,

他生命的最初几年是在达雷斯伯里度过的。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [krɒft] , [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

but	afterwards	the	family	went	to	live	at	a	place	called	Croft	,	in	Yorkshire	.
但	然后	这	家庭	去	到	居住	在	一个	地方	称为	克罗夫特	,	在	约克郡	.

但后来，这家人搬到了约克郡一个叫克罗夫特的地方居住。

[hiː; hi] [went] [fɜːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn] ['jɔːrkʃər] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rʌgbi] ,

He	went	first	to	a	private	school	in	Yorkshire	and	then	to	Rugby	,
他	去	第一的	到	一个	私人的	学校	在	约克郡	和	然后	到	橄榄球	,

他先是在约克郡的一所私立学校就读，然后去了拉格比公学。

[weə(r)] [hiː; hi] [spent] [jˈiəz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] .

where	he	spent	years	that	he	always	remembered	as	very	happy	ones	.
在哪里	他	花费	年	那	他	总是	记得	作为	非常	快乐的	一个	.

他在那里度过了几年时光，他一直记得那些时光非常快乐。

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] ,

In	1850	he	went	to	Christ	Church	,	Oxford	,
在	-	他	去	到	基督	教会	,	牛津	,

1850年，他进入牛津大学基督教会学院就读。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'seprəbli]

and	from	that	time	till	the	year	of	his	death	he	was	inseparably
和	从	那	时间	直到	这	年	的	他的	死亡	他	曾是	密不可分

[kə'nektɪd] [wɪð] “ [ðə; ði] [haʊs] ,

connected	with	“	The	House	,
连接	和	“	这	房子	,

从那时起直到他去世的那一年，他都与“房子”有着不可分割的联系。

” [æz; əz] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ['kɒlɪdʒ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [frɒm; frəm][ɪts] ['lætɪn]

”	as	Christ	Church	college	is	generally	called	,	from	its	Latin
”	作为	基督	教会	大学	是	一般来说	称为	,	从	它是	拉丁

基督教会学院通常被称为“基督教堂学院”，源自其拉丁语名称。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[neɪm] “ - ['krɪsti] , ” [wɪtʃ] [miːnz] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kraɪst] .

name	“	Ædes	Christi	,	”	which	means	,	literally	translated	,	the	House	of	Christ	.
姓名	“	-	克里斯蒂	,	”	哪个	方法	,	字面上地	翻译	,	这	房子	的	基督	.

名称为“Ædes Christi”，字面意思是“基督之家”。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʌn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['meni]

There	he	won	great	distinction	as	a	scholar	of	mathematics	,	and	wrote	many
那里	他	韩元	伟大的	区别	作为	一个	学者	的	数学	,	和	写道	许多

[əb'struːs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [bʊks] ,

abstruse	and	learned	books	,
奥	和	学习	图书	,

他在那里作为数学学者赢得了极高的声誉，并撰写了许多深奥而博学的著作。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] .

very	different	from	“	Alice	in	Wonderland	.
非常	不同的	从	“	爱丽丝	在	仙境	.

与《爱丽丝梦游仙境》截然不同。

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [riːd] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

”	There	is	a	tale	that	when	the	Queen	had	read	“	Alice	in	Wonderland	”	she	was
”	那里	是	一个	故事	那	什么时候	这	女王	有	读	“	爱丽丝	在	仙境	”	她	曾是

[səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

so	pleased	that	she	asked	for	more	books	by	the	same	author	.
所以	高兴	那	她	问	为了	更多的	图书	经过	这	相同的	作者	.

“据说，女王读了《爱丽丝梦游仙境》后非常高兴，于是要求购买同一作者的其他书籍。

['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɒdʒs(ə)n]

Lewis	Carroll	was	written	to	,	and	back	,	with	the	name	of	Charles	Dodgson
刘易斯	卡罗尔	曾是	书面	到	,	和	后退	,	和	这	姓名	的	查尔斯	道奇森

[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

on	the	title	-	page	,
在	这	标题	-	页	,

刘易斯·卡罗尔收到的来信和回信上，扉页上都写着查尔斯·道奇森的名字。

[keɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [dɹ'aɪəst] [bʊks] [ə'baʊt] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd]['juːklɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

came	a	number	of	the	very	dryest	books	about	Algebra	and	Euclid	that	you
来了	一个	数字	的	这	非常	最干燥	图书	关于	代数	和	欧几里得	那	你

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

can	imagine	.
能	想象	.

出现了一些你能想象到的最枯燥乏味的代数和欧几里得数学书籍。

[stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt]

Still	,	even	in	mathematics	his	whimsical	fancy	was	sometimes	suffered	to	peep	out
仍然	,	甚至	在	数学	他的	异想天开	想要	曾是	有时	遭受	到	窥视	出去

,

,

,

即便在数学领域，他那异想天开的想象力有时也会流露出来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [lɜːnt] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [faʊnd] [ðə; ði]

and	little	girls	who	learnt	the	rudiments	of	calculation	at	his	knee	found	the
和	小的	女孩们	WHO	学会了	这	基本原理	的	计算	在	他的	膝盖	成立	这

[pɑːθ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][səʊ] ['θɔːni] [set] [ə'baʊt] [wɪð] ['rəʊzɪz][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

path	they	had	imagined	so	thorny	set	about	with	roses	by	reason	of	the	delightful
小路	他们	有	想象	所以	带刺的	放	关于	和	玫瑰	经过	原因	的	这	愉快

[fʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ə; eɪ][tɑːsk]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

fun	with	which	he	would	turn	a	task	into	a	joy	.
乐趣	和	哪个	他	会	转动	一个	任务	进入	一个	喜悦	.

在他膝上学习计算基础知识的小女孩们发现，她们原本以为充满荆棘的道路，如今却因他能把一项任务变成一种乐趣而变得充满玫瑰。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði]

But	when	the	fun	was	over	the	little	girl	would	find	that	she	had	learnt	the
但	什么时候	这	乐趣	曾是	超过	这	小的	女孩	会	寻找	那	她	有	学会了	这

['les(ə)n] ([ɔːl] [ʌn'nəʊɪŋli])

lesson	(	all	unknowingly	)
课	(	全部	不知不觉地	)

但当玩乐结束后，小女孩会发现自己已经学到了教训（尽管她自己并没有意识到）。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

还是一样。

['hæpi] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

Happy	little	girls	who	had	such	a	master	.
快乐的	小的	女孩们	WHO	有	这样的	一个	掌握	.

拥有这样一位老师的小女孩们真是太幸福了。

[ðə; ði][əʊld] [raɪm] —
The **old** **rhyme** **—**
这 老的 韵 —

那首古老的童谣——

“ [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][vek'seɪʃ(ə)n] ,
“ **Multiplication** **is** **vexation** **,**
” 乘法 是 烦恼 ,

“乘法令人烦恼，

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz][æz; əz][bæd] ,
Division **is** **as** **bad** **,**
分配 是 作为 坏的 ,

分裂同样糟糕，

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] [dʌθ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ,
The **rule** **of** **three** **doth** **puzzle** **me** **,**
这 规则 的 三 确实 谜 我 ,

三的法则让我感到困惑。

[ænd; ənd] ['præktɪs] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] ,
And **Practice** **drives** **me** **mad** **,**
和 实践 驱动 我 疯狂的 ,

练习快把我逼疯了，

” [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][ɔːl] [ə'rɪθmətɪk] ['lesnz] [biːn] [laɪk][ðə; ði]
“ **would** **never** **need** **to** **have** **been** **written** **had** **all** **arithmetic** **lessons** **been** **like** **the**
” 会 绝不 需要 到 有 到过 书面 有 全部 算术 课程 到过 喜欢 这
[ə'rɪθmətɪk] ['lesnz] ['gɪv(ə)n][baɪ] [tʃɑːlz] ['dɒdʒs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] .
arithmetic **lessons** **given** **by** **Charles** **Dodgson** **to** **his** **little** **friends** **.**
算术 课程 给定 经过 查尔斯 道奇森 到 他的 小的 朋友们 .

“如果所有的算术课都像查尔斯·道奇森教给他的小伙伴们的算术课那样，那就根本不需要写这本书了。”

[æz; əz][ə; eɪ]['lektʃərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [grəʊn] - [ʌp] ['pjuːp(ə)lz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [sə'praɪzɪŋli] ['luːsɪd] ,
As **a** **lecturer** **to** **his** **grown** **-** **up** **pupils** **he** **was** **also** **surprisingly** **lucid** **,**
作为 一个 讲师 到 他的 生长 - 向上 学生 他 曾是 还 出奇 清醒的 ,

作为成年学生的讲师，他的思路也出奇地清晰。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [deft] ['triːtmənt] [ðə; ði] ['nɑːtiɪst] [ɒv; əv] ['prɔːbləmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli]
and **under** **his** **deft** **treatment** **the** **knottiest** **of** **problems** **were** **quickly**
和 在下面 他的 麻利 治疗 这 最棘手的 的 问题 是 迅速地
[smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
smoothed **out** **and** **made** **easy** **for** **his** **hearers** **to** **comprehend** **.**
平滑 出去 和 制成 简单的 为了 他的 听众 到 理解 .

在他的巧妙处理下，最棘手的问题很快就被解决，并变得容易让听众理解。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heit] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət] [skuːl] , ” [æn; ən][eks] - ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]
“ **I** **always** **hated** **mathematics** **at** **school** **,** **”** **an** **ex** **-** **pupil** **of** **his** **told** **me** **a**
” 我 总是 憎恨 数学 在 学校 , ” 一个 前任 - 瞳孔 的 他的 讲述 我 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
little **while** **ago** **,**
小的 尽管 前 ,

“我上学时一直很讨厌数学，”他的一位前学生不久前告诉我。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [aɪ] [lɜːnt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]
“ **but** **when** **I** **went** **up** **to** **Oxford** **I** **learnt** **from** **Mr** **.** **Dodgson** **to** **look** **upon**
” 但 什么时候 我 去 向上 到 牛津 我 学会了 从 先生 . 道奇森 到 看 之上
[maɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['stʌdiz] .
my **mathematics** **as** **the** **most** **delightful** **of** **all** **my** **studies** **.**
我的 数学 作为 这 最多 愉快 的 全部 我的 研究 .

“但是当我到牛津大学学习时，我从道奇森先生那里学到，数学是我所有学习中最令人愉快的科目。

[hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][draɪ] .

His	lectures	were	never	dry	.
他的	讲座	是	绝不	干燥	.

他的讲课从不枯燥乏味。

〞 [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [hiː; hi] ['lektʃəd] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn]

〞	For	twenty	-	six	years	he	lectured	at	Oxford	,	finally	giving	up	his	post	in
〞	为了	二十	-	六	年	他	讲课	在	牛津	,	最后	给予	向上	他的	邮政	在

- .

1881	.
-	.

“他在牛津大学任教二十六年，最终于 1881 年辞去了教职。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,

From	that	time	to	the	time	of	his	death	he	remained	in	his	college	,
从	那	时间	到	这	时间	的	他的	死亡	他	剩余	在	他的	大学	,

从那时起直到去世，他一直留在大学里。

['teɪkɪŋ] [nəʊ]['æktʃuəl] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][tju'ɪʃ(ə)n] ,

taking	no	actual	part	in	the	tuition	,
采取	不	实际的	部分	在	这	学费	,

不实际参与学费缴纳，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn] - .

but	still	enjoying	the	Fellowship	that	he	had	won	in	1861	.
但	仍然	享受	这	奖学金	那	他	有	韩元	在	-	.

但他仍然享受着他在 1861 年获得的荣誉会员资格。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] .

This	is	an	official	account	,	a	brief	sketch	of	an	intensely	interesting	life	.
这	是	一个	官方的	帐户	,	一个	简短的	草图	的	一个	强烈地	有趣的	生活	.

这是官方账号，简要概述了一段精彩纷呈的人生。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	tells	little	save	that	Lewis	Carroll	was	a	clever	mathematician	and	a
它	讲述	小的	节省	那	刘易斯	卡罗尔	曾是	一个	聪明的	数学家	和	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['tiːtʃə(r)] ;

sympathetic	teacher	;
交感神经	老师	;

这本书并没有透露太多信息，只是表明刘易斯·卡罗尔是一位聪明的数学家和一位富有同情心的老师；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)]['hjuːmən]

it	shall	be	my	work	to	present	him	as	he	was	from	a	more	human
它	将	是	我的	工作	到	展示	他	作为	他	曾是	从	一个	更多的	人类

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

我的任务是从更人性化的角度来展现他真实的一面。

['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] .

Lewis	Carroll	was	a	man	of	medium	height	.
刘易斯	卡罗尔	曾是	一个	男人	的	中等的	高度	.

刘易斯·卡罗尔身高中等。

[wen] [aɪ] [njuː] [hɪm][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [greɪ] ,

When	I	knew	him	his	hair	was	a	silver	-	grey	,
什么时候	我	知道	他	他的	头发	曾是	一个	银	-	灰色的	,

我认识他的时候，他的头发是银灰色的。

['rɑːðə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

rather	longer	than	it	was	the	fashion	to	wear	,	and	his	eyes	were
相当	更长	比	它	曾是	这	时尚	到	穿	,	和	他的	眼睛	是

[ə; eɪ] [diːp] [bluː] .

a	deep	blue	.
一个	深的	蓝色的	.

他的衣服比当时流行的款式要长一些，而且他的眼睛是深蓝色的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	was	clean	shaven	,	and	,	as	he	walked	,	always	seemed	a	little
他	曾是	干净的	剃光	,	和	,	作为	他	步行	,	总是	似乎	一个	小的

[ʌn'stedi] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

unsteady	in	his	gait	.
不稳定	在	他的	步态	.

他刮了胡子，走路时步履总是有些不稳。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)] .

At	Oxford	he	was	a	well	-	known	figure	.
在	牛津	他	曾是	一个	出色地	-	已知	数字	.

在牛津大学，他是一位知名人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

He	was	a	little	eccentric	in	his	clothes	.
他	曾是	一个	小的	偏心	在	他的	衣服	.

他的穿着打扮有点古怪。

[ɪn][ðə; ði][k'əʊldəst] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][weə(r)][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ,

In	the	coldest	weather	he	would	never	wear	an	overcoat	,
在	这	最冷	天气	他	会	绝不	穿	一个	大衣	,

即使在最冷的天气里，他也从不穿外套。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['weərɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	had	a	curious	habit	of	always	wearing	,	in	all	seasons	of	the
和	他	有	一个	好奇的	习惯	的	总是	穿着	,	在	全部	季节	的	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

他有个奇怪的习惯，一年四季都总是穿着……

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] ['kɒtn] [glʌvz] .

a	pair	of	grey	and	black	cotton	gloves	.
一个	一对	的	灰色的	和	黑色的	棉布	手套	.

一副灰黑色棉手套。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	for	the	whiteness	of	his	hair	it	was
但	为了	这	白人	的	他的	头发	它	曾是

但除了他那雪白的头发之外，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['rɪŋklz] [ɒn]

difficult	to	tell	his	age	from	his	face	,	for	there	were	no	wrinkles	on
难的	到	告诉	他的	年龄	从	他的	脸	,	为了	那里	是	不	皱纹	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

从他的脸上很难看出他的年龄，因为他的脸上没有皱纹。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['wʊmənɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][də'rekt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl]
He had a curiously womanish face , and , in direct contradiction to his real
他 有 一个 奇怪的是 女人气 脸 , 和 , 在 直接的 矛盾 到 他的 真实的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

他长着一张奇特的女性化面孔，这与他真实的性格截然相反，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there seemed to be little strength in it .
那里 似乎 到 是 小的 力量 在 它 .

它似乎没什么力量。

[wʌn] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [peɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
One reads a great deal about the lines that a man's life paints in his face ,
一 阅读 一个 伟大的 交易 关于 这 线条 那 一个 男人的 生活 油漆 在 他的 脸 ,

人们经常读到关于人生经历如何在人的脸上留下痕迹的文章，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kærəktə(r)][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kɜːrvz]
and there are many people who believe that character is indicated by the curves
和 那里 是 许多 人们 WHO 相信 那 特点 是 表明的 经过 这 曲线
[ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] .
of flesh and bone .
的 肉 和 骨 .

许多人认为，人的性格可以从其体态和骨骼的曲线中体现出来。

[aɪ][duː; də] [nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
I do not , and never shall , believe it is true ,
我 做 不是 , 和 绝不 将 , 相信 它 是 真的 ,

我不相信，也永远不会相信这是真的。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] ['θɪəri] .
and Lewis Carroll is only one of many instances to support my theory .
和 刘易斯 卡罗尔 是 仅有的 一 的 许多 实例 到 支持 我的 理论 .

刘易斯·卡罗尔只是众多佐证我理论的例子之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,
He was as firm and self - contained as a man may be ,
他 曾是 作为 公司 和 自己 - 包含 作为 一个 男人 可能 是 ,

他为人坚定沉稳，堪称男子汉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but there was little to show it in his face .
但 那里 曾是 小的 到 展示 它 在 他的 脸 .

但他的脸上却几乎看不出来。

[jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][met][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]
Yet you could easily discern it in the way in which he met and talked with
然而 你 可以 容易地 辨别 它 在 这 方式 在 哪个 他 遇见 和 谈话 和
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 .

然而，从他与朋友见面和交谈的方式中，你很容易就能看出这一点。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][fɜːm] [waɪt] [hændz] , ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] — [hɪz; ɪz]
When he shook hands with you — he had firm white hands , rather large — his
什么时候 他 摇晃 双手 和 你 — 他 有 公司 白色的 双手 , 相当 大的 — 他的
[grɪp][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] .
grip was strong and steadfast .
紧握 曾是 强的 和 坚定不移 .

他跟你握手时——他有一双结实白皙、相当大的手——他的握力很强，很坚定。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] “ [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

Every	one	knows	the	kind	of	man	of	whom	it	is	said	“	his	hands	were	all
每一个	一	知道	这	种类	的	男人	的	谁	它	是	说	“	他的	双手	是	全部

[sɒft] [ænd; ənd] ['flæbi] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

soft	and	flabby	when	he	said	,
柔软的	和	松弛	什么时候	他	说	,

每个人都知道人们常说的那种人：“他说这话时，双手又软又松弛。”

- [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] . -

'	How	-	do	-	you	-	do	.	'
-	如何	-	做	-	你	-	做	.	-

'你好吗。'

” [wel] , ['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] .

”	Well	,	Lewis	Carroll	was	not	a	bit	like	that	.
”	出色地	,	刘易斯	卡罗尔	曾是	不是	一个	少量	喜欢	那	.

“嗯，刘易斯·卡罗尔一点也不像那样。”

['evri] [wʌn] [sez] [wen] [hiː; hi]

Every	one	says	when	he
每一个	一	说道	什么时候	他

每个人都说他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʃʊk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

shook	your	hand	the	pressure	of	his	was	full	of	strength	,
摇晃	你的	手	这	压力	的	他的	曾是	满的	的	力量	,

他握住你的手，力道十足。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [hɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] .

and	you	felt	here	indeed	was	a	man	to	admire	and	to	love	.
和	你	毛毡	这里	的确	曾是	一个	男人	到	钦佩	和	到	爱	.

你会觉得他确实是一个值得钦佩和爱慕的人。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .

The	expression	in	his	eyes	was	also	very	kind	and	charming	.
这	表达	在	他的	眼睛	曾是	还	非常	种类	和	迷人	.

他眼神中流露出的神情也十分温柔迷人。

['luːɪs] ['kærəlz] [ruːm] [ɪn] ['ɒksfəd] [ɪn] [wɪtʃ] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

LEWIS	CARROLL'S	ROOM	IN	OXFORD	IN	WHICH	“	ALICE	IN	WONDERLAND	”	WAS	WRITTEN
刘易斯	卡罗尔的	房间	在	牛津	在	哪个	“	爱丽丝	在	仙境	”	曾是	书面

刘易斯·卡罗尔在牛津的房间，他正是在这里创作了《爱丽丝梦游仙境》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [met] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tendə] , [dʒ'ɛntləst] [wei] .

He	used	to	look	at	me	,	when	we	met	,	in	the	very	tenderest	,	gentlest	way	.
他	用过的	到	看	在	我	,	什么时候	我们	遇见	,	在	这	非常	最嫩的	,	最温柔的	方式	.

我们见面时，他总是用最温柔、最体贴的眼神看着我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [glɑːns] [dɪd] [nɒt] [miːn]

Of	course	on	an	ordinary	occasion	I	knew	that	his	interested	glance	did	not	mean
的	课程	在	一个	普通的	场合	我	知道	那	他的	感兴趣的	瞥一眼	做过	不是	意思是

['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['ekstrə] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

anything	of	any	extra	importance	.
任何事物	的	任何	额外的	重要性	.

当然，在平常情况下，我知道他饶有兴趣的眼神并不意味着什么特别重要的事。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] , [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Nothing	could	have	happened	since	I	had	seen	him	last	,	yet	,	at	the	same
没有什么	可以	有	发生	自从	我	有	已见	他	最后的	,	然而	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

自从上次见到他以来，不可能发生了什么事，然而，与此同时，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['diːpli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

his	look	was	always	so	deeply	sympathetic	and	benevolent	that	one	could	hardly
他的	看	曾是	总是	所以	深	交感神经	和	仁慈	那	一	可以	几乎

[help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

help	feeling	it	meant	a	great	deal	more	than	the	expression	of	the	ordinary
帮助	感觉	它	意思是	一个	伟大的	交易	更多的	比	这	表达	的	这	普通的

[mæn] .

man	.
男人	.

他的眼神总是那么深切地充满同情和仁慈，让人不禁觉得这其中蕴含的意义远超普通人的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ ['haʊsˌmeɪdz] [niː] ,

He	was	afflicted	with	what	I	believe	is	known	as	“	Housemaid's	knee	,
他	曾是	受苦的	和	什么	我	相信	是	已知	作为	“	女佣	膝盖	,

他患的病，我称之为“女佣膝”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['sɪŋgjələli] ['dʒɜːki][ænd; ənd] [ə'brʌpt] .

”	and	this	made	his	movements	singularly	jerky	and	abrupt	.
”	和	这	制成	他的	移动	单独地	肉干	和	突然	.

这使得他的动作显得格外生硬和突兀。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['stæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Then	again	he	found	it	impossible	to	avoid	stammering	in	his	speech	.
然后	再次	他	成立	它	不可能的	到	避免	结巴	在	他的	演讲	.

然而，他发现自己说话时还是无法避免结巴。

[hiː; hi] [wʊd] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

He	would	,	when	engaged	in	an	animated	conversation	with	a	friend	,
他	会	,	什么时候	已订婚的	在	一个	动画	对话	和	一个	朋友	,

当与朋友热烈交谈时，他会……

[tɔːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

talk	quickly	and	well	for	a	few	minutes	,	and	then	suddenly	and
讲话	迅速地	和	出色地	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	突然	和

能快速流畅地讲几分钟话，然后突然……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪðaʊt] ['eni] ['veri] [ə'pærənt] [kɔːz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌtə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ,

without	any	very	apparent	cause	would	begin	to	stutter	so	much	,
没有	任何	非常	明显	原因	会	开始	到	口吃	所以	很多	,

没有任何明显的原因，就会开始结巴得很厉害。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

that	it	was	often	difficult	to	understand	him	.
那	它	曾是	经常	难的	到	理解	他	.

人们常常很难理解他的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][kjʊə(r)]

He	was	very	conscious	of	this	impediment	,	and	he	tried	hard	to	cure
他	曾是	非常	有意识的	的	这	障碍	,	和	他	尝试	难的	到	治愈

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他非常清楚自己的这个缺陷，并努力克服它。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['evri]

For	several	years	he	read	a	scene	from	some	play	of	Shakespeare's	every
为了	一些	年	他	读	一个	场景	从	一些	玩	的	莎士比亚的	每一个

[deɪ] [ə'laʊd] ,

day	aloud	,
天	大声	,

有好几年，他每天都会大声朗读莎士比亚某部戏剧中的一段场景。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kjʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪt] .

but	despite	this	he	was	never	quite	able	to	cure	himself	of	the	habit	.
但	尽管	这	他	曾是	绝不	相当	有能力的	到	治愈	他自己	的	这	习惯	.

尽管如此，他始终未能彻底戒掉这个习惯。

['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Many	people	would	have	found	this	a	great	hindrance	to	the	affairs	of	ordinary
许多	人们	会	有	成立	这	一个	伟大的	障碍	到	这	事务	的	普通的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

许多人会觉得这会极大地妨碍日常生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] .

and	would	have	felt	it	deeply	.
和	会	有	毛毡	它	深	.

他会深切地感受到这一点。

['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Lewis	Carroll	was	different	.
刘易斯	卡罗尔	曾是	不同的	.

刘易斯·卡罗尔则不同。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][laɪf][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['əʊpən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [ɪn]

His	mind	and	life	were	so	simple	and	open	that	there	was	no	room	in
他的	头脑	和	生活	是	所以	简单的	和	打开	那	那里	曾是	不	房间	在

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

them	for	self	-	consciousness	,
他们	为了	自己	-	意识	,

他的思想和生活如此简单开放，以至于其中没有自我意识的容身之地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk]

and	I	have	often	heard	him	jest	at	his	own	misfortune	,	with	a	comic
和	我	有	经常	听到	他	笑话	在	他的	自己的	不幸	,	和	一个	漫画

['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

wonder	at	it	.
想知道	在	它	.

我经常听到他拿自己的不幸开玩笑，带着一种滑稽的惊奇。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nəʊtɪs] [məʊst][ɒn] ['miːtɪŋ] ['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz]

The	personal	characteristic	that	you	would	notice	most	on	meeting	Lewis	Carroll	was
这	个人的	特征	那	你	会	注意	最多	在	会议	刘易斯	卡罗尔	曾是

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['ʃaɪnəs] .

his	extreme	shyness	.
他的	极端	害羞	.

你第一次见到刘易斯·卡罗尔时，最先注意到的个人特点就是他极度害羞。

[wɪð] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] ,

With	children	,	of	course	,	he	was	not	nearly	so	reserved	,
和	孩子们	,	的	课程	,	他	曾是	不是	几乎	所以	预订的	,

当然，在孩子面前，他就完全没有那么矜持了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɒv; əv][mə'tjuərə][eɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][əʊld] - -

but	in	the	society	of	people	of	maturer	age	he	was	almost	old	-	maidishly
但	在	这	社会	的	人们	的	成熟	年龄	他	曾是	几乎	老的	-	-

[prɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

prim	in	his	manner	.
原始	在	他的	方式	.

但在年纪较大的人的社交圈里，他的举止却显得像个老处男一样拘谨。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wel] [ðɪs] [rɪ'zɜːv]

When	he	knew	a	child	well	this	reserve
什么时候	他	知道	一个	孩子	出色地	这	预订

当他很了解一个孩子时，这种矜持就显露出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wʊd] ['vænɪʃ] [kəm'pliːtli] ,

would	vanish	completely	,
会	消失	完全地	,

会彻底消失，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv]

but	it	needed	only	a	slightly	disconcerting	incident	to	bring	the	cloak	of
但	它	需要	仅有的	一个	轻微地	令人不安	事件	到	带来	这	披风	的

['ʃaɪnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

shyness	about	him	once	more	,
害羞	关于	他	一次	更多的	,

但仅仅一件略微令人不安的小事，就让他再次披上了羞涩的外衣。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

and	close	the	lips	that	just	before	had	been	talking	so	delightfully	.
和	关闭	这	嘴唇	那	只是	前	有	到过	说	所以	令人愉悦	.

然后合上刚才还在说着美妙话语的嘴唇。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːtʃ]

I	shall	never	forget	one	afternoon	when	we	had	been	walking	in	Christ	Church
我	将	绝不	忘记	一	下午	什么时候	我们	有	到过	步行	在	基督	教会

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

我永远不会忘记那天下午，我们一起在基督教堂草地上散步的情景。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] [speɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] ['tʃɜːrwɛl] [rʌnz] [θruː] [grəʊvz]

On	one	side	of	the	great	open	space	the	little	river	Cherwell	runs	through	groves
在	一	边	的	这	伟大的	打开	空间	这	小的	河	切尔韦尔	跑步	通过	小树林

[ɒv; əv] [triːz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['aɪsɪs] ,

of	trees	towards	the	Isis	,
的	树木	向	这	伊西斯	,

在这片广阔的空地的一侧，小河切尔韦尔河穿过树林，流向伊西斯河。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bəʊt] - ['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rəud] .

where	the	college	boat	-	races	are	rowed	.
在哪里	这	大学	船	-	种族	是	划船	.

大学赛艇比赛的举办地。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ʃeə(r)] ,

We	were	going	quietly	along	by	the	side	of	the	"	Cher	,
我们	是	去	悄悄	沿着	经过	这	边	的	这	"	雪儿	,

我们静静地沿着"雪儿"号旁边走着，

" [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪni] [striːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪbjətri] ,

"	when	he	began	to	explain	to	me	that	the	tiny	stream	was	a	tributary	,
"	什么时候	他	开始	到	解释	到	我	那	这	微小的	溪流	曾是	一个	支流	,

当他开始向我解释那条小溪是一条支流时，

" [ə; eɪ] ['beɪbi] ['rɪvə(r)] " [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [temz] .

"	a	baby	river	"	he	put	it	,	of	the	big	Thames	.
"	一个	婴儿	河	"	他	放	它	,	的	这	大的	泰晤士河	.

他称泰晤士河为"一条小河"。

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

He	talked	for	some	minutes	,
他	谈话	为了	一些	分钟	,

他讲了几分钟。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['rɪvəz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [fləʊd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

explaining	how	rivers	came	down	from	hills	and	flowed	eventually	to	the	sea	,
解释	如何	河流	来了	向下	从	丘陵	和	流动	最终	到	这	海	,

解释河流如何从山上流下来，最终汇入大海。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [met] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [dɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

when	he	suddenly	met	a	brother	Don	at	a	turning	in	the	avenue	.
什么时候	他	突然	遇见	一个	兄弟	大学教师	在	一个	转弯	在	这	大街	.

这时，他在大街拐弯处突然遇到了他的兄弟唐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] [wɪð] [greɪt]

He	was	holding	my	hand	and	giving	me	my	lesson	in	geography	with	great
他	曾是	保持	我的	手	和	给予	我	我的	课	在	地理	和	伟大的

['ɜːnɪstnəs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

earnestness	when	the	other	man	came	round	the	corner	.
认真	什么时候	这	其他	男人	来了	圆形的	这	角落	.

他正牵着我的手，非常认真地给我上地理课，这时另一个人从拐角处走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[siː] . [el] . ['dɒdʒs(ə)n]

C	.	L	.	DODGSON
C	.	L	.	道奇森

CL 道奇森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz]
He greeted him in answer to his salutation , but the incident disturbed his
他 问候 他 在 回答 到 他的 问候 , 但 这 事件 不安 他的
[treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
train of thought ,
火车 的 想法 ,

他回应了他的问候，但这件事打断了他的思路。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
and for the rest of the walk he became very difficult to understand ,
和 为了 这 休息 的 这 走 他 成为 非常 难的 到 理解 ,

在接下来的路程中，他说话变得非常含糊不清。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] ['mænə(r)] .
and talked in a nervous and preoccupied manner .
和 谈话 在 一个 紧张的 和 心事重重 方式 .

他说话时神情紧张，心事重重。

[wʌn] [streɪndʒ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [ə'fektɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
One strange way in which his nervousness affected him was peculiarly characteristic .
一 奇怪的 方式 在 哪个 他的 紧张 做作的 他 曾是 奇特地 特征 .

他的紧张情绪以一种奇特的方式影响着他，这种影响极具特色。

[wen] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [sək'ses] [ɒv; əv] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ” [ænd; ənd] “ ['ælɪs]
When , owing to the stupendous success of “ Alice in Wonderland ” and “ Alice
什么时候 , 欠款 到 这 惊人的 成功 的 “ 爱丽丝 在 仙境 ” 和 “ 爱丽丝
[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
Through the Looking - Glass ,
通过 这 寻找 - 玻璃 ,

由于《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》的巨大成功，

” [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
” he became a celebrity many people were anxious to see him ,
” 他 成为 一个 名人 许多 人们 是 焦虑的 到 看 他 ,

他成了名人，很多人都渴望见到他。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
and in some way or other to find out what manner of man he was .
和 在 一些 方式 或者 其他 到 寻找 出去 什么 方式 的 男人 他 曾是 .

并以某种方式弄清楚他是怎样的人。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['hɒrəb(ə)l] ,
This seemed to him horrible ,
这 似乎 到 他 可怕 ,

在他看来，这简直太可怕了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [maɪld] [dɪ'sepʃn] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [wen] [sʌm; səm] ['ɔːtəgrɑːf] - ['hʌntə(r)]
and he invented a mild deception for use when some autograph - hunter
和 他 发明 一个 温和的 欺骗 为了 使用 什么时候 一些 签名 - 猎人
[ɔː(r)] ['kjʊəriəs] ['pɜːs(ə)n] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ,
or curious person sent him a request for his signature on a photograph ,
或者 好奇的 人 发送 他 一个 要求 为了 他的 签名 在 一个 照片 ,

他还发明了一种轻微的欺骗手段，用来应对一些索要签名的人或好奇的人给他寄来照片签名请求。

[ɔː(r)] [ɑːskt] [hɪm] [sʌm; səm] ['sɪli] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
or asked him some silly question as to the writing of one of his books ,
或者 问 他 一些 愚蠢的 问题 作为 到 这 写作 的 一 的 他的 图书 ,

或者问了他一些关于他某本书写作的愚蠢问题，

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['kɒpiz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] .

how	long	it	took	to	write	,	and	how	many	copies	had	been	sold	.
如何	长的	它	采取	到	写	,	和	如何	许多	副本	有	到过	卖	.

这本书的写作耗时多久，以及售出了多少册。

[θruː] [sʌm; səm] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

Through	some	third	person	he	always	represented	that	Lewis	Carroll	the	author
通过	一些	第三	人	他	总是	代表	那	刘易斯	卡罗尔	这	作者

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] ,

and	Mr	.	Dodgson	the	professor	were	two	distinct	persons	,
和	先生	.	道奇森	这	教授	是	二	清楚的	人	,

他总是通过第三人称来表明，作家刘易斯·卡罗尔和教授道奇森先生是两个不同的人。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [æt; ət] ['ɒksfəd] [æt; ət] [ɔːl] .

that	the	author	could	not	be	heard	of	at	Oxford	at	all	.
那	这	作者	可以	不是	是	听到	的	在	牛津	在	全部	.

作者在牛津大学根本无人知晓。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktʃuəli] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt]

On	one	occasion	an	American	actually	wrote	to	say	that	he	had	heard	that
在	一	场合	一个	美国人	实际上	写道	到	说	那	他	有	听到	那

['luːɪs] ['kærəl] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] “

Lewis	Carroll	had	laid	out	a	garden	to	represent	some	of	the	scenes	in	“
刘易斯	卡罗尔	有	铺设	出去	一个	花园	到	代表	一些	的	这	场景	在	“

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ,

Alice	in	Wonderland	,
爱丽丝	在	仙境	,

有一次，一位美国人写信来说，他听说刘易斯·卡罗尔设计了一个花园来代表《爱丽丝梦游仙境》中的一些场景。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [ə'merɪkən]) [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['fəutəgræfs]

”	and	that	he	(	the	American	)	was	coming	right	away	to	take	photographs
”	和	那	他	(	这	美国人	)	曾是	未来	正确的	离开	到	拿	照片

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

”而且他（那位美国人）马上就要过来拍照。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] ['kærəl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] !

Poor	Lewis	Carroll	,	he	was	in	terror	of	Americans	for	a	week	!
贫穷的	刘易斯	卡罗尔	,	他	曾是	在	恐怖	的	美国人	为了	一个	星期	!

可怜的刘易斯·卡罗尔，他整整一个星期都害怕美国人！

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fəʊtəgrˌæfd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] ,

Of	being	photographed	he	had	a	horror	,
的	存在	拍摄	他	有	一个	恐怖	,

他非常害怕被拍照。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] [rɪ'kwestɪd]

and	despite	the	fact	that	he	was	continually	and	importunately	requested
和	尽管	这	事实	那	他	曾是	持续	和	急切地	请求

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['kæm(ə)rə] ,

to	sit	before	the	camera	,
到	坐	前	这	相机	,

尽管他不断被恳求坐在镜头前，

['əʊnli] ['veri] [fjuː] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɪm][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

only	very	few	photographs	of	him	are	in	existence	.
仅有的	非常	很少	照片	的	他	是	在	存在	.

他的照片极少留存。

[jet] [hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['æmətə(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] ,

Yet	he	had	been	himself	a	great	amateur	photographer	,
然而	他	有	到过	他自己	一个	伟大的	业余	摄影师	,

但他本人却是一位出色的业余摄影师。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] ['pɪktʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)][ɪg'zækt] ['pɔːtrətʃə(r)]

and	had	taken	many	pictures	that	were	remarkable	in	their	exact	portraiture
和	有	已采取	许多	图片	那	是	卓越	在	他们的	精确的	画像

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

他拍摄了很多照片，这些照片在准确描绘拍摄对象方面非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪg'zæktnəs] [ðæt] [hiː; hɪ] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] [wɜːk] .

It	was	this	exactness	that	he	used	to	pride	himself	on	in	his	camera	work	.
它	曾是	这	精确	那	他	用过的	到	自豪	他自己	在	在	他的	相机	工作	.

他过去一直以自己摄影作品的精准性而自豪。

[hiː; hɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['mɒd(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] [fə'tɑːgrəfərz] [spɔɪlt] [ɔːl][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ]

He	always	said	that	modern	professional	photographers	spoilt	all	their	pictures	by
他	总是	说	那	现代的	专业的	摄影师	被宠坏了	全部	他们的	图片	经过

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [əb'sɜːdlɪ] [tuː; tə]['flætə(r)][ðə; ðɪ]['sɪtə(r)] .

touching	them	up	absurdly	to	flatter	the	sitter	.
接触	他们	向上	荒谬地	到	奉承	这	保姆	.

他总是说，现代专业摄影师为了讨好被摄者，对照片进行荒谬的修图，结果毁了所有照片。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪktʃəz]

When	it	was	necessary	for	me	to	have	some	pictures
什么时候	它	曾是	必要的	为了	我	到	有	一些	图片

当我需要一些照片的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['teɪkən][hiː; hɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['kæmərən] ,

taken	he	sent	me	to	Mr	.	H	.	H	.	Cameron	,
已采取	他	发送	我	到	先生	.	H	.	H	.	卡梅伦	,

他把我送到HH Cameron先生那里，

[huːm] [hiː; hɪ] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bɪ][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['ɑːtɪst] [huː] [deəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]

whom	he	declared	to	be	the	only	artist	who	dared	to	produce	a	photograph
谁	他	声明	到	是	这	仅有的	艺术家	WHO	敢于	到	生产	一个	照片

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] .

that	was	exactly	like	its	subject	.
那	曾是	确切地	喜欢	它是	主题	.

他宣称，这位艺术家是唯一敢于创作与拍摄对象一模一样的照片的艺术家。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [tʊk] ,

This	is	one	of	the	photographs	of	me	that	Mr	.	Cameron	took	,
这	是	一	的	这	照片	的	我	那	先生	.	卡梅伦	采取	,

这是卡梅隆先生给我拍的照片之一。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] [wɜːk] .

and	Lewis	Carroll	always	declared	that	it	was	a	perfect	specimen	of	portrait	work	.
和	刘易斯	卡罗尔	总是	声明	那	它	曾是	一个	完美的	标本	的	肖像	工作	.

刘易斯·卡罗尔一直宣称这是一幅完美的肖像画。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['luːɪs] ['kærəlz] [wɜːk] .

Many	of	the	photographs	of	children	in	this	book	are	Lewis	Carroll's	work	.
许多	的	这	照片	的	孩子们	在	这	书	是	刘易斯	卡罗尔的	工作	.

本书中许多儿童照片都是刘易斯·卡罗尔的作品。

[mɪs] ['bɪətrɪs] [hætʃ] , [tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Miss	Beatrice	Hatch	,	to	whose	kindness	I	am	indebted	for	these	photographs	and	for	much	interesting	information	,
错过	贝娅特丽丝	孵化	,	到	谁	仁慈	我	是	负债累累	为了	这些	照片	和	为了	很多	有趣的	信息	,

我非常感谢 Beatrice Hatch 小姐提供的这些照片和许多有趣的信息。

[raɪts] [ɪn][ðə; ði][strænd] [ˌmægə'ziːn] (['eɪprəl] -) :

writes	in	the	Strand	Magazine	(	April	1898	)	:
写	在	这	斯特兰德	杂志	(	四月	-	)	:

他在《斯特兰德杂志》（1898年4月）上写道：

“ [maɪ] ['ɜːlɪɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [fə'tɒgrəfi] .

“	My	earliest	recollections	of	Mr	.	Dodgson	are	connected	with	photography	.
“	我的	最早	回忆	的	先生	.	道奇森	是	连接	和	摄影	.

“我对道奇森先生最早的记忆与摄影有关。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

He	was	very	fond	of	this	art	at	one	time	,
他	曾是	非常	喜爱	的	这	艺术	在	一	时间	,

他曾经非常喜欢这门艺术。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['lætəli] .

though	he	had	entirely	given	it	up	for	many	years	latterly	.
尽管	他	有	完全	给定	它	向上	为了	许多	年	后来	.

虽然他后来很多年都完全放弃了这项爱好。

[hiː; hi] [kept] ['veərɪəs] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] - ['prɒpətiz] - [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	kept	various	costumes	and	'	properties	'	with	which	to	dress	us	up	,	and	,	of	course	,
他	保留	各种各样的	服装	和	-	特性	-	和	哪个	到	裙子	我们	向上	,	和	,	的	课程	,

他准备了各种各样的服装和“道具”来给我们装扮，当然，还有

[ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] .

that	added	to	the	fun	.
那	额外	到	这	乐趣	.

这增添了不少乐趣。

[wɒt] [tʃaɪld] [wʊd] [nɒt] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['pəːsəneɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] [tʃaɪld] ,

What	child	would	not	thoroughly	enjoy	personating	a	Japanese	or	a	beggar	child	,
什么	孩子	会	不是	彻底	享受	扮演	一个	日本人	或者	一个	乞丐	孩子	,

哪个孩子会不喜欢扮演日本人或乞丐小孩呢？

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪndiən] ?

or	a	gipsy	or	an	Indian	?
或者	一个	吉普赛人	或者	一个	印度	?

或者吉普赛人，或者印第安人?

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

Sometimes	there	were	excursions	to	the	roof	of	the	college	,
有时	那里	是	短途旅行	到	这	屋顶	的	这	大学	,

有时会组织学生到学院屋顶进行游览。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

which	was	easily	accessible	from	the	windows	of	the	studio	.
哪个	曾是	容易地	可访问	从	这	视窗	的	这	工作室	.

从工作室的窗户很容易就能到达那里。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [stænd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [saɪd][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [dɑːk] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm]

Or	you	might	stand	by	your	friend's	side	in	the	tiny	dark	room	and	watch	him
或者	你	可能	站立	经过	你的	朋友们	边	在	这	微小的	黑暗的	房间	和	手表	他

[waɪl] [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [strɒŋ] - ['smelɪŋ] ['bɔtlz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

while	he	poured	the	contents	of	several	little	strong	-	smelling	bottles	on	to	the
尽管	他	倾倒	这	内容	的	一些	小的	强的	-	闻起来	瓶子	在	到	这

或者，你可以站在朋友身边，在昏暗的小房间里，看着他把几个气味浓烈的小瓶子里的东西倒在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[glɑːs] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] [wɪð] [ɪts] [blæk] [feɪs] .

glass	picture	of	yourself	that	looked	so	funny	with	its	black	face	.
玻璃	图片	的	你自己	那	看起来	所以	有趣的	和	它是	黑色的	脸	.

那张你的玻璃照片，因为脸是黑色的，看起来非常滑稽。

" [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən]

"	A	CHINAMAN
"	一个	中国人

“一个中国人”

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] [ɑːt] , [hiː; hi] [heit] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ]

Yet	,	despite	his	love	for	the	photographer's	art	,	he	hated	the	idea	of	having
然而	,	尽管	他的	爱	为了	这	摄影师的	艺术	,	他	憎恨	这	主意	的	拥有

[hɪz; ɪz]

his
他的

然而，尽管他热爱摄影艺术，但他却讨厌拥有自己的摄影作品的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[əʊn] ['pɪktʃə(r)] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wɜːld] .

own	picture	taken	for	the	benefit	of	a	curious	world	.
自己的	图片	已采取	为了	这	益处	的	一个	好奇的	世界	.

为了满足好奇的世界，我拍了自己的照片。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['nɜːvəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['strendʒər] [meɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt]

The	shyness	that	made	him	nervous	in	the	presence	of	strangers	made	the	idea	that
这	害羞	那	制成	他	紧张的	在	这	在场	的	陌生人	制成	这	主意	那

['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə][steə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz]

any	one	who	cared	to	stare	into	a	shop	window	could	examine	and	criticise
任何	一	WHO	关心	到	盯	进入	一个	店铺	窗户	可以	检查	和	批评

[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ɪk'striːmli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [hɪm] .

his	portrait	extremely	repulsive	to	him	.
他的	肖像	极其	丑恶	到	他	.

他生性害羞，在陌生人面前会感到紧张，因此，任何人只要盯着商店橱窗看，就可以审视和批评他的肖像，这种想法令他极其反感。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

I	remember	that	this	shyness	of	his	was	the	only	occasion	of	anything
我	记住	那	这	害羞	的	他的	曾是	这	仅有的	场合	的	任何事物

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

approaching	a	quarrel	between	us	.
接近	一个	争吵	之间	我们	.

我记得，他这种羞怯的性格是我们之间唯一一次出现争吵的导火索。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aɪd(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['kærikətjuə, -tʃə] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	had	an	idle	trick	of	drawing	caricatures	when	I	was	a	child	,
我	有	一个	闲置的	诡计	的	绘画	漫画	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我小时候有个爱好，就是画漫画人物。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]

and	one	day	when	he	was	writing	some	letters	I	began	to	make	a	picture
和	一	天	什么时候	他	曾是	写作	一些	信件	我	开始	到	制作	一个	图片

[ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən] ['envələʊp] .

of	him	on	the	back	of	an	envelope	.
的	他	在	这	后退	的	一个	信封	.

有一天，当他写信的时候，我开始在信封背面画他的画像。

[aɪ] [kwaɪt] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] — ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]

I	quite	forget	what	the	drawing	was	like	—	probably	it	was	an	abominable
我	相当	忘记	什么	这	绘画	曾是	喜欢	—	大概	它	曾是	一个	可恶

['laɪb(ə)l] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

libel	—	but	suddenly	he	turned	round	and	saw	what	I	was	doing	.
诽谤	—	但	突然	他	转向	圆形的	和	锯	什么	我	曾是	正在做	.

我完全忘记了那幅画是什么样子——可能是一幅极其可恶的诽谤画——但突然间，他转过身来，看到了我在做什么。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['veri] [red] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

He	got	up	from	his	seat	and	turned	very	red	,	frightening	me	very	much	.
他	得到	向上	从	他的	座位	和	转向	非常	红色的	,	令人恐惧	我	非常	很多	.

他从座位上站起来，脸涨得通红，把我吓了一跳。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,

Then	he	took	my	poor	little	drawing	,
然后	他	采取	我的	贫穷的	小的	绘画	,

然后他拿走了我那可怜的小画，

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	tearing	it	into	small	pieces	threw	it	into	the	fire	without	a	word	.
和	撕裂	它	进入	小的	件	扔	它	进入	这	火	没有	一个	单词	.

他把它撕成碎片，一言不发地扔进了火里。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Afterwards	he	came	suddenly	to	me	,	and	saying	nothing	,
然后	他	来了	突然	到	我	,	和	说	没有什么	,

后来他突然来到我面前，什么也没说。

[kɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] .

caught	me	up	in	his	arms	and	kissed	me	passionately	.
捕捉	我	向上	在	他的	武器	和	亲吻	我	热情地	.

他一把将我抱起，热情地吻了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [ɪ'levə(n)] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	only	some	ten	or	eleven	years	of	age	at	the	time	,
我	曾是	仅有的	一些	十	或者	十一	年	的	年龄	在	这	时间	,

当时我只有十岁或十一岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['klɪəli] ,

but	now	the	incident	comes	back	to	me	very	clearly	,
但	现在	这	事件	来	后退	到	我	非常	清楚地	,

但现在这件事我却记忆犹新。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	I	can	see	it	as	if	it	happened	but	yesterday	—	the	sudden
和	我	能	看	它	作为	如果	它	发生	但	昨天	—	这	突然

['snætʃɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

snatching	of	my	picture	,
抢夺	的	我的	图片	,

我仿佛还能看到昨天发生的那件事——我的照片突然被夺走。

[ðə; ði] ['hʌrid] ['straɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	hurried	striding	across	the	room	,
这	慌忙	大步走	穿过	这	房间	,

他匆匆大步穿过房间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tendə(r)] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd]

and	then	the	tender	light	in	his	face	as	he	caught	me	up	to	him	and
和	然后	这	投标	光	在	他的	脸	作为	他	捕捉	我	向上	到	他	和

[kɪst] [ˌem 'iː] .

kissed	me	.
亲吻	我	.

然后，他追上我，吻了我，脸上露出了温柔的神情。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

I	used	to	see	a	good	deal	of	him	at	Oxford	,
我	用过的	到	看	一个	好的	交易	的	他	在	牛津	,

我在牛津的时候经常见到他。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] .

and	I	was	constantly	in	Christ	Church	.
和	我	曾是	不断地	在	基督	教会	.

我经常去基督教会。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [rʊmz; ruːmz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

He	would	invite	me	to	stay	with	him	and	find	me	rooms	just	outside	the
他	会	邀请	我	到	停留	和	他	和	寻找	我	房间	只是	外部	这

['kɒlɪdʒ] ['geɪts] ,

college	gates	,
大学	大门	,

他会邀请我去他家住，并在大学大门外帮我找房间。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] [deɪm] , [huːz] [neɪm] , [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt]

where	I	was	put	into	charge	of	an	elderly	dame	,	whose	name	,	if	I	do	not
在哪里	我	曾是	放	进入	收费	的	一个	老年	贵妇人	,	谁	姓名	,	如果	我	做	不是

[fə'get] ,

forget	,
忘记	,

在那里，我被安排照顾一位老妇人，如果我没记错的话，她的名字是.....

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - .

was	Mrs	.	Buxall	.
曾是	太太	.	-	.

是布克索尔夫人。

[ai] [wʊd] [spend] [lɒŋ] ['hæpi] [deɪz] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	would	spend	long	happy	days	with	my	uncle	,
我	会	花费	长的	快乐的	天	和	我的	叔叔	,

我会和叔叔一起度过漫长而快乐的日子，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [ɑːldeɪts]

and	at	nine	o'clock	I	was	taken	over	to	the	little	house	in	St	.	Aldates
和	在	九	点钟	我	曾是	已采取	超过	到	这	小的	房子	在	英石	.	阿尔达特斯

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

and	delivered	into	the	hands	of	the	landlady	,
和	发表	进入	这	双手	的	这	房东	,

九点钟，我被带到圣奥尔德茨的那间小屋，交给了女房东。

[huː] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

who	put	me	to	bed	.
WHO	放	我	到	床	.

谁把我扶上床睡觉的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] “ [greɪt] [tɒm] ”

In	the	morning	I	was	awakened	by	the	deep	reverberations	of	“	Great	Tom	”
在	这	早晨	我	曾是	觉醒	经过	这	深的	回响	的	“	伟大的	汤姆	”

['kɔːlɪŋ] ['ɒksfəd] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [njuː] [deɪ] .

calling	Oxford	to	wake	and	begin	the	new	day	.
呼叫	牛津	到	唤醒	和	开始	这	新的	天	.

清晨，我被“伟大的汤姆”的深沉回响唤醒，它呼唤着牛津醒来，开始新的一天。

[ðəʊz] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Those	times	were	very	pleasant	,	and	the
那些	时代	是	非常	令人愉快的	,	和	这

那段时光非常愉快，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['liŋgəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] .

remembrance	of	them	lingers	with	me	still	.
纪念	的	他们	徘徊不去	和	我	仍然	.

我对他们的记忆至今仍萦绕心头。

['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [tuː] ['taɪni] ['tʌrət]

Lewis	Carroll	at	the	time	of	which	I	am	speaking	had	two	tiny	turret
刘易斯	卡罗尔	在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	有	二	微小的	炮塔

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

我所说的刘易斯·卡罗尔的时代，他只有两个小小的塔楼房间。

[wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steəkeɪs] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] .

one	on	each	side	of	his	staircase	in	Christ	Church	.
一	在	每个	边	的	他的	楼梯	在	基督	教会	.

基督教堂楼梯两侧各有一个。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mærɪd] [hiː; hi] [wʊd]

He	always	used	to	tell	me	that	when	I	grew	up	and	became	married	he	would
他	总是	用过的	到	告诉	我	那	什么时候	我	生长	向上	和	成为	已婚	他	会

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] ,

give	me	the	two	little	rooms	,
给	我	这	二	小的	房间	,

他以前总是跟我说，等我长大结婚后，他会把那两间小房间给我。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [ˌdisə'griː] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə]

so	that	if	I	ever	disagreed	with	my	husband	we	could	each	of	us	retire	to
所以	那	如果	我	曾经	不同意	和	我的	丈夫	我们	可以	每个	的	我们	退休	到

[ə; eɪ] ['tʌrət] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] !

a	turret	till	we	had	made	up	our	quarrel	!
一个	炮塔	直到	我们	有	制成	向上	我们的	争吵	!

这样，如果我和丈夫意见不合，我们就可以各自躲到塔楼里，直到我们和好为止！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

And	those	rooms	of	his	!
和	那些	房间	的	他的	!

还有他的那些房间！

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feəri] - [lænd][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

I	do	not	think	there	was	ever	such	a	fairy	-	land	for	children	.
我	做	不是	思考	那里	曾是	曾经	这样的	一个	仙女	-	土地	为了	孩子们	.

我不认为历史上存在过这样一个儿童童话世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]

I	am	sure	they	must	have	contained	one	of	the	finest	collections	of
我	是	当然	他们	必须	有	包含	一	的	这	最好的	收藏	的

['mjuːzɪk(ə)l] - ['bɒksɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

musical	-	boxes	to	be	found	anywhere	in	the	world	.
音乐	-	盒子	到	是	成立	任何地方	在	这	世界	.

我确信他们那里一定收藏着世界上最精美的音乐盒之一。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [blæk] ['ebəni] ['bɒksɪz] [wɪð] [glɑːs] [tɒps] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl]

There	were	big	black	ebony	boxes	with	glass	tops	through	which	you	could	see	all
那里	是	大的	黑色的	乌木	盒子	和	玻璃	最高额	通过	哪个	你	可以	看	全部

[ðə; ðɪ] [wɜːks] .

the	works	.
这	作品	.

有一些巨大的黑色乌木盒子，顶部是玻璃的，透过玻璃可以看到里面的所有作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

There	was	a	big	box	with	a	handle	,
那里	曾是	一个	大的	盒子	和	一个	处理	,

有一个带把手的大箱子，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɑːd] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [tɜːn] ,

which	it	was	quite	hard	exercise	for	a	little	girl	to	turn	,
哪个	它	曾是	相当	难的	锻炼	为了	一个	小的	女孩	到	转动	,

对于一个小女孩来说，转身是一项相当困难的运动。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pleɪ]

and	there	must	have	been	twenty	or	thirty	little	ones	which	could	only	play
和	那里	必须	有	到过	二十	或者	三十	小的	一个	哪个	可以	仅有的	玩

[wʌn] [tjuːn] .

one	tune	.
一	调	.

肯定有二三十个小孩只会演奏一首曲子。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] - ['bɒksɪz] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ɔːlweɪz]

Sometimes	one	of	the	musical	-	boxes	would	not	play	properly	,	and	then	I	always
有时	一	的	这	音乐	-	盒子	会	不是	玩	适当地	,	和	然后	我	总是

有时其中一个音乐盒会出故障，这时我总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[gɒt] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

got	tremendously	excited	.
得到	非常	兴奋的	.

非常激动。

['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

Uncle	used	to	go	to	a	drawer	in	the	table	and	produce	a	box	of	little
叔叔	用过的	到	去	到	一个	抽屉	在	这	桌子	和	生产	一个	盒子	的	小的

[skruː] - ['draɪvəz] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ,

screw	-	drivers	and	punches	,
拧紧	-	司机	和	拳击	,

叔叔过去常常从桌子抽屉里拿出一盒小螺丝刀和冲子。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [lɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]

and	while	I	sat	on	his	knee	he	would	unscrew	the	lid	and	take	out	the
和	尽管	我	卫星	在	他的	膝盖	他	会	拧开	这	盖	和	拿	出去	这

[wiːlz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

wheels	to	see	what	was	the	matter	.
车轮	到	看	什么	曾是	这	事情	.

当我坐在他膝盖上时，他会拧开盖子，取出轮子，看看出了什么问题。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['mekənɪst] ,

He	must	have	been	a	clever	mechanist	,
他	必须	有	到过	一个	聪明的	机械论者	,

他一定是个聪明的机械师。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] - ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ɔː(r)] [ʃɔːtə] ['pɪəriəd] [ðə; ði]

for	the	result	was	always	the	same	-	after	a	longer	or	shorter	period	the
为了	这	结果	曾是	总是	这	相同的	-	后	一个	更长	或者	较短	时期	这

['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

music	began	again	.
音乐	开始	再次	.

结果总是相同的——过一段时间后，音乐又会重新响起。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] - ['bɒksɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [tjuːnz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt]

Sometimes	when	the	musical	-	boxes	had	played	all	their	tunes	he	used	to	put
有时	什么时候	这	音乐	-	盒子	有	玩	全部	他们的	曲调	他	用过的	到	放

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ['bækwədz] ,

them	in	the	box	backwards	,
他们	在	这	盒子	向后	,

有时，当音乐盒播放完所有曲子后，他会把它们反过来放回盒子里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ai][æt; ət][ðə; ði]['kɒmɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] “ ['stændɪŋ]

and	was	as	pleased	as	I	at	the	comic	effect	of	the	music	“	standing
和	曾是	作为	高兴	作为	我	在	这	漫画	影响	的	这	音乐	”	常设

[ɒn][ɪts] [hed] ,

on	its	head	,
在	它是	头	,

他和我一样，对音乐“颠倒过来”所产生的喜剧效果感到高兴。

” [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	phrased	it	.
”	作为	他	措辞	它	.

正如他所说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	another	and	very	wonderful	toy	which	he	sometimes	produced	for
那里	曾是	其他	和	非常	精彩的	玩具	哪个	他	有时	生产	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

还有一种他有时会送给我的，也是非常棒的玩具。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði][bæt] .

and	this	was	known	as	“	The	Bat	.
和	这	曾是	已知	作为	”	这	蝙蝠	.

而这便是“蝙蝠”。

” [ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

”	The	ceilings	of	the	rooms	in	which	he	lived	at	the	time	were	very
”	这	天花板	的	这	房间	在	哪个	他	居住地	在	这	时间	是	非常

[haɪ] [ɪn'diːd] ,

high	indeed	,
高的	的确	,

“他当时居住的房间天花板确实很高。”

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][bæt] .

and	admirably	suited	for	the	purposes	of	“	The	Bat	.
和	令人钦佩地	适合	为了	这	目的	的	”	这	蝙蝠	.

非常适合“蝙蝠”的目的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'strʌktɪd] [tɔɪ] [ɒv; əv] [gɔːz] [ænd; ənd]['waɪə(r)] ,

”	It	was	an	ingeniously	constructed	toy	of	gauze	and	wire	,
”	它	曾是	一个	巧妙地	建造	玩具	的	纱布	和	金属丝	,

“那是一个用纱布和铁丝精心制作的玩具，

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [fluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][bæt] .

which	actually	flew	about	the	room	like	a	bat	.
哪个	实际上	飞翔	关于	这	房间	喜欢	一个	蝙蝠	.

它竟然像蝙蝠一样在房间里飞来飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːkt] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	worked	by	a
它	曾是	工作	经过	一个

它是由一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[piːs] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][flai][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

piece	of	twisted	elastic	,	and	it	could	fly	for	about	half	a	minute	.
片	的	扭曲	松紧带	,	和	它	可以	飞	为了	关于	一半	一个	分钟	.

一截扭曲的橡皮筋，可以飞大约半分钟。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv][ðɪs][tɔɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː]['laɪflaɪk] ,

I	was	always	a	little	afraid	of	this	toy	because	it	was	too	lifelike	,
我	曾是	总是	一个	小的	害怕的	的	这	玩具	因为	它	曾是	也	逼真	,

我一直有点害怕这个玩具，因为它太逼真了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	a	fearful	joy	in	it	.
但	那里	曾是	一个	可怕	喜悦	在	它	.

但其中却蕴含着一种令人恐惧的喜悦。

[wen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - ['bɒksɪz][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl][hiː; hi] [wʊd] [get][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]

When	the	music	-	boxes	began	to	pall	he	would	get	up	from	his	chair	and
什么时候	这	音乐	-	盒子	开始	到	灵柩	他	会	得到	向上	从	他的	椅子	和

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .

look	at	me	with	a	knowing	smile	.
看	在	我	和	一个	会心	微笑	.

当音乐盒的音乐开始让人感到厌倦时，他会从椅子上站起来，带着意味深长的微笑看着我。

[ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

I	always	knew	what	was	coming	even	before	he	began	to	speak	,
我	总是	知道	什么	曾是	未来	甚至	前	他	开始	到	说话	,

甚至在他开口之前，我就知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [trə'mendəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	I	used	to	dance	up	and	down	in	tremendous	anticipation	.
和	我	用过的	到	舞蹈	向上	和	向下	在	巨大的	预期	.

我以前常常兴奋得手舞足蹈，无比期待。

“ ['aɪsə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	Isa	,	my	darling	,	”	he	would	say	,
”	伊萨	,	我的	亲爱的	,	”	他	会	说	,

“伊莎，我的宝贝，”他会这样说。

“ [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [bɒb][ðə; ðɪ][bæt] !

“	once	upon	a	time	there	was	some	one	called	Bob	the	Bat	!
”	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一些	一	称为	鲍勃	这	蝙蝠	!

从前，有一个人叫蝙蝠鲍勃！

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ][tɒp] [left] - [hænd] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	he	lived	in	the	top	left	-	hand	drawer	of	the	writing	-	table	.
和	他	居住地	在	这	顶部	左边	-	手	抽屉	的	这	写作	-	桌子	.

他住在书桌左上角的抽屉里。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [wuːnd] [hɪm] [ʌp] ?

What	could	he	do	when	uncle	wound	him	up	?
什么	可以	他	做	什么时候	叔叔	伤口	他	向上	?

叔叔惹他生气时，他能怎么办？

” [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [skwiːk] [aʊt] ['breθləsli] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [flaɪ] !

”	And	then	I	would	squeak	out	breathlessly	,	“	He	could	really	Fly	!
”	和	然后	我	会	吱	出去	气喘吁吁	,	”	他	可以	真的	飞	!

然后我会气喘吁吁地小声说：“他真的会飞！”

” [bɒb][ðə; ðɪ][bæt][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] .

”	Bob	the	Bat	had	many	adventures	.
”	鲍勃	这	蝙蝠	有	许多	冒险	.

“蝙蝠鲍勃有很多冒险经历。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:nɪŋ]

There	was	no	way	of	controlling	the	direction	of	its	flight	,	and	one	morning
那里	曾是	不	方式	的	控制	这	方向	的	它是	航班	,	和	一	早晨

,

,

,

无法控制它的飞行方向，一天早上，

[ə; eɪ][hɒt] ['sʌmərz] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] ,

a	hot	summer's	morning	when	the	window	was	wide	open	,
一个	热的	夏季	早晨	什么时候	这	窗户	曾是	宽的	打开	,

一个炎热的夏日清晨，窗户大开着。

[bɒb] [flu:] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [ə'lait] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['sæləd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skaʊt]

Bob	flew	out	into	the	garden	and	alighted	in	a	bowl	of	salad	which	a	scout
鲍勃	飞翔	出去	进入	这	花园	和	下车	在	一个	碗	的	沙拉	哪个	一个	侦察

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]

was	taking
曾是	采取

鲍勃飞到花园里，落在一个侦察兵正端着的一碗沙拉里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tu:; tə][sʌm; səm] [wʌnz] [rʊmz; ru:mz] .

to	some	one's	rooms	.
到	一些	一个人的	房间	.

去某人的房间。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæpɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

The	poor	fellow	was	so	startled	by	the	sudden	flapping	apparition	that	he
这	贫穷的	同伴	曾是	所以	惊慌	经过	这	突然	扑	幻影	那	他

[drɒpt] [ðə; ði] [bəʊl] ,

dropped	the	bowl	,
掉落	这	碗	,

可怜的家伙被这突然出现的扑扇翅膀的幻影吓了一跳，碗都掉在地上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .

and	it	was	broken	into	a	thousand	pieces	.
和	它	曾是	破碎的	进入	一个	千	件	.

它被打成了碎片。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ,

I	have	written	“	a	thousand	pieces	,
我	有	书面	“	一个	千	件	,

我写过“一千篇作品”，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['lu:ɪs] ['kærəl]

”	and	a	thoughtless	exaggeration	of	that	sort	was	a	thing	that	Lewis	Carroll
”	和	一个	轻率	夸张	的	那	种类	曾是	一个	事物	那	刘易斯	卡罗尔

[heit] .

hated	.
憎恨	.

“而这种不经思考的夸张正是刘易斯·卡罗尔所憎恶的。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ?

“	A	thousand	pieces	?
”	一个	千	件	?

“一千块？”

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ; “ [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['aɪsə] ,

”	he	would	have	said	;	“	you	know	,	Isa	,
”	他	会	有	说	;	“	你	知道	,	伊萨	,

他会说：“你知道，伊萨，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bəʊl] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] [ðeɪ] [wʊd] [i:tʃ] [hæv; həv]

that	if	the	bowl	had	been	broken	into	a	thousand	pieces	they	would	each	have
那	如果	这	碗	有	到过	破碎的	进入	一个	千	件	他们	会	每个	有

[bi:n] [səʊ]['taɪni] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɑ:dli] [si:n] [ðem; ðəm] .

been	so	tiny	that	you	could	have	hardly	seen	them	.
到过	所以	微小的	那	你	可以	有	几乎	已见	他们	.

如果这个碗摔成一千块，每一块都会非常小，几乎看不见。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['brəʊkən] ['pi:sɪz] [hæd; həd] [bi:n] [get] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)l] ,

”	And	if	the	broken	pieces	had	been	get	-	at	-	able	,
”	和	如果	这	破碎的	件	有	到过	得到	-	在	-	有能力的	,

“如果那些碎片能够被找到的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ɒn][maɪ]

he	would	have	made	me	count	them	as	a	means	of	impressing	on	my
他	会	有	制成	我	数数	他们	作为	一个	方法	的	令人印象深刻	在	我的

[maɪnd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['ni:dləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

mind	the	folly	of	needless	exaggeration	.
头脑	这	蠢事	的	不必要	夸张	.

他会让我把它们数一遍，以此来让我明白不必要的夸张是多么愚蠢。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ə'nɔɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wʌns] [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [si:] ['beɪðɪŋ] [æt; ət]

I	remember	how	annoyed	he	was	once	when	,	after	a	morning's	sea	bathing	at
我	记住	如何	恼怒	他	曾是	一次	什么时候	,	后	一个	早晨	海	洗澡	在

['i:stbɔ:n] ,

Eastbourne	,
伊斯特本	,

我记得有一次，他在伊斯特本海水浴后非常生气，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] , [ðɪs] [sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [maɪ][heə(r)][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]

I	exclaimed	,	“	Oh	,	this	salt	water	,	it	always	makes	my	hair	as	stiff	as	a
我	惊呼	,	“	哦	,	这	盐	水	,	它	总是	制作	我的	头发	作为	僵硬的	作为	一个

['pəʊkə(r)] .

poker	.
扑克	.

我惊呼道：“哦，这海水，总是让我的头发像火柴一样硬。”

” [hi:; hi] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['ɪrɪtəbli] [ðæt] [nəʊ]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz][heə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] ['pɒsəbli]

”	He	impressed	it	on	me	quite	irritably	that	no	little	girl's	hair	could	ever	possibly
”	他	印象深刻	它	在	我	相当	易怒地	那	不	小的	女孩们	头发	可以	曾经	可能

[get] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .

get	as	stiff	as	a	poker	.
得到	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	.

“他很不耐烦地向我强调，任何小女孩的头发都不可能像火柴一样硬。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] , - [æz; əz] [stɪf] [æz; əz]['waɪərz] , - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]

“	If	you	had	said	,	'	as	stiff	as	wires	,	'	it	would	have	been	more	like	it
“	如果	你	有	说	,	-	作为	僵硬的	作为	电线	,	-	它	会	有	到过	更多的	喜欢	它

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

“如果你说‘像电线一样僵硬’，那就更贴切了，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
even that would have been an exaggeration .
甚至 那 会 有 到过 一个 夸张 .

即使那样也有些夸张了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
" And then , seeing that I was a little frightened ,
" 和 然后 , 看到 那 我 曾是 一个 小的 害怕 ,

"然后，看到我有点害怕，

[hiː; hi] [druː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kɔːld] ['aɪsə] [huːz] [heə(r)] [tɜːnd]
he drew for me a picture of " The little girl called Isa whose hair turned
他 画 为了 我 一个 图片 的 " 这 小的 女孩 称为 伊萨 谁 头发 转向
['ɪntuː]['pəʊkə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [θɪŋz] .
into pokers because she was always exaggerating things .
进入 扑克牌 因为 她 曾是 总是 夸大 事物 .

他为我画了一幅画，画的是"一个名叫伊莎的小女孩，她的头发因为总是夸大其词而变成了火柴棍"。

" [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] , [aɪm] ['sɒri]
" That , and all the other pictures that he drew for me are , I'm sorry
" 那 , 和 全部 这 其他 图片 那 他 画 为了 我 是 , 我是 对不起
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"很遗憾，那幅画，还有他为我画的所有其他画，都....."

[ðə; ði] [səʊl] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,
the sole property of the little fishes in the Irish Channel ,
这 唯一 财产 的 这 小的 鱼 在 这 爱尔兰 渠道 ,

这是爱尔兰海峡里小鱼们的专属领地。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['pɔːtə(r)] [drɒpt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət]
where a clumsy porter dropped them as we hurried into the boat at
在哪里 一个 笨拙 搬运工 掉落 他们 作为 我们 慌忙 进入 这 船 在
['hɒlihed] .
Holyhead .
霍利黑德 .

在霍利黑德，我们匆忙上船时，一个笨手笨脚的搬运工把它们掉在了地上。

" [ai] ['nɪəli] [daɪd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , " [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪkt] ;
" I nearly died of laughing , " was another expression that he particularly disliked ;
" 我 几乎 死亡 的 笑 , " 曾是 其他 表达 那 他 特别 不喜欢 ;

"我差点笑死"是他特别讨厌的另一种说法；

[ɪn][fækt] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ,
in fact any form of exaggeration generally called from him a reproof ,
在 事实 任何 形式 的 夸张 一般来说 称为 从 他 一个 责备 ,

事实上，任何形式的夸张他通常都会斥责。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kɒntent][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] .
though he was sometimes content to make fun .
尽管 他 曾是 有时 内容 到 制作 乐趣 .

虽然他有时也乐于取笑别人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪ] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [sent] [hɪm] “ [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] ” [ɪn][ə; eɪ]
For instance , my sisters and I had sent him “ millions of kisses ” in a
为了 实例 , 我的 姐妹 和 我 有 发送 他 “ 百万 的 吻 ” 在 一个
['letə(r)] .
letter .
信 .

例如，我和我的姐妹们在一封信中向他送去了“无数个吻”。

[bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
Below you will find the letter that he wrote in return ,
以下 你 将要 寻找 这 信 那 他 写道 在 返回 ,

下面就是他回信的内容，

['rɪt(ə)n] [ɪn]['vaɪələt][ɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] (['dredfəli] ['ʌgli] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) .
written in violet ink that he always used (dreadfully ugly , I used to think it) .
书面 在 紫色 墨水 那 他 总是 用过的 (极其糟糕 丑陋的 , 我 用过的 到 思考 它) .

用他一直使用的紫色墨水写的（我以前觉得丑极了）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [tʃeɪtʃ] .
“ CH .
“ CH .

“CH.

[tʃeɪtʃ] . ['ɒksfəd] ,
Ch . Oxford ,
ch . 牛津 ,

Ch. Oxford，

“ [ˌeɪ 'piː] . - , - .
“ Ap . 14 , 1890 .
“ 艾普 . - , - .

“1890 年 4 月 14 日。

“ [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ,
“ My own Darling ,
“ 我的 自己的 亲爱的 ,

“我亲爱的，

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

It's	all	very	well	for	you	and	Nellie	and	Emsie	to	write	in	millions	of
它是	全部	非常	出色地	为了	你	和	内莉	和	-	到	写	在	百万	的

[hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

hugs	and	kisses	,
拥抱	和	吻	,

你、内莉和艾姆西写上无数的拥抱和亲吻固然很好，

[bʌt; bət] [pliːz] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['veri] ['bɪzi] ['ʌŋk(ə)l]

but	please	consider	the	time	it	would	occupy	your	poor	old	very	busy	Uncle
但	请	考虑	这	时间	它	会	占据	你的	贫穷的	老的	非常	忙碌的	叔叔

!

!

!

但请考虑一下这会占用您可怜的、非常忙碌的老叔叔多少时间！

[traɪ] ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

Try	hugging	and	kissing	Emsie	for	a	minute	by	the	watch	,
尝试	拥抱	和	接吻	-	为了	一个	分钟	经过	这	手表	,

试着在手表停止前拥抱亲吻艾米一分钟。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I	don't	think	you'll	manage	it	more	than	20	times	a	minute	.
和	我	不	思考	你会	管理	它	更多的	比	-	时代	一个	分钟	.

我觉得你一分钟最多也做不到 20 次。

- [m'ɪliənz] - [mʌst; məst] [miːn] [ˌtuː'tuː] [m'ɪliənz] [æt; ət] [liːst] .

'	Millions	'	must	mean	2	millions	at	least	.
-	百万	-	必须	意思是	2	百万	在	至少	.

“百万”至少得是指200万。

-) [ˌtuː'tuː] , - , - [hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

20	)	2	,	000	,	000	hugs	and	kisses
-	)	2	,	-	,	-	拥抱	和	吻

20)2,000,000 个拥抱和亲吻

-) - , - ['mɪnɪts]

60	)	100	,	000	minutes
-	)	-	,	-	分钟

60)100,000 分钟

-) [wʌn] , - ['aʊəz]

12	)	1	,	666	hours
-	)	1	,	-	小时

12)1，666 小时

[sɪks]) - [deɪz] ([æt; ət] [twelv] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ])

6	)	138	days	(	at	twelve	hours	a	day	)
6	)	-	天	(	在	十二	小时	一个	天	)

6) 138 天（每天 12 小时）

- [wiːks] .

23	weeks	.
-	周	.

23周。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] :

“	I	couldn't	go	on	hugging	and	kissing	more	than	12	hours	a	day	:
”	我	不能	去	在	拥抱	和	接吻	更多的	比	-	小时	一个	天	:

“我一天拥抱亲吻超过12个小时是不行的：

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][spend] ['sʌndez] [ðæt] [wei] .

and	I	wouldn't	like	to	spend	Sundays	that	way	.
和	我	不会	喜欢	到	花费	星期日	那	方式	.

我不想那样度过星期天。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] - [wiːks] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] .

So	you	see	it	would	take	23	weeks	of	hard	work	.
所以	你	看	它	会	拿	-	周	的	难的	工作	.

所以你看，这需要23周的辛勤工作。

['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ai] ['kænɒt] [speə(r)][ðə; ði][taɪm] .

Really	,	my	dear	child	,	I	cannot	spare	the	time	.
真的	,	我的	亲爱的	孩子	,	我	不能	空闲的	这	时间	.

真的，我亲爱的孩子，我实在抽不出时间。

“ [waɪ] ['hævnt] [ai] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [maɪ][lɑːst]['letə(r)] ?

“	Why	haven't	I	written	since	my	last	letter	?
“	为什么	还没有	我	书面	自从	我的	最后的	信	?

“为什么我自从上次写信后就一直没有写信呢？”

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['sɪli] [tʃaɪld] ?

Why	,	how	could	I	,	you	silly	silly	child	?
为什么	,	如何	可以	我	,	你	愚蠢的	愚蠢的	孩子	?

为什么？我怎么可能？你这个傻孩子！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][dɪd] [raɪt] ?

How	could	I	have	written	since	the	last	time	I	did	write	?
如何	可以	我	有	书面	自从	这	最后的	时间	我	做过	写	?

自从上次写作以来，我怎么可能又写过东西呢?

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪŋ] .

Now	,	you	just	try	it	with	kissing	.
现在	,	你	只是	尝试	它	和	接吻	.

现在，你只要试试接吻就行了。

[gəʊ][ænd; ənd] [kɪs] ['neli] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['sevrəl] [taɪmz] ,

Go	and	kiss	Nellie	,	from	me	,	several	times	,
去	和	吻	内莉	,	从	我	,	一些	时代	,

替我亲亲内莉，亲好几下。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

and	take	care	to	manage	it	so	as	to	have	kissed	her	since	the
和	拿	关心	到	管理	它	所以	作为	到	有	亲吻	她	自从	这

[lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

last	time	you	did	kiss	her	.
最后的	时间	你	做过	吻	她	.

注意安排，确保自从上次亲吻她之后，你们又亲吻过她。

[naʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] . “

Now	go	back	to	your	place	,	and	I'll	question	you	.	“
现在	去	后退	到	你的	地方	,	和	患病的	问题	你	.	“

现在回你那儿去，我要审问你。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ? - “

'	Have	you	kissed	her	several	times	?	'	“
-	有	你	亲吻	她	一些	时代	?	-	“

“你吻过她好几次吗？”

- [jes] , ['dɑːlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] . - “

'	Yes	,	darling	Uncle	.	'	“
-	是的	,	亲爱的	叔叔	.	-	“

“是的，亲爱的叔叔。”

- [wɒt] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst] [kɪs] ?
' What o'clock was it when you gave her the last kiss ?
- 什么 点钟 曾是 它 什么时候 你 给予 她 这 最后的 吻 ?

你最后一次吻她是几点?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 30] “
- [页 -] ”

“[第30页]

- [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] - , ['ʌŋk(ə)l] . - “
' 5 minutes past 10 , Uncle . ' “
- 5 分钟 过去的 - , 叔叔 . - “

“十点零五分，叔叔。”

- ['veri] [wel] , [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ? - “
' Very well , now , have you kissed her since ? ' “
- 非常 出色地 , 现在 , 有 你 亲吻 她 自从 ? - “

“很好，那么，你之后吻过她吗？”

- [wel] — [ai] — [ə'hem; ə'həm] !
' Well — I — ahem !
- 出色地 — 我 — 嗯 !

“嗯——我——咳！”

[ə'hem; ə'həm] !
ahem !
嗯 !

咳!

[ə'hem; ə'həm] !
ahem !
嗯 !

咳!

([ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bæd] [kɒf]) .
(excuse me , Uncle , I've got a bad cough) .
(原谅 我 , 叔叔 , 我已经 得到 一个 坏的 咳嗽) .

（对不起，叔叔，我咳嗽得很厉害）。

[ai] — [θɪŋk] — [ðæt] — [ai] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] , [nəʊ] , [ai] — — - “
I — think — that — I — that is , you , know , I — — ' “
我 — 思考 — 那 — 我 — 那 是 , 你 , 知道 , 我 — — - ”

我——认为——我——也就是说，你知道，我——“

- [jes] , [ai] [siː] !
' Yes , I see !
- 是的 , 我 看 !

“是的，我明白了！”

“ ['aɪsə] ” [bɪ'gɪnz] [wɪð] “ [ai] ,
“ Isa ” begins with “ I ,
“ 伊萨 ” 开始 和 “ 我 ,

“Isa”以“I”开头，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] [wɪð] “ [ai] ,
” and it seems to me as if she was going to end with “ I ,
” 和 它 似乎 到 我 作为 如果 她 曾是 去 到 结尾 和 “ 我 ,

”而且我觉得她似乎打算以“我，

” [ðɪs] [taɪm] ! -
” this time ! '
” 这 时间 ! -

“ 这次！ '

“ ['enihaʊ] , [maɪ] [nɒt] ['raɪtɪŋ] ['hæznt] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] ,
“ Anyhow , my not writing hasn't been because I was ill ,
“ 无论如何 , 我的 不是 写作 还没有 到过 因为 我 曾是 患病的 ,

总之，我没有写作并不是因为生病了。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['leɪzi] [əʊld] [θɪŋ] ,
but because I was a horrid lazy old thing ,
但 因为 我 曾是 一个 可怕的 懒惰的 老的 事物 ,

但因为我是一个极其懒惰的老家伙，

[huː] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
who kept putting it off from day to day , till at last I said to myself ,
WHO 保留 推杆 它 离开 从 天 到 天 , 直到 在 最后的 我 说 到 我 ,

他日复一日地拖延，直到最后我对自己说：

- [huː] [rɔː(r)] !
' WHO ROAR !
- WHO 吼 !

“谁在咆哮！”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['eɪprəl] . - [[wʌn]]
There's no time to write now , because they sail on the 1st of April . ' [1]
有 不 时间 到 写 现在 , 因为 他们 帆 在 这 1st 的 四月 . - [1]

现在没时间写信了，因为他们4月1日就要启航了。[1]

[ɪn] [fækt] , [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðɪs] ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm]
In fact , I shouldn't have been a bit surprised if this letter had been from
在 事实 , 我 不应该 有 到过 一个 少量 惊讶 如果 这 信 有 到过 从
['fʊləm] ,
Fulham ,
富勒姆 ,

事实上，如果这封信真的来自富勒姆，我一点也不该感到惊讶。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['luːivɪl] .
instead of Louisville .
反而 的 路易斯维尔 .

而不是路易斯维尔。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [baɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ] .
Well , I suppose you will be there by about the middle of May .
出色地 , 我 认为 你 将要 是 那里 经过 关于 这 中间 的 可能 .

我想你大概会在五月中旬左右到达那里。

[bʌt; bət] [maɪnd] [juː; jʊ] [doʊnt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] !
But mind you don't write to me from there !
但 头脑 你 不 写 到 我 从 那里 !

但请注意，不要从那里给我写信！

[pliːz] , [pliːz] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['hɒrɪd] ['letəz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] !
Please , please , no more horrid letters from you !
请 , 请 , 不 更多的 可怕的 信件 从 你 !

求求你，别再给我寄那些可怕的信了！

[ai] [duː; də] [heɪt] [ðem; ðəm] [səʊ] !
I do hate them so !
我 做 恨 他们 所以 !

我真的非常讨厌他们！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ai][get][ðem; ðəm] , [waɪ] , [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn]

And	as	for	kissing	them	when	I	get	them	,	why	,	I'd	just	as	soon
和	作为	为了	接吻	他们	什么时候	我	得到	他们	,	为什么	,	ID	只是	作为	很快

[kɪs] — [kɪs] — [kɪs] [juː; jʊ] ,

kiss	—	kiss	—	kiss	you	,
吻	—	吻	—	吻	你	,

至于拿到手后要不要亲吻它们，我宁愿亲吻——亲吻——亲吻你。

[juː; jʊ] ['taɪəsəm] [θɪŋ] !

you	tiresome	thing	!
你	令人厌烦	事物	!

你这个烦人的家伙！

[səʊ][ðeə(r)] [naʊ] !

So	there	now	!
所以	那里	现在	!

就是这样！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌtuː'tuː] ['fəutəgræfs] — [ai] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [hʌm] —

“	Thank	you	very	much	for	those	2	photographs	—	I	liked	them	—	hum	—
”	感谢	你	非常	很多	为了	那些	2	照片	—	我	喜欢	他们	—	哼	—

['prɪti] [wel] .

pretty	well	.
漂亮的	出色地	.

“非常感谢您提供的这两张照片——我很喜欢——嗯——相当不错。”

[ai][kænt] ['ɒnɪstli] [seɪ][ai] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [best][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

I	can't	honestly	say	I	thought	them	the	very	best	I	had	ever	seen	.
我	不能	诚实地	说	我	想法	他们	这	非常	最好的	我	有	曾经	已见	.

说实话，我不能说我认为他们是我见过的最好的。

“ [pliːz] [gɪv] [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ½ [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]

“	Please	give	my	kindest	regards	to	your	mother	,	and	½	of	a	kiss	to
”	请	给	我的	最善良的	问候	到	你的	母亲	,	和	½	的	一个	吻	到

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

请代我向您的母亲致以最诚挚的问候，并向内莉献上半个吻。

[ænd; ənd] ⅒ [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ½ , - , - [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] .

and	⅒	a	kiss	to	Emsie	,	and	½	,	000	,	000	a	kiss	to	yourself	.
和	⅒	一个	吻	到	-	,	和	½	,	-	,	-	一个	吻	到	你自己	.

给 Emsie 1/200 个吻，给自己 1/2,000,000 个吻。

[səʊ] , [wɪð] [fˈɒndəst] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

So	,	with	fondest	love	,	I	am	,	my	darling	,	your	loving	Uncle	,
所以	,	和	最爱	爱	,	我	是	,	我的	亲爱的	,	你的	爱	叔叔	,

所以，带着最深切的爱，我亲爱的，你是你慈爱的叔叔。

“ [siː] . [el] . ['dɒdʒs(ə)n] .

“	C	.	L	.	Dodgson	.
”	C	.	L	.	道奇森	.

“CL Dodgson。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] ,

And	now	,	in	the	postscript	,
和	现在	,	在	这	后记	,

最后，在后记中，

['kɒmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] ['kærəl] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'lɪdʒəs]

comes	one	of	the	rare	instances	in	which	Lewis	Carroll	showed	his	deep	religious
来	一	的	这	稀有的	实例	在	哪个	刘易斯	卡罗尔	显示	他的	深的	宗教

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

这是刘易斯·卡罗尔罕见地展现其深厚宗教情怀的例子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] —

It	runs	—
它	跑步	—

它运行——

“ [piː] . [es] . — [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]

“	P	.	S	.	—	I've	thought	about	that	little	prayer	you	asked	me	to	write	for
“	P	.	S	.	—	我已经	想法	关于	那	小的	祷告	你	问	我	到	写	为了

['neli] [ænd; ənd] - .

Nellie	and	Emsie	.
内莉	和	-	.

“附言——我一直在想你让我为内莉和艾姆西写的那篇小祷文。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] , [fɜːst] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʌn][aɪ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

But	I	would	like	,	first	,	to	have	the	words	of	the	one	I	wrote	for	you
但	我	会	喜欢	,	第一的	,	到	有	这	字	的	这	一	我	写道	为了	你

,

,

,

但我首先想把这封我为你写的信的内容写下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] ['eni] .

and	the	words	of	what	they	now	say	,	if	they	say	any	.
和	这	字	的	什么	他们	现在	说	,	如果	他们	说	任何	.

以及他们现在所说的话，如果他们会说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [preə(r)]

And	then	I	will	pray	to	our	Heavenly	Father	to	help	me	to	write	a	prayer
和	然后	我	将要	祈祷	到	我们的	天上	父亲	到	帮助	我	到	写	一个	祷告

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [juːz] .

that	will	be	really	fit	for	them	to	use	.
那	将要	是	真的	合身	为了	他们	到	使用	.

然后我会向天父祈祷，求祂帮助我写出一篇真正适合他们使用的祷文。

” [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd] [endɪd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] [wɪð] “ [ɔːl][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

”	Again	,	I	had	ended	one	of	my	letters	with	“	all	join	me	in	lufs	and	kisses	.
”	再次	,	我	有	结束	一	的	我的	信件	和	“	全部	加入	我	在	LUFS	和	吻	.

“我又一次在一封信的结尾写道：‘大家一起来和我亲吻吧。’

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

”	It	was	a	letter	written	when	I	was	away	from	home	and	alone	,
”	它	曾是	一个	信	书面	什么时候	我	曾是	离开	从	家	和	独自的	,

“那是我离家在外独自一人时写的一封信。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['endɪŋ] ['θɔːtləsli] [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,

and	I	had	put	the	usual	ending	thoughtlessly	and	in	haste	,
和	我	有	放	这	通常	结束	不经思考地	和	在	匆忙	,

我草率匆忙地加上了通常的结尾，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taʊn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd]

for	there	was	no	one	that	I	knew	in	all	that	town	who	could	have	joined
为了	那里	曾是	不	一	那	我	知道	在	全部	那	镇	WHO	可以	有	加入

[ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

me	in	my	messages	to	him	.
我	在	我的	消息	到	他	.

因为在我认识的所有人中，没有一个人能和我一起向他传达信息。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

He	answered	me	as	follows	:	—
他	回答	我	作为	跟随	:	—

他回答我如下：——

“ [ˈsɛvən] [ˈlʌʃɪŋtən] [rəʊd] , [ˈiːstbɔːn] ,

“	7	Lushington	Road	,	Eastbourne	,
“	7	拉辛顿	路	,	伊斯特本	,

“伊斯特本，拉辛顿路7号，

“ [ˈɔːg] . - , - .

“	Aug	.	30	,	90	.
“	八月	.	-	,	-	.

“90 年 8 月 30 日。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] , [ˈnɔːti] , [bæd] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] !

“	Oh	,	you	naughty	,	naughty	,	bad	wicked	little	girl	!
“	哦	,	你	淘气	,	淘气	,	坏的	邪恶	小的	女孩	!

“哦，你这个淘气、淘气、坏坏的小女孩！”

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stæmp] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] ,

You	forgot	to	put	a	stamp	on	your	letter	,
你	忘了	到	放	一个	邮票	在	你的	信	,

你忘了在信上贴邮票。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] ['tʌpəns] !

and	your	poor	old	uncle	had	to	pay	TWOPENCE	!
和	你的	贫穷的	老的	叔叔	有	到	支付	两便士	!

你可怜的老叔叔不得不付两便士!

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['tʌpəns] !

His	last	Twopence	!
他的	最后的	两便士	!

他最后的两便士!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wen] [wʌns] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

I	shall	punish	you	severely	for	this	when	once	I	get	you	here	.
我	将	惩治	你	严重	为了	这	什么时候	一次	我	得到	你	这里	.

等我把你抓回来，我一定会严惩你。

[səʊ] ['tremb(ə)l] !

So	tremble	!
所以	颤抖	!

颤抖吧!

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tremb(ə)l] !

Be	good	enough	to	tremble	!
是	好的	足够的	到	颤抖	!

要足够优秀，以至于颤抖!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

“ [aɪv] ['əʊnli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I've	only	time	for	one	question	to	-	day	.
“	我已经	仅有的	时间	为了	一	问题	到	-	天	.

“我今天只能问一个问题。”

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ɔːl] - [ðæt] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] - [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

Who	in	the	world	are	the	'	all	'	that	join	you	in	'	Lufs	and	kisses	.
WHO	在	这	世界	是	这	-	全部	-	那	加入	你	在	-	LUFS	和	吻	.

世界上究竟有哪些人会加入你们的“爱与亲吻”?

- [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['fænsi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

'	Weren't	you	fancying	you	were	at	home	,
-	不是	你	幻想	你	是	在	家	,

你难道不想待在家里吗?

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] ([æz; əz] ['piːp(ə)l] ['kɒnstəntli] [duː; də]) [frɒm; frəm] ['neli] [ænd; ənd] -

and	sending	messages	(	as	people	constantly	do	)	from	Nellie	and	Emsie
和	发送	消息	(	作为	人们	不断地	做	)	从	内莉	和	-

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['eni] ?

without	their	having	given	any	?
没有	他们的	拥有	给定	任何	?

并且（像其他人经常做的那样）冒充 Nellie 和 Emsie 发送消息，而她们本人却没有发送任何消息?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ðæt] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] ['piːp(ə)l] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] .

It	isn't	a	good	plan	that	sending	messages	people	haven't	given	.
它	不是	一个	好的	计划	那	发送	消息	人们	还没有	给定	.

发送人们没有发送过的信息并不是一个好主意。

[ai][doʊnt] [miːn] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌn'truːθfl] ,

I	don't	mean	it's	in	the	least	untruthful	,
我	不	意思是	它是	在	这	至少	不真实的	,

我的意思绝不是说它有任何不真实之处，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [nəʊz] [haʊ] ['kɒmənli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] ;

because	everybody	knows	how	commonly	they	are	sent	without	having	been	given	;
因为	大家	知道	如何	通常	他们	是	发送	没有	拥有	到过	给定	;

因为大家都知道，这些东西经常未经允许就被寄出去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['lesnz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] .

but	it	lessens	the	pleasure	of	receiving	the	messages	.
但	它	减少	这	乐趣	的	接收	这	消息	.

但这会降低接收信息的乐趣。

[maɪ] ['sɪstəz] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [wɪð] [best] [lʌv] [frɒm; frəm][ɔːl] .

My	sisters	write	to	me	'	with	best	love	from	all	.
我的	姐妹	写	到	我	-	和	最好的	爱	从	全部	.

我的姐妹们写信给我，表达了她们最真挚的爱。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] ; [səʊ][ai][doʊnt]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

'	I	know	it	isn't	true	;	so	I	don't	value	it	much	.
-	我	知道	它	不是	真的	;	所以	我	不	价值	它	很多	.

我知道这不是真的；所以我并不太在意它。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

The	other	day	,
这	其他	天	,

日前，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] - [tʃaɪld] - [frendz] - ([huː] ['ɔːlweɪz] [raɪts] - [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] -)

the	husband	of	one	of	my	'	child	-	friends	'	(	who	always	writes	'	your	loving	'	)
这	丈夫	的	一	的	我的	-	孩子	-	朋友们	-	(	WHO	总是	写	-	你的	爱	-	)

[rəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] - ['eθəl] [dʒɔɪnz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] .

wrote	to	me	and	ended	with	'	Ethel	joins	me	in	kindest	regards	.
写道	到	我	和	结束	和	-	埃塞尔	加入	我	在	最善良的	问候	.

我的一位“孩子朋友”（总是写“你亲爱的”）的丈夫给我写信，信的结尾是“埃塞尔向我致以最诚挚的问候”。

- [ɪn] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [sed] ([ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [fʌn]) — - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] ['eθəl]

'	In	my	answer	I	said	(	of	course	in	fun	)	—	'	I	am	not	going	to	send	Ethel
-	在	我的	回答	我	说	(	的	课程	在	乐趣	)	—	-	我	是	不是	去	到	发送	埃塞尔

['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] ,

kindest	regards	,
最善良的	问候	,

我在回复中说（当然是开玩笑的）——“我不会向埃塞尔致以最诚挚的问候，

[səʊ] [aɪ] [woʊnt] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] .

so	I	won't	send	her	any	message	at	all	.
所以	我	惯于	发送	她	任何	信息	在	全部	.

所以我根本不会给她发任何信息。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] !

'	Then	she	wrote	to	say	she	didn't	even	know	he	was	writing	!
-	然后	她	写道	到	说	她	没有	甚至	知道	他	曾是	写作	!

“然后她写信说她甚至不知道他在写信！”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [best] [lʌv] ,

'	Of	course	I	would	have	sent	best	love	,
-	的	课程	我	会	有	发送	最好的	爱	,

我当然会送上最美好的祝愿，

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

'	and	she	added	that	she	had	given	her	husband	a	piece	of	her
-	和	她	额外	那	她	有	给定	她	丈夫	一个	片	的	她

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

她还补充说，她已经狠狠地训斥了她丈夫一顿！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] !

Poor	husband	!
贫穷的	丈夫	!

可怜的丈夫！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Your	always	loving	uncle	,
〃	你的	总是	爱	叔叔	,

你永远爱你的叔叔

“ [siː] . [el] . [diː] .

“	C	.	L	.	D	.
〃	C	.	L	.	D	.

“CLD

" [ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['luːɪs] ['kærəlz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hændraɪtɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]
" These letters are written in Lewis Carroll's ordinary handwriting , not a particularly
" 这些 信件 是 书面 在 刘易斯 卡罗尔的 普通的 手写 , 不是 一个 特别
['ledʒəb(ə)l][wʌn] .
legible one .
清晰易读 一 .

"这些信件是用刘易斯·卡罗尔的普通笔迹写的，字迹并不特别清晰易读。"

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [nəʊ] ['kærəktəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['klɪəli]
he was writing for the press no characters could have been more clearly
他 曾是 写作 为了 这 按 不 人物 可以 有 到过 更多的 清楚地
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːmd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and distinctly formed than his .
和 明显地 形成 比 他的 .

他为报社撰稿，笔下的人物形象不可能比他塑造的更加清晰鲜明。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Throughout his life he always made it
自始至终 他的 生活 他 总是 制成 它

他一生中总是能做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪz; ɪz][keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
his care to give as little trouble as possible to other people .
他的 关心 到 给 作为 小的 麻烦 作为 可能的 到 其他 人们 .

他一心只想尽量不给他人带来麻烦。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['printərz] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ['əʊvətaɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl]
" Why should the printers have to work overtime because my letters are ill
" 为什么 应该 这 打印机 有 到 工作 随着时间的推移 因为 我的 信件 是 患病的
- [fɔːmd] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːdz] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
- formed and my words run into each other ?
- 形成 和 我的 字 跑步 进入 每个 其他 ?

"为什么我的信件格式错误，字迹连在一起，就要让印刷工人加班加点呢？"

" [hiː; hi][wʌns] [sed] ,
" he once said ,
" 他 一次 说 ,

他曾说过：“

[wen] [ə; eɪ] [frend] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [ðə; ði]
when a friend remonstrated with him because he took such pains with the
什么时候 一个 朋友 抗议 和 他 因为 他 采取 这样的 疼痛 和 这
['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['kɒpi] .
writing of his " copy .
写作 的 他的 " 复制 .

当一位朋友责备他，因为他费尽心思地写“副本”时。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] ['penmənʃɪp] [ðə; ði]['daɪəri] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

"	As	a	specimen	of	his	careful	penmanship	the	diary	that	he	wrote	for
"	作为	一个	标本	的	他的	小心	书法	这	日记	那	他	写道	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"他为我写的日记，就是他工整笔迹的典范，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪn] [fæk'sɪməli] , [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

which	is	reproduced	in	this	book	in	facsimile	,	is	an	admirable	example	.
哪个	是	复制品	在	这	书	在	传真	,	是	一个	令人钦佩的	例子	.

本书以原件形式再现，堪称典范。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] , [ðəʊz] [deɪz] [ɪn] ['ɒksfəd] ,

They	were	happy	days	,	those	days	in	Oxford	,
他们	是	快乐的	天	,	那些	天	在	牛津	,

在牛津的那些日子，是快乐的日子。

[spent] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

spent	with	the	most	fascinating	companion	that	a	child	could	have	.
花费	和	这	最多	迷人	伴侣	那	一个	孩子	可以	有	.

与孩子所能拥有的最迷人的伙伴一起度过时光。

[ɪn]['aʊə(r)] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] , [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)l][ɔː(r)] [hɔːl] ,

In	our	walks	about	the	old	town	,	in	our	visits	to	cathedral	or	chapel	or	hall	,
在	我们的	散步	关于	这	老的	镇	,	在	我们的	访问	到	大教堂	或者	教堂	或者	大厅	,

在我们漫步老城区，在我们参观大教堂、小教堂或大厅时，

[ɪn]['aʊə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [kəm'pænjən] ,

in	our	visits	to	his	friends	he	was	an	ideal	companion	,
在	我们的	访问	到	他的	朋友们	他	曾是	一个	理想的	伴侣	,

在我们拜访他的朋友时，他是一位理想的旅伴。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hæpɪst] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz]

but	I	think	I	was	almost	happiest	when	we	came	back	to	his	rooms
但	我	思考	我	曾是	几乎	最快乐	什么时候	我们	来了	后退	到	他的	房间

[ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [ə'ləʊn] ;

and	had	tea	alone	;
和	有	茶	独自的	;

但我觉得最快乐的时光，大概就是我们回到他的房间，独自喝茶的时候；

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [gləʊ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪntə(r)] [wen] [aɪ] [steɪd] [ɪn] ['ɒksfəd]) [θruː]

when	the	fire	-	glow	(	it	was	always	winter	when	I	stayed	in	Oxford	)	threw
什么时候	这	火	-	辉光	(	它	曾是	总是	冬天	什么时候	我	入住	在	牛津	)	扔

[fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [ruːm] ,

fantastic	shadows	about	the	quaint	room	,
极好的	阴影	关于	这	古雅	房间	,

当炉火的光芒（我住在牛津的时候总是冬天）在古雅的房间里投下奇妙的影子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊzɪɪst][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndə]

and	the	thoughts	of	the	prosiest	of	people	must	have	wandered
和	这	想法	的	这	普罗西斯特	的	人们	必须	有	漫步

即使是最爱胡言乱语的人，思绪也一定会游离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['fænsi] - [lænd] .

a	little	into	fancy	-	land	.
一个	小的	进入	想要	-	土地	.

有点儿进入幻想世界了。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['faɪəlaɪt] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] - [ðæt] ['kaɪndli] [feɪs] ,

The	shifting	firelight	seemed	to	almost	ætherealise	that	kindly	face	,
这	转变	火光	似乎	到	几乎	-	那	亲切地	脸	,

变幻莫测的火光似乎将那张慈祥的脸庞幻化成了虚幻的模样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	as	the	wonderful	stories	fell	from	his	lips	,
和	作为	这	精彩的	故事	跌倒	从	他的	嘴唇	,

当那些精彩的故事从他口中娓娓道来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪl] [ðæt] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][wɔː(r)] ,

and	his	eyes	lighted	on	me	with	the	sweetest	smile	that	ever	a	man	wore	,
和	他的	眼睛	照明	在	我	和	这	最甜美的	微笑	那	曾经	一个	男人	穿着	,

他目光落在我身上，脸上带着男人所能展现的最温柔的笑容。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['dɒdʒs(ə)n] [ðæt] [bɪ'keɪm]

I	was	conscious	of	a	love	and	reverence	for	Charles	Dodgson	that	became
我	曾是	有意识的	的	一个	爱	和	尊敬	为了	查尔斯	道奇森	那	成为

['nɪəli] [æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

nearly	an	adoration	.
几乎	一个	崇拜	.

我对查尔斯·道奇森的爱戴和敬仰之情，几乎演变成了崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][peɪn] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [bæk]

It	was	almost	pain	when	the	lights	were	turned	up	and	we	came	back
它	曾是	几乎	疼痛	什么时候	这	灯	是	转向	向上	和	我们	来了	后退

[tuː; tə] ['evrideɪ] [laɪf][ænd; ənd] [tiː] .

to	everyday	life	and	tea	.
到	每天	生活	和	茶	.

当灯光亮起，我们回到日常生活和喝茶的时光时，几乎感到一种痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm'self] ,

He	was	very	particular	about	his	tea	,	which	he	always	made	himself	,
他	曾是	非常	特别的	关于	他的	茶	,	哪个	他	总是	制成	他自己	,

他非常讲究喝茶，总是自己泡茶。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] ['prɒpəli] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

and	in	order	that	it	should	draw	properly	he	would	walk	about	the	room
和	在	命令	那	它	应该	画	适当地	他	会	走	关于	这	房间

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli][ten] ['mɪnɪts] .

swinging	the	tea	-	pot	from	side	to	side	for	exactly	ten	minutes	.
摇摆	这	茶	-	锅	从	边	到	边	为了	确切地	十	分钟	.

为了使画得更清楚，他会在房间里走来走去，左右摇晃茶壶整整十分钟。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [prə'fesə(r)] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][hɪz; ɪz] [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] [ænd; ənd]

The	idea	of	the	grave	professor	promenading	his	book	-	lined	study	and
这	主意	的	这	严重	教授	漫步	他的	书	-	衬里	学习	和

['keəfəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [pɒt][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [meɪ] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ,

carefully	waving	a	tea	-	pot	to	and	fro	may	seem	ridiculous	,
小心	挥手	一个	茶	-	锅	到	和	弗	可能	似乎	荒谬的	,

想象一下，一位神情严肃的教授在他摆满书籍的书房里踱步，小心翼翼地挥舞着茶壶，这场景或许听起来很荒谬。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ɒv; əv][laɪf] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	all	the	minutiæ	of	life	received	an	extreme	attention	at	his	hands	,
但	全部	这	细节	的	生活	已收到	一个	极端	注意力	在	他的	双手	,

但他对生活中所有细枝末节都给予了极大的关注。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [sə'praɪz] [wʌn] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ðæt][hɪz; ɪz]

and	after	the	first	surprise	one	came	quickly	to	realise	the	convenience	that	his
和	后	这	第一的	惊喜	一	来了	迅速地	到	意识到	这	方便	那	他的

['keəflnəs] [ɪn'ʃuəd] .

carefulness	ensured	.
谨慎	确保	.

第一次的惊讶过后，人们很快意识到他的谨慎所带来的便利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['begə(r)] ['tʃɪldrən]

BEGGAR	CHILDREN
乞丐	孩子们

乞讨的孩子们

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] ,

Before	starting	on	a	railway	journey	,
前	开始	在	一个	铁路	旅行	,

在开始铁路旅行之前，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ([ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrniz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

for	instance	(	and	how	delightful	were	railway	journeys	in	the	company	of
为了	实例	(	和	如何	愉快	是	铁路	旅程	在	这	公司	的

['luːɪs] ['kærəl]) ,

Lewis	Carroll	)	,
刘易斯	卡罗尔	)	,

例如（与刘易斯·卡罗尔一起乘坐火车旅行是多么愉快啊！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][mæp] [aʊt] [ɪg'zæktli] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

he	used	to	map	out	exactly	every	minute	of	the	time	that	we	were	to
他	用过的	到	地图	出去	确切地	每一个	分钟	的	这	时间	那	我们	是	到

[teɪk] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

take	on	the	way	.
拿	在	这	方式	.

他过去常常把我们沿途的每一分钟都精确地规划好。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [kəm'plitɪd] ,

The	details	of	the	journey	completed	,
这	细节	的	这	旅行	完全的	,

行程详情已完成，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zæktli] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] , [ænd; ənd] ,

he	would	exactly	calculate	the	amount	of	money	that	must	be	spent	,	and	,
他	会	确切地	计算	这	数量	的	钱	那	必须	是	花费	,	和	,

他会精确计算出必须花费的金额，而且，

[ɪn] ['dɪfrənt] [paː'tiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɜːrsɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] ,

in	different	partitions	of	the	two	purses	that	he	carried	,
在	不同的	分区	的	这	二	钱包	那	他	携带	,

在他随身携带的两个钱包的不同隔层里，

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['veəriəs] [sʌmz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][kæbz] , ['pɔːtəz] , ['njuːzˌpeɪpəz] ,

arrange	the	various	sums	that	would	be	necessary	for	cabs	,	porters	,	newspapers	,
安排	这	各种各样的	总和	那	会	是	必要的	为了	出租车	,	搬运工	,	报纸	,

[rɪ'freʃmənts] ,

refreshments	,
茶点	,

安排好出租车、搬运工、报纸、茶点等各项所需费用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

and	the	other	expenses	of	a	journey	.
和	这	其他	开支	的	一个	旅行	.

以及旅途中的其他费用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [ɪn] [ruːt] [baɪ] [ðʌs] ['meɪkɪŋ]

It	was	wonderful	how	much	trouble	he	saved	himself	en	route	by	thus	making
它	曾是	精彩的	如何	很多	麻烦	他	已保存	他自己	英文	路线	经过	因此	制作

['redi] [bɪ'fɔːhænd] .

ready	beforehand	.
准备好	预先	.

他事先做好准备，省去了旅途中的很多麻烦，真是太好了。

['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['drɪvn] [hɑːf]['fræntɪk][ɒn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

Lewis	Carroll	was	never	driven	half	frantic	on	a	station	platform	because	he
刘易斯	卡罗尔	曾是	绝不	驱动	一半	疯狂的	在	一个	车站	平台	因为	他

[hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ɒn]

had	to	change	a	sovereign	to	buy	a	penny	paper	while	the	train	was	on
有	到	改变	一个	主权	到	买	一个	一分钱	纸	尽管	这	火车	曾是	在

[ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] .

the	verge	of	starting	.
这	边缘	的	开始	.

刘易斯·卡罗尔从未像他那样，在火车即将启动时，因为要用一枚金币换一张便士的报纸而在站台上焦头烂额。

[wɪð] [hɪm] ['dʒɜːrniz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌmftəb(ə)l] .

With	him	journeys	were	always	comfortable	.
和	他	旅程	是	总是	舒服的	.

与他同行，旅途总是很舒适。

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [steɪd] [wɪð] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Of	**the**	**joys**	**that**	**waited**	**on**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**stayed**	**with**	**Lewis**	**Carroll**	**at**	**his**
的	这	喜悦	那	等待	在	一个	小的	女孩	WHO	入住	和	刘易斯	卡罗尔	在	他的

['ɒksfəd] [həʊm] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən] [ðæt] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['daɪəri] [ðæt]

Oxford	**home**	**I**	**can**	**give**	**no**	**better**	**idea**	**than**	**that**	**furnished**	**by**	**the**	**diary**	**that**
牛津	家	我	能	给	不	更好的	主意	比	那	提供	经过	这	日记	那

[fˈɒləʊz] ,

follows	**,**
跟随	,

对于一个小女孩在刘易斯·卡罗尔位于牛津的家中度过的美好时光，我想不出比下面这本日记更好的例子了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

which	**he**	**wrote**	**for**	**me**	**,**	**bit**	**by**	**bit**	**,**
哪个	他	写道	为了	我	,	少量	经过	少量	,

他一点一点地为我写下这些文字。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [steɪz] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

during	**the**	**evenings**	**of**	**one**	**of**	**my**	**stays**	**at**	**Oxford**	**.**
期间	这	晚上	的	一	的	我的	停留	在	牛津	.

在我牛津逗留期间的某个晚上。

[tekst][ɒv; əv]['daɪəri]

Text	**of**	**Diary**
文本	的	日记

日记正文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðɪs] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃəʊ] [haʊ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
This diary , and what I have written before , show how I , as a little girl ,
这 日记 , 和 什么 我 有 书面 前 , 展示 如何 我 , 作为 一个 小的 女孩 ,

这本日记，以及我之前写过的东西，都展现了我小时候是如何……

[njuː] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
knew Lewis Carroll at Oxford .
知道 刘易斯 卡罗尔 在 牛津 .

在牛津大学时就认识了刘易斯·卡罗尔。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [frendz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [saɪd][ɒv; əv]

For	his	little	girl	friends	,	of	course	,	he	reserved	the	most	intimate	side	of
为了	他的	小的	女孩	朋友们	,	的	课程	,	他	预订的	这	最多	亲密的	边	的

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

his	nature	,
他的	自然	,

当然，他只对他的小女友们展现了他最私密的一面。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [tɔːk] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [wel]

but	on	occasion	he	would	throw	off	his	reserve	and	talk	earnestly	and	well
但	在	场合	他	会	扔	离开	他的	预订	和	讲话	切实	和	出色地

[tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːz] [laɪf][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

to	some	young	man	in	whose	life	he	took	an	interest	.
到	一些	年轻的	男人	在	谁	生活	他	采取	一个	兴趣	.

但有时他会放下矜持，认真而愉快地与他感兴趣的一些年轻人交谈。

['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['gɜːrdəlˌstoʊn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Mr	.	Arthur	Girdlestone	is	able	to	bear	witness	to	this	,
先生	.	亚瑟	格德尔斯通	是	有能力的	到	熊	证人	到	这	,

亚瑟·吉德尔斯通先生可以为此作证。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [spent]

and	he	has	given	me	an	account	of	an	evening	that	he	once	spent
和	他	有	给定	我	一个	帐户	的	一个	晚上	那	他	一次	花费

[wɪð] ['luːɪs] ['kærəl] ,

with	Lewis	Carroll	,
和	刘易斯	卡罗尔	,

他向我讲述了他曾与刘易斯·卡罗尔共度的一个夜晚的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌriːprə'djuːs] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [nəʊts] [meɪd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

which	I	reproduce	here	from	notes	made	during	our	conversation	.
哪个	我	复制	这里	从	笔记	制成	期间	我们的	对话	.

以下内容是我根据我们谈话期间的笔记整理而成。

['mɪstə(r)] . ['gɜːrdəlˌstoʊn] , [ðen] [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [æt; ət] [njuː] ['kɒlɪdʒ] ,

Mr	.	Girdlestone	,	then	an	undergraduate	at	New	College	,
先生	.	格德尔斯通	,	然后	一个	本科	在	新的	大学	,

当时还是新学院本科生的吉德尔斯通先生

[hæd; həd][ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] [tɒm] [kwɒd] .

had	on	one	occasion	to	call	on	Lewis	Carroll	at	his	rooms	in	Tom	Quad	.
有	在	一	场合	到	称呼	在	刘易斯	卡罗尔	在	他的	房间	在	汤姆	四边形	.

有一次，我不得不去汤姆四合院拜访刘易斯·卡罗尔。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['luːɪs] ['kærəl] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['veri] [mʌtʃ]

At	the	time	of	which	I	am	speaking	Lewis	Carroll	had	retired	very	much
在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	刘易斯	卡罗尔	有	退休	非常	很多

[frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

from	the	society	which	he	had	affected	a	few	years	before	.
从	这	社会	哪个	他	有	做作的	一个	很少	年	前	.

在我说话的这个时候，刘易斯·卡罗尔已经完全退出了他几年前所影响的社交圈。

[ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] ,

Indeed	for	the	last	years	of	his	life	he	was	almost	a	recluse	,
的确	为了	这	最后的	年	的	他的	生活	他	曾是	几乎	一个	隐士	,

事实上，在他生命的最后几年里，他几乎过着隐居的生活。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['daɪnɪŋ][ɪn] [hɔːl] [sɔː] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn] .

and	beyond	dining	in	Hall	saw	hardly	any	one	.
和	超过	用餐	在	大厅	锯	几乎	任何	一	.

除了在餐厅用餐的人之外，几乎没看到其他人。

[mɪs] ['bɪətrɪs] [hætʃ] ,
Miss Beatrice Hatch ,
错过 贝娅特丽丝 孵化 ,

比阿特丽斯·哈奇小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [gɜːl] [frendz] , ” [raɪts] [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜːmɪt] - [laɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n] : —
one of his “ girl friends , ” writes apropos of his hermit - like seclusion : —
一 的 他的 “ 女孩 朋友们 , ” 写 恰好 的 他的 隐士 - 喜欢 隔离 : —

他的一位“女朋友”就他隐居般的生活方式写道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒn] ['eni]
“ If you were very anxious to get him to come to your house on any
“ 如果 你 是 非常 焦虑的 到 得到 他 到 来 到 你的 房子 在 任何
[pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ,
particular day ,
特别的 天 ,

“如果你非常想让他在某一天来你家，

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [hɪm] ,
the only chance was not to invite him ,
这 仅有的 机会 曾是 不是 到 邀请 他 ,

唯一的办法就是不邀请他。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] .
but only to inform him that you would be at home .
但 仅有的 到 通知 他 那 你 会 是 在 家 .

但只是为了告诉他你会在家。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɒt] [kʌm] ,
Otherwise he would say , ' As you have invited me I cannot come ,
否则 他 会 说 , - 作为 你 有 受邀 我 我 不能 来 ,

否则他会说：“既然你邀请了我，我不能来。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði]
for I have made a rule to decline all invitations ; but I will come the
为了 我 有 制成 一个 规则 到 衰退 全部 邀请函 ; 但 我 将要 来 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

因为我已定下规矩，拒绝一切邀请；但我第二天会来。

- [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] - ['pɑːti] - [ɪf] [hiː; hi]
' In former years he would sometimes consent to go to a ' party ' if he
- 在 以前的 年 他 会 有时 同意 到 去 到 一个 - 派对 - 如果 他
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] - [ʃəʊn] [ɒf] - [ɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
was quite sure he was not to be ' shown off ' or introduced to any one
曾是 相当 当然 他 曾是 不是 到 是 - 所示 离开 - 或者 介绍 到 任何 一
[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['ælɪs] .
as the author of ' Alice .
作为 这 作者 的 - 爱丽丝 .

“以前，如果他确信自己不会被‘炫耀’或被介绍给任何人，作为《爱丽丝》的作者，他有时会同意去参加‘聚会’。

- [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

'	I	must	again	quote	from	a	note	of	his	in	answer	to	an	invitation
-	我	必须	再次	引用	从	一个	笔记	的	他的	在	回答	到	一个	邀请

[tuː; tə] [tiː] :

to	tea	:
到	茶	:

我必须再次引用他回复喝茶邀请时的一封信：

- [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] !

'	What	an	awful	proposition	!
-	什么	一个	可怕	主张	!

“真是个糟糕的提议！”

[tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][sɪks] [wʊd] [tæks][ðə; ðɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

To	drink	tea	from	four	to	six	would	tax	the	constitution	even	of	a
到	喝	茶	从	四	到	六	会	税	这	宪法	甚至	的	一个

['hɑːd(ə)nd] [tiː] ['drɪŋkə(r)] !

hardened	tea	drinker	!
硬化	茶	饮酒者	!

即使是嗜茶如命的人，从下午四点到六点喝茶也会对身体造成负担！

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [huː] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəblɪ] [biː; bi]['feɪt(ə)l] . -

For	me	,	who	hardly	ever	touch	it	,	it	would	probably	be	fatal	.	'
为了	我	,	WHO	几乎	曾经	触碰	它	,	它	会	大概	是	致命的	.	-

对我这种几乎从不碰它的人来说，这可能是致命的。

” [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] , [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmlɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːk(ə)l] ,

”	All	through	the	University	,	except	in	an	extremely	limited	circle	,
”	全部	通过	这	大学	,	除了	在	一个	极其	有限的	圆圈	,

“在整个大学里，除了一个极其有限的圈子之外，

['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['verɪ] [mʌtʃ]

Lewis	Carroll	was	regarded	as	a	person	who	lived	very	much
刘易斯	卡罗尔	曾是	认为	作为	一个	人	WHO	居住地	非常	很多

刘易斯·卡罗尔被认为是一个生活非常精彩的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[baɪ] [hɪm'self] .

by	himself	.
经过	他自己	.

他独自一人。

“ [wen] , ” ['mɪstə(r)] . ['gɜːrdəlˌstoʊn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [slaɪt]

“	When	,	”	Mr	.	Girdlestone	said	to	me	,	“	I	went	to	see	him	on	quite	a	slight
“	什么时候	,	”	先生	.	格德尔斯通	说	到	我	,	“	我	去	到	看	他	在	相当	一个	轻微

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“当时，”吉德尔斯通先生对我说，“我去拜访他，我们之间只是略有交情。”

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

I	confess	it	was	with	some	slight	feeling	of	trepidation	.
我	承认	它	曾是	和	一些	轻微	感觉	的	忐忑不安	.

我承认当时我略感忐忑。

[haʊ'evə(r)] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

However	I	had	to	on	some	business	,
然而	我	有	到	在	一些	商业	,

但我当时有事要处理，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ə'baʊt] [eɪt] . - [wʌn] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋ] ,

and	accordingly	I	knocked	at	his	door	about	8	.	30	one	winter's	evening	,
和	因此	我	敲门	在	他的	门	关于	8	.	-	一	冬天的	晚上	,

于是，在一个冬日的傍晚八点半左右，我敲响了他的房门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	was	invited	to	come	in	.
和	曾是	受邀	到	来	在	.

并被邀请进来。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

“	He	was	sitting	working	at	a	writing	-	table	,
“	他	曾是	坐着	在职的	在	一个	写作	-	桌子	,

“他当时正坐在书桌前工作，

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][paɪlz][ɒv; əv][ˌem es 'es] . [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['niːtnəs] ,

and	all	round	him	were	piles	of	MSS	.	arranged	with	mathematical	neatness	,
和	全部	圆形的	他	是	堆	的	MSS	.	安排	和	数学	整洁	,

他周围堆满了手稿，排列得井然有序，如同数学公式一般。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][taɪd] [ʌp] [wɪð] [teɪp] .

and	many	of	them	tied	up	with	tape	.
和	许多	的	他们	系	向上	和	磁带	.

其中许多都被胶带绑了起来。

[ðə; ði][læmp] [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ʃɑːp] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

The	lamp	threw	his	face	into	sharp	relief	as	he	greeted	me	.
这	灯	扔	他的	脸	进入	锋利的	宽慰	作为	他	问候	我	.

他向我打招呼时，灯光映照出他清晰的脸庞。

[maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

My	business	was	soon	over	,	and	I	was	about	to	go	away	,
我的	商业	曾是	很快	超过	,	和	我	曾是	关于	到	去	离开	,

我的生意很快就结束了，我准备离开。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɪm]

when	he	asked	me	if	I	would	have	a	glass	of	wine	and	sit	with	him
什么时候	他	问	我	如果	我	会	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	坐	和	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	a	little	.
为了	一个	小的	.

他问我是否愿意喝杯酒，陪他坐一会儿。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

“	The	night	outside	was	very	cold	,	and	the	fire	was	bright	and	inviting	,
“	这	夜晚	外部	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	火	曾是	明亮的	和	邀请	,

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .

and	I	sat	down	.
和	我	卫星	向下	.

“外面的夜晚很冷，而篝火明亮又温暖，于是我坐了下来。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sʌbdʒɪkts] ,

He	began	to	talk	to	me	of	ordinary	subjects	,
他	开始	到	讲话	到	我	的	普通的	主题	,

他开始和我谈论一些普通的话题，

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː; də][æt; ət] ['ɒksfəd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ,

of	the	things	a	man	might	do	at	Oxford	,	of	the	place	itself	,
的	这	事物	一个	男人	可能	做	在	牛津	,	的	这	地方	本身	,

关于一个男人在牛津可能做的事情，关于牛津这个地方本身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	affection	in	which	he	held	it	.
和	这	感情	在	哪个	他	握住	它	.

以及他对它的喜爱之情。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['taɪəd] [vɔɪs] .

He	talked	quietly	,	and	in	a	rather	tired	voice	.
他	谈话	悄悄	,	和	在	一个	相当	疲劳的	嗓音	.

他说话声音很轻，听起来有些疲惫。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]

During	our
期间	我们的

在我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — ['evɪdəntli] [frɒm; frəm]

conversation	my	eye	fell	upon	a	photograph	of	a	little	girl	—	evidently	from
对话	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	照片	的	一个	小的	女孩	—	显然	从

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] [bʌt; bət] ['nju:li] ['teɪkən] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	freshness	of	its	appearance	but	newly	taken	—	which	was	resting	upon	the
这	新鲜	的	它是	外貌	但	新	已采取	—	哪个	曾是	休息	之上	这

[ledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [stænd][æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .

ledge	of	a	reading	-	stand	at	my	elbow	.
壁架	的	一个	阅读	-	站立	在	我的	弯头	.

谈话间，我的目光落在一张小女孩的照片上——显然，从照片的崭新程度来看，应该是新拍的——这张照片放在我手边的阅读架边缘上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , ['veri] ['prɪti] ,

It	was	the	picture	of	a	tiny	child	,	very	pretty	,
它	曾是	这	图片	的	一个	微小的	孩子	,	非常	漂亮的	,

那是一张小女孩的照片，非常漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . “

and	I	picked	it	up	to	look	at	it	.	“
和	我	挑选	它	向上	到	看	在	它	.	“

我拿起来看了看。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	That	is	the	baby	of	a	girl	friend	of	mine	,	'	he	said	,	and	then	,
-	那	是	这	婴儿	的	一个	女孩	朋友	的	矿	,	-	他	说	,	和	然后	,

“那是我一个女朋友的孩子，”他说，然后，

[wɪð] [æn; ən] ['æbsəluːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] , - [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['veri] [jʌŋ]

with	an	absolute	change	of	voice	,	'	there	is	something	very	strange	about	very	young
和	一个	绝对	改变	的	嗓音	,	-	那里	是	某物	非常	奇怪的	关于	非常	年轻的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

语气完全变了，“很小的孩子身上有些非常奇怪的特质”，

['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

something	I	cannot	understand	.
某物	我	不能	理解	.

我无法理解的事情。

- [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] [wɒt] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] .

'	I	asked	him	in	what	way	,	and	he	explained	at	some	length	.
-	我	问	他	在	什么	方式	,	和	他	解释	在	一些	长度	.

我问他具体是怎么回事，他详细地解释了一番。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [les] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌtrivi'æləti] ,

He	was	far	less	at	his	ease	than	when	talking	trivialities	,
他	曾是	远的	较少的	在	他的	舒适	比	什么时候	说	琐事	,

他远不如谈论琐事时那么自在。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [ˈstæmə] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	he	occasionally	stammered	and	sometimes	hesitated	for	a	word	.
和	他	偶尔	结结巴巴	和	有时	犹豫了一下	为了	一个	单词	.

他偶尔会结巴，有时说话会犹豫不决。

[ai] [ˈkænɒt] [rɪˈmembə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː]

I	cannot	remember	all	he	said	,	but	some	of	his	remarks	still	remain	with	me
我	不能	记住	全部	他	说	,	但	一些	的	他的	评论	仍然	保持	和	我

.

:

.

我记不清他说的所有话了，但他的一些话我仍然记忆犹新。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [rest] [wɪtʃ]

He	said	that	in	the	company	of	very	little	children	his	brain	enjoyed	a	rest	which
他	说	那	在	这	公司	的	非常	小的	孩子们	他的	脑	享受	一个	休息	哪个

[wɒz; wəz] [ˈstɑːtlɪŋli] [rɪˈkuːpərətɪv] .

was	startlingly	recuperative	.
曾是	令人震惊地	恢复性	.

他说，和小孩子在一起时，他的大脑得到了惊人的休息，恢复效果非常好。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] [ɔː(r)] [hæd; həd] [ˈtaɪəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,

If	he	had	been	working	too	hard	or	had	tired	his	brain	in	any	way	,
如果	他	有	到过	在职的	也	难的	或者	有	疲劳的	他的	脑	在	任何	方式	,

如果他工作过度或者大脑因任何原因疲劳了，

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˈtʃɪldrən] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]

to	play	with	children	was	like	an
到	玩	和	孩子们	曾是	喜欢	一个

和孩子们一起玩耍就像.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈæktʃuəl] [məˈtɪəriəl] [ˈtɒnɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈsɪstəm] .

actual	material	tonic	to	his	whole	system	.
实际的	材料	补品	到	他的	所有的	系统	.

对他的整个身体来说，这确实是一种有效的物质补品。

[ai] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] !

I	understood	him	to	say	that	the	effect	was	almost	physical	!
我	理解	他	到	说	那	这	影响	曾是	几乎	身体的	!

我理解他的意思是，这种效果几乎是生理上的!

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˈtʃɪldrən] ,

“	He	said	that	he	found	it	much	easier	to	understand	children	,
”	他	说	那	他	成立	它	很多	更轻松	到	理解	孩子们	,

他说他发现更容易理解孩子，

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðeə(r)] [maɪndz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fə'tiːgd]

to	get	his	mind	into	correspondence	with	their	minds	when	he	was	fatigued
到	得到	他的	头脑	进入	一致	和	他们的	思想	什么时候	他	曾是	疲劳

[wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːk] .

with	other	work	.
和	其他	工作	.

当他因其他工作而疲惫不堪时，为了让自己的思想与他们的想法保持一致。

['pɜːsənəli] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

Personally	,	I	did	not	understand	little	children	,	and	they	seemed	quite	outside	my
亲自	,	我	做过	不是	理解	小的	孩子们	,	和	他们	似乎	相当	外部	我的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

就我个人而言，我不了解小孩子，他们似乎完全超出了我的经验范围。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kɔːʃəsli] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [bɔːd] [hɪm] .

and	rather	incautiously	I	asked	him	if	children	never	bored	him	.
和	相当	不谨慎地	我	问	他	如果	孩子们	绝不	无聊的	他	.

我有些不谨慎地问他，孩子是不是从来不会让他感到无聊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm]

He	had	been	standing	up	for	most	of	the	time	,	and	when	I	asked	him
他	有	到过	常设	向上	为了	最多	的	这	时间	,	和	什么时候	我	问	他

[ðæt] ,

that	,
那	,

他大部分时间都站着，当我问他这个问题时，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

he	sat	down	suddenly	.
他	卫星	向下	突然	.

他突然坐了下来。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	They	are	three	-	fourths	of	my	life	,	'	he	said	.
-	他们	是	三	-	第四部分	的	我的	生活	,	-	他	说	.

“他们占据了我生命的四分之三，”他说。

- [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

'	I	cannot	understand	how	any	one	could	be	bored	by	little	children	.
-	我	不能	理解	如何	任何	一	可以	是	无聊的	经过	小的	孩子们	.

我无法理解怎么会有人觉得小孩子无聊。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] — [aɪ] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə]

I	think	when	you	are	older	you	will	come	to	see	this	—	I	hope	you'll	come	to
我	思考	什么时候	你	是	老	你	将要	来	到	看	这	—	我	希望	你会	来	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

see	it	.	'
看	它	.	-

我想等你长大后你会明白的——我希望你能明白。

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði]

“	After	that	he	changed	the	subject	once	more	,	and	became	again	the
“	后	那	他	已更改	这	主题	一次	更多的	,	和	成为	再次	这

[ˌmæθəmə'tɪʃn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːm(ə)l] ,

mathematician	—	a	little	formal	,
数学家	—	一个	小的	正式的	,

“之后他又一次转移了话题，重新扮演起了数学家的角色——有点正式，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['wɪəri] .

and	rather	weary	.
和	相当	厌倦	.

而且相当疲惫。

" ['mɪstə(r)] . ['gɜːrdəlˌstoʊn] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪkˈspɪərɪəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]

"	Mr	.	Girdlestone	probably	had	a	unique	experience	,	for	it	was	but
"	先生	.	格德尔斯通	大概	有	一个	独特的	经验	,	为了	它	曾是	但

['reəli] [ðæt]

rarely	that
很少	那

吉德尔斯通先生的经历或许很独特，因为这种情况实属罕见。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['dɒdʒs(ə)n][səʊ][fɑː(r)] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt]

Dodgson	so	far	unburdened	himself	to	a	comparative	stranger	,	and	what
道奇森	所以	远的	无负担	他自己	到	一个	比较	陌生人	,	和	什么

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] ,

was	even	worse	,
曾是	甚至	更糟	,

道奇森迄今为止向一个相对陌生的人倾诉了自己的心事，更糟糕的是，

[tuː; tə][ə; eɪ] " [grəʊn] - [ʌp]['streɪndʒə(r)] .

to	a	"	grown	-	up	stranger	.
到	一个	"	生长	-	向上	陌生人	.

对一个"成年陌生人"。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [tuː] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət] ['ɒksfəd] — ['luːɪs]

"	Now	I	have	given	you	two	different	phases	of	Lewis	Carroll	at	Oxford	—	Lewis
"	现在	我	有	给定	你	二	不同的	阶段	的	刘易斯	卡罗尔	在	牛津	—	刘易斯

['kærəl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [kəm'pænjən] ,

Carroll	as	the	little	girl's	companion	,
卡罗尔	作为	这	小的	女孩们	伴侣	,

"现在我已经向你们介绍了刘易斯·卡罗尔在牛津的两个不同阶段——作为小女孩的伙伴，

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ['telɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [self][tuː; tə]

and	Lewis	Carroll	sitting	by	the	fireside	telling	something	of	his	inner	self	to
和	刘易斯	卡罗尔	坐着	经过	这	炉边	讲述	某物	的	他的	内	自己	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

a	young	man	.
一个	年轻的	男人	.

刘易斯·卡罗尔坐在炉火旁，向一位年轻人倾诉自己的内心世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][maɪ][laɪf] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['iːstbɔːn] , [weə(r)] [aɪ] [juːst] ,

I	am	going	on	to	talk	about	my	life	with	him	at	Eastbourne	,	where	I	used	,
我	是	去	在	到	讲话	关于	我的	生活	和	他	在	伊斯特本	,	在哪里	我	用过的	,

接下来我要谈谈我和他在伊斯特本的生活，我在那里.....

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌʃɪŋtən] [rəʊd] .

year	by	year	,	to	stay	with	him	at	his	house	in	Lushington	Road	.
年	经过	年	,	到	停留	和	他	在	他的	房子	在	拉辛顿	路	.

年复一年，我都去他位于拉辛顿路的家中和他一起住。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['iːstbɔːn] ,

He	was	very	fond	of	Eastbourne	,
他	曾是	非常	喜爱	的	伊斯特本	,

他非常喜欢伊斯特本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɛtəz] [ðæt]

and	it	was	from	that	place	that	I	received	the	most	charming	letters	that
和	它	曾是	从	那	地方	那	我	已收到	这	最多	迷人	信件	那

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] .

he	wrote	me	.
他	写道	我	.

正是从那里，我收到了他写给我的最动人的信件。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] ,

Here	is	one	,
这里	是	一	,

这里有一个，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letə(r)]

and	I	could	hardly	say	how	many	times	I	have	taken	this	delightful	letter
和	我	可以	几乎	说	如何	许多	时代	我	有	已采取	这	愉快	信

[frɒm; frəm][ɪts] [drɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'gen] .

from	its	drawer	to	read	through	and	through	again	.
从	它是	抽屉	到	读	通过	和	通过	再次	.

我几乎数不清自己从抽屉里拿出这封令人愉悦的信，一遍又一遍地通读了多少遍。

“ ['sɛvən] ['lʌʃɪŋtən] [rəʊd] , ['iːstbɔːn] ,

“	7	Lushington	Road	,	Eastbourne	,
“	7	拉辛顿	路	,	伊斯特本	,

“伊斯特本，拉辛顿路7号，

“ [sep'tembə(r)] - , - .

“	September	17	,	1893	.
“	九月	-	,	-	.

“1893年9月17日。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] !

“	Oh	,	you	naughty	,	naughty	little	culprit	!
“	哦	,	你	淘气	,	淘气	小的	罪魁祸首	!

“哦，你这个淘气的小坏蛋！”

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][flai][tuː; tə] ['fʊləm] [wɪð] [ə; eɪ]['hændi] ['lɪt(ə)l] [stɪk] ([ten] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd][fɔː(r)]

If	only	I	could	fly	to	Fulham	with	a	handy	little	stick	(	ten	feet	long	and	four
如果	仅有的	我	可以	飞	到	富勒姆	和	一个	便利	小的	戳	(	十	脚	长的	和	四

['ɪntʃɪz] [θɪk] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [saɪz]) [haʊ] [ai] [wʊd] [ræp][jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['nʌk(ə)lz] .

inches	thick	is	my	favourite	size	)	how	I	would	rap	your	wicked	little	knuckles	.
英寸	厚的	是	我的	最喜欢的	尺寸	)	如何	我	会	说唱	你的	邪恶	小的	指关节	.

如果我能带着一根方便的小棍子（我最喜欢的尺寸是十英尺长、四英寸粗）飞到富勒姆，我一定会狠狠地敲打你那邪恶的小指关节。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [hɑːm] [dʌn] , [səʊ][ai] [wɪl] ['sentəns]

However	,	there	isn't	much	harm	done	,	so	I	will	sentence
然而	,	那里	不是	很多	伤害	完毕	,	所以	我	将要	句子

然而，造成的损害并不大，所以我将判刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['veri][maɪld] ['pʌnɪʃmənt] — ['əʊnli][wʌn] [jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] .

you	to	a	very	mild	punishment	—	only	one	year's	imprisonment	.
你	到	一个	非常	温和的	惩罚	—	仅有的	一	年	监禁	.

你只被判处很轻的刑罚——一年监禁。

[ɪf] [jʊl] [dʒʌst][tel] [ðə; ði] ['fʊləm] [pə'liːsmən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hiːl] ['mænɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði][rest][fɔː(r); fə(r)]

If	you'll	just	tell	the	Fulham	policeman	about	it	,	he'll	manage	all	the	rest	for
如果	你会	只是	告诉	这	富勒姆	警察	关于	它	,	地狱	管理	全部	这	休息	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你只要把事情告诉富勒姆的警察，剩下的事情他都会帮你处理。

[ænd; ənd] [hiːl] [fɪt][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] ,

and	he'll	fit	you	with	a	nice	pair	of	handcuffs	,
和	地狱	合身	你	和	一个	好的	一对	的	手铐	,

他会给你配一副合适的手铐。

[ænd; ənd] [lɒk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['kəʊzi][dɑːk] [sel] , [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ][ɒn][naɪs][draɪ] [bred] ,

and	lock	you	up	in	a	nice	cosy	dark	cell	,	and	feed	you	on	nice	dry	bread	,
和	锁	你	向上	在	一个	好的	舒适	黑暗的	细胞	,	和	喂养	你	在	好的	干燥	面包	,

然后把你关进一个舒适阴暗的牢房里，喂你吃些干面包。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [kəʊld]['wɔːtə(r)] .

and	delicious	cold	water	.
和	可口的	寒冷的	水	.

还有美味的冰水。

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['drægən]

GEORGE	THE	DRAGON
乔治	这	龙

乔治龙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['bædli][juː; jʊ][duː; də] [spel] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] !

“	But	how	badly	you	do	spell	your	words	!
“	但	如何	糟糕	你	做	拼写	你的	字	!

“但是你的拼写也太糟糕了吧！”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [sæks] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] !

I	was	so	puzzled	about	the	'	sacks	full	of	love	and	baskets	full	of	kisses	!
我	曾是	所以	困惑	关于	这	-	麻袋	满的	的	爱	和	篮子	满的	的	吻	!

我当时对“装满爱的麻袋和装满吻的篮子”感到非常困惑！

- [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [meɪd] [aʊt] [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [ment] - [ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ɒv; əv] [glʌvz] ,

'	But	at	last	I	made	out	why	,	of	course	,	you	meant	'	a	sack	full	of	gloves	,
-	但	在	最后的	我	制成	出去	为什么	,	的	课程	,	你	意思是	-	一个	解雇	满的	的	手套	,

但最终我明白了，你当然指的是“一袋手套”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɪtnz] !

and	a	basket	full	of	kittens	!
和	一个	篮子	满的	的	小猫	!

还有一篮子小猫！

- [ðen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] .
' Then I understood what you were sending me .
- 然后 我 理解 什么 你 是 发送 我 .

“那时我才明白你发给我的信息是什么。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['daɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [hæd; həd] [kʌm] .
And just then Mrs . Dyer came to tell me a large sack and a basket had come .
和 只是 然后 太太 . 戴尔 来了 到 告诉 我 一个 大的 解雇 和 一个 篮子 有 来 .

就在这时，戴尔太太过来告诉我，送来了一个大麻袋和一个篮子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There was such a miawing in the house ,
那里 曾是 这样的 一个 - 在 这 房子 ,

屋里传来一阵阵猫叫声。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][kæts][ɪn] ['iːstbɔːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
as if all the cats in Eastbourne had come to see me !
作为 如果全部 这 猫 在 伊斯特本 有 来 到 看 我 !

仿佛整个伊斯特本的猫都来看我了！

- [əʊ] , [dʒʌst]['əʊpən][ðem; ðəm] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['daɪə(r)] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ! -
' Oh , just open them please , Mrs . Dyer , and count the things in them ! '
- 哦 , 只是 打开 他们 请 , 太太 . 戴尔 , 和 数数 这 事物 在 他们 ! -

“哦，戴尔太太，请您打开看看，数数里面有什么！”

“ [səʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['daɪə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
“ So in a few minutes Mrs . Dyer came and said ,
” 所以 在 一个 很少 分钟 太太 . 戴尔 来了 和 说 ,

“几分钟后，戴尔太太来了，说道：”

- - [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] - ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] . - “
' 500 pairs of gloves in the sack and 250 kittens in the basket . ' “
- - 对 的 手套 在 这 解雇 和 - 小猫 在 这 篮子 . - ”

“袋子里有500双手套，篮子里有250只小猫。”

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

[ðæt] [meɪks] - [glʌvz] !
That makes 1000 gloves !
那 制作 - 手套 !

这样就做了1000只手套！

[fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [glʌvz] [æz; əz] ['kɪtnz] !
four times as many gloves as kittens !
四 时代 作为 许多 手套 作为 小猫 !

手套的数量是小猫数量的四倍！

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mægi] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [send] [səʊ] ['meni] [glʌvz] ?
It's very kind of Maggie , but why did she send so many gloves ?
它是 非常 种类 的 玛吉 , 但 为什么 做过 她 发送 所以 许多 手套 ?

玛吉真是太好了，可是她为什么要送这么多手套呢?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] [gɒt] - [hændz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['daɪə(r)] . -
for I haven't got 1000 hands , you know , Mrs . Dyer . '
为了 我 还没有 得到 - 双手 , 你 知道 , 太太 . 戴尔 . -

你知道，戴尔太太，我可没有一千只手。

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['daɪə(r)] [sed] , - [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [jʊr; jər] - [hændz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ! -
“ And Mrs . Dyer said , ' No , indeed , you're 998 hands short of that ! '
” 和 太太 . 戴尔 说 , - 不 , 的确 , 你是 - 双手 短的 的 那 ! -

“戴尔夫人说：‘不，确实，你还差998只手呢！’”

“ [haʊ'evə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,
“ However the next day I made out what to do ,
” 然而 这 下一个 天 我 制成 出去 什么 到 做 ,

“然而第二天我就想清楚了该怎么做，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɑ:skɪt] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [sku:l] — [ðə; ði]
and I took the basket with me and walked off to the parish school — the
和 我 采取 这 篮子 和 我 和 步行 离开 到 这 教区 学校 — 这
[gɜ:rlz] [sku:l] ,
girl's school ,
女孩们 学校 ,

于是我带着篮子，走向教区学校——那所女子学校。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] , - [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]
you know — and I said to the mistress , ' How many little girls are there
你 知道 — 和 我 说 到 这 情妇 , - 如何 许多 小的 女孩们 是 那里
[æt; ət] [sku:l] [tu:; tə] - [deɪ] ? - “
at school to - day ? ' “
在 学校 到 - 天 ? - ”

你知道——我问女老师：“今天学校里有多少个小女孩？”

- [ɪg'zæktli] - , [sɜ:(r)] .
' Exactly 250 , sir .
- 确切地 - , 先生 .

正好250，先生。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -] “
' [Pg 61] “
- [页 -] ”

“[第61页]

- [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [ɔ:l] [bi:n] ['veri] [gʊd] [ɔ:l] [deɪ] ? - “
' And have they all been very good all day ? ' “
- 和 有 他们 全部 到过 非常 好的 全部 天 ? - ”

“他们今天一整天都表现得很好吗？”

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [sɜ:(r)] . -
' As good as gold , sir . '
- 作为 好的 作为 金子 , 先生 . -

“好得像金子一样，先生。”

“ [səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [maɪ] ['bɑ:skɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [keɪm] [aʊt] ,
“ So I waited outside the door with my basket , and as each little girl came out ,
” 所以 我 等待 外部 这 门 和 我的 篮子 , 和 作为 每个 小的 女孩 来了 出去 ,

于是我提着篮子在门外等着，每当一个小女孩出来，

[aɪ][dʒʌst] [pɒpt] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz] !
I just popped a soft little kitten into her hands !
我 只是 爆裂 一个 柔软的 小的 小猫 进入 她 双手 !

我刚刚把一只软乎乎的小猫咪放到了她手里！

[əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz] !
Oh , what joy there was !
哦 , 什么 喜悦 那里 曾是 !

啊，那真是太快乐了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [went] [ɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] [həʊm] , ['nɜ:sɪŋ] [ðeə(r)] ['kɪtnz] ,

The	little	girls	went	all	dancing	home	,	nursing	their	kittens	,
这	小的	女孩们	去	全部	跳舞	家	,	护理	他们的	小猫	,

小女孩们一边跳着舞一边照顾着小猫咪回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɜ:rɪŋ] !

and	the	whole	air	was	full	of	purring	!
和	这	所有的	空气	曾是	满的	的	呼噜声	!

整个空气中都充满了呼噜声!

[ðen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] , [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] ,

Then	,	the	next	morning	,	I	went	to	the	school	,	before	it	opened	,
然后	,	这	下一个	早晨	,	我	去	到	这	学校	,	前	它	打开	,

第二天早上，我在学校开门前就去了。

[tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [haʊ] [ðə; ði] ['kɪtnz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

to	ask	the	little	girls	how	the	kittens	had	behaved	in	the	night	.
到	问	这	小的	女孩们	如何	这	小猫	有	表现	在	这	夜晚	.

问问小女孩们小猫晚上表现如何。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'raɪvd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz]

And	they	all	arrived	sobbing	and	crying	,	and	their	faces	and	hands
和	他们	全部	到达的	啜泣	和	哭泣	,	和	他们的	面孔	和	双手

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] ['skrætʃɪz] ,

were	all	covered	with	scratches	,
是	全部	涵盖	和	划痕	,

他们到的时候都哭喊着，脸上和手上全是抓痕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪtnz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['pɪnəfɔ:(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]

and	they	had	the	kittens	wrapped	up	in	their	pinafores	to	keep	them
和	他们	有	这	小猫	包装	向上	在	他们的	围裙	到	保持	他们

[frɒm; frəm] ['skrætʃɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] .

from	scratching	any	more	.
从	抓挠	任何	更多的	.

他们把小猫裹在围裙里，以免它们再抓挠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔb] [aʊt] , - [ðə; ði] ['kɪtnz] [hæv; həv] [bi:n] ['skrætʃɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] [naɪt] , [ɔ:l][ðə; ði]

And	they	sobbed	out	,	'	The	kittens	have	been	scratching	us	all	night	,	all	the
和	他们	啜泣	出去	,	-	这	小猫	有	到过	抓挠	我们	全部	夜晚	,	全部	这

[naɪt] . -

night	.	'
夜晚	.	-

他们哭着说："小猫咪们整晚都在抓我们，整晚都在抓我们。"

" [səʊ] [ðen] [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ['mægi] [ɪz] .

"	So	then	I	said	to	myself	,	'	What	a	nice	little	girl	Maggie	is	.
"	所以	然后	我	说	到	我	,	-	什么	一个	好的	小的	女孩	玛吉	是	.

于是我对自己说："玛吉真是个可爱的小女孩。"

[naʊ] [ai] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sent] [ɔ:l] [ðəʊz] [glʌvz] ,

Now	I	see	why	she	sent	all	those	gloves	,
现在	我	看	为什么	她	发送	全部	那些	手套	,

现在我明白她为什么送那么多手套了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [glʌvz] [æz; əz] ['kɪtnz] !

and	why	there	are	four	times	as	many	gloves	as	kittens	!
和	为什么	那里	是	四	时代	作为	许多	手套	作为	小猫	!

为什么手套的数量是小猫数量的四倍!

- [ænd; ənd][ai] [sed] [laʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , - ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

'	and	I	said	loud	to	the	little	girls	,	'	Never	mind	,	my	dear	children	,
-	和	我	说	大声	到	这	小的	女孩们	,	-	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	孩子们	,

我大声对小女孩们说："别担心，我亲爱的孩子们，

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd][doʊnt][kraɪ]['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [skuːl] [ɪz]

do	your	lessons	very	nicely	,	and	don't	cry	any	more	,	and	when	school	is
做	你的	课程	非常	很好	,	和	不	哭	任何	更多的	,	和	什么时候	学校	是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

好好做功课，别再哭了，放学后.....

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ! -

you'll	find	me	at	the	door	,	and	you	shall	see	what	you	shall	see	!	'
你会	寻找	我	在	这	门	,	和	你	将	看	什么	你	将	看	!	-

你会在门口找到我，你会看到你会看到的一切!

“ [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

“	So	,	in	the	evening	,	when	the	little	girls	came	running	out	,
“	所以	,	在	这	晚上	,	什么时候	这	小的	女孩们	来了	跑步	出去	,

“所以，到了晚上，当小女孩们跑出来的时候，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɪtnz] [stɪl] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['pɪnəfɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ai] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

with	the	kittens	still	wrapped	up	in	their	pinafores	,	there	was	I	,	at	the	door	,
和	这	小猫	仍然	包装	向上	在	他们的	围裙	,	那里	曾是	我	,	在	这	门	,

小猫们还裹在围裙里，我站在门口。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [sæk] !

with	a	big	sack	!
和	一个	大的	解雇	!

带着一大袋东西!

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] [aʊt] , [ai][dʒʌst] [pɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tuː] [peəz]

And	,	as	each	little	girl	came	out	,	I	just	popped	into	her	hand	two	pairs
和	,	作为	每个	小的	女孩	来了	出去	,	我	只是	爆裂	进入	她	手	二	对

[ɒv; əv] [glʌvz] !

of	gloves	!
的	手套	!

而且，每当一个小女孩出来，我就往她手里塞两副手套!

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ˌʌn'rəul] [hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən]['æŋgri]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n]

And	each	little	girl	unrolled	her	pinafore	and	took	out	an	angry	little	kitten
和	每个	小的	女孩	展开	她	围裙	和	采取	出去	一个	生气的	小的	小猫

, ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ,

,	spitting	and	snarling	,
,	吐痰	和	咆哮	,

每个小女孩都展开自己的围裙，掏出一只愤怒的小猫咪，它又吐着口水，发出嘶嘶的叫声。

[wɪð] [ɪts] [klɔːz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɒg] .

with	its	claws	sticking	out	like	a	hedgehog	.
和	它是	爪子	粘性	出去	喜欢	一个	刺猬	.

它的爪子像刺猬一样伸出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [skrætʃ] ,

But	it	hadn't	time	to	scratch	,
但	它	之前没有	时间	到	划痕	,

但它没时间挠痒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɔːl] [ɪts] [fɔː(r)] [klɔːz] [pɒpt] ['ɪntuː] [naɪs] [sɒft] [wɔːm] [glʌvz]

for	,	in	one	moment	,	it	found	all	its	four	claws	popped	into	nice	soft	warm	gloves
为了	,	在	一	片刻	,	它	成立	全部它是		四	爪子	爆裂	进入	好的	柔软的	温暖的	手套

!

!

!

因为就在一瞬间，它发现自己的四个爪子都变成了柔软温暖的手套！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɪtnz] [gɒt] [kwaɪt] [swiːt] - ['tempəd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

And	then	the	kittens	got	quite	sweet	-	tempered	and	gentle	,	and	began
和	然后	这	小猫	得到	相当	甜的	-	淬火	和	温和的	,	和	开始

['pɜːrɪŋ] [ə'gen] !

purring	again	!
呼噜声	再次	!

然后小猫们变得非常温顺，又开始发出呼噜声了！

“ [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [went] ['dɑːnsɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ,

“	So	the	little	girls	went	dancing	home	again	,
“	所以	这	小的	女孩们	去	跳舞	家	再次	,

于是小女孩们又跳着舞回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	the	next	morning	they	came	dancing	back	to	school	.
和	这	下一个	早晨	他们	来了	跳舞	后退	到	学校	.

第二天早上，他们跳着舞回到了学校。

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hiːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] ['kɪtnz] [hæv; həv] [biːn]

The	scratches	were	all	healed	,	and	they	told	me	'	The	kittens	have	been
这	划痕	是	全部	已治愈	,	和	他们	讲述	我	-	这	小猫	有	到过

[gʊd] !

good	!
好的	!

所有的抓伤都痊愈了，他们告诉我“小猫们都很乖！”

- [ænd; ənd] , [wen] ['eni] ['kɪt(ə)n] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [teɪks] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts]

'	And	,	when	any	kitten	wants	to	catch	a	mouse	,	it	just	takes	off	one	of	its
-	和	,	什么时候	任何	小猫	想要	到	抓住	一个	老鼠	,	它	只是	需要	离开	一	的	它是

[glʌvz] ;

gloves	;
手套	;

“而且，任何一只小猫想要捉老鼠的时候，它只需要脱掉一只手套；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [tuː] [maɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɒf] [tuː] [glʌvz] ;

and	if	it	wants	to	catch	two	mice	,	it	takes	off	two	gloves	;
和	如果	它	想要	到	抓住	二	小鼠	,	它	需要	离开	二	手套	;

如果它想抓两只老鼠，它就会脱下两只手套；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [θriː] [maɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɒf] [θriː] [glʌvz] ;

and	if	it	wants	to	catch	three	mice	,	it	takes	off	three	gloves	;
和	如果	它	想要	到	抓住	三	小鼠	,	它	需要	离开	三	手套	;

如果它想捉三只老鼠，它就会脱下三只手套；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [fɔː(r)] [maɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɒf] [ɔːl] [ɪts] [glʌvz] .

and	if	it	wants	to	catch	four	mice	,	it	takes	off	all	its	gloves	.
和	如果	它	想要	到	抓住	四	小鼠	,	它	需要	离开	全部	它是	手套	.

如果它想捉四只老鼠，它就会脱掉所有的手套。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðev] [kɔːt] [ðə; ði] [maɪs] , [ðeɪ] [pɒp] [ðeə(r)] [glʌvz] [ɒn] [ə'gen] ,

But	the	moment	they've	caught	the	mice	,	they	pop	their	gloves	on	again	,
但	这	片刻	他们有	捕捉	这	小鼠	,	他们	流行音乐	他们的	手套	在	再次	,

但他们一抓到老鼠，就又戴上了手套。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [kænt] [lʌv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [glʌvz] .

because	they	know	we	can't	love	them	without	their	gloves	.
因为	他们	知道	我们	不能	爱	他们	没有	他们的	手套	.

因为他们知道，没有他们的手套，我们就无法爱他们。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] - [glʌvz] - [hæv; həv] [gɒt] - [lʌv] - [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] — [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ˌaʊt'saɪd] !

For	,	you	see	'	gloves	'	have	got	'	love	'	inside	them	—	there's	none	outside	!
为了	,	你	看	-	手套	-	有	得到	-	爱	-	里面	他们	—	有	没有任何	外部	!

你看，“手套”里面装着“爱”——外面却没有！

“ [səʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [sed] , - [pliːz] [θæŋk] ['mægi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [send] [hɜː(r); hə(r)] -

“	So	all	the	little	girls	said	,	'	Please	thank	Maggie	,	and	we	send	her	250
“	所以	全部	这	小的	女孩们	说	,	-	请	感谢	玛吉	,	和	我们	发送	她	-

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

“所以所有的小女孩都说，‘请感谢玛吉，我们送她250个爱心，’”

[ænd; ənd] - ['kɪsɪz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - ['kɪtnz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] - [lʌvz] ! !

and	1000	kisses	in	return	for	her	250	kittens	and	her	1000	loves	!	!
和	-	吻	在	返回	为了	她	-	小猫	和	她	-	爱	!	!

用1000个吻来换取她250只小猫和1000个爱！

- [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['ɔːdə(r)] !

'	And	I	told	them	in	the	wrong	order	!
-	和	我	讲述	他们	在	这	错误的	命令	!

“而且我把顺序搞错了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] .

and	they	said	they	hadn't	.
和	他们	说	他们	之前没有	.

他们说他们没有。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Your	loving	old	Uncle	,
“	你的	爱	老的	叔叔	,

“你慈爱的老叔叔，

“ [siː] . [el] . [diː] .

“	C	.	L	.	D	.
“	C	.	L	.	D	.

“CLD

“ [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] - .

“	Love	and	kisses	to	Nellie	and	Emsie	.
“	爱	和	吻	到	内莉	和	-	.

“向 Nellie 和 Emsie 送上爱和吻。”

” [ðɪs] ['letə(r)] [teɪks] [ʌp] [eɪt] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kləʊz] ['raɪtɪŋ] ,

”	This	letter	takes	up	eight	pages	of	close	writing	,
”	这	信	需要	向上	八	页面	的	关闭	写作	,

“这封信用了八页密密麻麻的文字，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [tʃaɪld] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn]

and	I	should	very	much	doubt	if	any	child	ever	had	a	more	charming	one
和	我	应该	非常	很多	怀疑	如果	任何	孩子	曾经	有	一个	更多的	迷人	一

[frɒm; frəm] ['enibɒdi] .

from	anybody	.
从	任何人	.

我非常怀疑是否有孩子能收到比这更迷人的礼物。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	whimsical	fancy	in	it	,
这	异想天开	想要	在	它	,

其中蕴含的奇思妙想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɪntəlekt] ,

the	absolute	comprehension	of	a	child's	intellect	,
这	绝对	理解	的	一个	孩子的	智力	,

对儿童智力的绝对理解，

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnsɪdənt] [ɔː(r)] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd]

the	quickness	with	which	the	writer	employs	the	slightest	incident	or	thing	that	would
这	速度	和	哪个	这	作家	雇佣	这	丝毫	事件	或者	事物	那	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

be	likely	to	please	a	little	girl	,
是	可能	到	请	一个	小的	女孩	,

作者总是能迅速地运用任何可能让小女孩高兴的小事或小事件来描写她。

[ɪz] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] .

is	simply	wonderful	.
是	简单地	精彩的	.

简直太棒了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ðə; ði]['letə(r)] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ]['sɪstə(r)] ['mægi] [ænd; ənd]

I	shall	never	forget	how	the	letter	charmed	and	delighted	my	sister	Maggie	and
我	将	绝不	忘记	如何	这	信	迷住了	和	高兴极了	我的	姐姐	玛吉	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我永远不会忘记这封信是如何让我和我的妹妹玛吉感到如此惊喜和愉悦。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] ['kɪt(ə)n] ['letə(r)] ,

We	called	it	“	The	glove	and	kitten	letter	,
我们	称为	它	“	这	手套	和	小猫	信	,

我们称之为“手套和小猫信”，

” [ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tremjələs] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] ,

”	and	as	I	look	at	the	tremulous	handwriting	which	is	lying	by	my	side	,
”	和	作为	我	看	在	这	颤抖的	手写	哪个	是	说谎	经过	我的	边	,

当我看着躺在我身边那颤抖的字迹时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['vɪvɪdli] — [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['fɪŋgəz] [ɒn]

it	all	comes	back	to	me	very	vividly	—	like	the	sound	of	forgotten	fingers	on
它	全部	来	后退	到	我	非常	生动地	—	喜欢	这	声音	的	被遗忘的	手指	在

[ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ləʊnli] ['faɪəsaɪd] ['wɒtʃə(r)] ,

the	latch	to	some	lonely	fireside	watcher	,
这	闩锁	到	一些	孤独	炉边	观察者	,

这一切都历历在目——就像孤独的炉火旁守望者听到被遗忘的手指拨动门闩的声音一样。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['weɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪldə] ['ɪnə(r)] [nəʊt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

when	the	wind	is	wailing	round	the	house	with	a	wilder	inner	note	than	it
什么时候	这	风	是	哀嚎	圆形的	这	房子	和	一个	更狂野	内	笔记	比	它

[hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

has	in	the	daytime	.
有	在	这	白天	.

当狂风在屋子周围呼啸，其狂野的气息比白天更加强烈。

[æt; ət] ['iːstbɔːn] [ai][wɒz; wəz] ['hæpɪə] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['luːɪs] ['kærəl] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɒksfəd]

At	Eastbourne	I	was	happier	even	with	Lewis	Carroll	than	I	was	at	Oxford
在	伊斯特本	我	曾是	更快乐	甚至	和	刘易斯	卡罗尔	比	我	曾是	在	牛津

.

:

.

在伊斯特本，我甚至比在牛津时更喜欢刘易斯·卡罗尔。

[wiː; wi] [siːmd] [mɔː(r)] [friː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hɒlədeɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

We	seemed	more	free	,	and	there	was	the	air	of	holiday	over	it	all	.
我们	似乎	更多的	自由的	,	和	那里	曾是	这	空气	的	假期	超过	它	全部	.

我们似乎更自由了，到处都洋溢着度假的气氛。

['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌʃɪŋtən] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [driːm]

Every	day	of	my	stay	at	the	house	in	Lushington	Road	was	a	perfect	dream
每一个	天	的	我的	停留	在	这	房子	在	拉辛顿	路	曾是	一个	完美的	梦

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

我在卢辛顿路那栋房子里的每一天都像一场完美的美梦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['regjələ(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [ruː'tiːn] [wɪtʃ] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['veərid] ,

There	was	one	regular	and	fixed	routine	which	hardly	ever	varied	,
那里	曾是	一	常规的	和	固定的	常规	哪个	几乎	曾经	多种多样	,

有一套固定不变的日常作息，几乎从未改变。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [æn; ən]

and	which	I	came	to	know	by	heart	;	and	I	will	write	an
和	哪个	我	来了	到	知道	经过	心	;	和	我	将要	写	一个

我已将其烂熟于心；我将写下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

account	of	it	here	,	and	ask	any	little	girl	who	reads	it	,
帐户	的	它	这里	,	和	问	任何	小的	女孩	WHO	阅读	它	,

这里对此有详细描述，你可以问问任何一个读过这篇文章的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

if	she	ever	had	such	a	splendid	time	in	her	life	.
如果	她	曾经	有	这样的	一个	灿烂	时间	在	她	生活	.

如果她一生中真的有过如此美好的时光的话。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɪn'diːd] .

To	begin	with	,	we	used	to	get	up	very	early	indeed	.
到	开始	和	,	我们	用过的	到	得到	向上	非常	早期的	的确	.

起初，我们每天起得非常早。

['aʊə(r)] ['bedruːm] [dɔːz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

Our	bedroom	doors	faced	each	other	at	the	top	of	the	staircase	.
我们的	卧室	门	面对	每个	其他	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

我们的卧室门在楼梯顶端相对而立。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ɪf] [ai] [mait] [gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔː(r)] [nɒt] [baɪ]

When	I	came	out	of	mine	I	always	knew	if	I	might	go	into	his	room	or	not	by
什么时候	我	来了	出去	的	矿	我	总是	知道	如果	我	可能	去	进入	他的	房间	或者	不是	经过

[hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

his	signal	.
他的	信号	.

每次我从自己的房间出来，我都会根据他的信号知道我是否可以进他的房间。

[ɪf] , [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,
If , when I came into the passage ,
如果，什么时候我 来了 进入 这 通道 ，

如果，当我进入这段经文时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
I found that a newspaper had been put under the door ,
我 成立 那 一个 报纸 有 到过 放 在下面 这 门 ，

我发现门底下塞了一张报纸。

[ðen] [ai] [njuː] [ai] [maɪt] [gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
then I knew I might go in at once ; but if there was no newspaper ,
然后 我 知道 我 可能 去 在 在 一次 ； 但 如果 那里 曾是 不 报纸 ，

那时我就知道我可以立刻进去；但如果没有报纸的话，

[ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .
then I had to wait till it appeared .
然后 我 有 到 等待 直到 它 出现 .

然后我就只能等它出现。

[ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][steə(r)][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
I used to sit down on the top stair as quiet as a mouse ,
我 用过的 到 坐 向下 在 这 顶部 楼梯 作为 安静的 作为 一个 老鼠 ，

我过去常常像老鼠一样安静地坐在楼梯顶端。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
watching for the paper to come under the door ,
观看 为了 这 纸 到 来 在下面 这 门 ，

盯着报纸从门缝底下塞进来，

[wen] [ai] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .
when I would rush in almost before uncle had time to get out of the way .
什么时候 我 会 匆忙 在 几乎 前 叔叔 有 时间 到 得到 出去 的 这 方式 .

我常常在叔叔来不及躲开之前就冲了进去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
This was always the first pleasure and excitement of the day .
这 曾是 总是 这 第一的 乐趣 和 激动 的 这 天 .

这始终是每天最先带来的快乐和兴奋。

[ðen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
Then we used to downstairs to breakfast ,
然后 我们 用过的 到 楼下 到 早餐 ，

然后我们下楼吃早餐，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .
after which we always read a chapter out of the Bible .
后 哪个 我们 总是 读 一个 章 出去 的 这 圣经 .

之后我们总会读一章圣经。

[səʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
So that I should remember it ,
所以 那 我 应该 记住 它 ，

这样我才能记住它，

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I always had to tell it to him afterwards as a story of my own .
我 总是 有 到 告诉 它 到 他 然后 作为 一个 故事 的 我的 自己的 .

我总是得事后把这件事当作我自己的故事讲给他听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

“ ['lu:ɪs] ['kærəlz] ” [haʊs] [æt; ət] ['i:stbɔ:n]
“ LEWIS CARROLL'S ” HOUSE AT EASTBOURNE
“ 刘易斯 卡罗尔的 ” 房子 在 伊斯特本

伊斯特本的“刘易斯·卡罗尔故居”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [naʊ] [ðen] , ['aɪsə] ['dɪərɪst] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
“ Now then , Isa dearest , ” he would say , “ tell me a story ,
“ 现在 然后 , 伊萨 亲爱的 , ” 他 会 说 , “ 告诉 我 一个 故事 ,

“那么，亲爱的伊莎，”他会说，“给我讲个故事吧。”

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .
and mind you begin with ' once upon a time .
和 头脑 你 开始 和 - 一次 之上 一个 时间 .

请记住，开头要用“很久很久以前”。

- [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [wɪð] - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] - [kænt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]
' A story which does not begin with ' once upon a time ' can't possibly be a good
- 一个 故事 哪个 做 不是 开始 和 - 一次 之上 一个 时间 - 不能 可能 是 一个 好的
['stɔ:ri] .
story .
故事 .

“一个故事，如果不是以‘很久很久以前’开头，那它就不可能是一个好故事。”

[ɪts] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
It's most important .
它是 最多 重要的 .

这至关重要。

” [wen] [ai][hæd; həd][təʊld][maɪ] ['stɔ:ri] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] .
” When I had told my story it was time to go out .
” 什么时候 我 有 讲述 我的 故事 它 曾是 时间 到 去 出去 .

“当我讲完我的故事后，就到了该离开的时候。”

[ai][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['devənʃə] [pɑ:k] [bɑ:θs] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz]
I was learning swimming at the Devonshire Park baths , and we always
我 曾是 学习 游泳 在 这 德文郡 公园 浴室 , 和 我们 总是
[hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑ:gən] [tə'geðə(r)] .
had a bargain together .
有 一个 便宜货 一起 .

我当时在德文郡公园浴场学游泳，我们总是能一起淘到便宜货。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bæθ.bɑ:θ] — [wɪtʃ] [ai] ['revld]
He would never allow me to go to the swimming - bath — which I revelled
他 会 绝不 允许 我 到 去 到 这 游泳 - 洗澡 — 哪个 我 尽情狂欢
[ɪn] — [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] ['feɪθfəli] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][ðə; ði]
in — until I had promised him faithfully that I would go afterwards to the
在 — 直到 我 有 承诺 他 忠实 那 我 会 去 然后 到 这
['dentists] .
dentist's .
牙医 .

他从来不让我去游泳池——我非常喜欢去游泳池——除非我信誓旦旦地保证之后会去看牙医。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [aɪ'diəz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['deɪli]

He	had	great	ideas	upon	the	importance	of	a	regular	and	almost	daily
他	有	伟大的	想法	之上	这	重要性	的	一个	常规的	和	几乎	日常的

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .

visit	to	the	dentist	.
访问	到	这	牙医	.

他对定期甚至几乎每天去看牙医的重要性有着独到的见解。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] ,

He	himself	went	to	a	dentist	as	he	would	have	gone	to	a	hairdresser's	,
他	他自己	去	到	一个	牙医	作为	他	会	有	已消失	到	一个	理发师	,

他自己去看牙医，就像他去理发店一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][hiː; hi] [njuː] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [tuː] .

and	he	insisted	that	all	the	little	girls	he	knew	should	go	too	.
和	他	坚持	那	全部	这	小的	女孩们	他	知道	应该	去	也	.

他还坚持他认识的所有小女孩也都应该去。

[ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [saʊndz] [streɪndʒ] ,

The	precaution	sounds	strange	,
这	预防	声音	奇怪的	,

这项预防措施听起来很奇怪。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]

and	one	might	be	inclined	to	think	that	Lewis	Carroll	carried	it	to	an
和	一	可能	是	倾斜	到	思考	那	刘易斯	卡罗尔	携带	它	到	一个

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][leŋkθ; leŋθ] ;

unnecessary	length	;
不必要	长度	;

人们可能会认为刘易斯·卡罗尔把它写得太长了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['əʊnli][beə(r)]['pɜːsən(ə)l]

but	I	can	only	bear	personal
但	我	能	仅有的	熊	个人的

但我只能忍受个人的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɜːm] [strɒŋ] [tiːθ] ,

witness	to	the	fact	that	I	have	firm	strong	teeth	,
证人	到	这	事实	那	我	有	公司	强的	牙齿	,

可以证明我拥有坚固的牙齿，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	have	never	had	a	toothache	in	my	life	.
和	有	绝不	有	一个	牙疼	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有牙疼过。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [əʊ] [ðɪs] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðəʊz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstbɔːn] ['dentɪst] .

I	believe	I	owe	this	entirely	to	those	daily	visits	to	the	Eastbourne	dentist	.
我	相信	我	欠	这	完全	到	那些	日常的	访问	到	这	伊斯特本	牙医	.

我相信这完全要归功于我每天去伊斯特本看牙医。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

Soon	after	this	it	was	time	for	lunch	,
很快	后	这	它	曾是	时间	为了	午餐	,

不久之后就到了午餐时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [went] [bæk] [hænd] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['lʌʃɪŋtən] [rəʊd] .

and	we	both	went	back	hand	-	in	-	hand	to	the	rooms	in	Lushington	Road	.
和	我们	两个都	去	后退	手	-	在	-	手	到	这	房间	在	拉辛顿	路	.

于是我们俩手牵手回到了卢辛顿路的房间。

['luːɪs] ['kærəl] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [lʌntʃ] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l]

Lewis	Carroll	never	had	a	proper	lunch	,	a	fact	which	always	used	to	puzzle
刘易斯	卡罗尔	绝不	有	一个	恰当的	午餐	,	一个	事实	哪个	总是	用过的	到	谜

[ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

me	tremendously	.
我	非常	.

刘易斯·卡罗尔从未好好吃过午饭，这件事一直让我非常困惑。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][bɪg] [grəʊn] - [ʌp][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

I	could	not	understand	how	a	big	grown	-	up	man	could	live	on	a	glass	of
我	可以	不是	理解	如何	一个	大的	生长	-	向上	男人	可以	居住	在	一个	玻璃	的

['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

sherry	and	a	biscuit	at	dinner	time	.
雪利酒	和	一个	饼干	在	晚餐	时间	.

我无法理解一个身材高大的成年男子怎么能在晚餐时只喝一杯雪利酒、吃一块饼干。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][lɒts][ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd][raɪs] - ['pʊdɪŋ]

It	seemed	such	a	pity	when	there	was	lots	of	mutton	and	rice	-	pudding
它	似乎	这样的	一个	遗憾	什么时候	那里	曾是	很多	的	羊肉	和	米	-	布丁

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] .

that	he	should	not	have	any	.
那	他	应该	不是	有	任何	.

面前摆着那么多羊肉和米布丁，他却一口也吃不到，真是太可惜了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , “ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ?

I	always	used	to	ask	him	,	“	Aren't	you	hungry	,	uncle	,	even	to	-	day	?
我	总是	用过的	到	问	他	,	“	不是	你	饥饿的	,	叔叔	,	甚至	到	-	天	?

我以前总是问他：“叔叔，您今天不饿吗？”

” ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

”	After	lunch	I	used	to	have	a	lesson	in	backgammon	,
”	后	午餐	我	用过的	到	有	一个	课	在	双陆棋	,

“午饭后我常去上西洋双陆棋课。”

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

a	game	of	which	he	was	passionately	fond	,	and	of	which	he	could
一个	游戏	的	哪个	他	曾是	热情地	喜爱	,	和	的	哪个	他	可以

['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

never	have	enough	.
绝不	有	足够的	.

他非常喜爱这款游戏，而且永远玩不够。

[ðen] [keɪm] [wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Then	came	what	to	me	was	the	great	trial	of	the	day	.
然后	来了	什么	到	我	曾是	这	伟大的	审判	的	这	天	.

接下来，我迎来了当天最大的考验。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['leɪzi]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	am	afraid	I	was	a	very	lazy	little	girl	in	those	days	,
我	是	害怕的	我	曾是	一个	非常	懒惰的	小的	女孩	在	那些	天	,

恐怕我小时候是个非常懒惰的小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [heit] ['wɔːkɪŋ] [fɑː(r)] .

and	I	know	I	hated	walking	far	.
和	我	知道	我	憎恨	步行	远的	.

我知道我讨厌走远路。

[ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] ,
The **trial** **was** **,**
这 审判 曾是 ,

审判过程是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['biːtʃi] [hed] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] .
that **we** **should** **walk** **to** **the** **top** **of** **Beachy** **Head** **every** **afternoon** **.**
那 我们 应该 走 到 这 顶部 的 比奇 头 每一个 下午 .

我们应该每天下午步行到比奇角山顶。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['ɜːksəm] .
I **used** **to** **like** **it** **very** **much** **when** **I** **got** **there** **,** **but** **the** **walk** **was** **irksome** **.**
我 用过的 到 喜欢 它 非常 很多 什么时候 我 得到 那里 , 但 这 走 曾是 烦人的 .

我以前很喜欢那里，但是走路很累人。

['luːɪs] ['kærəl] [bɪ'liːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ,
Lewis **Carroll** **believed** **very** **much** **in** **a** **great** **amount** **of** **exercise** **,**
刘易斯 卡罗尔 相信 非常 很多 在 一个 伟大的 数量 的 锻炼 ,

刘易斯·卡罗尔非常相信大量的运动，

[ænd; ənd] [sed] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ['fɪzɪkli] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]
and **said** **one** **should** **always** **go** **to** **bed** **physically** **wearied** **with** **the** **exercise** **of**
和 说 一 应该 总是 去 到 床 身体 疲惫 和 这 锻炼 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

并说人应该在一天运动后感到身体疲惫时再入睡。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Accordingly **there** **was** **no** **way** **out** **of** **it** **,**
因此 那里 曾是 不 方式 出去 的 它 ,

因此，他别无选择。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['biːtʃi] [hed] .
and **every** **afternoon** **I** **had** **to** **walk** **to** **the** **top** **of** **Beachy** **Head** **.**
和 每一个 下午 我 有 到 走 到 这 顶部 的 比奇 头 .

每天下午我都要步行到比奇角山顶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
He **was** **very** **good** **and** **kind** **.**
他 曾是 非常 好的 和 种类 .

他为人非常好，很和善。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [njuː] [geɪmz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
He **would** **invent** **all** **sorts** **of** **new** **games** **to** **beguile** **the** **tedium** **of** **the** **way** **.**
他 会 发明 全部 排序 的 新的 游戏 到 欺骗 这 乏味 的 这 方式 .

他会发明各种各样的新游戏来打发旅途中的无聊时光。

[wʌn] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [treɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɒn] [ðiːz] [wɔːks] .
One **very** **curious** **and** **strange** **trait** **in** **his** **character** **was** **shown** **on** **these** **walks** **.**
一 非常 好奇的 和 奇怪的 特征 在 他的 特点 曾是 所示 在 这些 散步 .

在这些散步中，他展现出了性格中一个非常奇特和古怪的特点。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ['ɔːlsəʊ] .
I **used** **to** **be** **very** **fond** **of** **flowers** **and** **of** **animals** **also** **.**
我 用过的 到 是 非常 喜爱 的 花朵 和 的 动物 还 .

我以前非常喜欢花，也喜欢动物。

[ə; eɪ] ['prɪti] [dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['hʌnisʌkl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'vents] [ə'pɒn][ə; eɪ]

A	pretty	dog	or	a	hedge	of	honeysuckle	were	always	pleasant	events	upon	a
一个	漂亮的	狗	或者	一个	对冲	的	金银花	是	总是	令人愉快的	活动	之上	一个

[wɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

walk	to	me	.
走	到	我	.

对我来说，散步时看到漂亮的狗或金银花篱笆总是令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] ['flaʊəz] [nɔː(r)] ['ænɪmlz] .

And	yet	he	himself	cared	for	neither	flowers	nor	animals	.
和	然而	他	他自己	关心	为了	两者都不	花朵	也不	动物	.

然而，他自己却对花草动物漠不关心。

['tendə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

Tender	and	kind	as	he	was	,	simple	and	unassuming	in	all	his	tastes	,
投标	和	种类	作为	他	曾是	,	简单的	和	谦逊	在	全部	他的	口味	,

他温柔善良，爱好简单朴实，

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['flaʊəz] !

yet	he	did	not	like	flowers	!
然而	他	做过	不是	喜欢	花朵	!

但他却不喜欢花！

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

I	confess	that	even	now	I	find	it	hard	to	understand	.
我	承认	那	甚至	现在	我	寻找	它	难的	到	理解	.

我承认，即使现在我仍然觉得难以理解。

[hiː; hi] [njuː] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [wel] — [pə'hæps]

He	knew	children	so	thoroughly	and	well	—	perhaps
他	知道	孩子们	所以	彻底	和	出色地	—	也许

他非常了解孩子——或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)]

better	than	any	one	else	—	that	it	is	all	the	stranger	that	he	did	not	care
更好的	比	任何	一	别的	—	那	它	是	全部	这	陌生人	那	他	做过	不是	关心

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'trækt] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] .

for	things	that	generally	attract	them	so	much	.
为了	事物	那	一般来说	吸引	他们	所以	很多	.

比任何人都强——更奇怪的是，他却对那些通常很吸引他们的事物不感兴趣。

[haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ðiː][fækt] [rɪ'meɪnd] .

However	,	be	that	as	it	may	,	the	fact	remained	.
然而	,	是	那	作为	它	可能	,	这	事实	剩余	.

然而，即便如此，事实依然如此。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pɒpi] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɔgrəʊz] ,

When	I	was	in	raptures	over	a	poppy	or	a	dogrose	,
什么时候	我	曾是	在	狂喜	超过	一个	罂粟	或者	一个	野蔷薇	,

当我为一朵罂粟花或一朵野蔷薇花而欣喜若狂时，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

he	would	try	hard	to	be	as	interested	as	I	was	,
他	会	尝试	难的	到	是	作为	感兴趣的	作为	我	曾是	,

他会努力表现得和我一样感兴趣，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] ,

but	even	to	my	childish	eyes	it	was	an	obvious	effort	,
但	甚至	到	我的	幼稚	眼睛	它	曾是	一个	明显的	努力	,

但即使在我当时稚嫩的眼中，这显然也是一次精心策划的尝试。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [nju:] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] .

and	he	would	always	rather	invent	some	new	game	for	us	to	play	at	.
和	他	会	总是	相当	发明	一些	新的	游戏	为了	我们	到	玩	在	.

他总是喜欢发明一些新游戏给我们玩。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]

Once	,	and	once	only	,	I	remember	him	to	have	taken	an	interest	in	a
一次	,	和	一次	仅有的	,	我	记住	他	到	有	已采取	一个	兴趣	在	一个

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

我只记得他有一次对一种花产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] - [lɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	was	because	of	the	folk	-	lore	that	was	attached	to	it	,
和	那	曾是	因为	的	这	民间	-	知识	那	曾是	随附的	到	它	,

那是因为与之相关的民间传说。

[ænd; ənd] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ɪt'self] .

and	not	because	of	the	beauty	of	the	flower	itself	.
和	不是	因为	的	这	美丽	的	这	花	本身	.

并非因为花朵本身的美丽。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [stretʃt] , [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]['ævənju:s][ɒv; əv]

We	used	to	walk	into	the	country	that	stretched	,	in	beautiful	natural	avenues	of
我们	用过的	到	走	进入	这	国家	那	拉伸	,	在	美丽的	自然的	途径	的

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

我们过去常常步行进入乡村，那里有美丽的天然林荫大道，

['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm] ['i:stbɔ:n] .

inland	from	Eastbourne	.
内陆	从	伊斯特本	.

从伊斯特本向内陆方向走。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [wi:; wi][sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] ,

One	day	while	we	sat	under	a	great	tree	,
一	天	尽管	我们	卫星	在下面	一个	伟大的	树	,

有一天，我们坐在一棵大树下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['ɪnsekt] [laɪf] ['raɪvld] [ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ]

and	the	hum	of	the	myriad	insect	life	rivalled	the	murmur	of	the	far	-	away
和	这	哼	的	这	无数	昆虫	生活	竞争对手	这	低语	的	这	远的	-	离开

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

无数昆虫的嗡嗡声与远处海浪的低语声交相辉映。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɒksglʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]

he	took	a	foxglove	from	the	heap	that	lay	in	my	lap	and	told	me	the
他	采取	一个	毛地黄	从	这	堆	那	躺	在	我的	膝	和	讲述	我	这

['stɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðeə(r)] [neɪm] ;

story	of	how	they	came	by	their	name	;
故事	的	如何	他们	来了	经过	他们的	姓名	;

他从我腿上的那堆花中摘下一朵毛地黄，给我讲述了它们名字的由来；

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] , [ɔːl]['əʊvə(r)]

how	,	in	the	old	days	,	when	,	all	over
如何	,	在	这	老的	天	,	什么时候	,	全部	超过

在过去，当，到处都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ɪŋglənd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [laɪk][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)]

England	,	there	were	great	forests	,	like	the	forest	of	Arden	that	Shakespeare
英格兰	,	那里	是	伟大的	森林	,	喜欢	这	森林	的	阿登	那	莎士比亚

[lʌvd] , [ðə; ði] ['pɪksiz] ,

loved	,	the	pixies	,
喜爱	,	这	小精灵	,

英格兰曾拥有广袤的森林，例如莎士比亚钟爱的阿登森林，那里居住着小精灵。

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][fəʊks] , ” [juːst] [tuː; tə]['wɒndə(r)][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] , [laɪk][taɪ'tenɪə] , [ænd; ənd]

the	“	little	folks	,	”	used	to	wander	at	night	in	the	glades	,	like	Titania	,	and
这	“	小的	各位	,	”	用过的	到	漫步	在	夜晚	在	这	林间空地	,	喜欢	提泰妮娅	,	和

['əʊbərɒn] ,

Oberon	,
奥伯龙	,

那些“小精灵”过去常常像提泰妮娅和奥伯龙一样，在夜间游荡于林间空地。

[ænd; ənd] [pʌk] ,

and	Puck	,
和	冰球	,

还有帕克，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['deɪnti] [hændz] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [glʌvz]

and	because	they	took	great	pride	in	their	dainty	hands	they	made	themselves	gloves
和	因为	他们	采取	伟大的	自豪	在	他们的	纤巧	双手	他们	制成	他们自己	手套

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] .

out	of	the	flowers	.
出去	的	这	花朵	.

因为她们对自己纤细的手感到非常自豪，所以她们用花朵为自己做了一副手套。

[səʊ][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['flaʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [fəʊks] ” [juːst] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [fəʊks] -

So	the	particular	flower	that	the	“	little	folks	”	used	came	to	be	called	“	folks	'	-
所以	这	特别的	花	那	这	“	小的	各位	”	用过的	来了	到	是	称为	“	各位	-	

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

因此，“小矮人”使用的那种花就被称为“民间手套”。

” [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] ,

”	Then	,	because	the	country	people	were	rough	and	clumsy	in	their	talk	,
”	然后	,	因为	这	国家	人们	是	粗糙的	和	笨拙	在	他们的	讲话	,

“然后，因为乡下人说话粗鲁笨拙，

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːtnd] ['ɪntuː] “ [fɒks] - [glʌvz] , ” [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] ['evri] [wʌn]['juːzɪz; 'juːsɪz]

the	name	was	shortened	into	“	Fox	-	gloves	,	”	the	name	that	every	one	uses
这	姓名	曾是	缩短	进入	“	狐狸	-	手套	,	”	这	姓名	那	每一个	一	用途

[naʊ] .

now	.
现在	.

这个名字被简化为“Fox-gloves”，也就是现在大家使用的名字。

[wen] [ai][gɒt] ['veri] ['taɪəd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

When	I	got	very	tired	we	used	to	sit	down	upon	the	grass	,
什么时候	我	得到	非常	疲劳的	我们	用过的	到	坐	向下	之上	这	草	,

当我非常疲惫的时候，我们常常坐在草地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	used	to	show	me	the	most	wonderful	things	made	out	of	his
和	他	用过的	到	展示	我	这	最多	精彩的	事物	制成	出去	的	他的

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他过去常常向我展示他用手帕做成的各种奇妙的东西。

['evri] [wʌn] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Every	one	when	a	child	has	,	I	suppose	,
每一个	一	什么时候	一个	孩子	有	,	我	认为	,

我想，每个人在孩子有……的时候，

[siːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ,

seen	the	trick	in	which	a	handkerchief	is	rolled	up	to	look	like	a	mouse	,
已见	这	诡计	在	哪个	一个	手帕	是	滚动	向上	到	看	喜欢	一个	老鼠	,

我见过把手帕卷起来做成老鼠的魔术，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

and	then	made	to	jump	about	by	a	movement	of	the	hand	.
和	然后	制成	到	跳	关于	经过	一个	移动	的	这	手	.

然后通过手的动作使它跳来跳去。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ]['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nevə(r)] -

He	did	this	better	than	any	one	I	ever	saw	,	and	the	trick	was	a	never	-
他	做过	这	更好的	比	任何	一	我	曾经	锯	,	和	这	诡计	曾是	一个	绝不	-

['feɪlɪŋ] [dʒɔɪ] .

failing	joy	.
失败	喜悦	.

他在这方面做得比我见过的任何人都好，而且这个技巧总能给人带来无穷的乐趣。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'sent]

By	a	sort	of	consent
经过	一个	种类	的	同意

通过某种形式的同意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [trɪk] [wɒz; wəz] [kept] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə]

between	us	the	handkerchief	trick	was	kept	especially	for	the	walk	to
之间	我们	这	手帕	诡计	曾是	保留	尤其	为了	这	走	到

['biːtʃi] [hed] , [wen] ,

Beachy	Head	,	when	,
比奇	头	,	什么时候	,

我们俩之间，手帕这个小伎俩是专门留到去比奇角散步的时候用的。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rest] .

about	half	-	way	,	I	was	a	little	tired	and	wanted	to	rest	.
关于	一半	-	方式	,	我	曾是	一个	小的	疲劳的	和	通缉	到	休息	.

走到一半的时候，我有点累了，想休息一下。

[wen] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tiː] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊstgɑːrdz]

When	we	actually	got	to	the	Head	there	was	tea	waiting	in	the	coastguard's
什么时候	我们	实际上	得到	到	这	头	那里	曾是	茶	等待	在	这	海岸警卫队的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

当我们到达岬角时，海岸警卫队的小屋里已经准备好了茶水。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [et; eɪt] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,

He	always	said	I	ate	far	too	much	,
他	总是	说	我	吃	远的	也	很多	,

他总是说我吃得太多了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [rɒk] [keɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

and	he	would	never	allow	me	more	than	one	rock	cake	and	a	cup	of
和	他	会	绝不	允许	我	更多的	比	一	岩石	蛋糕	和	一个	杯子	的

[tiː] .

tea	.
茶	.

他从来不允许我吃超过一块岩石蛋糕和一杯茶。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [ruːl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	an	invariable	rule	,	and	much	as	I	wished	for	it	,
这	曾是	一个	不变的	规则	,	和	很多	作为	我	希望	为了	它	,

这是一条亘古不变的规则，尽管我多么希望它能改变，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [rɒk] [keɪk] .

I	was	never	allowed	to	have	more	than	one	rock	cake	.
我	曾是	绝不	允许	到	有	更多的	比	一	岩石	蛋糕	.

我从来没有被允许吃超过一块石头蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [koʊstgɑːrdz] [haʊs] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [məʊst] [ɒv; əv]

It	was	in	the	coastguard's	house	or	on	the	grass	outside	that	I	heard	most	of
它	曾是	在	这	海岸警卫队的	房子	或者	在	这	草	外部	那	我	听到	最多	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

his	stories	.
他的	故事	.

我听到他讲的大部分故事都是在海岸警卫队的房子里或者房子外面的草地上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [rəʊ'mæns] ,

Sometimes	he	would	make	excursions	into	the	realms	of	pure	romance	,
有时	他	会	制作	短途旅行	进入	这	领域	的	纯的	浪漫	,

他有时也会涉足纯粹浪漫的领域，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skeɪli] ['drægənz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [biːsts] [ðæt] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

where	there	were	scaly	dragons	and	strange	beasts	that	sat	up	and	talked	.
在哪里	那里	是	鳞片状的	龙	和	奇怪的	野兽	那	卫星	向上	和	谈话	.

那里有鳞片闪闪的巨龙和会坐起来说话的奇怪野兽。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

In	all	these	stories	there	was	always	an	adventure	in	a	forest	,
在	全部	这些	故事	那里	曾是	总是	一个	冒险	在	一个	森林	,

所有这些故事里，总有一场发生在森林里的冒险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [teɪl] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] .

and	the	great	scene	of	each	tale	always	took	place	in	a	wood	.
和	这	伟大的	场景	的	每个	故事	总是	采取	地方	在	一个	木头	.

每个故事中最精彩的场景总是发生在树林里。

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['herəld] [baɪ] [ðə; ði] [freɪz] ,

The	consummation	of	a	story	was	always	heralded	by	the	phrase	,
这	圆房	的	一个	故事	曾是	总是	被预言	经过	这	短语	,

故事的结尾总是以这句话为标志：

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [dɑːk] [wʊd] .

“	The	children	now	came	to	a	deep	dark	wood	.
”	这	孩子们	现在	来了	到	一个	深的	黑暗的	木头	.

孩子们来到了一片幽暗的森林深处。

” [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt]

”	When	I	heard	that
”	什么时候	我	听到	那

当我听到这话时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['sentəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒləm] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv]

sentence	,	which	was	always	spoken	very	slowly	and	with	a	solemn	dropping	of
句子	,	哪个	曾是	总是	说	非常	缓慢地	和	和	一个	庄严	下降	的

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

这句话总是说得很慢，语气也变得庄重而低沉。

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	always	knew	that	the	really	exciting	part	was	coming	.
我	总是	知道	那	这	真的	激动人心	部分	曾是	未来	.

我一直都知道真正激动人心的部分即将到来。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['nes(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

I	used	to	nestle	a	little	nearer	to	him	,
我	用过的	到	雀巢	一个	小的	更近	到	他	,

我以前常常依偎在他身边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	he	used	to	hold	me	a	little	closer	as	he	told	of	the	final
和	他	用过的	到	抓住	我	一个	小的	更近	作为	他	讲述	的	这	最终的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

他在讲述最后一次冒险经历时，总是会把我抱得更紧一些。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,

He	did	not	always	tell	me	fairy	tales	,
他	做过	不是	总是	告诉	我	仙女	故事	,

他并非总是给我讲童话故事，

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [laɪkt] [ðə; ði]['feəri] [teɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] .

though	I	think	I	liked	the	fairy	tale	much	the	best	.
尽管	我	思考	我	喜欢	这	仙女	故事	很多	这	最好的	.

不过我最喜欢的还是童话故事。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

Sometimes	he	gave	me	accounts	of	adventures	which	had	happened	to	him	.
有时	他	给予	我	账户	的	冒险	哪个	有	发生	到	他	.

有时他会给我讲述他经历过的冒险故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pə'tɪkjələli] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['biːtʃi] [hed] [ɪn]

There	was	one	particularly	thrilling	story	of	how	he	was	lost	on	Beachy	Head	in
那里	曾是	一	特别	惊险	故事	的	如何	他	曾是	丢失的	在	比奇	头	在

[ə; eɪ] [siː] [fɒg] ,

a	sea	fog	,
一个	海	多雾路段	,

其中有一个特别惊险的故事，讲述的是他如何在比奇角海雾中迷路。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] .

and	had	to	find	his	way	home	by	means	of	boulders	.
和	有	到	寻找	他的	方式	家	经过	方法	的	巨石	.

他不得不借助巨石找到回家的路。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [ɒv; əv]

This	was	the	more	interesting	because	we	were	on	the	actual	scene	of
这	曾是	这	更多的	有趣的	因为	我们	是	在	这	实际的	场景	的

[ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,

the	disaster	,
这	灾难	,

这更有意思，因为我们当时就在灾难现场。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	to	be	there	stimulated	the	imagination	.
和	到	是	那里	刺激	这	想像力	.

身临其境激发了我的想象力。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['hedlənd; 'hedlænd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]

The	summer	afternoons	on	the	great	headland	were	very	sweet	and
这	夏天	下午	在	这	伟大的	海岬	是	非常	甜的	和

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

夏日午后，大岬角上空一片宁静祥和。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mæn][səʊ]['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['luːɪs]

I	have	never	met	a	man	so	sensible	to	the	influences	of	Nature	as	Lewis
我	有	绝不	遇见	一个	男人	所以	明智的	到	这	影响	的	自然	作为	刘易斯

['kærəl] .

Carroll	.
卡罗尔	.

我从未见过像刘易斯·卡罗尔那样对自然的影响如此敏感的人。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

When	the	sunset	was	very	beautiful	he	was	often	affected	by	the	sight	.
什么时候	这	日落	曾是	非常	美丽的	他	曾是	经常	做作的	经过	这	视线	.

每当日落景色非常美丽时，他常常会被这景象所感动。

[ðə; ði] ['waɪdspred]

The	widespread
这	广泛

广泛的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['rɪŋkld] [siː] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['meləŋkəli] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

wrinkled	sea	below	,	in	the	mellow	melancholy	light	of	the	afternoon	,
皱	海	以下	,	在	这	醇厚	忧郁	光	的	这	下午	,

下方波光粼粼的大海，沐浴在午后柔和而忧郁的光线中。

[siːmd] [tuː; tə][fɪt][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

seemed	to	fit	in	with	his	temperament	.
似乎	到	合身	在	和	他的	气质	.

似乎很符合他的性情。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði] [klɪf] .

I	have	still	a	mental	picture	that	I	can	recall	of	him	on	the	cliff	.
我	有	仍然	一个	精神的	图片	那	我	能	记起	的	他	在	这	悬崖	.

我至今仍能清晰地记得他站在悬崖边的画面。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kuːl] [briːz] ['wɪspəd] [raʊnd][ˌjuː'es] ,

Just	as	the	sun	was	setting	,	and	a	cool	breeze	whispered	round	us	,
只是	作为	这	太阳	曾是	环境	,	和	一个	凉爽的	微风	低声说道	圆形的	我们	,

夕阳西下，凉风轻拂，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][let][ðə; ði][wɪnd] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

he	would	take	off	his	hat	and	let	the	wind	play	with	his	hair	,
他	会	拿	离开	他的	帽子	和	让	这	风	玩	和	他的	头发	,

他会摘下帽子，让风吹拂他的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

and	he	would	look	out	to	sea	.
和	他	会	看	出去	到	海	.

他会眺望大海。

[wʌns] [ai] [sɔː] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	I	saw	tears	in	his	eyes	,
一次	我	锯	眼泪	在	他的	眼睛	,

我曾看到他眼中噙着泪水，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][hiː; hi] [grɪpt] [maɪ][hænd] [mʌtʃ] ['taɪtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	when	we	turned	to	go	he	gripped	my	hand	much	tighter	than	usual	.
和	什么时候	我们	转向	到	去	他	紧握	我的	手	很多	更紧	比	通常	.

当我们转身要走的时候，他比平时更用力地握紧了我的手。

[mɪs] ['aɪsə] ['bəʊmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['besi] ['hætən]

MISS	ISA	BOWMAN	AND	MISS	BESSIE	HATTON
错过	ISA	弓箭手	和	错过	贝西	哈顿

伊莎·鲍曼小姐和贝西·哈顿小姐

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)]

AS	THE	LITTLE	PRINCES	IN	THE	TOWER
作为	这	小的	王子们	在	这	塔

就像《塔中的小王子》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

We	generally	got	back	to	dinner	about	seven	or	earlier	.
我们	一般来说	得到	后退	到	晚餐	关于	七	或者	早些时候	.

我们通常七点或更早回到餐厅吃晚饭。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːl] ,

He	would	never	let	me	change	my	frock	for	the	meal	,
他	会	绝不	让	我	改变	我的	连衣裙	为了	这	一顿饭	,

他绝不允许我换衣服去吃饭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɔː(r)] ['θɪətə(r)] ['ɑːftəwədz] .

even	if	we	were	going	to	a	concert	or	theatre	afterwards	.
甚至	如果	我们	是	去	到	一个	音乐会	或者	剧院	然后	.

即使之后我们还要去听音乐会或看戏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [twaɪs] [ɪn]

He	had	a	curious	theory	that	a	child	should	not	change	her	clothes	twice	in
他	有	一个	好奇的	理论	那	一个	孩子	应该	不是	改变	她	衣服	两次	在

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

他有一个奇怪的理论，认为孩子一天内不应该换两次衣服。

[hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] [nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,

He	himself	made	no	alteration	in	his	dress	at	dinner	time	,
他	他自己	制成	不	改造	在	他的	裙子	在	晚餐	时间	,

晚餐时，他本人并未改变衣着。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

nor	would	he	permit	me	to	do	so	.
也不	会	他	允许	我	到	做	所以	.

他也不会允许我这样做。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [æn; ən][ʌn'taɪdi][ɔː(r)]['slʌv(ə)nli][mæn] .

Yet	he	was	not	by	any	means	an	untidy	or	slovenly	man	.
然而	他	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	凌乱	或者	邋遢的	男人	.

但他绝不是一个邋遢或不修边幅的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [fædz] [ɪn] [dres] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n]

He	had	many	little	fads	in	dress	,	but	his	great	horror	and	abomination
他	有	许多	小的	时尚潮流	在	裙子	,	但	他的	伟大的	恐怖	和	厌恶

[wɒz; wəz] [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz]

was	high	-	heeled	shoes
曾是	高的	-	高跟鞋	鞋

他有很多穿衣上的小爱好，但他最恐惧、最厌恶的却是高跟鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wɪð] ['pɔɪntɪd] [təʊz] .

with	pointed	toes	.
和	尖	脚趾	.

尖头设计。

[nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] ['mɒnstrəs] [θɪŋz] .

No	words	were	strong	enough	,	he	thought	,	to	describe	such	monstrous	things	.
不	字	是	强的	足够的	,	他	想法	,	到	描述	这样的	滔天	事物	.

他心想，没有任何语言能够充分描述如此可怕的事物。

['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

Lewis	Carroll	was	a	deeply	religious	man	,
刘易斯	卡罗尔	曾是	一个	深	宗教	男人	,

刘易斯·卡罗尔是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [æt; ət] ['iːstbɔːn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [twaɪs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	on	Sundays	at	Eastbourne	we	always	went	twice	to	church	.
和	在	星期日	在	伊斯特本	我们	总是	去	两次	到	教会	.

在伊斯特本，星期天我们总是去教堂两次。

[jet] [hiː; hi] [held] [ðæt] [nəʊ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .

Yet	he	held	that	no	child	should	be	forced	into	church	-	going	against	its	will	.
然而	他	握住	那	不	孩子	应该	是	强制	进入	教会	-	去	反对	它是	将要	.

但他认为，任何孩子都不应该被迫违背自己的意愿去教堂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] , ['niːdɪd] [məʊst]['keəf(ə)l] ['triːtmənt] ,

Such	a	state	of	mind	in	a	child	,	he	said	,	needed	most	careful	treatment	,
这样的	一个	状态	的	头脑	在	一个	孩子	,	他	说	,	需要	最多	小心	治疗	,

他说，孩子出现这种心理状态需要格外谨慎的治疗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	very	worst	thing	to	do	was	to	make	attendance	at	the
和	这	非常	最差	事物	到	做	曾是	到	制作	出席	在	这

['sɜːvɪsɪz] [kəm'pʌlsəri] .

services	compulsory	.
服务	强制性的	.

最糟糕的做法就是强制要求参加礼拜。

[ə'nʌðə(r)] ['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [saʊnd] ['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['meni]

Another	habit	of	his	,	which	must	,	I	feel	sure	,	sound	rather	dreadful	to	many
其他	习惯	的	他的	,	哪个	必须	,	我	感觉	当然	,	声音	相当	可怕	到	许多

, [wɒz; wəz] [ðæt] ,

,	was	that	,
,	曾是	那	,

他还有另一个习惯，我相信这在很多人听来一定相当可怕，那就是：

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sɜːmən] [pruːv] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk]

should	the	sermon	prove	beyond	my	comprehension	,	he	would	give	me	a	little	book
应该	这	讲道	证明	超过	我的	理解	,	他	会	给	我	一个	小的	书

[tuː; tə] [riːd] ;

to	read	;
到	读	;

如果我听不懂布道内容，他会给我一本小册子读；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɑː(r)] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [tuː; tə] [riːd] , [ðæn; ðən][tuː; tə][steə(r)]['aɪdli] [ə'baʊt]

it	was	better	far	,	he	maintained	,	to	read	,	than	to	stare	idly	about
它	曾是	更好的	远的	,	他	维持	,	到	读	,	比	到	盯	闲散地	关于

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他坚持认为，与其在教堂里漫无目的地闲逛，不如去远方读书。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][hiː; hi]

When	the	rest	of	the	congregation	rose	at	the	entrance	of	the	choir	he
什么时候	这	休息	的	这	会众	玫瑰	在	这	入口	的	这	唱诗班	他

[kept] [hɪz; ɪz] [siːt] .

kept	his	seat	.
保留	他的	座位	.

当其他会众在唱诗班入口处起立时，他仍然坐在座位上。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [fiːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kwaɪə(r)]

He	argued	that	rising	to	one's	feet	at	such	a	time	tended	to	make	the	choir
他	争论	那	上升	到	一个人的	脚	在	这样的	一个	时间	倾向于	到	制作	这	唱诗班

- [bɔɪz] [kən'siːtɪd] .

-	boys	conceited	.
-	男孩们	自负	.

他认为，在这种时候站起来会让唱诗班男孩变得骄傲自满。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

I	think	he	was	quite	right	.
我	思考	他	曾是	相当	正确的	.

我觉得他说的完全正确。

[hiː; hi] [kept] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ]

He	kept	no	special	books	for	Sunday
他	保留	不	特别的	图书	为了	星期日

他没有为星期天准备任何特别的账簿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

阅读，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
for he was most emphatically of opinion that anything tending to make
为了 他 曾是 最多 强调地 的 观点 那 任何事物 倾向于 到 制作
['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [deɪ] ['dredɪd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] .
Sunday a day dreaded by a child should be studiously avoided .
星期日 一个 天 令人恐惧的 经过 一个 孩子 应该 是 认真地 避免 .

因为他非常肯定地认为，任何会让孩子害怕星期天的事情都应该刻意避免。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][səʊ][ɒn]['sʌndeɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
He did not like me to sew on Sunday unless it was absolutely necessary .
他 做过 不是 喜欢 我 到 缝 在 星期日 除非 它 曾是 绝对地 必要的 .

他不喜欢我星期天缝纫，除非绝对必要。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['luːɪs]
One would have hardly expected that a man of so reserved a nature as Lewis
一 会 有 几乎 预期的 那 一个 男人 的 所以 预订的 一个 自然 作为 刘易斯
['kærəl] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
Carroll would have taken much interest in the stage .
卡罗尔 会 有 已采取 很多 兴趣 在 这 阶段 .

人们很难想象像刘易斯·卡罗尔这样性格内敛的人会对舞台产生浓厚的兴趣。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,
Yet he was devoted to the theatre ,
然而 他 曾是 奉献 到 这 剧院 ,

但他却对戏剧充满热情。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kˈɒmənəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːts] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [frendz]
and one of the commonest of the treats that he gave his little girl friends
和 一 的 这 最常见的 的 这 款待 那 他 给予 他的 小的 女孩 朋友们
[wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪ] .
was to organise a party for the play .
曾是 到 组织 一个 派对 为了 这 玩 .

他送给小女友们最常见的礼物之一就是为她们的戏剧表演举办派对。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][naɪ'iːv][ænd; ənd][aʊt'spəʊkən] ,
As a critic of acting he was naïve and outspoken ,
作为 一个 评论家 的 表演 他 曾是 幼稚的 和 直言不讳 ,

作为一位表演评论家，他既天真又直言不讳。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
and never hesitated to find fault if he thought it justifiable .
和 绝不 犹豫了一下 到 寻找 过错 如果 他 想法 它 合理的 .

如果他认为有理，就会毫不犹豫地指出错误。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kriti,saiz] [maɪ] ['æktɪŋ] [ɪn] “ ['rɪtʃəd] [θriː] . ”
The following letter that he wrote to me criticising my acting in “ Richard III . ”
这 下列的 信 那 他 写道 到 我 批评 我的 表演 在 “ 理查德 三、 . ”
[wen] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['rɪtʃəd] ['mænsˌfiːld] ,
when I was playing with Richard Mansfield ,
什么时候 我 曾是 玩耍 和 理查德 曼斯菲尔德 ,

以下是他写给我的一封信，信中批评了我在《理查三世》中的表演，当时我正与理查德·曼斯菲尔德搭档演出。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] .
is one of the most interesting that I ever received from him .
是 一 的 这 最多 有趣的 那 我 曾经 已收到 从 他 .

这是我收到的他寄来的东西中最有趣的一件。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd][ˈprɒfɪt][baɪ] ,

Although	**it**	**was**	**written**	**for**	**a**	**child**	**to**	**understand**	**and**	**profit**	**by**	**,**
虽然	它	曾是	书面	为了	一个	孩子	到	理解	和	利润	经过	,

虽然本书是为儿童编写的，以便他们能够理解和从中受益，

[ænd; ənd][mɔːrˈəʊvə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [weɪ] ,

and	**moreover**	**written**	**in**	**the**	**simplest**	**possible**	**way**	**,**
和	而且	书面	在	这	最简单的	可能的	方式	,

而且是用最简单的方式写成的，

[ˌaɪ ˈtiː] [jet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrentʃənt] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

it	**yet**	**even**	**now**	**strikes**	**me**	**as**	**a**	**trenchant**	**and**	**valuable**	**piece**	**of**	**criticism**	**.**
它	然而	甚至	现在	罢工	我	作为	一个	尖锐的	和	有价值的	片	的	批评	.

即使到了现在，我仍然觉得这是一篇尖锐而有价值的评论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ˈaɪsə] [ˈbəʊmən] [æz; əz] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk]

ISA	**BOWMAN**	**AS**	**DUKE**	**OF**	**YORK**
ISA	弓箭手	作为	公爵	的	约克

伊萨·鲍曼饰演约克公爵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

“ [tʃeɪtʃ] . [tʃeɪtʃ] . [ˈɒksfəd] ,

“	**Ch**	**.**	**Ch**	**.**	**Oxford**	**,**
“	ch	.	ch	.	牛津	,

“牛津大学

“ [ˌeɪ ˈpiː] . [fɔːr] , - - .

“	**Ap**	**.**	**4**	**,**	**'**	**89**	**.**
“	艾普	.	4	,	-	-	.

“1989 年 4 月 4 日。

“ [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , — [ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv]

“	**My**	**Lord**	**Duke**	**,**	**—**	**The**	**photographs**	**,**	**which**	**Your**	**Grace**	**did**	**me**	**the**	**honour**	**of**
“	我的	主	公爵	,	—	这	照片	,	哪个	你的	优雅	做过	我	这	荣誉	的

['sendɪŋ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ;

sending	**arrived**	**safely**	**;**
发送	到达的	安全	;

“公爵大人，——您寄给我的照片已经安全送达；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]

and	**I**	**can**	**assure**	**your**	**Royal**	**Highness**	**that**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**to**	**have**
和	我	能	保证	你的	皇家	高度	那	我	是	非常	高兴的	到	有

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我可以向殿下保证，我非常高兴能拥有他们。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['rɔɪəl]

and	**like**	**them**	**very**	**much**	**,**	**particularly**	**the**	**large**	**head**	**of**	**your**	**late**	**Royal**
和	喜欢	他们	非常	很多	,	特别	这	大的	头	的	你的	晚的	皇家

['ʌŋkəlz] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

Uncle's	**little**	**little**	**son**	**.**
叔叔的	小的	小的	儿子	.

我非常喜欢它们，尤其是你已故皇室叔父的小儿子的大脑袋。

[ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][ðæt][jɔː(r); jə(r)]['eksələnt]['ʌŋk(ə)l]['rɪtʃəd][ʃʊd; ʃəd][seɪ] - [ɒf][wɪð][hɪz; ɪz][hed] !

I	do	not	wonder	that	your	excellent	Uncle	Richard	should	say	'	off	with	his	head	!
我	做	不是	想知道	那	你的	出色的	叔叔	理查德	应该	说	-	离开	和	他的	头	!

我一点也不奇怪你那优秀的理查德叔叔会说“砍掉他的头！”

- [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɒf] .

'	as	a	hint	to	the	photographer	to	print	it	off	.
-	作为	一个	暗示	到	这	摄影师	到	打印	它	离开	.

“暗示摄影师把它打印出来。”

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][djuːk][ɒv; əv][jɔːk] ,

Would	your	Highness	like	me	to	go	on	calling	you	the	Duke	of	York	,
会	你的	高度	喜欢	我	到	去	在	呼叫	你	这	公爵	的	约克	,

殿下，您是否希望我继续称呼您为约克公爵?

[ɔː(r)][ɔːl; ʃəl][aɪ][seɪ] - [maɪ][əʊn] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ['aɪsə] ? - [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][best] ?

or	shall	I	say	'	my	own	own	darling	Isa	?	'	Which	do	you	like	best	?
或者	将	我	说	-	我的	自己的	自己的	亲爱的	伊萨	?	-	哪个	做	你	喜欢	最好的	?

或者我应该称她为“我亲爱的伊莎”？你更喜欢哪个名字?

“ [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ][pet] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['æktɪŋ] .

“	Now	I'm	going	to	find	fault	with	my	pet	about	her	acting	.
”	现在	我是	去	到	寻找	过错	和	我的	宠物	关于	她	表演	.

“现在我要挑剔一下我的宠物在演技方面的表现。”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l][laɪk][ˌem 'iː] [ɪk'sept][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ?

What's	the	good	of	an	old	Uncle	like	me	except	to	find	fault	?
是什么	这	好的	的	一个	老的	叔叔	喜欢	我	除了	到	寻找	过错	?

像我这样的老叔叔除了挑毛病还能干什么呢?

“ [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ['veri] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ;

“	You	do	the	meeting	with	the	Prince	of	Wales	very	nicely	and	lovingly	;
”	你	做	这	会议	和	这	王子	的	威尔士	非常	很好	和	深情地	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“你与威尔士亲王的会面进行得非常愉快和充满爱意；而且，

[ɪn] ['tiːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dægə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

in	teasing	your	Uncle	for	his	dagger	and	his	sword	,
在	戏弄	你的	叔叔	为了	他的	匕首	和	他的	剑	,

你取笑你叔叔的匕首和剑，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] — - [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] !

you	are	very	sweet	and	playful	and	—	'	but	that's	not	finding	fault	!
你	是	非常	甜的	和	顽皮的	和	—	-	但	那就是	不是	寻找	过错	!

你非常可爱又活泼，而且——但这并不是在挑毛病!

- ['aɪsə] [sez] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	Isa	says	to	herself	.
-	伊萨	说道	到	她自己	.

伊莎自言自语道。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .

Well	,	I'll	try	again	.
出色地	,	患病的	尝试	再次	.

好吧，我再试一次。

['dɪd(ə)nt][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪn] ['weɪtiːə] [θɪŋz] [jʊl] [seɪ] [ə; eɪ] ['begə(r)] [neɪ] ,

Didn't	**I**	**hear**	**you**	**say**	**'**	**In**	**weightier**	**things**	**you'll**	**say**	**a**	**beggar**	**nay**	**,**
没有	我	听到	你	说	-	在	更重	事物	你会	说	一个	乞丐	不	,

我不是听见你说过“在更重要的事情上，你会像个乞丐一样说不”吗?

- ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] - ['begə(r)] - ?

'	**leaning**	**on**	**the**	**word**	**'**	**beggar**	**'**	**?**
-	倾斜	在	这	单词	-	乞丐	-	?

是“倚重”这个词吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

If	**so**	**,**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
如果	所以	,	它	曾是	一个	错误	.

如果真是这样，那就犯了个错误。

[maɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

My	**rule**	**for**	**knowing**	**which**	**word**	**to**	**lean**	**on**	**is**	**the**	**word**	**that**	**tells**	**you**	**something**
我的	规则	为了	会心	哪个	单词	到	倾斜	在	是	这	单词	那	讲述	你	某物

[njuː] ,

new	**,**
新的	,

我判断哪个词值得信赖的标准是：那个词能告诉你一些新的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .

something	**that**	**is**	**different**	**from**	**what**	**you**	**expected**	**.**
某物	那	是	不同的	从	什么	你	预期的	.

与你预期不同的事。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['sentəns] - [fɜːst][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['æplz] , [ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]

“	**Take**	**the**	**sentence**	**'**	**first**	**I**	**bought**	**a**	**bag**	**of**	**apples**	**,**	**then**	**I**	**bought**	**a**	**bag**	**of**
“	拿	这	句子	-	第一的	我	买	一个	包	的	苹果	,	然后	我	买	一个	包	的

[peəz] ,

pears	**,**
梨	,

“以这句话为例：‘我先买了一袋苹果，然后买了一袋梨，’

- [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] - [ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [peəz] .

'	**you**	**wouldn't**	**say**	**'**	**then**	**I**	**bought**	**a**	**bag**	**of**	**pears**	**.**
-	你	不会	说	-	然后	我	买	一个	包	的	梨	.

你不会说“然后我买了一袋梨”。

- [ðə; ði] - [bæg] - [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæg][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	**The**	**'**	**bag**	**'**	**is**	**nothing**	**new**	**,**	**because**	**it**	**was**	**a**	**bag**	**in**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**
-	这	-	包	-	是	没有什么	新的	,	因为	它	曾是	一个	包	在	这	第一的	部分	的	这

['sentəns] .

sentence	**.**
句子	.

“这个‘包’并不是什么新鲜事物，因为在句子的第一部分中它就是一个包。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [peəz] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	**the**	**pears**	**are**	**new**	**,**	**and**	**different**	**from**	**the**
但	这	梨	是	新的	,	和	不同的	从	这

但这些梨是新品种，与以往不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

['æplz] .

apples	**.**
苹果	.

苹果。

[səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [ðen] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [peəz] . -
So **you** **would** **say** **,** **'** **then** **I** **bought** **a** **bag** **of** **pears** **.** **'**
所以 你 会 说 , - 然后 我 买 一个 包 的 梨 . -

所以你会说，“然后我买了一袋梨。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [maɪ][pet] ? ”
“ **Do** **you** **understand** **that** **,** **my** **pet** **?** **”**
“ 做 你 理解 那 , 我的 宠物 ? ”

“你明白吗，我的宝贝？”

“ [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ **Now** **what** **you** **say** **to** **Richard** **amounts** **to** **this** **,**
“ 现在 什么 你 说 到 理查德 金额 到 这 ,

“你现在对理查德说的话相当于这样，

- [wɪð] [lait] [gɪfts] [jʊl] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] “ [jes] ” :
' **With** **light** **gifts** **you'll** **say** **to** **a** **beggar** **“** **yes** **”** **:**
- 和 光 礼物 你会 说 到 一个 乞丐 “ 是的 ” :

“用轻巧的礼物，你就能对乞丐说‘是’:

[wɪð] ['hevi] [gɪfts] [jʊl] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] “ [neɪ] . ”
with **heavy** **gifts** **you'll** **say** **to** **a** **beggar** **“** **nay** **.** **”**
和 重的 礼物 你会 说 到 一个 乞丐 “ 不 . ”

即使送出贵重的礼物，你也会对乞丐说“不”。

- [ðə; ði] [wɜːdz] - [jʊl] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bəuθ] [taɪmz] ;
' **The** **words** **'** **you'll** **say** **to** **a** **beggar** **'** **are** **the** **same** **both** **times** **;**
- 这 字 - 你会 说 到 一个 乞丐 - 是 这 相同的 两个都 时代 ;

“你对乞丐说的话，两次都是一样的；

[səʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːn] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] .
so **you** **mustn't** **lean** **on** **any** **of** **those** **words** **.**
所以 你 不得 倾斜 在 任何 的 那些 字 .

所以你千万不要依赖这些话。

[bʌt; bət] - [lait] - [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - ['hevi] , - [ænd; ənd] - [jes] - [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - [neɪ] .
But **'** **light** **'** **is** **different** **from** **'** **heavy** **,** **'** **and** **'** **yes** **'** **is** **different** **from** **'** **nay** **.**
但 - 光 - 是 不同的 从 - 重的 , - 和 - 是的 - 是 不同的 从 - 不 .

但是“轻”与“重”不同，“是”与“否”也不同。

- [səʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] - [wɪð] [lait] [gɪfts] [jʊl] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
' **So** **the** **way** **to** **say** **the** **sentence** **would** **be** **'** **with** **light** **gifts** **you'll** **say** **to** **a**
- 所以 这 方式 到 说 这 句子 会 是 - 和 光 礼物 你会 说 到 一个
['begə(r)] “ [jes] ” :
beggar **“** **yes** **”** **:**
乞丐 “ 是的 ” :

所以这句话的表达方式是：‘用轻巧的礼物，你会对乞丐说“是的”:

[wɪð] ['hevi] [gɪfts] [jʊl] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] “ [neɪ] ” .
with **heavy** **gifts** **you'll** **say** **to** **a** **beggar** **“** **nay** **”** **.**
和 重的 礼物 你会 说 到 一个 乞丐 “ 不 ” .

即使送贵重的礼物，你也会对乞丐说“不”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] —
' **And** **the** **way** **to** **say** **the** **lines** **in** **the** **play** **is** **—**
- 和 这 方式 到 说 这 线条 在 这 玩 是 —

“而剧中台词的正确念法是——”

- [əʊ] , [ðen] [ai] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːt] [bʌt; bət] [wɪð] [lait] [gɪfts] ;
' **O** **,** **then** **I** **see** **you** **will** **part** **but** **with** **light** **gifts** **;**
- 哦 , 然后 我 看 你 将要 部分 但 和 光 礼物 ;

哦，看来你们离别时只会留下一些轻巧的礼物；

[ɪn] ['weɪtiːə] [θɪŋz] [jʊl] [seɪ] [ə; eɪ] ['begə(r)] [neɪ] . -
In weightier things you'll say a beggar nay . '
在 更重 事物 你会 说 一个 乞丐 不 . -

在更重要的事情上，你会说“不”这个字。

“ [wʌn] [mɔː(r)] ['sentəns] .
“ One more sentence .
” 一 更多的 句子 .

再说一句话。

“ [wen] ['rɪtʃəd] [sez] , - [wɒt] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['wepən] , ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ?
“ When Richard says , ' What , would you have my weapon , little Lord ?
” 什么时候 理查德 说道 , - 什么 , 会 你 有 我的 武器 , 小的 主 ?

“当理查德说，‘什么，小勋爵，你想要我的武器吗?

- [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] - [aɪ] [wʊd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ,
' and you reply ' I would , that I might thank you as you call me ,
- 和 你 回复 - 我 会 , 那 我 可能 感谢 你 作为 你 称呼 我 ,

你会回答说：“我愿意，这样我就可以感谢你这样称呼我了。”

- ['dɪd(ə)nt][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [prə'naʊns] - [θæŋk] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [spelt] [wɪð] [æn; ən] - [iː] - ?
' didn't I hear you pronounce ' thank ' as if it were spelt with an ' e ' ?
- 没有 我 听到 你 发音 - 感谢 - 作为 如果 它 是 拼写 和 一个 - e - ?

我刚才是不是听到你把“thank”发音成好像拼写里有“e”一样?

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['kɒmən] ([aɪ]['ɒf(ə)n][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]) [tuː; tə] [seɪ] - [θɛŋk] [juː; jʊ] !
I know it's very common (I often do it myself) to say ' thenk you !
我 知道 它是 非常 常见的 (我 经常 做 它 我) 到 说 - 桑克 你 !

我知道说“谢谢！”是很常见的（我自己也经常这样做）。

- [æz; əz][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][baɪ][ɪt'self] .
' as an exclamation by itself .
- 作为 一个 感叹 经过 本身 .

单独作为一个感叹词。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [æn; ən] [ɒd] [weɪ] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] .
I suppose it's an odd way of pronouncing the word .
我 认为 它是 一个 奇怪的 方式 的 发音 这 单词 .

我想这是一种很奇怪的发音方式。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː]
But I'm sure it's wrong to pronounce it
但 我是 当然 它是 错误的 到 发音 它

但我确信这样发音是错误的。

[səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] .
so when it comes into a sentence .
所以 什么时候 它 来 进入 一个 句子 .

所以当它出现在句子中时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [mʌtʃ] [naɪsə] [ɪf] [jʊl] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪm] [wɪð] - [bæŋk] . -
It will sound much nicer if you'll pronounce it so as to rhyme with ' bank . '
它 将要 声音 很多 更漂亮 如果 你会 发音 它 所以 作为 到 韵 和 - 银行 . -

如果你把它发音成和“bank”押韵，听起来会好听得多。

“ [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] .
“ One more thing .
” 一 更多的 事物 .

还有一件事。

(- [wɒt] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] !
(' What an impertinent old uncle !
(- 什么 一个 无礼 老的 叔叔 !

(‘多么无礼的老叔叔啊!

['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ！ - ）
Always finding fault ! ')
总是 寻找 过错 ！ - ）

总是挑毛病！ ')

[jʊr; jər] [nɒt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] , [wen] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ] [djuːk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['æktɪd] ['ælɪs] .
You're not as natural , when acting the Duke , as you were when you acted Alice .
你是 不是 作为 自然的 , 什么时候 表演 这 公爵 , 作为 你 是 什么时候 你 行动 爱丽丝 .

你扮演公爵时不如扮演爱丽丝时那么自然。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [fə'gɒt] [jɔː'self]
You seemed to me not to forgot yourself
你 似乎 到 我 不是 到 忘了 你自己

我觉得你并没有忘记自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

足够的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;
It was not so much a real prince talking to his elder brother and his uncle ;
它 曾是 不是 所以 很多 一个 真实的 王子 说 到 他的 长老 兄弟 和 他的 叔叔 ;

与其说是一位真正的王子在和他的哥哥和叔叔对话；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪsə] ['bəʊmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ə'baʊt] ,
it was Isa Bowman talking to people she didn't much care about ,
它 曾是 伊萨 鲍曼 说 到 人们 她 没有 很多 关心 关于 ,

那是伊莎·鲍曼在和一些她不太在意的人说话。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] — [aɪ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [θruː] ,
for an audience to listen to — I don't mean it was that all through ,
为了 一个 观众 到 听 到 — 我 不 意思是 它 曾是 那 全部 通过 ,

为了让听众聆听——我并不是说整首歌都是那样，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
but sometimes you were artificial .
但 有时 你 是 人造的 .

但有时候你显得很虚伪。

[naʊ] [doʊnt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [mɪs] ['hætən] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['swiːtli] ['nætʃ(ə)rəl] .
Now don't be jealous of Miss Hatton , when I say she was sweetly natural .
现在 不 是 嫉妒的 的 错过 哈顿 , 什么时候 我 说 她 曾是 甜蜜地 自然的 .

别嫉妒哈顿小姐，我说她性格甜美自然。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
She looked and spoke like a real Prince of Wales .
她 看起来 和 辐 喜欢 一个 真实的 王子 的 威尔士 .

她看起来就像一位真正的威尔士亲王，说话也像极了这位亲王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['ɔːdiəns] .

And	she	didn't	seem	to	know	that	there	was	any	audience	.
和	她	没有	似乎	到	知道	那	那里	曾是	任何	观众	.

她似乎并不知道有观众。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] ([æz; əz][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl]) ,

If	you	are	ever	to	be	a	good	actress	(	as	I	hope	you	will	)	,
如果	你	是	曾经	到	是	一个	好的	演员	(	作为	我	希望	你	将要	)	,

如果你有朝一日想成为一名优秀的演员（我希望你能做到），

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [fə'get] - ['aɪsə] - [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ]

you	must	learn	to	forget	'	Isa	'	altogether	,	and	be	the	character	you
你	必须	学习	到	忘记	-	伊萨	-	共	,	和	是	这	特点	你

[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] .

are	playing	.
是	玩耍	.

你必须学会完全忘记"伊莎"，成为你所扮演的角色。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] - [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

Try	to	think	'	This	is	really	the	Prince	of	Wales	.
尝试	到	思考	-	这	是	真的	这	王子	的	威尔士	.

试着这样想："这真的是威尔士亲王吗？"

[aɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] ['veri]

I'm	his	little	brother	,	and	I'm	very	glad	to	meet	him	,	and	I	love	him	very
我是	他的	小的	兄弟	,	和	我是	非常	高兴的	到	见面	他	,	和	我	爱	他	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我是他的弟弟，很高兴见到他，我非常爱他。

- [ænd; ənd] - [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : [hiːz] ['veri] [kaɪnd] ,

'	and	'	this	is	really	my	uncle	:	he's	very	kind	,
-	和	-	这	是	真的	我的	叔叔	:	他是	非常	种类	,

'和'这真的是我的叔叔：他非常和蔼，'

[ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [seɪ] ['sɔːsi] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] , - [ænd; ənd][duː; də] [fə'get] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi]

and	lets	me	say	saucy	things	to	him	,	'	and	do	forget	that	there's	anybody
和	让我们	我	说	风骚的	事物	到	他	,	-	和	做	忘记	那	有	任何人

[els] ['lɪsənɪŋ] !

else	listening	!
别的	聆听	!

让我对他说些轻佻的话，'别管还有谁在听！'

" [maɪ] [swiːt] [pet] ,

"	My	sweet	pet	,
"	我的	甜的	宠物	,

"我亲爱的宠物，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ai] ['fænsi] [mait] [meɪk]

I	hope	you	won't	be	offended	with	me	for	saying	what	I	fancy	might	make
我	希望	你	惯于	是	被冒犯了	和	我	为了	说	什么	我	想要	可能	制作

[jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] ['betə(r)] !

your	acting	better	!
你的	表演	更好的	!

我希望你不会因为我说了些我觉得可能会让你演技更好的话而生气！

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Your	loving	old	Uncle	,
"	你的	爱	老的	叔叔	,

"你慈爱的老叔叔，

“ [tʃɑːlz] .
“ Charles .
“ 查尔斯 .

“查尔斯。

[eks][fɔː(r); fə(r)] ['neli] .
X for Nellie .
X 为了 内莉 .

X 代表 Nellie。

[eks][fɔː(r); fə(r)] ['mægi] .
X for Maggie .
X 为了 玛吉 .

X 代表 Maggie。

[eks][fɔː(r); fə(r)] - .
X for Emsie .
X 为了 - .

X 代表 Emsie。

[eks][fɔː(r); fə(r)]['aɪsə] .
X for Isa .
X 为了 伊萨 .

X 代表 Isa。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] ['kɒnstənt] ['peɪtrən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] , [seɪv] [ðə; ði] ['geɪəti]
” He was a fairly constant patron of all the London theatres , save the Gaiety
” 他 曾是 一个 相当 持续的 赞助人 的 全部 这 伦敦 剧院 , 节省 这 欢乐
[ænd; ənd][ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] ,
and the Adelphi ,
和 这 阿德尔菲 ,

“除了盖蒂剧院和阿德尔菲剧院之外，他几乎一直是伦敦所有剧院的常客。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] , [ænd; ənd] ['nʌmbəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θi'ætrɪk(ə)l] [fəʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
which he did not like , and numbered a good many theatrical folk among his
哪个 他 做过 不是 喜欢 , 和 编号 一个 好的 许多 戏剧 民间 之中 他的

他不喜欢这样，而且他的手下有不少戏剧界人士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

熟人。

[mɪs] ['elən] ['teri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [frendz] .
Miss Ellen Terry was one of his greatest friends .
错过 艾伦 特里 曾是 一 的 他的 最 朋友们 .

艾伦·特里小姐是他最好的朋友之一。

[wʌns] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['iːstbɔːn] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] [tuː; tə]
Once I remember we made an expedition from Eastbourne to Margate to
一次 我 记住 我们 制成 一个 远征 从 伊斯特本 到 马盖特 到
['vɪzɪt] [mɪs] ['seərə] [θɔːrnz] ['θɪətə(r)] ,
visit Miss Sarah Thorne's theatre ,
访问 错过 莎拉 索恩的 剧院 ,

我还记得我们曾从伊斯特本远征到马盖特，去参观莎拉·索恩小姐的剧院。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['vaɪələt] - [ɔ'fiːljə] .

and	especially	for	the	purpose	of	seeing	Miss	Violet	Vanbrugh's	Ophelia	.
和	尤其	为了	这	目的	的	看到	错过	紫色	-	奥菲莉娅	.

尤其是为了观看维奥莱特·范布鲁格小姐饰演的奥菲莉娅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][bəuθ] [mɪs] ['vaɪələt][ænd; ənd] [mɪs] ['aɪriːn]

He	was	a	great	admirer	of	both	Miss	Violet	and	Miss	Irene
他	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	两个都	错过	紫色	和	错过	艾琳

他非常欣赏维奥莱特小姐和艾琳小姐。

['vænbrə] [æz; əz] ['æktrɪsɪz] .

Vanbrugh	as	actresses	.
范布鲁	作为	女演员	.

范布鲁赫饰演女演员。

[ɒv; əv] [mɪs] [θɔːrnz] [skuːl] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] ,

Of	Miss	Thorne's	school	of	acting	,	too	,	he	had	the	highest	opinion	,
的	错过	索恩的	学校	的	表演	,	也	,	他	有	这	最高	观点	,

他对索恩小姐的表演学校也给予了极高的评价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'tendɪŋ] ['pleər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	it	was	his	often	expressed	wish	that	all	intending	players	could	have
和	它	曾是	他的	经常	表达	希望	那	全部	意图	玩家	可以	有

[səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][tjuˈɪʃ(ə)n] .

so	excellent	a	course	of	tuition	.
所以	出色的	一个	课程	的	学费	.

他经常表达的愿望是，所有有志成为职业球员的人都能接受如此优秀的指导。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃn] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'speʃl]

Among	the	male	members	of	the	theatrical	profession	he	had	no	especial
之中	这	男性	成员	的	这	戏剧	职业	他	有	不	特别的

['feivərits] ,

favourites	,
收藏夹	,

在戏剧界的男性成员中，他并没有特别偏爱的人。

[ɪk'septɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tuːl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['mænsˌfiːld] .

excepting	Mr	.	Toole	and	Mr	.	Richard	Mansfield	.
除外	先生	.	图尔	和	先生	.	理查德	曼斯菲尔德	.

除了图尔先生和理查德·曼斯菲尔德先生。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [bʌt; bət] [kən'sɪdəd] [ðæt] , ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] ,

He	never	went	to	a	music	-	hall	,	but	considered	that	,	properly	managed	,
他	绝不	去	到	一个	音乐	-	大厅	,	但	经过考虑的	那	,	适当地	管理	,

他从未去过音乐厅，但他认为，如果管理得当，

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

they	might	be	beneficial	to	the	public	.
他们	可能	是	有利	到	这	民众	.

它们可能对公众有益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] ['vʌlgə(r)]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɒŋ]

It	was	only	when	the	refrain	of	some	particularly	vulgar	music	-	hall	song
它	曾是	仅有的	什么时候	这	避免	的	一些	特别	庸俗	音乐	-	大厅	歌曲

[brəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ['hɑːʃli] [ə'baʊt]

broke	upon	his	ears	in	the	streets	that	he	permitted	himself	to	speak	harshly	about
打破	之上	他的	耳朵	在	这	街道	那	他	允许	他自己	到	说话	严厉地	关于

[və'raɪəti] ['θiətə, 'θiːə-] .

variety	theatres	.
种类	剧院	.

只有当他在街头听到一些特别粗俗的音乐厅歌曲的副歌时，他才允许自己对综艺剧院出言不逊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['kɒmɪk] ['ɒprə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlsəm] , [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt]
Comic opera , when it was wholesome , he liked , and was a frequent
漫画 歌剧 , 什么时候 它 曾是 健康 , 他 喜欢 , 和 曾是 一个 频繁
['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['θɪətə(r)] .
visitor to the Savoy theatre .
游客 到 这 萨沃伊 剧院 .

他喜欢健康向上的喜歌剧，经常去萨沃伊剧院观看。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [staɪl] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm] ,
The good old style of Pantomime , too , was a great delight to him ,
这 好的 老的 风格 的 哑剧 , 也 , 曾是 一个 伟大的 喜 到 他 ,

他也非常喜欢传统的哑剧表演形式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ə'fekʃənətli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] ['braɪtn] ['djʊərɪŋ]
and he would often speak affectionately of the pantomimes at Brighton during
和 他 会 经常 说话 亲切地 的 这 哑剧 在 布莱顿 期间
[ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [naɪ] [tʃɑːt] .
the régime of Mr . and Mrs . Nye Chart .
这 政权 的 先生 . 和 太太 . 奈伊 图表 .

他经常深情地谈起奈·查特夫妇执政时期布莱顿的哑剧。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['pæntəmaɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
But of the up - to - date pantomime he had a horror , and nothing
但 的 这 向上 - 到 - 日期 哑剧 他 有 一个 恐怖 , 和 没有什么
[wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn] .
would induce him to visit one .
会 诱导 他 到 访问 一 .

但他对当时流行的哑剧感到厌恶，没有什么能让他去看。

“ [wen] ['pæntəmaɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ]
“ When pantomimes are written for children once more , ” he said , “ I will go
“ 什么时候 哑剧 是 书面 为了 孩子们 一次 更多的 , ” 他 说 , “ 我 将要 去
.
:
.

“当再次出现为儿童创作的哑剧时，”他说，“我会去看。”

[nɒt] [tɪl] [ðen] .
Not till then .
不是 直到 然后 .

在此之前不会。

” [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [frend] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz]
” Once when a friend told him that she was about to take her little girls
” 一次 什么时候 一个 朋友 讲述 他 那 她 曾是 关于 到 拿 她 小的 女孩们
[tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,
to the pantomime ,
到 这 哑剧 ,

“有一次，一位朋友告诉他，她正准备带她的小女儿们去看哑剧，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
he did not rest till he had dissuaded her .
他 做过 不是 休息 直到 他 有 劝阻 她 .

他锲而不舍，直到劝服了她。

[tuː; tə]	[kən'kluːd]	[wɒt]	[ai]	[hæv; həv]	[sed]	[ə'baʊt]	['luːɪs]	['kærəlz]	[ə'fekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[drə'mætɪk]	[ɑːt]
To	**conclude**	**what**	**I**	**have**	**said**	**about**	**Lewis**	**Carroll's**	**affection**	**for**	**the**	**dramatic**	**art**
到	结束	什么	我	有	说	关于	刘易斯	卡罗尔的	感情	为了	这	戏剧性	艺术

，

，

，

最后总结一下我之前对刘易斯·卡罗尔热爱戏剧艺术的论述，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)
第3/4页

[ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpə(r)] ,
I **will** **give** **a** **kind** **of** **examination** **paper** **,**
我 将要 给 一个 种类 的 考试 纸 ,

我会出一份试卷。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [kɔːld] " [ðə; ði] ['diːmən]
written **for** **a** **child** **who** **had** **been** **learning** **a** **recitation** **called** **"** **The** **Demon**
书面 为了 一个 孩子 WHO 有 到过 学习 一个 背诵 称为 " 这 恶魔
[ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .
of **the** **Pit** **.**
的 这 坑 .

为一位正在学习名为"深渊恶魔"的朗诵诗的孩子而作。

" [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'saɪtə(r)] ,
" **Though** **his** **stuttering** **prevented** **him** **from** **being** **himself** **anything** **of** **a** **reciter** **,**
" 尽管 他的 口吃 阻止 他 从 存在 他自己 任何事物 的 一个 朗诵者 ,
[hiː; hi] [lʌvd]
he **loved**
他 喜爱

尽管口吃使他无法成为一名朗诵者，但他热爱朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[kə'rekt] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] ['eni] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] .
correct **elocution** **,** **and** **would** **take** **any** **pains** **to** **make** **a** **child** **perfect** **in** **a** **piece** **.**
正确的 演讲 , 和 会 拿 任何 疼痛 到 制作 一个 孩子 完美的 在 一个 片 .

发音准确，并且会不遗余力地让孩子在作品中做到完美。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz]
THE **LITTLE** **PRINCES**
这 小的 王子们

小王子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] ['pærəgrɑːf] .
First **of** **all** **there** **is** **an** **explanatory** **paragraph** **.**
第一的 的 全部 那里 是 一个 解释性 段落 .

首先，这里有一段解释性文字。

" [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] - [ðə; ði]['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
" **As** **you** **don't** **ask** **any** **questions** **about** **'** **The** **Demon** **of** **the** **Pit** **,**
" 作为 你 不 问 任何 问题 关于 - 这 恶魔 的 这 坑 ,

"既然你没有问任何关于《深渊恶魔》的问题，

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
' **I** **suppose** **you** **understand** **it** **all** **.**
- 我 认为 你 理解 它 全部 .

我想你都明白了。

[səʊ] [pliːz] ['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] ([seɪ]

So	please	answer	these	questions	just	as	you	would	do	if	a	younger	child	(	say
所以	请	回答	这些	问题	只是	作为	你	会	做	如果	一个	年轻	孩子	(	说

['mɒli]) [ɑːskt] [ðem; ðəm] .

Mollie	)	asked	them	.
莫莉	)	问	他们	.

所以请像回答一个年纪较小的孩子（比如莫莉）的问题一样回答这些问题。

" ['mɒli] .

"	Mollie	.
"	莫莉	.

“莫莉。”

[pliːz] , ['eθəl] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	,	Ethel	,	will	you	explain	this	poem	to	me	.
请	,	埃塞尔	,	将要	你	解释	这	诗	到	我	.

埃塞尔，请你为我解释一下这首诗好吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [hɑːd] [wɜːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	very	hard	words	in	it	.
那里	是	一些	非常	难的	字	在	它	.

里面有些词非常难懂。

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dɪə(r)] ?

What	are	they	,	dear	?
什么	是	他们	,	亲爱的	?

亲爱的，它们是什么?

['mɒli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæli] .

Well	,	in	the	first	line	,	"	If	you	chance	to	make	a	sally	.
出色地	,	在	这	第一的	线	,	"	如果	你	机会	到	制作	一个	莎莉	.

嗯，第一行是，“如果你有机会发动突袭。

" [wɒt] [dʌz] " ['sæli] " [miːn] ?

"	What	does	"	sally	"	mean	?
"	什么	做	"	莎莉	"	意思是	?

“sally”是什么意思?

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

[dɪə(r)] ['mɒli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['sæli] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːk] . [[ˌtuː'tuː]]

Dear	Mollie	,	I	believe	sally	means	to	take	a	chance	work	.	[	2	]
亲爱的	莫莉	,	我	相信	莎莉	方法	到	拿	一个	机会	工作	.	[	2	]

亲爱的莫莉，我认为莎莉的意思是去尝试一份有风险的工作。[2]

['mɒli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

[ðen] , [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] — “ [ˌweərə'pɒn] [ʃɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['krəʊniːz] ” —
Then , near the end of the first verse — “ Whereupon she'll call her cronies ” —
然后 , 靠近 这 结尾 的 这 第一的 诗 — ” 于是 壳 称呼 她 亲信 ” —
[wɒt]
what
什么

然后，在第一节接近结尾的地方——“她会叫来她的亲信”——什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[dʌz] “ [ˌweərə'pɒn] ” [miːn] ?
does “ whereupon ” mean ?
做 “ 于是 ” 意思是 ?

“whereupon”是什么意思?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['krəʊniːz] ?
And what are cronies ?
和 什么 是 亲信 ?

亲信是什么?

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌweərə'pɒn] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]['krəʊniːz] [miːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]
I think whereupon means at the same time , and cronies means her favourite
我 思考 于是 方法 在 这 相同的 时间 , 和 亲信 方法 她 最喜欢的
['plei,feləu] .
playfellows .
玩伴们 .

我认为 whereupon 的意思是同时，cronies 的意思是她最喜欢的玩伴。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [ænd; ənd] [ɪn'vest] [ɪn] [praʊd] .
“ And invest in proud polonies .
“ 和 投资 在 自豪的 波兰殖民地 .

“投资于骄傲的波兰殖民地。”

” [wʌts] [tuː; tə] “ [ɪn'vest] ?
” What's to “ invest ?
” 是什么 到 “ 投资 ?

“投资什么？”

” ['eθəl] .
” Ethel .
” 埃塞尔 .

“埃塞尔。

[tuː; tə] [ɪn'vest] [miːnz] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['fænsi] .
To invest means to spend money in anything you fancy .
到 投资 方法 到 花费 钱 在 任何事物 你 想要 .

投资就是把钱花在任何你喜欢的东西上。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

[ænd; ənd] [wʌts] “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
And what's “ A woman of the day ?
和 是什么 “ 一个 女士 的 这 天 ?

“今日女性”是什么?

” ['eθəl] .
” Ethel .
” 埃塞尔 .

“埃塞尔。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [miːnz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .
A woman of the day means a wonder of the time with the general public .
一个 女士 的 这 天 方法 一个 想知道 的 这 时间 和 这 一般的 民众 .

在当时的大众眼中，女性代表着那个时代的奇迹。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [ˌpaɪrə'teknɪk] [bleɪz] [ɒv; əv] [wɪt] .
“ Pyrotechnic blaze of wit .
” 烟火 火焰 的 有 .

“妙语连珠，光芒四射。”

” [wʌts] [ˌpaɪrə'teknɪk] ?
” What's pyrotechnic ?
” 是什么 烟火 ?

什么是烟火?

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

['mɒli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌpaɪrə'teknɪk] [miːnz] [kwɪk] , [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
Mollie , I think you will find that pyrotechnic means quick , with flashes of lightning .
莫莉 , 我 思考 你 将要 寻找 那 烟火 方法 快的 , 和 闪光灯 的 闪电 .

莫莉，我想你会发现烟火意味着快速、闪电般的效果。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

[ðen] [ðə; ði][eit] [laɪnz] [ðæt] [bɪ'gɪn] “ [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['ɪnfənt] ['wʌndə(r)] ” — [pliːz] [ɪk'spleɪn] “ [roʊl] ”
Then the 8 lines that begin “ The astounding infant wonder ” — please explain “ rôle ”
然后 这 8 线条 那 开始 “ 这 惊人 婴儿 想知道 ” — 请 解释 “ 角色 ”
[ænd; ənd] “ [miːz; maɪz] ” [ænd; ənd] “ [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [grɪt] .
and “ mise ” and “ tout ensemble ” and “ grit .
和 “ 弥撒 ” 和 “ 兜售者 合奏 ” 和 “ 砂砾 .

然后是“令人惊叹的婴儿奇迹”开头的 8 行——请解释“rôle”、“mise”、“tout ensemble”和“grit”。

” ['eθəl] .
” Ethel .
” 埃塞尔 .

“埃塞尔。

[wel] , ['mɒli] , “ [roʊl] ” [miːnz] [səʊ]
Well , Mollie , “ rôle ” means so
出色地 , 莫莉 , “ 角色 ” 方法 所以

嗯，莫莉，“角色”的意思就是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
many different things ,
许多 不同的 事物 ,

许多不同的事物，

[bʌt; bət][ɪn] “ [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv]
but in “ The Demon of the Pit ” I should think it meant the leading part of
但 在 “ 这 恶魔 的 这 坑 ” 我 应该 思考 它 意思是 这 领导 部分 的
[ðə; ði] [piːs] ,
the piece ,
这 片 ,

但在《深渊恶魔》中，我认为它指的是作品的主要部分。

[ænd; ənd] “ [miːz; maɪz] ” [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [gʊd] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] “ [taʊt] ” [miːnz] [tuː; tə]
and “ mise ” means something extra good introduced , and “ tout ” means to
和 “ 弥撒 ” 方法 某物 额外的 好的 介绍 , 和 “ 兜售者 ” 方法 到
[siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'plɔːz] ,
seek for applause ,
寻找 为了 掌声 ,

“mise”意为引入额外的好东西，“tout”意为寻求掌声。

[bʌt; bət] “ [ɒn'sɒmb(ə)l] ” [miːnz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [grɪt] [miːnz]
but “ ensemble ” means the whole of the parts taken together , and grit means
但 “ 合奏 ” 方法 这 所有的 的 这 部分 已采取 一起 , 和 砂砾 方法
['sʌmθɪŋ] [gʊd] .
something good .
某物 好的 .

但“整体”指的是各个部分加在一起，而“毅力”指的是美好的事物。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['prɒstreɪt] ['tʌmb(ə)l] .
“ And the Goblins prostrate tumble .
“ 和 这 哥布林 前列腺 翻滚 .

“于是，妖精们四散奔逃，跌倒在地。”

” [wʌts] “ ['prɒstreɪt] ” ?
” What's “ prostrate ” ?
” 是什么 “ 前列腺 ” ?

“什么是‘俯卧’？”

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['prɒstreɪt] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
I believe prostrate means to be cast down and unhappy .
我 相信 前列腺 方法 到 是 投掷 向下 和 不开心 .

我认为俯伏意味着沮丧和不快乐。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] [ʃeɪk] [ə; eɪ][bɪt] .
“ And his accents shake a bit .
“ 和 他的 口音 摇 一个 少量 .

“而且他的口音有点颤抖。”

” [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] “ ['æksents; æk'sents] ” ?
” What are “ accents ” ?
” 什么 是 “ 口音 ” ?

什么是“口音”?

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[tuː; tə]['æksent][ɪz][tuː; tə] [leɪ] [stres] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːd] .
To accent is to lay stress upon a word .
到 口音 是 到 躺 压力 之上 一个 单词 .

重音是指强调某个词。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [weɪts] [rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'haɪnd] .
“ Waits resignedly behind .
“ 等待 无奈地 在后面 .

“无奈地等待着。”

” [wʌts] “ [rɪ'zaɪnɪdli] ” ?
” What's “ resignedly ” ?
” 是什么 “ 无奈地 ” ?

“无奈地”是什么意思?

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[rɪ'zaɪnɪdli] [miːnz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , ['jiːldɪŋ] .
Resignedly means giving up , yielding .
无奈地 方法 给予 向上 , 屈服 .

逆来顺受意味着放弃、屈服。

['mɒli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪp] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə] [driːm] [ɒn] .
“ They have tripe as light to dream on .
“ 他们 有 肚 作为 光 到 梦 在 .

他们以牛肚为梦之光。

” [wɒt] [dʌz] “ [æz; əz] ” [miːn] [hɪə(r)] ?
” What does “ as ” mean here ?
” 什么 做 “ 作为 ” 意思是 这里 ?

这里的“as”是什么意思?

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] “ [tuː; tə] [driːm] [ɒn] ” [miːn] ?
and **what** **does** **“** **to** **dream** **on** **”** **mean** **?**
和 什么 做 ” 到 梦 在 ” 意思是 ?

“做梦”是什么意思?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ˈeθəl] .
Ethel **.**
埃塞尔 .

埃塞尔。

[ˈmɒli] , [dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] .
Mollie **,** **dear** **,** **your** **last** **question** **is** **very** **funny** **.**
莫莉 , 亲爱的 , 你的 最后的 问题 是 非常 有趣的 .

亲爱的莫莉，你最后一个问题真好笑。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɒt] [ˈsʌpəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] ,
I **have** **always** **been** **told** **that** **hot** **suppers** **are** **not** **good** **for** **any** **one** **,**
我 有 总是 到过 讲述 那 热的 晚餐 是 不是 好的 为了 任何 一 ,

我一直被告知，热腾腾的晚餐对任何人都不好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [traɪp] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [laɪt] [tuː; tə] [driːm] [ɒn][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhevi] .
and **I** **should** **think** **that** **tripe** **would** **not** **be** **light** **to** **dream** **on** **but** **VERY** **heavy** **.**
和 我 应该 思考 那 肚 会 不是 是 光 到 梦 在 但 非常 重的 .

我想，梦见牛肚肯定不会轻松，而是会非常沉重。

[ˈmɒli] .
Mollie **.**
莫莉 .

莫莉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈeθəl] .
Thank **you** **,** **Ethel** **.**
感谢 你 , 埃塞尔 .

谢谢你，埃塞尔。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈnɪəli] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmemwɑː(r)][ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˈkærəl] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I **have** **now** **nearly** **finished** **my** **little** **memoir** **of** **Lewis** **Carroll** **;** **that** **is** **to** **say** **,**
我 有 现在 几乎 完成的 我的 小的 回忆录 的 刘易斯 卡罗尔 ; 那 是 到 说 ,

我的刘易斯·卡罗尔小回忆录现在差不多完成了；也就是说，

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈembə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
I **have** **written** **down** **all** **that** **I** **can** **remember** **of** **my** **personal** **knowledge** **of**
我 有 书面 向下 全部 那 我 能 记住 的 我的 个人的 知识 的
[hɪm] .
him **.**
他 .

我已将我能记住的关于他的一切都写下来了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəriz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt]

But	I	think	it	is	from	the	letters	and	the	diaries	published	in	this	book	that
但	我	思考	它	是	从	这	信件	和	这	日记	已发布	在	这	书	那

[maɪ] ['ridər] [mʌst; məst] ['tʃiːfli] [geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

my	readers	must	chiefly	gain	an	insight	into	the	character	of	the	greatest
我的	读者	必须	主要	获得	一个	洞察力	进入	这	特点	的	这	最

[frend] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

friend	to	children	who	ever	lived	.
朋友	到	孩子们	WHO	曾经	居住地	.

但我认为，读者主要还是要通过本书中发表的信件和日记，才能深入了解这位有史以来最伟大的儿童朋友的性格。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi] ['stʌdi] ['tʃɪldrənz] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

Not	only	did	he	study	children's	ways	for	his	own	pleasure	,
不是	仅有的	做过	他	学习	孩子们的	方式	为了	他的	自己的	乐趣	,

他不仅为了取乐而研究儿童的行为，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [pliːz] [ðem; ðəm] .

but	he	studied	them	in	order	that	he	might	please	them	.
但	他	研究	他们	在	命令	那	他	可能	请	他们	.

但他研究他们是为了取悦他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['neli] [eɪt] [j'iəz]

For	instance	,	here	is	a	letter	that	he	wrote	to	my	little	sister	Nelly	eight	years
为了	实例	,	这里	是	一个	信	那	他	写道	到	我的	小的	姐姐	内莉	八	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

例如，这是他八年前写给我妹妹内莉的一封信：

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] ['bækwədz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

which	begins	on	the	last	page	and	is	written	entirely	backwards	—	a	kind	of
哪个	开始	在	这	最后的	页	和	是	书面	完全	向后	—	一个	种类	的

['veərɪənt][ɒn][hɪz; ɪz]

variant	on	his
变体	在	他的

它从最后一页开始，完全是倒着写的——这是他作品的一种变体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['feɪməs] “ ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ” ['raɪtɪŋ] .

famous	“	Looking	-	Glass	”	writing	.
著名的	“	寻找	-	玻璃	”	写作	.

著名的《爱丽丝镜中奇遇记》写作。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ænd; ənd] [riːd] ['bækwədz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]

You	have	to	begin	at	the	last	word	and	read	backwards	before	you	can
你	有	到	开始	在	这	最后的	单词	和	读	向后	前	你	能

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

你必须从最后一个字开始倒着读，才能理解它的意思。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪt] .

The	only	ordinary	thing	about	it	is	the	date	.
这	仅有的	普通的	事物	关于	它	是	这	日期	.

唯一普通的地方就是日期了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] — [aɪ] [miːn] [bɪ'gɪnz] [ɪf] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] — [wɪð]

It	begins	—	I	mean	begins	if	one	was	to	read	it	in	the	ordinary	way	—	with
它	开始	—	我	意思是	开始	如果	一	曾是	到	读	它	在	这	普通的	方式	—	和

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mɒnəgræm] ,

the	characteristic	monogram	,
这	特征	字母组合	,

它以——我是说如果按通常方式阅读的话——其开头，是其特有的字母组合图案。

[siː] . [el] . [diː] .

C	.	L	.	D	.
C	.	L	.	D	.

氯气

“ [noʊ'vɛmbər] . [wʌn] , - .

“	Nov	.	1	,	1891	.
“	十一月	.	1	,	-	.

“1891年11月1日。

“ [siː] . [el] . [diː] . , ['ʌŋk(ə)l] ['lʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] !

“	C	.	L	.	D	.	,	Uncle	loving	your	!
“	C	.	L	.	D	.	,	叔叔	爱	你的	!

“CLD，叔叔爱你！”

[ɪn'sted] ['grænsʌn] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [tuː; tə] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ðæt] [səʊ] ,

Instead	grandson	his	to	it	give	to	had	you	that	so	,
反而	孙子	他的	到	它	给	到	有	你	那	所以	,

相反，他的孙子却把它给了你，这样，

[j'iəz] - [ɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fə'gɒt] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪti] [ə; eɪ] [wɒt] [ænd; ənd] :

years	80	or	70	for	it	forgot	you	that	was	it	pity	a	what	and	:
年	-	或者	-	为了	它	忘了	你	那	曾是	它	遗憾	一个	什么	和	:

七十或八十年，它把你忘了，就是这样，真可惜，还有什么？

[hɪm] [ɒv; əv] [fɒnd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [doʊnt] [aɪ] [ænd; ənd] , ['dʒentlmən] [əʊld] [naɪs] ['veri] [ə; eɪ]

him	of	fond	so	were	you	wonder	don't	I	and	,	gentleman	old	nice	very	a
他	的	喜爱	所以	是	你	想知道	不	我	和	,	绅士	老的	好的	非常	一个

[wɒz; wəz] [hiː; hi] .

was	he	.
曾是	他	.

他很喜欢你，所以你很想知道，我不是吗？而且，他是一位和蔼可亲的老绅士。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪm] [biːn] [hæv; həv] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] : ['grænfɑːðə(r)]

For	it	made	you	that	him	been	have	must	it	see	you	so	:	grandfather
为了	它	制成	你	那	他	到过	有	必须	它	看	你	所以	:	祖父

[maɪ] [wɒz; wəz] ,

my	was	,
我的	曾是	,

因为它让你觉得他曾经是你的祖父，你必须看到你这样：我的祖父是，

[ðen] [ə'laɪv] [wɒz; wəz] [ðæt] , - ['dɒdʒs(ə)n] ['ʌŋk(ə)l] - ['əʊnli] [ðə; ði] .

then	alive	was	that	,	'	Dodgson	Uncle	'	only	the	.
然后	活	曾是	那	,	-	道奇森	叔叔	-	仅有的	这	.

当时还活着的只有“道奇森叔叔”。

[bɔːn] [wɒz; wəz] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [siː] [juː; jʊ] , [ðen] [bʌt; bət] .

Born	was	I	before	long	was	that	,	see	you	,	then	But	.
出生	曾是	我	前	长的	曾是	那	,	看	你	,	然后	但	.

我出生不久，就见到了你，然后.....但是。

- ['dɒdʒs(ə)n] ['ʌŋk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [θɪŋ] [sʌm; səm] [meɪk] [aɪl] [naʊ] , - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [juː; jʊ] [wen] ,

'	Dodgson	Uncle	for	pretty	thing	some	make	I'll	now	,	'	it	began	you	when	,
-	道奇森	叔叔	为了	漂亮的	事物	一些	制作	患病的	现在	,	-	它	开始	你	什么时候	,

“道奇森叔叔，为了漂亮的东西，我现在就.....”，它始于你.....的时候。

[jɔːˈself] [tuː; tə] [sed] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˌem ˈiː] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] , [njuː] [ai] [kɔːs] [ɒv; əv][ænd; ənd]

yourself	to	said	you	that	,	me	telling	her	without	,	knew	I	course	of	and
你自己	到	说	你	那	,	我	讲述	她	没有	,	知道	我	课程	的	和

:

:

:

你自己说了，我没告诉她，我知道我当然知道：

[əˈgəʊ] [jˈiəz] [ˈmeni] [greɪt] [ə; eɪ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hæd; həd][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] .

ago	years	many	great	a	it	made	had	you	said	she	.
前	年	许多	伟大的	一个	它	制成	有	你	说	她	.

多年前，你曾说过，这成就了她。

[ˌem ˈiː][təʊld][ˈaɪsə] [wɒt] [frɒm; frəm][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Me	told	Isa	what	from	was	it	?
我	讲述	伊萨	什么	从	曾是	它	?

我告诉伊莎那是什么?

[fɔː(r); fə(r)] [ment] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [aʊt] [meɪd] [ai] [haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] !

For	meant	was	it	who	out	made	I	how	know	you	do	!
为了	意思是	曾是	它	WHO	出去	制成	我	如何	知道	你	做	!

我的意思是，是谁让我知道你做到了!

[ˈlɑːstɪd] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [haʊ] [ænd; ənd] .

Lasted	has	it	well	how	and	.
持续	有	它	出色地	如何	和	.

Lasted 已经很好地完成了它。

[ˈgrænfɑːðə(r)] [maɪ][fɔː(r); fə(r)] [meɪd] [hæd; həd][juː; jʊ][ˌæntɪməˈkæsə(r)] [ˈprɪti] [ðæt] [ˌem ˈiː] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ]

Grandfather	my	for	made	had	you	Antimacassar	pretty	that	me	give	to	you
祖父	我的	为了	制成	有	你	防污漆	漂亮的	那	我	给	到	你

[ɒv; əv] [naɪs]

of	nice
的	好的

爷爷，我给你做了漂亮的防污垫，让我送给你。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈneli] [dɪə(r)][maɪ] .

so	was	it	,	Nelly	dear	my	.
所以	曾是	它	,	内莉	亲爱的	我的	.

原来如此，亲爱的内莉。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[mɪs] [hætʃ] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [sent] [ˌem ˈiː][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletə(r)] [ðæt] [ˈluːɪs] [ˈkærəl] [rəʊt] [tuː; tə]

Miss	Hatch	has	also	sent	me	an	original	letter	that	Lewis	Carroll	wrote	to
错过	孵化	有	还	发送	我	一个	原来的	信	那	刘易斯	卡罗尔	写道	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] - ,

her	in	1873	,
她	在	-	,

哈奇小姐还寄给我一封刘易斯·卡罗尔于1873年写给她的亲笔信。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wæks] [dɒl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

about	a	large	wax	doll	that	he	had	given	her	.
关于	一个	大的	蜡	玩具娃娃	那	他	有	给定	她	.

关于他送给她的一个大型蜡像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] ,

It	is	interesting	to	notice	that	this	letter	,
它	是	有趣的	到	注意	那	这	信	,

值得注意的是，这封信中，

['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

written	long	before	any	of	the	others	that	he	wrote	to	me	,
书面	长的	前	任何	的	这	其他的	那	他	写道	到	我	,

这封信写于他给我写的其他信件之前很久。

[ɪz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

is	identically	the	same	in	form	and	expression	.
是	同样地	这	相同的	在	形式	和	表达	.

形式和表达方式完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'peəd] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['sɪmpəθiz] [mʌst; məst]

It	is	a	striking	proof	how	fresh	and	unimpaired	the	writer's	sympathies	must
它	是	一个	引人注目	证明	如何	新鲜的	和	未受损	这	作家的	同情	必须

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

这有力地证明了作者的同情心是多么鲜活、多么纯粹。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['kaɪndli] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] , [ɪf]

Year	after	year	he	retained	the	same	sweet	,	kindly	temperament	,	and	,	if
年	后	年	他	保留	这	相同的	甜的	,	亲切地	气质	,	和	,	如果

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

年复一年，他始终保持着那份和蔼可亲的性情，而且，如果说有什么变化的话，那就是.....

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] .

his	love	for	children	seemed	to	increase	as	he	grew	older	.
他的	爱	为了	孩子们	似乎	到	增加	作为	他	生长	老	.

随着年龄的增长，他对孩子的喜爱似乎与日俱增。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

“ [maɪ][dɪə(r)] ['bɜːdi] , — [aɪ][met][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [tɒm] [geɪt] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['stɪfli] ,

“	My	dear	Birdie	,	—	I	met	her	just	outside	Tom	Gate	,	walking	very	stiffly	,
“	我的	亲爱的	小鸟	,	—	我	遇见	她	只是	外部	汤姆	门	,	步行	非常	僵硬地	,

“我亲爱的伯蒂，——我在汤姆门外遇见了她，她走路很僵硬，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

and	I	think	she	was	trying	to	find	her	way	to	my	rooms	.
和	我	思考	她	曾是	尝试	到	寻找	她	方式	到	我的	房间	.

我认为她是在试图找到我房间的路。

[səʊ][aɪ] [sed] , - [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːdi] ?

So	I	said	,	'	Why	have	you	come	here	without	Birdie	?
所以	我	说	,	-	为什么	有	你	来	这里	没有	小鸟	?

于是我说：“你为什么没带伯蒂就来这里？”

- [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - ['bɜːrdiz] [gɒn] !

'	So	she	said	,	'	Birdie's	gone	!
-	所以	她	说	,	-	小鸟球	已消失	!

于是她说："伯蒂走了！"

[ænd; ənd] ['ɛməliz] [gɒn] !

and	Emily's	gone	!
和	艾米丽的	已消失	!

艾米丽走了！

[ænd; ənd]['meɪbəl]['ɪz(ə)nt][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	Mabel	isn't	kind	to	me	!
和	梅布尔	不是	种类	到	我	!

梅布尔对我一点也不友好！

- [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['wæksi] [tɪəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

'	And	two	little	waxy	tears	came	running	down	her	cheeks	.
-	和	二	小的	蜡状的	眼泪	来了	跑步	向下	她	脸颊	.

"两滴蜡状的小泪珠顺着她的脸颊滑落下来。"

" [waɪ] , [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	Why	,	how	stupid	of	me	!
"	为什么	,	如何	愚蠢的	的	我	!

"哎呀，我真是太蠢了！"

[aɪv] ['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] !

I've	never	told	you	who	it	was	all	the	time	!
我已经	绝不	讲述	你	WHO	它	曾是	全部	这	时间	!

我一直都没告诉过你他是谁！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dɒl] .

It	was	your	new	doll	.
它	曾是	你的	新的	玩具娃娃	.

那是你的新娃娃。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	was	very	glad	to	see	her	,	and	I	took	her	to	my	room	,
我	曾是	非常	高兴的	到	看	她	,	和	我	采取	她	到	我的	房间	,

见到她我很高兴，我带她回了我的房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['vestə] ['mætʃɪz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][naɪs] ['meltɪd]

and	gave	her	some	vesta	matches	to	eat	,	and	a	cup	of	nice	melted
和	给予	她	一些	维斯塔	比赛	到	吃	,	和	一个	杯子	的	好的	融化

[wæks][tuː; tə] [drɪŋk] ,

wax	to	drink	,
蜡	到	喝	,

然后给了她一些火柴当零食吃，还有一杯融化的蜡油给她喝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	the	poor	little	thing	was	very	hungry	and	thirsty	after	her
为了	这	贫穷的	小的	事物	曾是	非常	饥饿的	和	渴	后	她

[lɒŋ] [wɔːk] .

long	walk	.
长的	走	.

可怜的小家伙走了很长一段路，又饿又渴。

[səʊ][aɪ] [sed] , - [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]

So	I	said	,	'	Come	and	sit	down	by	the	fire	,	and	let's	have	a
所以	我	说	,	-	来	和	坐	向下	经过	这	火	,	和	我们来吧	有	一个

['kʌmftəb(ə)l] [tʃæt] ? -

comfortable	chat	?	'
舒服的	聊天	?	-

于是我说："来，到火炉旁坐下，我们轻松地聊聊天吧？"

- [əʊ] [nəʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
' she said , ' I'd much rather not .
- 她 说 , - ID 很多 相当 不是 .

她说：“我宁愿不。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [duː; də] [melt] [səʊ] ['veri] ['iːzəli] !
You know I do melt so very easily !
你 知道 我 做 熔化 所以 非常 容易地 !

你知道我很容易融化!

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [ruːm] ,
' And she made me take her quite to the other side of the room ,
- 和 她 制成 我 拿 她 相当 到 这 其他 边 的 这 房间 ,

她让我带她走到房间的另一边。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] : [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [maɪ] [niː] ,
where it was very cold : and then she sat on my knee ,
在哪里 它 曾是 非常 寒冷的 : 和 然后 她 卫星 在 我的 膝盖 ,

当时天气很冷，然后她坐在了我的膝盖上。

[ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] - ['waɪpə(r)] ,
and fanned herself with a pen - wiper ,
和 扇形 她自己 和 一个 笔 - 雨刮器 ,

她用笔刷给自己扇风。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ðiˌ] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
because she said she was afraid the end of her nose was beginning to
因为 她 说 她 曾是 害怕的 这 结尾 的 她 鼻子 曾是 开始 到
[melt] . “
melt . “
熔化 . ”

因为她说她害怕自己的鼻尖开始融化了。

- [juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['keəf(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , - [wiː; wi] [dɒlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You've no idea how careful we have to be , ' we dolls , she said .
- 你已经 不 主意 如何 小心 我们 有 到 是 , - 我们 娃娃 , 她 说 .

“你根本不知道我们这些娃娃要有多小心，”她说。

- [waɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Why , there was a sister of mine — would you believe it ?
- 为什么 , 那里 曾是 一个 姐姐 的 矿 — 会 你 相信 它 ?

“你相信吗？我有个妹妹。”

— [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
— she went up to the fire to warm her hands ,
— 她 去 向上 到 这 火 到 温暖的 她 双手 ,

她走到火堆旁烤手，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [drɒpt] [raɪt] [ɒf] !
and one of her hands dropped right off !
和 一 的 她 双手 掉落 正确的 离开 !

她的一只手直接掉了下来!

[ðeə(r)] [naʊ] ！ -
There now ! '
那里 现在 ！ -

好了！

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] [raɪt] [ɒf] ， - [aɪ] [sed] ， - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [hænd] . -
' Of course it dropped right off , ' I said , ' because it was the right hand . '
- 的 课程 它 掉落 正确的 离开 ， - 我 说 ， - 因为 它 曾是 这 正确的 手 . -

“当然，它马上就掉了下来，”我说，“因为那是右手。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ˈmɪstə(r)] [ˈkærəl] ?
' And how do you know it was the right hand , Mister Carroll ?
- 和 如何 做 你 知道 它 曾是 这 正确的 手 ， 先生 卡罗尔 ?

“卡罗尔先生，您怎么知道那是右手呢？”

- [ðə; ði] [dɒl] [sed] .
' the doll said .
- 这 玩具娃娃 说 .

“娃娃说道。”

[səʊ][aɪ] [sed] ，
So I said ,
所以 我 说 ，

所以我说，

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz]
' I think it must have been the right hand because the other hand was
[left] . -
left . '
左边 . -

“我想那一定是右手，因为另一只手是左手。”

“ [ðə; ði] [dɒl] [sed] ， - [aɪ] [ʃænt] [lɑːf] .
“ The doll said , ' I shan't laugh .
“ 这 玩具娃娃 说 ， - 我 不会 笑 .

“玩偶说，‘我不会笑的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd]
It's a very bad
它是 一个 非常 坏的

这是一个非常糟糕的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dʒəʊk] .
joke .
开玩笑 .

开玩笑。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈwʊdn] [dɒl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbetə(r)][dʒəʊk][ðæn; ðən] [ðæt] .
Why , even a common wooden doll could make a better joke than that .
为什么 ， 甚至 一个 常见的 木制的 玩具娃娃 可以 制作 一个 更好的 开玩笑 比 那 .

就连一个普通的木偶都能讲出比这更好的笑话。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ， [ðev] [meɪd] [maɪ] [maʊθ] [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [hɑːd] ，
And besides , they've made my mouth so stiff and hard ,
和 除了 ， 他们有 制成 我的 嘴 所以 僵硬的 和 难的 ，

而且，它们还让我的嘴变得又僵又硬。

[ðæt] [aɪ] [kænt] [lɑːf] [ɪf] [aɪ] [traɪ] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ? -
that I can't laugh if I try ever so much ? '
那 我 不能 笑 如果 我 尝试 曾经 所以 很多 ? -

即使我尽力尝试，也笑不出来吗?

- [doʊnt] [biː; bi] [krɒs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] :
' Don't be cross about it , ' I said , ' but tell me this :
- 不 是 叉 关于 它 , - 我 说 , - 但 告诉 我 这 :

“别生气，”我说，“但告诉我：”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['bɜːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['fəʊtəgrɑːf] [iːtʃ] , [wɪtʃ] ['evə(r)]
I'm going to give Birdie and the other children one photograph each , which ever
我是 去 到 给 小鸟 和 这 其他 孩子们 一 照片 每个 , 哪个 曾经
[ðeɪ] [tʃuːz] ;
they choose ;
他们 选择 ;

我会给伯蒂和其他小朋友每人一张照片，让他们自己选择;

[wɪtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bɜːdi] [wɪl] [tʃuːz] ? -
which do you think Birdie will choose ? '
哪个 做 你 思考 小鸟 将要 选择 ? -

你觉得伯蒂会选择哪个?

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [dɒl] ; - [jʊd] ['betə(r)] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] !
' I don't know , ' said the doll ; ' you'd better ask her !
- 我 不 知道 , - 说 这 玩具娃娃 ; - 你会 更好的 问 她 !

“我不知道，”娃娃说，“你最好去问她！”

- [səʊ] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] .
' So I took her home in a hansom cab .
- 所以 我 采取 她 家 在 一个 汉森 出租车 .

于是我坐双轮马车送她回家了。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Which would you like , do you think ?
哪个 会 你 喜欢 , 做 你 思考 ?

你觉得你会选择哪一个?

['ɑːθə(r)] [æz; əz] ['kjuːpɪd] ? [ɔː(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [tə'geðə(r)] ?
Arthur as Cupid ? or Arthur and Wilfred together ?
亚瑟 作为 丘比特 ? 或者 亚瑟 和 威尔弗雷德 一起 ?

亚瑟扮演丘比特？还是亚瑟和威尔弗雷德一起?

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['eθəl] [æz; əz] ['begə(r)] ['tʃɪldrən] ?
or you and Ethel as beggar children ?
或者 你 和 埃塞尔 作为 乞丐 孩子们 ?

或者你和埃塞尔是乞丐孩子?

[ɔː(r)] ['eθəl] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɒks] ?
or Ethel standing on a box ?
或者 埃塞尔 常设 在 一个 盒子 ?

或者埃塞尔站在箱子上?

[ɔː(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː'self] ? — [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] ,
or , one of yourself ? — Your affectionate friend ,
或者 , 一 的 你自己 ? — 你的 亲热 朋友 ,

或者，你自己？——你亲爱的朋友

“ ['luːɪs] ['kærəl] .
“ Lewis Carroll .
“ 刘易斯 卡罗尔 .

“刘易斯·卡罗尔。

〃 [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [ˌem ˈes] . [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

〃	Among	the	bundle	of	letters	and	MS	.	before	me	,
〃	之中	这	捆	的	信件	和	多发性硬化症	.	前	我	,

“在我面前的这捆信件和手稿中，

[aɪ][faɪnd] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] - [ˈdaɪəlɒg] .

I	find	written	on	a	half	sheet	of	note	-	paper	the	following	Ollendorfian	dialogue	.
我	寻找	书面	在	一个	一半	床单	的	笔记	-	纸	这	下列的	-	对话	.

我在一张半张便笺纸上发现了以下奥伦多夫式的对话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

It	is	interesting	because	,	slight	and	trivial	as	it	is	,
它	是	有趣的	因为	,	轻微	和	琐碎的	作为	它	是	,

这件事很有趣，因为它虽然微不足道，但

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [beəz] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˈkærəlz] [staɪl] .

it	in	some	strange	way	bears	the	imprint	of	Lewis	Carroll's	style	.
它	在	一些	奇怪的	方式	熊	这	印记	的	刘易斯	卡罗尔的	风格	.

它以某种奇特的方式带有刘易斯·卡罗尔的风格印记。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)]['vaɪələt][ɪŋk] , [ænd; ənd] ['niːtli] ['deɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] - /

The	thing	is	written	in	the	familiar	violet	ink	,	and	neatly	dated	in	the	corner	29	/
这	事物	是	书面	在	这	熟悉的	紫色	墨水	,	和	整齐地	日期	在	这	角落	-	/

[naɪn] / - : —

9	/	90	:	—
9	/	-	:	—

字迹是用熟悉的紫色墨水写的，角落里工整地写着日期：1990年9月29日：—

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] .

“	Let's	go	and	look	at	the	house	I	want	to	buy	.
〃	我们来吧	去	和	看	在	这	房子	我	想	到	买	.

“咱们去看我想买的那栋房子吧。”

[naʊ] [duː; də][biː; bi] [kwɪk] !

Now	do	be	quick	!
现在	做	是	快的	!

快点！

[juː; jʊ] [muːv] [səʊ] [sləʊ] !

You	move	so	slow	!
你	移动	所以	慢的	!

你动作好慢啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] !

What	a	time	you	take	with	your	boots	!
什么	一个	时间	你	拿	和	你的	靴子	!

你穿着靴子走得真悠闲！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〃	[	Pg	94	]
〃	[	页	-	]

“[第 94 页]

“ [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪts] [nɒt] [tuː] [əˈklɑːk] [jet] .

“	Don't	make	such	a	row	about	it	:	it's	not	two	o'clock	yet	.
〃	不	制作	这样的	一个	排	关于	它	:	它是	不是	二	点钟	然而	.

“别为此大吵大闹，现在还没到两点呢。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [haʊs] ? 〃

How	do	you	like	this	house	?	〃
如何	做	你	喜欢	这	房子	?	〃

你觉得这房子怎么样?

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't like it .
” 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ɪts] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
It's too far down the hill .
它是 也 远的 向下 这 爬坡道 .

已经下到山坡底了。

[lets] [gəʊ] ['haɪə(r)] .
Let's go higher .
我们来吧 去 更高 .

让我们飞得更高。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [naɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [bɪlt] [ɒn] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [plæn] . ”
I heard a nice account of one at the top , built on an improved plan . ”
我 听到 一个 好的 帐户 的 一 在 这 顶部 , 建造 在 一个 改进 计划 . ”

我听说顶层建筑的建造情况很不错，它采用了一种改进的设计方案。

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [rent] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ? ”
“ What does the rent amount to ? ”
” 什么 做 这 租 数量 到 ? ”

“租金是多少？”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [rɛnts] [ɔːl] [raɪt] : [ɪts] ['əʊnli] [naɪn] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
“ Oh , the rent's all right : it's only nine pounds a year .
” 哦 , 这 租金 全部 正确的 : 它是 仅有的 九 磅 一个 年 .

“哦，房租还好：一年才九英镑。”

” ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['letə(r)] ['raɪtɪŋ] , ['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
” Over all matters connected with letter writing , Lewis Carroll was accustomed to
” 超过 全部 事情 连接 和 信 写作 , 刘易斯 卡罗尔 曾是 习惯 到
[teɪk] [greɪt] [peɪnz] .
take great pains .
拿 伟大的 疼痛 .

“在所有与书信写作有关的事情上，刘易斯·卡罗尔都一丝不苟。

[ɔːl] ['lɛtəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒt'evə(r)]
All letters that he received that were of any interest or importance whatever
全部 信件 那 他 已收到 那 是 的 任何 兴趣 或者 重要性 任何
[hiː; hi] [kept] ,
he kept ,
他 保留 ,

他把收到的所有有价值或重要的信件都保存了下来。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [əʊld] ['bɪskɪt] [tɪnz] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
putting them away in old biscuit tins , numbers of which he kept for the
推杆 他们 离开 在 老的 饼干 罐头 , 数字 的 哪个 他 保留 为了 这
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

他把它们放进旧饼干罐里，为此他特意留了一些饼干罐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

“ ['dɒli] ['vɑːrdən]
“ DOLLY VARDEN
” 多莉 瓦尔登

“多莉·瓦登

〃 [ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] “ [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [waɪz] [wɜːdz]

〃	In	1888	he	published	a	little	book	which	he	called	“	Eight	or	Nine	Wise	Words
〃	在	-	他	已发布	一个	小的	书	哪个	他	称为	“	八	或者	九	明智的	字

[ə'baʊt] ['letə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

about	Letter	Writing	,
关于	信	写作	,

1888年，他出版了一本名为《关于书信写作的八九句至理名言》的小册子。

〃 [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

〃	and	as	this	little	book	of	mine	is	so	full	of	letters	,
〃	和	作为	这	小的	书	的	矿	是	所以	满的	的	信件	,

“而我的这本小册子里满是信件，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'stræks] : —

I	think	I	can	do	no	better	than	make	a	few	extracts	:	—
我	思考	我	能	做	不	更好的	比	制作	一个	很少	提取物	:	—

我觉得我能做的最多也就是摘录几段文字了：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

“ [raɪt] ['ledʒəbli] . — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [pə'septəbli]

“	Write	Legibly	.	—	The	average	temper	of	the	human	race	would	be	perceptibly
“	写	清晰易读	.	—	这	平均的	脾气	的	这	人类	种族	会	是	明显地

[s'wiːtər] [ɪf] ['evri] [wʌn] [əu'bei] [ðɪs] [ruːl] !

sweeter	if	every	one	obeyed	this	rule	!
更甜	如果	每一个	一	服从	这	规则	!

“字迹清晰易读。——如果每个人都遵守这条规则，人类的平均性情将会明显好得多！”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['kɒmz] ['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː]

A	great	deal	of	the	bad	writing	in	the	world	comes	simply	from	writing	too
一个	伟大的	交易	的	这	坏的	写作	在	这	世界	来	简单地	从	写作	也

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

世界上很多糟糕的写作都是由于写作速度过快造成的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] , - [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

Of	course	you	reply	,	'	I	do	it	to	save	time	.
的	课程	你	回复	,	-	我	做	它	到	节省	时间	.

你当然会回答：“我这样做是为了节省时间。”

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nəʊ] [daʊt] ;

'	A	very	good	object	,	no	doubt	;
-	一个	非常	好的	目的	,	不	怀疑	;

“毫无疑问，这是一个非常好的东西；

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ɪk'spens] ?

but	what	right	have	you	to	do	it	at	your	friend's	expense	?
但	什么	正确的	有	你	到	做	它	在	你的	朋友们	费用	?

但你有什么权利以牺牲朋友的利益为代价呢?

['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [jɔːz] ?

Isn't	his	time	as	valuable	as	yours	?
不是	他的	时间	作为	有价值的	作为	你的	?

他的时间难道不和你的一样宝贵吗?

[j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

Years	ago	I	used	to	receive	letters	from	a	friend	—	and	very	interesting
年	前	我	用过的	到	收到	信件	从	一个	朋友	—	和	非常	有趣的

['lɛtəz] [tuː] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'trəʊʃəs] [hændz]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] .

letters	too	—	written	in	one	of	the	most	atrocious	hands	ever	invented	.
信件	也	—	书面	在	一	的	这	最多	极其恶劣	双手	曾经	发明	.

多年前，我经常收到一位朋友的来信——而且是非常有趣的信件——是用我见过的最难看的字迹之一写的。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] !

It	generally	took	me	about	a	week	to	read	one	of	his	letters	!
它	一般来说	采取	我	关于	一个	星期	到	读	一	的	他的	信件	!

我通常需要大约一周的时间才能读完他的一封信！

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] ['leʒə(r)] [taɪmz] ,

I	used	to	carry	it	about	in	my	pocket	,	and	take	it	out	at	leisure	times	,
我	用过的	到	携带	它	关于	在	我的	口袋	,	和	拿	它	出去	在	闲暇	时代	,

我以前常常把它放在口袋里，闲暇时拿出来用。

[tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['rɪdlz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] — ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] ,

to	puzzle	over	the	riddles	which	composed	it	—	holding	it	in	different	positions	,
到	谜	超过	这	谜语	哪个	由	它	—	保持	它	在	不同的	职位	,

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['dɪstənsɪz] ,

and	at	different	distances	,
和	在	不同的	距离	,

反复琢磨构成它的谜题——将它放在不同的位置，与不同的距离比较，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['həʊpləs] [skrɔːl] [wʊd] [flæʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

till	at	last	the	meaning	of	some	hopeless	scrawl	would	flash	upon	me	,
直到	在	最后的	这	意义	的	一些	绝望	乱涂	会	闪光	之上	我	,

直到最后，我才恍然明白那些潦草字迹的含义。

[wen] [ai][æt; ət][wʌns] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [wen] ['sevrəl] [hæd; həd]

when	I	at	once	wrote	down	the	English	under	it	;	and	,	when	several	had
什么时候	我	在	一次	写道	向下	这	英语	在下面	它	;	和	,	什么时候	一些	有

[ðʌs] [biːn] [gest] ,

thus	been	guessed	,
因此	到过	猜对了	,

我立刻把下面的英文写下来；而且，当有人这样猜出几个答案之后，

[ðə; ðɪ]['kɒntekst] [wʊd] [help] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,

the	context	would	help	one	with	the	others	,
这	语境	会	帮助	一	和	这	其他的	,

上下文有助于理解其他人的情况。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɒz; wəz] [di'saifə] .

till	at	last	the	whole	series	of	hieroglyphics	was	deciphered	.
直到	在	最后的	这	所有的	系列	的	象形文字	曾是	已破译	.

最后，整套象形文字都被破译了。

[ɪf] [ɔːl] [wʌnz] [frendz] [rəʊt] [laɪk] [ðæt] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['lɛtəz] .

If	all	one's	friends	wrote	like	that	,	life	would	be	entirely	spent	in	reading	their	letters	.
如果	全部	一个人的	朋友们	写道	喜欢	那	,	生活	会	是	完全	花费	在	阅读	他们的	信件	.

如果所有朋友都这样写信，那么人生就只能用来读信了。

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [waɪz] [wɜːd] ,

"	In	writing	the	last	wise	word	,
"	在	写作	这	最后的	明智的	单词	,

“在写下最后的至理名言时，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɜːl] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ,

the	author	no	doubt	had	some	of	his	girl	correspondents	in	his	mind's	eye	,
这	作者	不	怀疑	有	一些	的	他的	女孩	通讯员	在	他的	心灵的	眼睛	,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] —

for	he	says	—
为了	他	说道	—

作者无疑在脑海中浮现出一些女通信者的身影，因为他写道——

“ [maɪ] [naɪnθ] [ruːl] . — [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊt] [ʃiːt] ,

“	My	Ninth	Rule	.	—	When	you	get	to	the	end	of	a	note	sheet	,
“	我的	第九	规则	.	—	什么时候	你	得到	到	这	结尾	的	一个	笔记	床单	,

我的第九条规则——当你写完一张笔记纸时，

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][seɪ] , [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [həʊl]

and	find	you	have	more	to	say	,	take	another	piece	of	paper	—	a	whole
和	寻找	你	有	更多的	到	说	,	拿	其他	片	的	纸	—	一个	所有的

[ʃiːt] [ɔː(r)][ə; eɪ][skræp] ,

sheet	or	a	scrap	,
床单	或者	一个	废料	,

如果你发现自己还有话要说，那就再拿一张纸——一张完整的纸或者一张纸片都可以。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [dɪ'mɑːnd] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt]

as	the	case	may	demand	;	but	,	whatever	you	do	,	don't
作为	这	案件	可能	要求	;	但	,	任何	你	做	,	不

视情况而定；但是，无论如何，不要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[krɒs] !

cross	!
叉	!

叉！

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] , - [krɒs] ['raɪtɪŋ] [meɪks] [krɒs] ['riːdɪŋ] . -

Remember	the	old	proverb	,	'	Cross	writing	makes	cross	reading	.	'
记住	这	老的	谚语	,	-	叉	写作	制作	叉	阅读	.	-

记住这句古老的谚语：“写错字，读错字。”

- [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] , - [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ; - [haʊ] [əʊld] ?

'	The	old	proverb	,	'	you	say	inquiringly	;	'	how	old	?
-	这	老的	谚语	,	-	你	说	询问地	;	-	如何	老的	?

你好奇地问：“那句古老的谚语，有多古老呢？”

- [wel] , [nɒt][səʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

'	Well	,	not	so	very	ancient	,	I	must	confess	.
-	出色地	,	不是	所以	非常	古老的	,	我	必须	承认	.

“嗯，说实话，它并不算很古老。”

[ɪn][fækt][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] .

In	fact	I'm	afraid	I	invented	it	while	writing	this	paragraph	.
在	事实	我是	害怕的	我	发明	它	尽管	写作	这	段落	.

事实上，恐怕我是在写这段文字的时候才把它想出来的。

[stɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] - [əʊld] - [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tɜːm] .

Still	you	know	'	old	'	is	a	comparative	term	.
仍然	你	知道	-	老的	-	是	一个	比较	学期	.

但你也知道，“老”只是个相对概念。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel]

I	think	you	would	be	quite	justified	in	addressing	a	chicken	just	out	of	the	shell
我	思考	你	会	是	相当	合理的	在	解决	一个	鸡	只是	出去	的	这	壳

[æz; əz] - [əʊld] [bɔɪ] !

as	'	Old	Boy	!
作为	-	老的	男生	!

我认为你完全有理由称呼刚从壳里出来的鸡为“老伙计！”

- [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɑːf] [aʊt] !

'	when	compared	with	another	chicken	that	was	only	half	out	!
-	什么时候	比较的	和	其他	鸡	那	曾是	仅有的	一半	出去	!

“与另一只只露了一半的鸡相比！”

” [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['daɪəri] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['ridər] ,

”	I	have	another	diary	to	give	to	my	readers	,
”	我	有	其他	日记	到	给	到	我的	读者	,

我还有另一本日记要送给我的读者们，

[ə; eɪ] ['daɪəri] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['mægi] [wen] , [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] ,

a	diary	that	Lewis	Carroll	wrote	for	my	sister	Maggie	when	,	a	tiny	child	,
一个	日记	那	刘易斯	卡罗尔	写道	为了	我的	姐姐	玛吉	什么时候	,	一个	微小的	孩子	,

刘易斯·卡罗尔为我妹妹玛吉写的一本日记，当时她还是个小孩子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɑːt] , ['mɪnjɒn] , [ɪn] “ [b'uːtɪz] - ['beɪbi] .

she	came	to	Oxford	to	play	the	child	part	,	Mignon	,	in	“	Booties	'	Baby	.
她	来了	到	牛津	到	玩	这	孩子	部分	,	米尼翁	,	在	“	短靴	-	婴儿	.

她来到牛津是为了在《Booties' Baby》中扮演儿童角色 Mignon。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [pleɪ] ,

”	He	was	delighted	with	the	pretty	play	,
”	他	曾是	高兴极了	和	这	漂亮的	玩	,

他对这场精彩的演出非常满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒst] [gɜːl] ,

for	the	interest	that	the	soldiers	took	in	the	little	lost	girl	,
为了	这	兴趣	那	这	士兵	采取	在	这	小的	丢失的	女孩	,

因为士兵们对迷路的小女孩表现出了关心，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪntrəst] ['raipən] ['ɪntuː] [lʌv] , [tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnjɒn] [wɒz; wəz] [kwiːn]

and	how	a	mere	interest	ripened	into	love	,	till	the	little	Mignon	was	queen
和	如何	一个	仅仅	兴趣	成熟的	进入	爱	,	直到	这	小的	米尼翁	曾是	女王

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] ,

of	the	barracks	,
的	这	兵营	,

以及最初的兴趣如何发展成爱情，直到小米尼翁成为军营女王。

[went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

went	straight	to	his	heart	.
去	直的	到	他的	心	.

直击他的内心。

[ai] [gɪv] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɪn] [fʊl] : —

I	give	the	diary	in	full	:	—
我	给	这	日记	在	满的	:	—

我将日记全文如下：——

“ ['mægiz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɒksfəd]

“	MAGGIE'S	VISIT	TO	OXFORD
”	玛吉的	访问	到	牛津

“玛吉的牛津之旅”

[dʒuːn][naɪn][tuː; tə] - , -
June 9 to 13 , 1899
六月 9 到 - , -

1899年6月9日至13日

[wen] ['mægi] [wʌns] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [keɪm]
When Maggie once to Oxford came
什么时候 玛吉 一次 到 牛津 来了

玛吉有一次去牛津的时候

[ɒn] [tʊə(r)][æz; əz] - [b'uːtɪz] - ['beɪbi] ,
On tour as ' Booties ' Baby ,
在 旅游 作为 - 短靴 - 婴儿 ,

以"Booties"宝贝的身份巡回演出，

- [ʃiː; ʃi] [sed] - [aɪl] [siː] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [feɪm] ,
' She said ' I'll see this place of fame ,
- 她 说 - 患病的 看 这 地方 的 名声 ,

她说："我要去看看这个成名之地。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[haʊ'evə(r)] [dʌl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] !
However dull the day be !
然而 乏味的 这 天 是 !

哪怕今天天气再沉闷也无所谓！

- [səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd]
' So with her friend she visited
- 所以 和 她 朋友 她 到访

于是她和朋友一起去拜访了。

[ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] :
The sights that it was rich in :
这 景点 那 它 曾是 富有的 在 :

它拥有丰富的景观：

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
And first of all she poked her head
和 第一的 的 全部 她 戳 她 头

首先，她探出头来。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ['kɪtʃɪn] .
Inside the Christ Church Kitchen .
里面 这 基督 教会 厨房 .

基督教堂厨房内部。

[ðə; ði] [kʊks] [ə'raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
The cooks around that little child
这 厨师 大约 那 小的 孩子

那个小孩周围的厨师们

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] :
Stood waiting in a ring :
站立 等待 在 一个 戒指 :

站在圆圈里等待：

[ænd; ənd] , ['evri] [taɪm] [ðæt] ['mægi] [smaɪld] ,
And , every time that Maggie smiled ,
和 , 每一个 时间 那 玛吉 微笑 ,

而每当玛吉微笑的时候，

[ðəʊz] [kʊks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] —
Those cooks began to sing —
那些 厨师 开始 到 唱歌 —

那些厨师开始唱歌——

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [ɒv; əv] ['friːdəm] !
Shouting the Battle - cry of Freedom !
喊叫 这 战斗 - 哭 的 自由 !

高呼自由的战斗口号!

- [rəʊst] , [bɔɪl] , [ænd; ənd] [beɪk] ,
' Roast , boil , and bake ,
- 烤 , 熬 , 和 烤 ,

烤、煮、烘焙

[fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] [seɪk] !
For Maggie's sake !
为了 玛吉的 清酒 !

看在玛吉的份上!

[brɪŋ] ['kʌtlits] [faɪn] ,
Bring cutlets fine ,
带来 肉饼 美好的 ,

将肉排煎至细嫩。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [daɪn] :
For her to dine :
为了 她 到 用餐 :

让她用餐:

['məræŋz] [səʊ] [swiːt] ,
Meringues so sweet ,
蛋白酥皮 所以 甜的 ,

蛋白酥皮好甜啊,

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [iːt] —
For her to eat —
为了 她 到 吃 —

让她吃——

[fɔː(r); fə(r)] ['mægi] [meɪ] [biː; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

['buːtl] - ['beɪbi] !
Bootles ' Baby !
靴子 - 婴儿 !

Bootles 的宝贝!

- [ðen] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
' Then hand - in - hand , in pleasant talk ,
- 然后 手 - 在 - 手 , 在 令人愉快的 讲话 ,

然后手牵着手,愉快地交谈着,

[ðeɪ] ['wɔndə] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd]
They wandered , and admired
他们 漫步 , 和 钦佩

他们漫步,欣赏

[ðə; ði] [hɔːl] , [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [brɔːd] [wɔːk] ,
The Hall , Cathedral , and Broad Walk ,
这 大厅 , 大教堂 , 和 广阔 走 ,

大厅、大教堂和宽阔的步道

[tɪl] ['mægiz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] :
Till Maggie's feet were tired :
直到 玛吉的 脚 是 疲劳的 :

直到玛吉的脚累了:

[wʌn] [frend] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
One friend they called upon — her name
一 朋友 他们 称为 之上 — 她 姓名

他们求助的一位朋友——她的名字

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæsəl] — [ðen]
Was Mrs . Hassall — then
曾是 太太 . 哈萨尔 — 然后

当时的哈索尔夫人是.....

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] ,
Into a College Room they came ,
进入 一个 大学 房间 他们 来了 ,

他们走进了一间大学教室,

[sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['mɑːnstərz] [den] !
Some savage Monster's Den !
一些 野蛮的 怪物的 丹 !

真是个野蛮的怪物巢穴!

- [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] ['mɒnstə(r)] [daind] , [ai] [ges]
' And , when that Monster dined , I guess
- 和 , 什么时候 那 怪物 用餐 , 我 猜测

“而且,当那怪物进食的时候,我想.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[hiː; hi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] ?
He tore her limb from limb ?
他 撕裂 她 肢 从 肢 ?

他把她的四肢撕碎了?

- [wel] , [nəʊ] : [ɪn][fækt] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes]
' Well , no : in fact , I must confess
- 出色地 , 不 : 在 事实 , 我 必须 承认

“嗯,不:事实上,我必须承认

[ðæt] ['mægi] [daind] [wɪð] [hɪm] !
That Maggie dined with him !
那 玛吉 用餐 和 他 !

玛吉和他一起吃了顿饭!

[tuː; tə] ['wʊstə(r)] ['gɑːd(ə)n][nekst] [ðeɪ] [strəul] —
To Worcester Garden next they strolled —
到 伍斯特 花园 下一个 他们 漫步 —

接下来,他们漫步前往伍斯特花园——

[əd'maɪəd] [ɪts]['kwaɪət] [leɪk] :
Admired its quiet lake :
钦佩 它是 安静的 湖 :

欣赏它静谧的湖泊:

[ðen] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [əʊld] ,
Then to St . John's , a College old ,
然后 到 英石 . 约翰的 , 一个 大学 老的 ,

然后去了圣约翰学院,一所历史悠久的学院,

[ðeə(r)] ['di:viəs] [wei] [ðeɪ] [teɪk] .

Their	devious	way	they	take	.
他们的	狡猾的	方式	他们	拿	.

他们采取了狡猾的手段。

[ɪn]['aɪd(ə)l] [mu:d] [ðeɪ] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [raʊnd]

In	idle	mood	they	sauntered	round
在	闲置的	情绪	他们	漫步	圆形的

他们百无聊赖地闲逛着

[ɪts] [lɔ:nz] [səʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [flæt] :

Its	lawns	so	green	and	flat	:
它是	草坪	所以	绿色的	和	平坦的	:

它的草坪绿意盎然，平坦开阔:

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] ['mægi] [faʊnd]

And	in	that	Garden	Maggie	found
和	在	那	花园	玛吉	成立

玛吉在那个花园里发现了

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['pʊsi] - [kæt] !

A	lovely	Pussey	-	Cat	!
一个	迷人的	猫咪	-	猫	!

一只可爱的猫咪!

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [spent]

A	quarter	of	an	hour	they	spent
一个	四分之一	的	一个	小时	他们	花费

他们花了十五分钟。

[ɪn] ['wɒndərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] :

In	wandering	to	and	fro	:
在	漫游	到	和	弗	:

来回徘徊:

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðæt] ['mægi] [went] ,

And	everywhere	that	Maggie	went	,
和	到处	那	玛吉	去	,

玛吉走到哪里，

[ðæt] [kæt][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][gəʊ] —

That	Cat	was	sure	to	go	—
那	猫	曾是	当然	到	去	—

那只猫肯定会走——

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv] ['fri:dəm] !

Shouting	the	Battle	-	cry	of	Freedom	!
喊叫	这	战斗	-	哭	的	自由	!

高呼自由的战斗口号!

- [mi'aʊ] ! [mi'aʊ] !

'	Miaow	!	Miaow	!
-	咪	!	咪	!

喵！喵!

[kʌm] , [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] !

Come	,	make	your	bow	!
来	,	制作	你的	弓	!

来，鞠躬吧!

[teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][hæts] ,

Take	off	your	hats	,
拿	离开	你的	帽子	,

摘下帽子，

[jiː; ji] ['pʊsi] [kæts] !

Ye	Pussy	Cats	!
叶	猫	猫	!

你们这些小猫咪!

[ænd; ənd][pɜː(r)] , [ænd; ənd][pɜː(r)] ,

And	purr	,	and	purr	,
和	呼噜声	,	和	呼噜声	,

发出呼噜声，呼噜声，

[tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] —

To	welcome	her	—
到	欢迎	她	—

欢迎她——

[fɔː(r); fə(r)] ['mægi] [meɪ] [biː; bi]

For	Maggie	may	be
为了	玛吉	可能	是

玛吉或许

['buːtl] - ['beɪbi] !

Bootles	'	Baby	!
靴子	-	婴儿	!

Bootles 的宝贝!

- [səʊ] [bæk] [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] — [nɒt] [tuː] [leɪt]

'	So	back	to	Christ	Church	—	not	too	late
-	所以	后退	到	基督	教会	—	不是	也	晚的

所以，回到基督教堂——还不算太晚。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː]

For	them	to	go	and	see
为了	他们	到	去	和	看

让他们去看看

[ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [ˌʌndə'grædʒuət] ,

A	Christ	Church	Undergraduate	,
一个	基督	教会	本科	,

基督教会学院本科生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [keɪks] [ænd; ənd] [tiː] .

Who	gave	them	cakes	and	tea	.
WHO	给予	他们	蛋糕	和	茶	.

谁给他们送了蛋糕和茶?

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] ,

Next	day	she	entered	,	with	her	guide	,
下一个	天	她	进入	,	和	她	指导	,

第二天，她和向导一起进入了营地。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [kɔːld] - [bə'tænɪk] - :

The	Garden	called	'	Botanic	'	:
这	花园	称为	-	植物	-	:

名为"植物园"的花园:

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fɪəs] [waɪld] - [bɔː(r)][ʃiː; ʃi] [spaɪd] ,

And	there	a	fierce	Wild	-	Boar	she	spied	,
和	那里	一个	凶猛的	荒野	-	公猪	她	间谍	,

她在那里发现了一头凶猛的野猪。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['pænɪk] !

Enough	to	cause	a	panic	!
足够的	到	原因	一个	恐慌	!

足以引起恐慌!

[bʌt; bət] ['mægi] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] , [nɒt][ʃiː; ʃi] !

But	Maggie	didn't	mind	,	not	she	!
但	玛吉	没有	头脑	,	不是	她	!

但玛吉并不介意，她一点也不介意!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [əˈləʊn] ,

She	would	have	faced	alone	,
她	会	有	面对	独自的	,

她本该独自面对这一切。

[ðæt] [fɪəs] [waɪld] - [bɔː(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

That	fierce	Wild	-	Boar	,	because	,	you	see	,
那	凶猛的	荒野	-	公猪	,	因为	,	你	看	,

那头凶猛的野猪，因为，你看，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] !

The	thing	was	made	of	stone	!
这	事物	曾是	制成	的	石头	!

那东西是用石头做的!

[ɒn] ['mægdəlɪn] [wɔːlz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs]

On	Magdalen	walls	they	saw	a	face
在	抹大拉的玛格达琳	墙壁	他们	锯	一个	脸

在抹大拉的墙上，他们看到了一张脸

[ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,

That	filled	her	with	delight	,
那	已填	她	和	喜	,

这让她感到无比欣喜。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [feɪs] , [ðæt] [meɪd] ['grɪməs]

A	giant	-	face	,	that	made	grimace
一个	巨大的	-	脸	,	那	制成	鬼脸

一张巨大的脸，扭曲着脸庞

[ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [maɪt] !

And	grinned	with	all	its	might	!
和	咧嘴一笑	和	全部它是		可能	!

它咧嘴露出了它所有的威严!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [ɪn'dʌstriəs] ,

A	little	friend	,	industrious	,
一个	小的	朋友	,	勤劳	,

一个勤劳的小伙伴

['pʊld] ['ʌpwədz] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

Pulled	upwards	,	all	the	while	,
拉	向上	,	全部	这	尽管	,

一直向上拉着，

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

The	corner	of	its	mouth	,	and	thus
这	角落	的	它是	嘴	,	和	因此

它的嘴角，因此

[hiː; hi] [helpt] [ðæt] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪl] !

He	helped	that	face	to	smile	!
他	帮助	那	脸	到	微笑	!

他让那张脸露出了笑容!

- [haʊ] [naɪs] , - [θɔːt] ['mægi] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
' How nice , ' thought Maggie , ' it would be
- 如何 好的 , - 想法 玛吉 , - 它 会 是

“那该多好啊，”玛吉心想，“

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend]
If I could have a friend
如果 我 可以 有 一个 朋友

如果我能有个朋友

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
To do that very thing for me ,
到 做 那 非常 事物 为了 我 ,

为了我，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [tɜːn] [ʌp] [wɪð] [gliː] ,
And make my mouth turn up with glee ,
和 制作 我的 嘴 转动 向上 和 高兴 ,

让我欣喜若狂，嘴角扬起。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][wʌn][end] !
By pulling at one end !
经过 拉 在 一 结尾 !

拉一端就行了！

- [ɪn] ['mægdəlɪn] [pɑːk][ðə; ði][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][waɪld]
' In Magdalen Park the deer are wild
- 在 抹大拉的玛格达琳 公园 这 鹿 是 荒野

在马格达伦公园，鹿是野生的。

[wɪð] [dʒɔɪ][ðæt] ['mægi] [brɪŋz]
With joy that Maggie brings
和 喜悦 那 玛吉 带来

玛吉带来的喜悦

[sʌm; səm] [bred] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Some bread a friend had given the child ,
一些 面包 一个 朋友 有 给定 这 孩子 ,

朋友给孩子的一些面包

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] .
To feed the pretty things .
到 喂养 这 漂亮的 事物 .

喂养美丽的生物。

[ðeɪ] [flɒk] [raʊnd] ['mægi] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] :
They flock round Maggie without fear :
他们 群 圆形的 玛吉 没有 害怕 :

他们毫无畏惧地围在玛吉身边：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðeɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌntʃ] ,
They breakfast and they lunch ,
他们 早餐 和 他们 午餐 ,

他们吃早餐和午餐，

[ðeɪ] [daɪn] , [ðeɪ] [sʌp] , [ðəʊz] ['hæpi] [dɪə(r)] —
They dine , they sup , those happy deer —
他们 用餐 , 他们 上 , 那些 快乐的 鹿 —

它们进食，它们享用美食，那些快乐的鹿——

[stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌntʃ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] ,
Still , as they munch and munch ,
仍然 , 作为 他们 咀嚼 和 咀嚼 ,

然而，他们却一边咀嚼一边吃着

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv] ['friːdəm] !
Shouting the Battle - cry of Freedom !
喊叫 这 战斗 - 哭 的 自由 !

高呼自由的战斗口号！

- [jes] , [dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,
' Yes , Deer are we ,
- 是的 , 鹿 是 我们 ,

“是的，我们是鹿。”

[ænd; ənd][dɪə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] !
And dear is she !
和 亲爱的 是 她 !

她真是太可爱了！

[wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] [tʃaɪld]
We love this child
我们 爱 这 孩子

我们爱这个孩子

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][maɪld] :
So sweet and mild :
所以 甜的 和 温和的 :

如此甜美温和：

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs]
We all rejoice
我们 全部 麾

我们都欢欣鼓舞

[æt; ət] ['mægiz] [vɔɪs] :
At Maggie's voice :
在 玛吉的 嗓音 :

听到玛吉的声音：

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [fed]
We all are fed
我们 全部 是 美联储

我们都吃饱了

[wɪð] ['mægiz] [bred] —
With Maggie's bread —
和 玛吉的 面包 —

配上玛吉的面包——

[fɔː(r); fə(r)] ['mægi] [meɪ] [biː; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

['buːtl] - ['beɪbi] !
Bootles ' Baby !
靴子 - 婴儿 !

Bootles 的宝贝！

- [tuː; tə] ['pembruk] ['kɒlɪdʒ] [nekst] [ðeɪ] [gəʊ] ,
' To Pembroke College next they go ,
- 到 彭布罗克 大学 下一个 他们 去 ,

“接下来他们要去彭布罗克学院。”

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [miːts]
Where little Maggie meets
在哪里 小的 玛吉 满足

小玛吉相遇的地方

[ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] :
The Master's wife and daughter :
这 硕士学位 妻子 和 女儿 :

大师的妻子和女儿:

[səʊ]
so
所以

所以

[wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
Once more into the streets .
一次 更多的 进入 这 街道 .

再次走上街头。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] —
They met a Bishop on their way —
他们 遇见 一个 主教 在 他们的 方式 —

他们在路上遇到了一位主教——

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] —
A Bishop large as life —
一个 主教 大的 作为 生活 —

一位气场强大的主教——

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
With loving smile that seemed to say
和 爱 微笑 那 似乎 到 说

带着充满爱意的微笑，仿佛在说:

- [wɪl] ['mægi] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
' Will Maggie be my wife ?
- 将要 玛吉 是 我的 妻子 ?

玛吉会成为我的妻子吗?

- ['mægi] [θɔːt] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Maggie thought not , because , you see ,
- 玛吉 想法 不是 , 因为 , 你 看 ,

“玛吉并不这么认为，因为，你看，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] ,
She was so very young ,
她 曾是 所以 非常 年轻的 ,

她当时还很年轻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [æz; əz] [əʊld] [kʊd; kəd] [biː; bi] —
And he was old as old could be —
和 他 曾是 老的 作为 老的 可以 是 —

他年纪非常大了——

[səʊ] ['mægi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
So Maggie held her tongue .
所以 玛吉 握住 她 舌头 .

所以玛吉保持沉默。

- [maɪ] [lɔːd] , [ʃiːz] ['buːtl] - ['beɪbi] : [wiː; wi]
' My Lord , she's Bootles ' Baby : we
- 我的 主 , 她是 靴子 - 婴儿 : 我们

“我的天哪，她是布特尔斯宝贝：我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Are going up and down ,
是 去 向上 和 向下 ,

上下波动

- [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪk'spleɪnd] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː]
' Her friend explained , ' that she may see
- 她 朋友 解释 , - 那 她 可能 看

她的朋友解释说，“她可能会看到

[ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] - [taʊn] . -
The sights of Oxford - town . '
这 景点 的 牛津 - 镇 . -

牛津镇的景色。

- [naʊ] [seɪ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
' Now say what kind of place it is !
- 现在 说 什么 种类 的 地方 它 是 !

现在说说这是个什么样的地方！

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['geɪli] [kraɪd] .
' The Bishop gaily cried .
- 这 主教 兴高采烈地 哭 .

主教兴高采烈地喊道。

- [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] !
' The best place in the Provinces !
- 这 最好的 地方 在 这 省份 !

“省里最好的地方！”

- [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [rɪ'plaɪd] .
' That little maid replied .
- 那 小的 女佣 回复 .

“那个小女仆回答道。”

[nekst] [tuː; tə] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː]
Next to New College , where they saw
下一个 到 新的 大学 , 在哪里 他们 锯

在新学院旁边，他们看到了

[tuː] ['pleər] [hɜːl] [ə'baʊt]
Two players hurl about
二 玩家 投 关于

两名球员互相冲撞

[ə; eɪ] [huːp] , [bʌt; bət] [baɪ] [wɒt] [ruːl] [ɔː(r)] [lɔː]
A hoop , but by what rule or law
一个 箍 , 但 经过 什么 规则 或者 法律

一个箍，但依据什么规则或法律?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .
They could not quite make out .
他们 可以 不是 相当 制作 出去 .

他们看不清楚。

- ['rɪŋgoʊ] - [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kɔːld] , [ɔːl'ðəʊ]
' Ringo ' the Game is called , although
- 林戈 - 这 游戏 是 称为 , 虽然

这款游戏名为“林戈”，尽管

- [lez] ['greɪsɪz] - [wɒz; wəz][wʌns][ɪts] [neɪm] ,

'	Les	Graces	'	was	once	its	name	,
-	莱斯	恩典	-	曾是	一次	它是	姓名	,

它曾经的名字是“Les Graces”。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [æz; əz][ɪts] [neɪm] [wɪl] [ʃəʊ] —

When	it	was	—	as	its	name	will	show	—
什么时候	它	曾是	—	作为	它是	姓名	将要	展示	—

当它还是——正如它的名字所示——

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [geɪm] .

A	much	more	graceful	Game	.
一个	很多	更多的	优美	游戏	.

一场更加精彩的游戏。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saimәndz, 'simәndz][nekst] [ðeɪ] [sɔːt] ,

The	Misses	Symonds	next	they	sought	,
这	小姐们	西蒙兹	下一个	他们	寻求	,

接下来她们寻找的是西蒙兹小姐们。

[huː] [begd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [teɪk]

Who	begged	the	child	to	take
WHO	乞求	这	孩子	到	拿

谁恳求孩子带走

[ə; eɪ] [bʊk] [ðeɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [bɔːt] —

A	book	they	long	ago	had	bought	—
一个	书	他们	长的	前	有	买	—

他们很久以前买的一本书——

[ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps] [seɪk] !

A	gift	for	friendship's	sake	!
一个	礼物	为了	友谊的	清酒	!

为友谊而赠的礼物!

[ə'weɪ] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mægi] [went]

Away	,	next	morning	,	Maggie	went
离开	,	下一个	早晨	,	玛吉	去

第二天早上，玛吉就走了。

[frɒm; frəm] ['ɒksfəd] - [taʊn] : [bʌt; bət] [jet]

From	Oxford	-	town	:	but	yet
从	牛津	-	镇	:	但	然而

来自牛津镇：但是

[ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][ðeə(r)][hæd; həd] [spent]

The	happy	hours	she	there	had	spent
这	快乐的	小时	她	那里	有	花费

她在那里度过了许多快乐的时光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [suːn] [fə'get] .

She	could	not	soon	forget	.
她	可以	不是	很快	忘记	.

她无法很快忘记。

[ðə; ði][treɪn][ɪz] [gɒn] : [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [ɒn] :

The	train	is	gone	:	it	rumbles	on	:
这	火车	是	已消失	:	它	隆隆声	在	:

火车已经开走了，但它仍在隆隆驶去：

[ðə; ði]['endʒɪn] - ['wɪs(ə)l] [skriːmz] :

The	engine	-	whistle	screams	:
这	引擎	-	哨	尖叫	:

引擎发出刺耳的汽笛声：

[bʌt; bət] ['mægiz] [di:p] [ɪn]['rəʊzi] [sli:p] —
But Maggie's deep in rosy sleep —
但 玛吉的 深的 在 红润 睡觉 —

但玛吉已经睡得很香了——

[ænd; ənd] ['sɒftli] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] ,
And softly , in her dreams ,
和 轻轻 , 在 她 梦境 ,

在梦中，轻轻地，

['wɪspərz] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv] ['fri:dəm] !
Whispers the Battle - cry of Freedom !
低语 这 战斗 - 哭 的 自由 !

低语着自由的战斗口号！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

- ['ɒksfəd] , [gʊd] - [baɪ] !
' Oxford , good - bye !
- 牛津 , 好的 - 再见 !

牛津，再见！

- [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [saɪ] ,
' She seems to sigh ,
- 她 似乎 到 叹 ,

她似乎叹了口气，

- [ju:; jʊ][dɪə(r)][əʊld] ['sɪti] ,
' You dear old City ,
- 你 亲爱的 老的 城市 ,

“亲爱的老城，

[wɪð] ['ga:dnz] ['prɪti] ,
With Gardens pretty ,
和 花园 漂亮的 ,

花园很漂亮，

[ænd; ənd] [lɔ:nz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
And lawns , and flowers ,
和 草坪 , 和 花朵 ,

还有草坪和鲜花，

[ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] - ['taʊəz] ,
And College - towers ,
和 大学 - 塔楼 ,

还有学院塔楼，

[ænd; ənd] [tɑ:mz] [greɪt] [bel] —
And Tom's great Bell —
和 汤姆的 伟大的 钟 —

还有汤姆那伟大的贝尔——

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

[fɔ:(r); fə(r)] ['mægi] [meɪ] [bi:; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

[b'uːtɪz] - ['beɪbi] !
Booties ' Baby !
短靴 - 婴儿 !

Booties' Baby!

- — ['luːɪs] ['kærəl] .
' — Lewis Carroll .
- — 刘易斯 卡罗尔 .

——刘易斯·卡罗尔

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
″ [Pg 104]
″ [页 -]

"[第 104 页]

" [ə; eɪ] [tɜːk]
" A TURK
" 一个 土耳其人

"一个土耳其人

″ [ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n][təʊld][ɒv; əv] [haʊ] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ″ [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
″ The tale has been often told of how " Alice in Wonderland ″ came to be
″ 这 故事 有 到过 经常 讲述 的 如何 " 爱丽丝 在 仙境 ″ 来了 到 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

关于《爱丽丝梦游仙境》的创作过程，人们已经讲述过很多次了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [səʊ] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ə'gen] , [ðæt] , ['veri] ['ʃɔːtli] ,
but it is a tale so well worth the telling again , that , very shortly ,
但 它 是 一个 故事 所以 出色地 值得 这 讲述 再次 , 那 , 非常 不久 ,

但这是一个非常值得再次讲述的故事，所以，很快，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] .
I will give it to you here .
我 将要 给 它 到 你 这里 .

我会在这里给你。

[j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n] ,
Years ago in the great quadrangle of Christ Church , opposite to Mr . Dodgson ,
年 前 在 这 伟大的 四边形 的 基督 教会 , 对面的 到 先生 . 道奇森 ,

多年前，在基督教堂的大四方院里，就在道奇森先生的对面，

[lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [diːn] ['lɪdəl] , [ðə; ði] [greɪt] [griːk] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [diːn]
lived the little daughters of Dean Liddell , the great Greek scholar and Dean
[ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] .
of Christ Church .
的 基督 教会 .

迪安·利德尔是一位伟大的希腊学者，也是基督教堂的院长，他的小女儿们就住在这里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
The little girls were great friends of Mr . Dodgson's ,
这 小的 女孩们 是 伟大的 朋友们 的 先生 . - ,

小女孩们是道奇森先生的好朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and they used often to come to him and to plead with him for a
['feəri] [teɪl] .
fairy tale .
仙女 故事 .

他们经常来找他，恳求他给他们讲个童话故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['telə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪli:z] , [ðeɪ] [θɔ:t] !

There	was	never	such	a	teller	of	tales	,	they	thought	!
那里	曾是	绝不	这样的	一个	出纳员	的	故事	,	他们	想法	!

他们心想，世上从来没有过这么会讲故事的人！

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [si:n] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

One	can	imagine	the	whole	delightful	scene	with	little	trouble	.
一	能	想象	这	所有的	愉快	场景	和	小的	麻烦	.

不难想象出这整个令人愉悦的场景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðæt] [bɪg] [ku:l] [ru:m] [ɒn][sʌm; səm] ['sʌmərz] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð]

That	big	cool	room	on	some	summer's	afternoon	,	when	the	air	was	heavy	with
那	大的	凉爽的	房间	在	一些	夏季	下午	,	什么时候	这	空气	曾是	重的	和

['flaʊə(r)] [sents] ,

flower	scents	,
花	气味	,

夏日午后，那间凉爽的大房间里，空气中弥漫着浓郁的花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]

and	the	sounds	that	came	floating	in	through	the	open	window	were	all
和	这	声音	那	来了	漂浮的	在	通过	这	打开	窗户	是	全部

['meləu] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] .

mellowed	by	the	distance	.
温和的	经过	这	距离	.

透过敞开的窗户飘进来的声音，因为距离的缘故都变得柔和了。

[wʌn] [kæn; kən] [si:] [hɪm] , [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['dʒentlmən] ,

One	can	see	him	,	that	good	and	kindly	gentleman	,
一	能	看	他	,	那	好的	和	亲切地	绅士	,

人们还能看到他，那位善良友好的绅士。

[hɪz; ɪz]['məʊbaɪl] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gləʊ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [lʌv] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['stɔ:ri] .

his	mobile	face	all	aglow	with	interest	and	love	,	telling	the	immortal	story	.
他的	移动的	脸	全部	闪耀	和	兴趣	和	爱	,	讲述	这	不朽	故事	.

他手机屏幕上的画面充满了兴趣和爱意，讲述着这个不朽的故事。

[raʊnd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,

Round	him	on	his	knee	sat	the	little	sisters	,
圆形的	他	在	他的	膝盖	卫星	这	小的	姐妹	,

小妹妹们围坐在他膝上，

[ðeə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn] ['breθləs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

their	eyes	wide	open	and	their	lips	parted	in	breathless	anticipation	.
他们的	眼睛	宽的	打开	和	他们的	嘴唇	分手了	在	喘不过气	预期	.

他们睁大了眼睛，嘴唇微张，屏息凝神，满怀期待。

[wen] ['ælɪs] ([haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['lɪdəl] [hu:] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]

When	Alice	(	how	the	little	Alice	Liddell	who	was	listening	must	have	loved	the
什么时候	爱丽丝	(	如何	这	小的	爱丽丝	利德尔	WHO	曾是	聆听	必须	有	喜爱	这

[teɪl] !

tale	!
故事	!

当爱丽丝（当时正在听故事的小爱丽丝·利德尔一定很喜欢这个故事！）

) [rʌbd] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [səʊ][bɪg] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feəri] [haʊs]

)	rubbed	the	mushroom	and	became	so	big	that	she	quite	filled	the	little	fairy	house
)	摩擦	这	蘑菇	和	成为	所以	大的	那	她	相当	已填	这	小的	仙女	房子

,

,

,

她摩擦蘑菇，变得非常大，几乎把小仙女屋都填满了。

[wʌn][kæn; kən]['ɔ:ləʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [ðeɪ]

one	can	almost	hear	the	rapturous	exclamations	of	the	little	ones	as	they
一	能	几乎	听到	这	欣喜若狂	感叹词	的	这	小的	一个	作为	他们

[hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

heard	of	it	.
听到	的	它	.

仿佛能听到孩子们听到这个消息时欣喜若狂的惊叹声。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] , ['ɒf(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ɒn] ['meni] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [kraɪst]

The	story	,	often	continued	on	many	summer	afternoons	,	sometimes	in	the	cool	Christ
这	故事	,	经常	持续	在	许多	夏天	下午	,	有时	在	这	凉爽的	基督

[tʃɜ:tʃ] [rʊmz; ru:mz] ,

Church	rooms	,
教会	房间	,

这个故事常常在许多夏日的午后继续讲述，有时是在凉爽的基督教堂房间里。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['glaɪdɪŋ] [bəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['rɪvə(r)] [bɪ'twi:n] [bæŋks][ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

sometimes	in	a	slow	gliding	boat	in	a	still	river	between	banks	of	rushes	and
有时	在	一个	慢的	滑翔	船	在	一个	仍然	河	之间	银行	的	冲刺	和

[streɪndʒ] [brɒnz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - ,

strange	bronze	and	yellow	waterflowers	,
奇怪的	青铜	和	黄色的	-	,

有时乘坐缓缓滑行的小船，在静谧的河面上，两岸长满了芦苇和奇特的青铜色和黄色水生花卉。

[ɔ:(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [heɪ] - [fi:ld] , [wɪð] [ðə; ði]

or	sometimes	in	a	great	hay	-	field	,	with	the
或者	有时	在	一个	伟大的	干草	-	场地	,	和	这

或者有时在一大片干草地上，与

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['ɪnsekts] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] [ɔ:l] [raʊnd] , [gru:] [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ'dɪə] .

insects	whispering	in	the	grass	all	round	,	grew	in	its	conception	and	idea	.
昆虫	耳语	在	这	草	全部	圆形的	,	生长	在	它是	概念	和	主意	.

周围草丛中昆虫的低语声，逐渐融入了它的构思和想法。

['ʌðə(r)] [fəʊk] , ['əʊldə][fəʊk] , [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Other	folk	,	older	folk	,	came	to	hear	of	it	from	the	little	ones	,
其他	民间	,	老	民间	,	来了	到	听到	的	它	从	这	小的	一个	,

其他一些人，年纪大些的人，是从孩子们那里听说的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n][wɒz; wəz] [begd] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

and	Mr	.	Dodgson	was	begged	to	write	it	down	.
和	先生	.	道奇森	曾是	乞求	到	写	它	向下	.

于是，有人恳求道奇森先生把它写下来。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Accordingly	the	first	MS	.	was	prepared	with	great	care	and	illustrated	by
因此	这	第一的多发性硬化症		.	曾是	准备	和	伟大的	关心	和	插图	经过

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

the	author	.
这	作者	.

因此，第一份手稿由作者精心制作并配图。

[ðen] , [ɪn] - , ['memərəb(ə)l] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] , " ['ælɪs] " [ə'pɪəd] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt]

Then	,	in	1865	,	memorable	year	for	English	children	,	"	Alice	"	appeared	in	its	present
然后	,	在	-	,	难忘	年	为了	英语	孩子们	,	"	爱丽丝	"	出现	在	它是	展示

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

然后，在1865年——对英国儿童来说意义非凡的一年——《爱丽丝梦游仙境》以现在的形式问世了。

[wɪð] [sɜː(r)] [dʒɒn] - ['drɔːɪŋz] .

with	Sir	John	Tenniel's	drawings	.
和	先生	约翰	-	图画	.

采用约翰·坦尼尔爵士的画作。

[ɪn] - " ['ælɪs] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , " [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz]

In	1872	"	Alice	Through	the	Looking	-	Glass	,	"	appeared	,	and	was	received	as
在	-	"	爱丽丝	通过	这	寻找	-	玻璃	,	"	出现	,	和	曾是	已收到	作为

['wɔːmli] [æz; əz] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] .

warmly	as	its	predecessor	.
热情地	作为	它是	前任	.

1872 年，《爱丽丝镜中奇遇记》问世，并像其前作一样受到了热烈欢迎。

[ðæt] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] , [pruːvz] [məʊst] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəlz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

That	fact	,	I	think	,	proves	most	conclusively	that	Lewis	Carroll's	success	was	a
那	事实	,	我	思考	,	证明	最多	最终	那	刘易斯	卡罗尔的	成功	曾是	一个

[sək'ses] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['merɪt] ,

success	of	absolute	merit	,
成功	的	绝对	优点	,

我认为，这一事实最有力地证明了刘易斯·卡罗尔的成功是完全凭借自身实力取得的。

[ænd; ənd] [djuː] [tuː; tə] [nəʊ] [mɪə(r)] [muːd] [ɔː(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] .

and	due	to	no	mere	mood	or	fashion	of	the	public	taste	.
和	到期的	到	不	仅仅	情绪	或者	时尚	的	这	民众	品尝	.

这并非仅仅是公众喜好或时尚使然。

[aɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt]

I	can	conceive	nothing	more	difficult	for	a	man	who	has	had	a	great
我	能	构想	没有什么	更多的	难的	为了	一个	男人	WHO	有	有	一个	伟大的

[sək'ses] [wɪð] [wʌn] [bʊk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːðɪli] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

success	with	one	book	than	to	write	a	sequel	which	should	worthily	succeed	it	.
成功	和	一	书	比	到	写	一个	续集	哪个	应该	值得地	成功	它	.

对于一个凭借一本书获得巨大成功的人来说，我想不出比写出一部能够与之媲美的续集更难的事情了。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['luːɪs] ['kærəl] [dɪd] .

In	the	present	case	that	is	exactly	what	Lewis	Carroll	did	.
在	这	展示	案件	那	是	确切地	什么	刘易斯	卡罗尔	做过	.

就目前的情况而言，刘易斯·卡罗尔正是这样做的。

" [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] " [ɪz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz]

"	Through	the	Looking	-	Glass	"	is	every	whit	as	popular	and	charming	as
"	通过	这	寻找	-	玻璃	"	是	每一个	白色	作为	受欢迎的	和	迷人	作为

《爱丽丝镜中奇遇记》和《爱丽丝镜中奇遇记》一样受欢迎且充满魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði]['əʊldə] [bʊk] .
the older book .
这 老 书 .

老版本。

[ɪn'diːd] [wʌn] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Indeed one depends very much upon the other ,
的确 一 取决于 非常 很多 之上 这 其他 ,

事实上，两者之间相互依存关系非常密切。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [tʃaɪldz] [bʊk] - [ʃelvz] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [tuː] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][saɪd][baɪ][saɪd] .
and in every child's book - shelves one sees the two masterpieces side by side .
和 在 每一个 孩子的 书 - 货架 一 看到 这 二 杰作 边 经过 边 .

在每个孩子的书架上，都能看到这两部杰作并排摆放。

[tekst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd]
Text of A Charade
文本 的 一个 猜谜游戏

猜谜游戏文本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] “ ['ælisiːz] ,
While on the subject of the two “ Alices ,
尽管 在 这 主题 的 这 二 ” 爱丽丝 ,

说到这两个“爱丽丝”，

” [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
” I will put in a letter that he wrote mentioning his books .
” 我 将要 放 在 一个 信 那 他 写道 提及 他的 图书 .

“我会附上他写的一封信，信中提到了他的书。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɒdɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [hɪm]
He was so modest about them , that it was extremely difficult to get him
他 曾是 所以 谦虚的 关于 他们 , 那 它 曾是 极其 难的 到 得到 他
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他为人非常谦虚，很难让他说出这些话。

[ɔː(r)] [raɪt] , ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

or	write	,	anything	at	all	about	them	.
或者	写	,	任何事物	在	全部	关于	他们	.

或者写点什么，关于他们的任何事。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	believe	it	was	a	far	greater	pleasure	for	him	to	know	that	he	had
我	相信	它	曾是	一个	远的	更大的	乐趣	为了	他	到	知道	那	他	有

[pliːzd] [sʌm; səm][tʃaɪld] [wɪð] “ ['ælɪs] ” [ɔː(r)] “ [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk] ,

pleased	some	child	with	“	Alice	”	or	“	The	Hunting	of	the	Snark	,
高兴	一些	孩子	和	”	爱丽丝	”	或者	”	这	打猎	的	这	讽刺	,

我相信，如果他知道自己创作的《爱丽丝》或《猎杀巨鲨》让某个孩子感到快乐，那对他来说是一种更大的快乐。

” [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [baɪ][ðə; ði] [preɪs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['lɪvɪŋ]

”	than	it	was	to	be	hailed	by	the	press	and	public	as	the	first	living
”	比	它	曾是	到	是	赞誉	经过	这	按	和	民众	作为	这	第一的	活的

['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

writer	for	children	.
作家	为了	孩子们	.

比起被媒体和公众誉为第一位在世的儿童作家，这更令人激动。

“ ['iːstbɔːn] .

“	Eastbourne	.
”	伊斯特本	.

“伊斯特本。

“ [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ['aɪsə] , — [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - ['ælɪs] - [ɪz] £45 :

“	My	own	darling	Isa	,	—	The	full	value	of	a	copy	of	the	French	'	Alice	'	is	£45	:
”	我的	自己的	亲爱的	伊萨	,	—	这	满的	价值	的	一个	复制	的	这	法语	-	爱丽丝	-	是	£45	:

“我亲爱的伊莎，——一本法文版《爱丽丝》的全部价值是45英镑：

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] - [tʃiːpɪst] - [kaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

but	,	as	you	want	the	'	cheapest	'	kind	,	and	as	you	are	a	great
但	,	作为	你	想	这	-	最便宜	-	种类	,	和	作为	你	是	一个	伟大的

[frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

但是，既然你想要最便宜的那种，而且你又是我的好朋友，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

and	as	I	am	of	a	very	noble	,	generous	disposition	,
和	作为	我	是	的	一个	非常	高贵	,	慷慨的	处置	,

而且我生性高尚慷慨，

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] £3 , 10s .

I	have	made	up	my	mind	to	a	great	sacrifice	,	and	have	taken	£3	,	10s	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	一个	伟大的	牺牲	,	和	有	已采取	£3	,	10s	.

我已经下定决心做出巨大的牺牲，并拿出了 3 英镑 10 先令。

0d .

0d	.
0d	.

0d。

[pf] [ðə; ði] [praɪs] .

off	the	price	.
离开	这	价格	.

降价。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əʊ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] £41 , 10s .

So	that	you	do	not	owe	me	more	than	£41	,	10s	.
所以	那	你	做	不是	欠	我	更多的	比	£41	,	10s	.

这样你就不必欠我超过 41 英镑 10 先令了。

0d . , [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] , [ɪn][gəʊld][ɔː(r)][bæŋk] - [nəʊts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

0d	.	,	and	this	you	can	pay	me	,	in	gold	or	bank	-	notes	as	soon	as	you
0d	.	,	和	这	你	能	支付	我	,	在	金子	或者	银行	-	笔记	作为	很快	作为	你

['evə(r)] [laɪk] .

ever	like	.
曾经	喜欢	.

0d，你可以随时用黄金或纸币支付给我。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai] [raɪt] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

I	wonder	why	I	write	such	nonsense	!
我	想知道	为什么	我	写	这样的	废话	!

我真不明白自己为什么会写出这种胡言乱语!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][pet] ,

Can	you	explain	to	me	,	my	pet	,
能	你	解释	到	我	,	我的	宠物	,

你能给我解释一下吗，我的宠物?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wen] [ai] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]

how	it	happens	that	when	I	take	up	my	pen	to	write	a	letter	to	you	it
如何	它	发生	那	什么时候	我	拿	向上	我的	笔	到	写	一个	信	到	你	它

[woʊnt] [raɪt] [sens] ?

won't	write	sense	?
惯于	写	感觉	?

为什么我拿起笔想给你写封信，却写不出什么有意义的内容?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][pen][faindz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Do	you	think	the	rule	is	that	when	the	pen	finds	it	has	to	write	to	a
做	你	思考	这	规则	是	那	什么时候	这	笔	发现	它	有	到	写	到	一个

[ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [tʃaɪld] ,

nonsensical	good	-	for	-	nothing	child	,
荒谬的	好的	-	为了	-	没有什么	孩子	,

你认为规则是，当笔发现自己必须给一个胡言乱语、一无是处的孩子写信时，

[ˌaɪ 'tiː][sets][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['letə(r)] ?

it	sets	to	work	to	write	a	nonsensical	good	-	for	-	nothing	letter	?
它	套	到	工作	到	写	一个	荒谬的	好的	-	为了	-	没有什么	信	?

它开始着手写一封毫无意义、毫无用处的信吗?

[wel] , [naʊ] [aɪl]

Well	,	now	I'll
出色地	,	现在	患病的

好了，现在我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

tell	you	the	real	truth	.
告诉	你	这	真实的	真相	.

告诉你真相。

[æz; əz] [mɪs] ['kɪti] ['wɪlsn] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

As	Miss	Kitty	Wilson	is	a	dear	friend	of	yours	,
作为	错过	猫咪	威尔逊	是	一个	亲爱的	朋友	的	你的	,

由于凯蒂·威尔逊小姐是你的挚友，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

of	course	she's	a	sort	of	a	friend	of	mine	.
的	课程	她是	一个	种类	的	一个	朋友	的	矿	.

当然，她算是我的朋友。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] ([ɪn][maɪ]['vænəti]) - [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] - [frɒm; frəm]

So	I	thought	(	in	my	vanity	)	'	perhaps	she	would	like	to	have	a	copy	'	from
所以	我	想法	(	在	我的	虚荣	)	-	也许	她	会	喜欢	到	有	一个	复制	-	从

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

the	author	,
这	作者	,

于是我（出于虚荣心）想，“或许她会想要一本”作者亲笔写的书。

- [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	with	her	name	written	in	it	.
-	和	她	姓名	书面	在	它	.

上面写着她的名字。

- [səʊ] [aɪv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

'	So	I've	sent	her	one	—	but	I	hope	she'll	understand	that	I	do	it
-	所以	我已经	发送	她	一	—	但	我	希望	壳	理解	那	我	做	它

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

because	she's	your	friend	,
因为	她是	你的	朋友	,

所以我给她发了一张——但我希望她能理解，我这么做是因为她是你的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] : [səʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

for	,	you	see	,	I	had	never	heard	of	her	before	:	so	I	wouldn't	have
为了	,	你	看	,	我	有	绝不	听到	的	她	前	:	所以	我	不会	有

['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

any	other	reason	.
任何	其他	原因	.

因为，你看，我以前从来没听说过她：所以我没有其他理由。

“ [aɪm] [stɪl] [ɪg'zæktli] - [ɒn][ðə; ði] ['bæləns] - ([laɪk] [ðəʊz] [skeɪlz] [ɒv; əv] [maɪn] , [wen] ['neli] [sez] - [ˌaɪ 'tiː]

“	I'm	still	exactly	'	on	the	balance	'	(	like	those	scales	of	mine	,	when	Nellie	says	'	it
“	我是	仍然	确切地	-	在	这	平衡	-	(	喜欢	那些	秤	的	矿	,	什么时候	内莉	说道	-	它

[woʊnt] [weɪ] !

won't	weigh	!
惯于	称重	!

“我仍然处于非常平衡的状态（就像我的秤一样，当内莉说‘它称不上重！’

-) [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][pet]['aɪsə] [daʊn] [hɪə(r)] !

'	)	as	to	whether	it	would	be	wise	to	have	my	pet	Isa	down	here	!
-	)	作为	到	无论	它	会	是	明智的	到	有	我的	宠物	伊萨	向下	这里	!

至于把我的宠物伊莎带到这里来是否明智！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

how	am	I	to	make	it	weigh	,	I	wonder	?
如何	是	我	到	制作	它	称重	,	我	想知道	?

我该如何称量它呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [əd'vaɪz] ['eni] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	advise	any	way	to	do	it	?
能	你	建议	任何	方式	到	做	它	?

请问有什么方法可以做到吗?

[aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] ['grændli] [wɪð] - ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] [kən'kluːdɪd] .

I'm	getting	on	grandly	with	'	Sylvie	and	Bruno	Concluded	.
我是	获得	在	宏伟	和	-	西尔维	和	布鲁诺	结束	.

我和“Sylvie 和 Bruno 的合作非常顺利。”

- [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	I'm	afraid	you'll	expect	me	to	give	you	a	copy	of	it	?
-	我是	害怕的	你会	预计	我	到	给	你	一个	复制	的	它	?

“恐怕你会希望我给你一份副本吧？”

[wel] , [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [speə(r)] .

Well	,	I'll	see	if	I	have	one	to	spare	.
出色地	,	患病的	看	如果	我	有	一	到	空闲的	.

我看看我有没有多余的。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] - [taɪd] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It	won't	be	out	before	Easter	-	tide	,	I'm	afraid	.
它	惯于	是	出去	前	复活节	-	潮	,	我是	害怕的	.

恐怕在复活节前是出不来了。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ai] [lent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

“	I	wonder	what	sort	of	condition	the	book	is	in	that	I	lent	you	to	take	to
“	我	想知道	什么	种类	的	状况	这	书	是	在	那	我	借出的	你	到	拿	到

[ə'merɪkə] ?

America	?
美国	?

“我想知道我借给你带到美国的那本书现在状况如何？”

(- - ['pɑːsənɪdʒ] , - [ai] [miːn]) .

(	'	Laneton	Parsonage	,	'	I	mean	)	.
(	-	-	牧师住宅	,	-	我	意思是	)	.

（我指的是“兰内顿牧师住宅”）。

['veri] ['ʃæbi] , [ai] [ɪk'spekt] .

Very	shabby	,	I	expect	.
非常	破旧	,	我	预计	.

估计非常破旧。

[ai] [faɪnd] [lent] [bʊks] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

I	find	lent	books	never	come	back	in	good	condition	.
我	寻找	借出的	图书	绝不	来	后退	在	好的	状况	.

我发现借出去的书从来没有完好无损地还回来过。

[haʊ'evə(r)] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)]

However	,	I've	got	a	second	copy	of	this	book	,	so	you	may	keep	it	as	your
然而	,	我已经	得到	一个	第二	复制	的	这	书	,	所以	你	可能	保持	它	作为	你的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

不过，我还有一本这样的书，你可以把它留给自己。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kɪsəbl] . —

Love	and	kisses	to	any	one	you	know	who	is	lovely	and	kissable	.	—
爱	和	吻	到	任何	一	你	知道	WHO	是	迷人的	和	可亲吻的	.	—

把爱和吻送给所有你认识的可爱又讨人喜欢的人。

“ ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Always	your	loving	Uncle	,
“	总是	你的	爱	叔叔	,

“永远爱你的叔叔，

“ [siː] . [el] . [diː] .

“	C	.	L	.	D	.
“	C	.	L	.	D	.

“CLD

" [ɪn] - [ə'pɪəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pəʊɪm] [kɔːld] [ðə; ði] " ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk] ; [ɔː(r)] ,

" In 1876 appeared the long poem called the " Hunting of the Snark ; or ,

" 在 - 出现 这 长的 诗 称为 这 " 打猎 的 这 讽刺 ; 或者 ,

1876年，出现了一首名为《猎杀巨鲨》的长诗；或者，

[æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [eɪt] [fɪts] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][wiː; wi]

An Agony in Eight Fits , " and besides those verses we

一个 痛苦 在 八 适合 , " 和 除了 那些 诗句 我们

《八次痛苦的折磨》，以及除了这些诗句之外，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 113]

[页 -]

[第113页]

[hæv; həv][frɒm; frəm] ['luːɪs] ['kærəlz] [pen] [tuː] [bʊks] [kɔːld] " [ˌfæntæzmə'gɒriə] " [ænd; ənd] " [raɪm]

have from Lewis Carroll's pen two books called " Phantasmagoria " and " Rhyme

有 从 刘易斯 卡罗尔的 笔 二 图书 称为 " 幻象 " 和 " 韵

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

and Reason .

和 原因 .

我拥有刘易斯·卡罗尔的两本书，分别是《幻象集》和《韵律与理性》。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ə'teɪnd] ['eni] [greɪt] [sə'lebrəti] [wɒz; wəz] " ['sɪlvi] [ænd; ənd]

" The last work of his that attained any great celebrity was " Sylvie and

" 这 最后的 工作 的 他的 那 已达到 任何 伟大的 名人 曾是 " 西尔维 和

['bruːnəʊ] ,

Bruno ,

布鲁诺 ,

"他最后一部获得广泛赞誉的作品是《西尔维和布鲁诺》，

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rəʊ'mæns] , [hɑːf] ['feəri] [teɪl] , [hɑːf] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['triːtɪs] .

" a curious romance , half fairy tale , half mathematical treatise .

" 一个 好奇的 浪漫 , 一半 仙女 故事 , 一半 数学 论文 .

"一段奇特的爱情故事，一半是童话，一半是数学论著。"

['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ɒn][hɪz; ɪz] " [sɪm'bɒlɪk] ['lɒdʒɪk] ,

Mr . Dodgson was employed of late years on his " Symbolic Logic ,

先生 . 道奇森 曾是 受雇 的 晚的 年 在 他的 " 象征性的 逻辑 ,

道奇森先生晚年从事他的"符号逻辑"研究，

" ['əʊnli][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,

" only one part of which has been published ,

" 仅有的 一 部分 的 哪个 有 到过 已发布 ,

"目前只发表了其中的一部分。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

and he seems to have been influenced by his studies .

和 他 似乎 到 有 到过 影响 经过 他的 研究 .

他似乎受到了学习的影响。

[wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [treɪs] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'dʒɪʃn] [ɪn] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] ,

One can easily trace the trail of the logician in Sylvie and Bruno ,

一 能 容易地 痕迹 这 踪迹 的 这 逻辑学家 在 西尔维 和 布鲁诺 ,

人们很容易在西尔维和布鲁诺身上找到逻辑学家的踪迹。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv] " [fɔːm] .

and perhaps this resulted in a certain lack of " form .

和 也许 这 结果 在 一个 肯定 缺少 的 " 形式 .

也许正是这导致了某种程度的"形式"缺失。

〞 [haʊˈevə(r)] ,
〞 **However** **,**
〞 然而 ,

“然而，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒns(ə)ns] [ˈvɜːrsəz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈlev(ə)l][ɒv; əv]
some **of** **the** **nonsense** **verses** **in** **this** **book** **were** **up** **to** **the** **highest** **level** **of**
一些 的 这 废话 诗句 在 这 书 是 向上 到 这 最高 等级 的
[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [əˈtʃiːvmənt] .
the **author's** **achievement** **.**
这 作者的 成就 .

这本书里的一些无厘头诗句达到了作者的最高水平。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [vɜːs] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —
Even **as** **I** **write** **the** **verse** **comes** **to** **me** **—**
甚至 作为 我 写 这 诗 来 到 我 —

就在我写作的过程中，诗句浮现在我的脑海中——

“ [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌkæŋgəˈruː]
“ **He** **thought** **he** **saw** **a** **kangaroo**
〞 他 想法 他 锯 一个 袋鼠

他以为自己看到了一只袋鼠

[ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒfi] - [mɪl] ;
Turning **a** **coffee** **-** **mill** **;**
转弯 一个 咖啡 - 磨 ;

转动咖啡研磨机；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	looked	again	,	and	found	it	was
他	看起来	再次	,	和	成立	它	曾是

他又看了一眼，发现是

[ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [pɪl] !

A	vegetable	pill	!
一个	蔬菜	丸	!

植物药丸!

- [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] ['swɒləʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Were	I	to	swallow	you	,	'	he	said	,
-	是	我	到	吞	你	,	-	他	说	,

"如果我把你吞下去，"他说，

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] - !

'	I	should	be	very	ill	'	!
-	我	应该	是	非常	患病的	-	!

"我应该病得很重！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

"[第 114 页]

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒɪŋgl] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [wen] ['greɪvə(r)] [vɜːs] [ɪ'luːdz] [ɔːl] ['efət] [æt; ət]

The	fascinating	jingle	stays	in	the	memory	when	graver	verse	eludes	all	effort	at
这	迷人	铃铛	停留	在	这	记忆	什么时候	刻刀	诗	逃避	全部	努力	在

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

那首动听的广告歌却留在了记忆中，而那些严肃的诗句却让人难以回忆。

[ai] ['pɜːsənəli] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] " [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

I	personally	could	repeat	"	The	Walrus	and	the	Carpenter	"	from	beginning
我	亲自	可以	重复	"	这	海象	和	这	木匠	"	从	开始

[tuː; tə] [end] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

to	end	without	hesitation	,
到	结尾	没有	犹豫	,

我个人可以毫不犹豫地从头到尾背诵一遍《海象和木匠》的故事。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ten] [laɪnz] [ɒv; əv] " ['hæmlət] " [kə'rektli] .

but	I	should	find	a	difficulty	in	writing	ten	lines	of	"	Hamlet	"	correctly	.
但	我	应该	寻找	一个	困难	在	写作	十	线条	的	"	村庄	"	正确	.

但我认为要正确写出《哈姆雷特》的十行诗句都很难。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] " ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] " [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɪn] [θriː] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ]

At	the	beginning	of	"	Sylvie	and	Bruno	"	is	a	little	poem	in	three	verses	which
在	这	开始	的	"	西尔维	和	布鲁诺	"	是	一个	小的	诗	在	三	诗句	哪个

[fɔːmz] [æn; ən] [ə'krɒstɪk] [ɒn][maɪ] [neɪm] .

forms	an	acrostic	on	my	name	.
表格	一个	藏头诗	在	我的	姓名	.

《西尔维和布鲁诺》的开头是一首三节小诗，组成了一个以我的名字为主题的藏头诗。

[ai] [kwəʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
I quote it —
我 引用 它 —

我引用一下——

“ [ɪz] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪf] , [ðen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] ,
“ Is all our life , then , but a dream ,
“ 是 全部 我们的 生活 , 然后 , 但 一个 梦 ,

那么，我们的一生，难道只是一场梦吗?

[siːn] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [gliːm]
Seen faintly in the golden gleam
已见 淡淡的 在 这 金的 闪耀

在金色的光芒中隐约可见

[ə'θwɔːt] [taɪmz] [dɑːk] [rɪ'zɪstlɪs] [striːm] ?
Athwart Time's dark resistless stream ?
横穿 时间 黑暗的 无力抵抗 溪流 ?

逆着时间那黑暗而无情的洪流?

[baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [wəʊ] ,
Bowed to the earth with bitter woe ,
鞠躬 到 这 地球 和 苦的 悲哀 ,

悲痛欲绝，俯身倒地，

[ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɜ-iː] - [ʃəʊ] ,
Or laughing at some raree - show ,
或者 笑 在 一些 稀有 - 展示 ,

或者嘲笑一些罕见的节目，

[wiː; wi] ['flʌtə(r)] ['aɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
We flutter idly to and fro .
我们 扑 闲散地 到 和 弗 .

我们漫无目的地来回飘荡。

[mænz] ['lɪt(ə)l] [deɪ] [ɪn] [heɪst] [wiː; wi] [spend] ,
Man's little day in haste we spend ,
男人的 小的 天 在 匆忙 我们 花费 ,

我们匆匆度过人生的短暂一天，

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['meri] ['nuːntaɪd] , [send]
And , from its merry noontide , send
和 , 从 它是 欢乐 正午 , 发送

并从它欢快的正午时分，送

[nəʊ] [glɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [end] .
No glance to meet the silent end .
不 瞥一眼 到 见面 这 沉默的 结尾 .

没有回头，静静地走向终点。

” [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪn] ,
” You see that if you take the first letter of each line ,
” 你 看 那 如果 你 拿 这 第一的 信 的 每个 线 ,

“你看，如果你取每一行的第一个字母，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [vɜːs] ,
or if you take the first three letters of the first line of each verse ,
或者 如果 你 拿 这 第一的 三 信件 的 这 第一的 线 的 每个 诗 ,

或者，如果你取每节诗第一行的前三个字母，

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [neɪm] ['aɪsə] ['bəʊmən] .
you get the name Isa Bowman .
你 得到 这 姓名 伊萨 鲍曼 .

你的名字是伊莎·鲍曼。

[tekst][ɒv; əv] ['prəʊlɒg]
Text **of** **Prologue**
文本 的 序幕

序言文本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [laɪn] ,
Although **he** **never** **wrote** **anything** **in** **the** **dramatic** **line** **,**
虽然 他 绝不 写道 任何事物 在 这 戏剧性 线 ,

虽然他从未写过任何戏剧性的作品，

[hiː; hi] [wʌns] [rəʊt] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
he **once** **wrote** **a** **prologue** **for** **some** **private** **theatricals** **,**
他 一次 写道 一个 序幕 为了 一些 私人的 戏剧 ,

他曾为一些私人戏剧写过序言。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][baɪ] [mɪs] [hætʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
which **was** **to** **be** **spoken** **by** **Miss** **Hatch** **and** **her** **brother** **.**
哪个 曾是 到 是 说 经过 错过 孵化 和 她 兄弟 .

这段话将由哈奇小姐和她的哥哥说。

[ðɪs] ['prəʊlɒg] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [fæk'sɪməli] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [peɪdʒ] .
This **prologue** **is** **reproduced** **in** **facsimile** **on** **the** **preceding** **page** **.**
这 序幕 是 复制品 在 传真 在 这 前 页 .

本序言的副本已在前一页上复制。

[mɪs] [hætʃ] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] ([ˌriːprə'djuːst] [ɒn][ˌpiː 'piː] .
Miss **Hatch** **has** **also** **sent** **me** **a** **charade** **(** **reproduced** **on** **pp** **.**
错过 孵化 有 还 发送 我 一个 猜谜游戏 (复制品 在 pp .

哈奇小姐还给我寄来了一份猜谜游戏（见第 11 页）。

- - -) [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
108 - 10) which he wrote for her , and illustrated with some of his
- - -) 哪个 他 写道 为了 她 , 和 插图 和 一些 的 他的
['fʌni] ['drɔːɪŋz] .
funny drawings .
有趣的 图画 .

108-10）这是他为她写的，并配上了他的一些有趣的插图。

[ai][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)]['letə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['menʃnz] [ðə; ði] [bʊk] " ['sɪlvi]
I have one more letter , the last , which , as it mentions the book " Sylvie
我 有 一 更多的 信 , 这 最后的 , 哪个 , 作为 它 提及 这 书 " 西尔维
[ænd; ənd]['bruːnəʊ] ,
and Bruno ,
和 布鲁诺 ,

我还有一封信，也是最后一封，信中提到了《西尔维和布鲁诺》这本书，

" [ai] [wɪl] [gɪv] [naʊ] .
" I will give now .
" 我 将要 给 现在 .

我现在就捐。

“ [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ,
“ Christ Church ,
“ 基督 教会 ,

“基督教会，

“ [meɪ] - , - - .
“ May 16 , ' 90 .
“ 可能 - , - - .

“1990年5月16日。

“ ['dɪərɪst] ['aɪsə] ,
“ Dearest Isa ,
“ 亲爱的 伊萨 ,

“亲爱的伊莎，

— [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] (- [ðɪs] - [wɒz; wəz] - ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] -) [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen]
— I had this (' this ' was ' Sylvie and Bruno ') bound for you when
— 我 有 这 (- 这 - 曾是 - 西尔维 和 布鲁诺 -) 边界 为了 你 什么时候
[ðə; ði] [bʊk] [fɜːst] [keɪm] [aʊt] ,
the book first came out ,
这 书 第一的 来了 出去 ,

—这本书刚出版的时候，我就给你订好了（书名是《西尔维和布鲁诺》）。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [dek] . - ,
and it's been waiting here ever since Dec . 17 ,
和 它是 到过 等待 这里 曾经 自从 12月 . - ,

它自12月17日以来就一直放在这里。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] — [ðə; ði] [weɪlz] [ɑː(r); ə(r)]
for I really didn't dare to send it across the Atlantic — the whales are
为了 我 真的 没有 敢 到 发送 它 穿过 这 大西洋 — 这 鲸鱼 是
[səʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
so inconsiderate .
所以 不体贴 .

因为我真的不敢把它寄过大西洋——鲸鱼太没礼貌了。

[ðeid] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪlz] ,
They'd have been sure to want to borrow it to show to the little whales ,
他们会 有 到过 当然 到 想 到 借 它 到 展示 到 这 小的 鲸鱼 ,

他们肯定会想借来给小鲸鱼们看。

[kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
quite forgetting that the salt water would be sure to spoil it .
相当 遗忘 那 这 盐 水 会 是 当然 到 剧透 它 .

完全忘记了海水一定会把它弄坏。

“ ['ɔːlsəʊ] , [aɪv] ['əʊnli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [send] - [ðə; ði] -
“ Also , I've only been waiting for you to get back to send Emsie the '
“ 还 , 我已经 仅有的 到过 等待 为了 你 到 得到 后退 到 发送 - 这 -
['nɜːsəri] ['ælɪs] .
Nursery Alice .
苗圃 爱丽丝 .

“另外，我一直在等你回来，好把《托儿所爱丽丝》送给艾姆西。

- [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n][wʌn]
' I give it to the youngest in a family generally ; but I've given one
- 我 给 它 到 这 最小的 在 一个 家庭 一般来说 ; 但 我已经 给定 一
我一般会把它送给家里最小的孩子；但我送过一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[tuː; tə] ['mægi] [æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['trævlz] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

to	Maggie	as	well	,	because	she	travels	about	so	much	,
到	玛吉	作为	出色地	,	因为	她	旅行	关于	所以	很多	,

对玛吉来说也是如此，因为她经常到处旅行。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	thought	she	would	like	to	have	one	to	take	with	her	.
和	我	想法	她	会	喜欢	到	有	一	到	拿	和	她	.

我想她会喜欢带一个随身携带。

[aɪ] [həʊp] ['nɛliz] [aɪz] [woʊnt] [get] [kwaɪt] [griːn] [wɪð] ['dʒeləsi] , [æt; ət] [tuː] ([ɪn'diːd] [θriː] !

I	hope	Nellie's	eyes	won't	get	quite	green	with	jealousy	,	at	two	(	indeed	three	!
我	希望	内莉的	眼睛	惯于	得到	相当	绿色的	和	妒忌	,	在	二	(	的确	三	!

我希望内莉两岁（其实三岁！）的时候，眼睛不会因为嫉妒而变绿。

) [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['getɪŋ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

)	of	her	sisters	getting	presents	,	and	nothing	for	her	!
)	的	她	姐妹	获得	礼物	,	和	没有什么	为了	她	!

她的姐妹们都收到了礼物，而她却什么礼物也没有！

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] :

I've	nothing	but	my	love	to	send	her	to	-	day	:
我已经	没有什么	但	我的	爱	到	发送	她	到	-	天	:

今天，我除了我的爱，别无他物可以送给她：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] . — ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

but	she	shall	have	something	some	day	.	—	Ever	your	loving
但	她	将	有	某物	一些	天	.	—	曾经	你的	爱

但她总有一天会拥有属于她的东西。——永远爱你的

“ ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] .

“	Uncle	Charles	.
“	叔叔	查尔斯	.

“查尔斯叔叔。”

” ['səʊʃəli] , ['luːɪs] ['kærəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [strɒŋ] [kən'sɜːvətɪv] ['tendənsiz] .

”	Socially	,	Lewis	Carroll	was	of	strong	conservative	tendencies	.
”	社会	,	刘易斯	卡罗尔	曾是	的	强的	保守的	倾向	.

在社会方面，刘易斯·卡罗尔具有强烈的保守倾向。

[hiː; hi] [vjuː] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['levəlɪŋ] ['tendənsiz] [ɒv; əv]

He	viewed	with	wonder	and	a	little	pain	the	absolute	levelling	tendencies	of
他	已查看	和	想知道	和	一个	小的	疼痛	这	绝对	水平	倾向	的

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	last	few	years	of	his	life	.
这	最后的	很少	年	的	他的	生活	.

他带着惊奇和些许痛苦，看待自己生命中最后几年里各种事物逐渐趋于一致的趋势。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l]

I	have	before	me	an	extremely	interesting	letter	which	deals	with	social
我	有	前	我	一个	极其	有趣的	信	哪个	交易	和	社会的

[əb'zɜːrvənsɪz] ,

observances	,
观察	,

我面前有一封非常有趣的信，内容是关于社会习俗的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .

and	from	which	I	am	able	to	make	one	or	two	extracts	.
和	从	哪个	我	是	有能力的	到	制作	一	或者	二	提取物	.

我从中可以提取出一两种提取物。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] .

The	bulk	of	the	letter	is	of	a	private	nature	.
这	大部分	的	这	信	是	的	一个	私人的	自然	.

信的大部分内容都是私人信息。

" ['leɪdɪz] [hæv; həv] - [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] - [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən] ['dʒentlmən] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]

"	Ladies	have	'	to	be	much	'	more	particular	than	gentlemen	in	observing	the
"	女士们	有	-	到	是	很多	-	更多的	特别的	比	先生们	在	观察	这

[dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] - :

distinctions	of	what	is	called	'	social	position	'	:
区别	的	什么	是	称为	-	社会的	位置	-	:

"女士们在遵守所谓'社会地位'的区分方面，必须比男士们'更加'细致入微：

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ([ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] - ['leɪdi] - [ʃɪp]) ,

and	the	lower	their	own	position	is	(	in	the	scale	of	'	lady	'	ship	)	,
和	这	降低	他们的	自己的	位置	是	(	在	这	规模	的	-	女士	-	船	)	,

她们自身地位越低（在"淑女"舰艇的等级中），

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒeləs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

the	more	jealous	they	seem	to	be	in	guarding	it	.	.	.	.
这	更多的	嫉妒的	他们	似乎	到	是	在	守护	它	.	.	.	.

他们似乎越是嫉妒，就越是想要守护它.....

[aɪv] [met] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I've	met	with	just	the	same	thing	myself	from	people	several	degrees	above	me	.
我已经	遇见	和	只是	这	相同的	事物	我	从	人们	一些	学位	多于	我	.

我也曾遇到过比我职位高好几级的人，他们的做法和我如出一辙。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ([ə'baʊt] ['twenti]

Not	long	ago	I	was	staying	in	a	house	along	with	a	young	lady	(	about	twenty
不是	长的	前	我	曾是	入住	在	一个	房子	沿着	和	一个	年轻的	女士	(	关于	二十

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

不久前，我和一位年轻女士（大约二十岁）合租了一间房子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɜːrlz]

I	should	think	)	with	a	title	of	her	own	,	as	she	was	an	earl's
我	应该	思考	)	和	一个	标题	的	她	自己的	,	作为	她	曾是	一个	伯爵的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

我认为她应该拥有自己的头衔，因为她是伯爵的女儿。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt][nekst]

I	happened	to	sit	next
我	发生	到	坐	下一个

我碰巧坐在旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

her	at	dinner	,	and	every	time	I	spoke	to	her	,
她	在	晚餐	,	和	每一个	时间	我	辐	到	她	,

吃饭时她总是这样，每次我和她说话时也是如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

she	looked	at	me	more	as	if	she	was	looking	down	on	me	from	about	a
她	看起来	在	我	更多的	作为	如果	她	曾是	寻找	向下	在	我	从	关于	一个

[maɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

mile	up	in	the	air	,
英里	向上	在	这	空气	,

她看着我的眼神，仿佛是从一英里高的空中俯视着我。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] - [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	as	if	she	were	saying	to	herself	'	How	dare	you	speak	to	me	!
和	作为	如果	她	是	说	到	她自己	-	如何	敢	你	说话	到	我	!

仿佛她在对自己说："你竟敢跟我说话！"

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blæk] [maɪ] ['ʃuːz] !

Why	,	you're	not	good	enough	to	black	my	shoes	!
为什么	,	你是	不是	好的	足够的	到	黑色的	我的	鞋	!

你连给我擦鞋的资格都没有！

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðæt] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

'	It	was	so	unpleasant	,	that	,	next	day	at	luncheon	,
-	它	曾是	所以	令人不快的	,	那	,	下一个	天	在	午餐	,

"那件事太令人不快了，以至于第二天午餐时，

[ai] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] !

I	got	as	far	off	her	as	I	could	!
我	得到	作为	远的	离开	她	作为	我	可以	!

我尽可能地远离了她！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kwaɪt] ['iːkwəl][ɪn] [gɑːdz] [saɪt] ,

"	Of	course	we	are	all	quite	equal	in	God's	sight	,
"	的	课程	我们	是	全部	相当	平等的	在	神的	视线	,

"当然，在上帝眼中我们都是平等的。"

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɪs'tɪŋkʃənz] ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'miːnɪŋ]

but	we	do	make	a	lot	of	distinctions	(	some	of	them	quite	unmeaning
但	我们	做	制作	一个	很多	的	区别	(	一些	的	他们	相当	无意义的

) [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] !

)	among	ourselves	!
)	之中	我们自己	!

但我们彼此之间确实做了很多区分（其中一些毫无意义）！

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [gɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['raɪtə(r)][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn]

"	The	picture	that	this	letter	gives	of	the	famous	writer	and	learned	mathematician
"	这	图片	那	这	信	给予	的	这	著名的	作家	和	学习	数学家

['ɒbviəsli] ['rɑːðə(r)][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [pɜːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

obviously	rather	in	terror	of	some	pert	young	lady	fresh	from	the
明显地	相当	在	恐怖	的	一些	活泼	年轻的	女士	新鲜的	从	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kɒmɪk][saɪd] .

schoolroom	is	not	without	its	comic	side	.
教室	是	不是	没有	它是	漫画	边	.

"这封信描绘了一位著名作家兼博学数学家显然对一位刚从学校出来的活泼年轻女士感到相当恐惧的画面，这其中也不乏滑稽之处。

[wʌn] ['kænɒt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] ,

One	cannot	help	imagining	that	the	girl	must	have	been	very	young	indeed	,
一	不能	帮助	想象	那	这	女孩	必须	有	到过	非常	年轻的	的确	,

人们不禁会想，这个女孩当时一定非常年幼。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['eni] [steɪt] [huː]

for	if	he	were	alive	to	-	day	there	are	few	ladies	of	any	state	who
为了	如果	他	是	活	到	-	天	那里	是	很少	女士们	的	任何	状态	WHO

[wʊd] [nɒt] [fiːl] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɒdʒs(ə)n] .

would	not	feel	honoured	by	the	presence	of	Charles	Dodgson	.
会	不是	感觉	荣幸	经过	这	在场	的	查尔斯	道奇森	.

如果查尔斯·道奇森今天还活着，那么任何州的女士们都会为他的到来感到荣幸。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

However	,	he	was	not	always	so	unfortunate	in	his	experience	of	great	people	,
然而	,	他	曾是	不是	总是	所以	不幸	在	他的	经验	的	伟大的	人们	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,

and	the	following	letter	,
和	这	下列的	信	,

然而，他并非总是那么不幸地与伟人交往，以下这封信便是例证：

['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [æt; ət] ['hætfiːld] [haʊs] , [telz]

written	when	he	was	staying	with	Lord	Salisbury	at	Hatfield	House	,	tells
书面	什么时候	他	曾是	入住	和	主	索尔兹伯里	在	哈特菲尔德	房子	,	讲述

[dɪ'laɪtfəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

delightfully	of	his	little
令人愉悦	的	他的	小的

这本书是他住在哈特菲尔德庄园索尔兹伯里勋爵家时写的，生动地讲述了他的小故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['rɔɪəl] [frendz] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['ɔːlbəniz] ['tʃɪldrən] :

royal	friends	,	the	Duchess	of	Albany's	children	:
皇家	朋友们	,	这	公爵夫人	的	奥尔巴尼的	孩子们	:

王室朋友，奥尔巴尼公爵夫人的孩子们：

“ ['hætfiːld] [haʊs] , ['hætfiːld] ,

“	Hatfield	House	,	Hatfield	,
“	哈特菲尔德	房子	,	哈特菲尔德	,

“哈特菲尔德庄园，哈特菲尔德，

“ [hɜːrts] , [dʒuːn][eit] , - - . ”

“	Herts	,	June	8	,	'	89	.	”
“	赫特福德郡	,	六月	8	,	-	-	.	”

“赫茨，1989年6月8日。”

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['aɪsə] , — [aɪ] [həʊp] [ðɪs] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ,

“	My	darling	Isa	,	—	I	hope	this	will	find	you	,
“	我的	亲爱的	伊萨	,	—	我	希望	这	将要	寻找	你	,

“我亲爱的伊莎，——我希望你能看到这封信，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['fʊləm] ,

but	I	haven't	yet	had	any	letter	from	Fulham	,
但	我	还没有	然而	有	任何	信	从	富勒姆	,

但我还没有收到富勒姆的任何信件。

[səʊ][aɪ] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [gɒt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [haʊs] .

so	I	can't	be	sure	if	you	have	yet	got	into	your	new	house	.
所以	我	不能	是	当然	如果	你	有	然而	得到	进入	你的	新的	房子	.

所以我不能确定你是否已经搬进了新家。

“ [ðɪs] [ɪz] [lɔːd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [haʊs] ([hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	This	is	Lord	Salisbury's	house	(	he	is	the	father	,	you	know	,
“	这	是	主	索尔兹伯里	房子	(	他	是	这	父亲	,	你	知道	,

“这是索尔兹伯里勋爵的房子（他是父亲，你知道的），

[ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [mɔːd] [woʊlmɝ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lʌntʃən] [wɪð]) : [ai] [keɪm] ['jestədeɪ] ,

of	that	Lady	Maud	Wolmer	that	we	had	luncheon	with	)	:	I	came	yesterday	,
的	那	女士	莫德	沃尔默	那	我们	有	午餐	和	)	:	我	来了	昨天	,

(就是和我们一起吃过午饭的莫德·沃尔默女士)：我昨天来了，

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	I'm	going	to	stay	until	Monday	.
和	我是	去	到	停留	直到	周一	.

我会一直待到星期一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] !

It	is	such	a	nice	house	to	stay	in	!
它	是	这样的	一个	好的	房子	到	停留	在	!

这房子住起来真舒服!

[ðeɪ] [let] [wʌn][duː; də][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [laɪks] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][sʌm; səm]

They	let	one	do	just	as	one	likes	—	it	isn't	'	Now	you	must	do	some
他们	让	一	做	只是	作为	一	点赞	—	它	不是	-	现在	你	必须	做	一些

[dʒi'ɒgrəfi] !

geography	!
地理	!

他们允许你随心所欲——而不是“现在你必须学习一些地理知识！”

[naʊ] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌmz] !

now	it's	time	for	your	sums	!
现在	它是	时间	为了	你的	总和	!

现在轮到你做题了!

- [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃ]

'	the	sort	of	life	some	little	girls	have	to	lead	when	they	are	so	foolish
-	这	种类	的	生活	一些	小的	女孩们	有	到	带领	什么时候	他们	是	所以	愚蠢

[æz; əz][tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] — [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][dʒʌst] [pliːz] [wʌnz] [əʊn] [dɪə(r)][self] .

as	to	visit	friends	—	but	one	can	just	please	one's	own	dear	self	.
作为	到	访问	朋友们	—	但	一	能	只是	请	一个人的	自己的	亲爱的	自己	.

“有些小女孩傻到去拜访朋友，结果就过上了那样的生活——但人总是可以只取悦自己。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	There	are	some	sweet	little	children	staying	in	the	house	.
”	那里	是	一些	甜的	小的	孩子们	入住	在	这	房子	.

“房子里住着几个可爱的小孩。”

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] - [wæŋ] - [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

Dear	little	'	Wang	'	is	here	with	her	mother	.
亲爱的	小的	-	王	-	是	这里	和	她	母亲	.

可爱的小“王”和她妈妈一起来了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

By	the	way	,	I	made	a	mistake	in	telling	you	what	to	call	her	.
经过	这	方式	,	我	制成	一个	错误	在	讲述	你	什么	到	称呼	她	.

对了，我之前告诉你该怎么称呼她的时候弄错了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['meɪbəl]['pɑːmə(r)] - — - ['pɑːmə(r)] - [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] : - [woʊlmɝ] - [ɪz]

She	is	'	the	Honourable	Mabel	Palmer	'	—	'	Palmer	'	is	the	family	name	:	'	Wolmer	'	is
她	是	-	这	尊敬的	梅布尔	帕尔默	-	—	-	帕尔默	-	是	这	家庭	姓名	:	-	沃尔默	-	是

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

the	title	,
这	标题	,

她是“尊敬的梅布尔·帕尔默”——“帕尔默”是姓氏，“沃尔默”是头衔。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [ɪz] - ['sɪsəl] ,

just	as	the	family	name	of	Lord	Salisbury	is	'	Cecil	,
只是	作为	这	家庭	姓名	的	主	索尔兹伯里	是	-	塞西尔	,

就像索尔兹伯里勋爵的姓氏是“塞西尔”一样，

- [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [mɔːd] ['sɪsəl] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .

'	so	that	his	daughter	was	Lady	Maud	Cecil	,	till	she	married	.
-	所以	那	他的	女儿	曾是	女士	莫德	塞西尔	,	直到	她	已婚	.

因此，他的女儿被称为莫德·塞西尔夫人，直到她结婚为止。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] [hɪə(r)] , [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	Then	there	is	the	Duchess	of	Albany	here	,	with	two	such	sweet	little	children	.
"	然后	那里	是	这	公爵夫人	的	奥尔巴尼	这里	,	和	二	这样的	甜的	小的	孩子们	.

"然后还有奥尔巴尼公爵夫人，带着两个如此可爱的小孩。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [prɪns] ['liːəˌpoʊld] ([ðə; ði] [kwiːnz] ['jʌŋgɪst] [sʌn]) ,

She	is	the	widow	of	Prince	Leopold	(	the	Queen's	youngest	son	)	,
她	是	这	寡妇	的	王子	利奥波德	(	这	女王大学	最小的	儿子	)	,

她是利奥波德王子（女王最小的儿子）的遗孀。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] : [ðə; ði][gɜːl][ɪz] - ['ælɪs] ,

so	her	children	are	a	Prince	and	Princess	:	the	girl	is	'	Alice	,
所以	她	孩子们	是	一个	王子	和	公主	:	这	女孩	是	-	爱丽丝	,

所以她的孩子分别是王子和公主：女孩名叫"爱丽丝"，

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] : [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] - ['ɔːlbəni] ,

'	but	I	don't	know	the	boy's	Christian	name	:	they	call	him	'	Albany	,
-	但	我	不	知道	这	男孩们	基督教	姓名	:	他们	称呼	他	-	奥尔巴尼	,

但我不知道这个男孩的教名：他们都叫他"奥尔巴尼"。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] .

'	because	he	is	the	Duke	of	Albany	.
-	因为	他	是	这	公爵	的	奥尔巴尼	.

因为他是奥尔巴尼公爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

Now	that	I	have	made	friends	with	a	real	live	little	Princess	,
现在	那	我	有	制成	朋友们	和	一个	真实的	居住	小的	公主	,

既然我已经和一位活生生的小公主成为了朋友，

[aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] ['evə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['taɪtlz] .

I	don't	intend	ever	to	speak	to	any	more	children	that	haven't	any	titles	.
我	不	打算	曾经	到	说话	到	任何	更多的	孩子们	那	还没有	任何	标题	.

我以后再也不打算和任何没有头衔的孩子说话了。

[ɪn][fækt] , [aɪm][səʊ] [praʊd] , [ænd; ənd][aɪ][həʊld][maɪ] [tʃɪn] [səʊ] [haɪ] ,

In	fact	,	I'm	so	proud	,	and	I	hold	my	chin	so	high	,
在	事实	,	我是	所以	自豪的	,	和	我	抓住	我的	下巴	所以	高的	,

事实上，我感到无比自豪，我昂首挺胸。

[ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [met] !

that	I	shouldn't	even	see	you	if	we	met	!
那	我	不应该	甚至	看	你	如果	我们	遇见	!

即使我们见面，我也不应该见到你!

[nəʊ] , ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

No	,	darlings	,	you	mustn't	believe	that	.
不	,	亲爱的们	,	你	不得	相信	那	.

不，亲爱的们，你们千万不能这么想。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [prɪn'sesɪs] ,

If	I	made	friends	with	a	dozen	Princesses	,
如果	我	制成	朋友们	和	一个	打	公主们	,

如果我结交了十二位公主，

[ai] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

I	would	love	you	better	than	all	of	them	together	,
我	会	爱	你	更好的	比	全部	的	他们	一起	,

我爱你胜过爱他们所有人加起来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [rəʊld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - ['roʊli] - ['pɒli] .

even	if	I	had	them	all	rolled	up	into	a	sort	of	child	-	roly	-	poly	.
甚至	如果	我	有	他们	全部	滚动	向上	进入	一个	种类	的	孩子	-	罗利	-	聚合物	.

即使我把它们全都卷成一个胖乎乎的小娃娃。

“ [lʌv] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] - . — [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Love	to	Nellie	and	Emsie	.	—	Your	ever	loving	Uncle	,
“	爱	到	内莉	和	-	.	—	你的	曾经	爱	叔叔	,

“爱你们的内莉和艾姆西。——你们永远爱你们的叔叔

“ [siː] . [el] . [diː] .

“	C	.	L	.	D	.
“	C	.	L	.	D	.

“CLD

” [eks][eks][eks][eks][eks][eks][eks]

”	X	X	X	X	X	X	X
”	X	X	X	X	X	X	X

“XXXXXXX

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt]

And	now	I	think	that	I	have	done	all	that	has	been	in	my	power	to	present
和	现在	我	思考	那	我	有	完毕	全部	那	有	到过	在	我的	力量	到	展示

['luːɪs] ['kærəl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æspekt] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

Lewis	Carroll	to	you	in	his	most	delightful	aspect	—	as	a	friend	to	children	.
刘易斯	卡罗尔	到	你	在	他的	最多	愉快	方面	—	作为	一个	朋友	到	孩子们	.

现在，我认为我已经尽我所能，向你们展现了刘易斯·卡罗尔最令人愉悦的一面——他是孩子们的朋友。

[ai][hæv; həv][nɒt] [prɪ'tendɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [laɪf] - ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

I	have	not	pretended	in	any	way	to	write	an	exhaustive	life	-	story	of	the	man
我	有	不是	假装	在	任何	方式	到	写	一个	详尽的	生活	-	故事	的	这	男人

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	was	so	dear	to	me	,
WHO	曾是	所以	亲爱的	到	我	,

我绝无意以任何方式去撰写这位对我而言如此重要的人的详尽生平传记。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəriz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld]

but	by	the	aid	of	the	letters	and	the	diaries	that	I	have	been	enabled
但	经过	这	援助	的	这	信件	和	这	日记	那	我	有	到过	已启用

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ,

to	publish	,
到	发布	,

但借助我得以出版的信件和日记，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɒv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [æz; əz][ai]

and	by	the	few	reminiscences	that	I	have	given	you	of	Lewis	Carroll	as	I
和	经过	这	很少	回忆录	那	我	有	给定	你	的	刘易斯	卡罗尔	作为	我

[njuː] [hɪm] ,

knew	him	,
知道	他	,

而根据我向你们讲述的关于我所认识的刘易斯·卡罗尔的零星回忆，

[ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['meməri]

I	hope	I	have	done	something	to	bring	still	nearer	to	your	hearts	the	memory
我	希望	我	有	完毕	某物	到	带来	仍然	更近	到	你的	心	这	记忆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [frend] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['evə(r)][hæd; həd] .

of	the	greatest	friend	that	children	ever	had	.
的	这	最	朋友	那	孩子们	曾经	有	.

我希望我所做的一切，能够让你们更加怀念孩子们曾经拥有过的最伟大的朋友。

['fʊtnoʊt] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

[	1	]	This	refers	to	my	visit	to	America	when	,	as	a	child	,
[	1	]	这	指	到	我的	访问	到	美国	什么时候	,	作为	一个	孩子	,

[1] 这指的是我小时候访问美国的经历，

[ai] [pleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [ɪn] “ ['rɪtʃəd] [θriː] .

I	played	the	little	Duke	of	York	in	“	Richard	III	.
我	玩	这	小的	公爵	的	约克	在	“	理查德	三、	.

我在《理查三世》中扮演了小约克公爵。

” [[ˌtuː'tuː]] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['riːəl] [tʃaɪldz] ['ɑːnsəz] [bɪ'gɪn] ,

”	[	2	]	At	this	point	the	real	child's	answers	begin	,
”	[	2	]	在	这	观点	这	真实的	孩子的	答案	开始	,

[2] 此时，孩子真正的回答就开始了，

[ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [laɪnz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dɒdʒs(ə)n] [hɪm'self] . — [ed] .

the	three	or	four	lines	alone	were	written	by	Mr	.	Dodgson	himself	.	—	Ed	.
这	三	或者	四	线条	独自的	是	书面	经过	先生	.	道奇森	他自己	.	—	艾德	.

仅这三四行文字就是道奇森先生本人所写。——编者注

[tekst][ɒv; əv]['daɪəri]

Text	of	Diary
文本	的	日记

日记正文

['aɪzəz]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɒksfəd] . - .

Isa's	Visit	to	Oxford	.	1888	.
伊萨的	访问	到	牛津	.	-	.

伊萨访问牛津。1888 年。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['aɪsə] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

On	Wednesday	,	the	Eleventh	of	July	,	Isa	happened	to	meet	a	friend	at
在	周三	,	这	第十一	的	七月	,	伊萨	发生	到	见面	一个	朋友	在

['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] - [ten] .

Paddington	Station	at	half	-	past	-	ten	.
帕丁顿	车站	在	一半	-	过去的	-	十	.

月 11 日星期三，伊莎碰巧在十点半于帕丁顿车站遇到了一位朋友。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][əʊld][əʊld]

She	can't	remember	his	name	,	but	she	says	he	was	an	old	old	old
她	不能	记住	他的	姓名	,	但	她	说道	他	曾是	一个	老的	老的	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她记不起他的名字了，但她说他是一位非常非常老的老先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]

and	he	had	invited	her	,	she	thinks	,	to	go	with	him	somewhere	or
和	他	有	受邀	她	,	她	思考	,	到	去	和	他	某处	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

她觉得，他曾邀请她和他一起去某个地方。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] .

she	can't	remember	where	.
她	不能	记住	在哪里	.

她记不清在哪里了。

[tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Chap	.	II	.
查普	.	二	.

第二章

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] , ['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

The	first	thing	they	did	,	after	calling	at	a	shop	,
这	第一的	事物	他们	做过	,	后	呼叫	在	一个	店铺	,

他们去商店拜访之后做的第一件事是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] “ [fɔːls] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] ” .

was	to	go	to	the	Panorama	of	the	“	Falls	of	Niagara	”	.
曾是	到	去	到	这	全景	的	这	“	瀑布	的	尼亚加拉	”	.

原本计划去参观“尼亚加拉瀑布全景”。

['aɪsə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

Isa	thought	it	very	wonderful	.
伊萨	想法	它	非常	精彩的	.

伊莎觉得这太棒了。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] , [wɪð] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv]

You	seemed	to	be	on	the	top	of	a	tower	,	with	miles	and	miles	of
你	似乎	到	是	在	这	顶部	的	一个	塔	,	和	英里	和	英里	的

['kʌntri]

country
国家

你仿佛站在一座塔顶，俯瞰着绵延数英里的乡村。

[ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] .

all	round	you	.
全部	圆形的	你	.

你周围都是。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][bɪ'haɪnd]

The	things	in	front	were	real	,	and	somehow	they	joined	into	the	picture	behind
这	事物	在	正面	是	真实的	,	和	不知何故	他们	加入	进入	这	图片	在后面

,

,
,

眼前的事物都是真实的，它们以某种方式融入了后面的画面中。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] [endid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'gæn] .

so	that	you	couldn't	tell	where	the	real	things	ended	and	the	picture	began	.
所以	那	你	不能	告诉	在哪里	这	真实的	事物	结束	和	这	图片	开始	.

所以你分不清哪里是真实的，哪里是图片。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stiːm] - ['pækɪt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Near	the	foot	of	the	Falls	,	there	was	a	steam	-	packet	crossing	the	river	,
靠近	这	脚	的	这	瀑布	,	那里	曾是	一个	蒸汽	-	包	过境	这	河	,

在瀑布脚下附近，有一艘蒸汽船正在渡河。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪt] [ðə; ði] [fɔːls] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['taɪni] .

which	showed	what	a	tremendous	height	the	Falls	must	be	,	it	looked	so	tiny	.
哪个	显示	什么	一个	巨大的	高度	这	瀑布	必须	是	,	它	看起来	所以	微小的	.

这表明瀑布的高度一定非常惊人，它看起来却那么小。

[ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒg] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ]

In	the	road	in	front	were	two	men	and	a	dog	,	standing	looking	the	other	way
在	这	路	在	正面	是	二	男人	和	一个	狗	,	常设	寻找	这	其他	方式

.

:

.

前面的路上站着两个男人和一条狗，他们看着别处。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wʊdn] ['fɪgəz] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

They	may	have	been	wooden	figures	,	or	part	of	the	picture	,	there	was	no
他们	可能	有	到过	木制的	数据	,	或者	部分	的	这	图片	,	那里	曾是	不

['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] .

knowing	which	.
会心	哪个	.

它们可能是木制人偶，也可能是画作的一部分，无法确定是哪一种。

[ðə; ði] [mæn] , [huː] [stʊd] [nekst] [tuː; tə] ['aɪsə] , [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] “ [ðæt] [dɒg] [lʊkt] [raʊnd]

The	man	,	who	stood	next	to	Isa	,	said	to	another	man	“	That	dog	looked	round
这	男人	,	WHO	站立	下一个	到	伊萨	,	说	到	其他	男人	“	那	狗	看起来	圆形的

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

站在伊萨旁边的那个人对另一个人说：“那条狗刚才四处张望了。”

[naʊ] [siː] , [aɪl] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] !

Now	see	,	I'll	whistle	to	him	,	and	make	him	look	round	again	!
现在	看	,	患病的	哨	到	他	,	和	制作	他	看	圆形的	再次	!

你看，我吹个口哨，让他再回头看看！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] : [ænd; ənd] ['aɪsə] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [ɪg'zæktli]

”	And	he	began	whistling	:	and	Isa	almost	expected	,	it	looked	so	exactly
”	和	他	开始	吹口哨	:	和	伊萨	几乎	预期的	,	它	看起来	所以	确切地

[laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɒg] ,

like	a	real	dog	,
喜欢	一个	真实的	狗	,

“然后他开始吹口哨：伊莎几乎以为那是真的，看起来就像一只真狗一样。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

that	it	would	turn	its	head	to	see	who	was	calling	it	!
那	它	会	转动	它是	头	到	看	WHO	曾是	呼叫	它	!

它会转过头去看是谁在叫它！

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aɪsə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ([ðə; ði][eɪdʒd][eɪdʒd][mæn]) [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

After	that	Isa	and	her	friend	(	the	Aged	Aged	Man	)	went	to	the	house
后	那	伊萨	和	她	朋友	(	这	老年人	老年人	男人	)	去	到	这	房子

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] - .

of	a	Mr	Dymes	.
的	一个	先生	-	.

之后，伊莎和她的朋友（那位老爷爷）去了戴姆斯先生的家。

['mɪsɪz] - [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [kɔːld]

Mrs	Dymes	gave	them	some	dinner	,	and	two	of	her	children	,	called
太太	-	给予	他们	一些	晚餐	,	和	二	的	她	孩子们	,	称为

['helən] [ænd; ənd] [mɔːd] ,

Helen	and	Maud	,
海伦	和	莫德	,

戴姆斯太太给他们准备了一些晚餐，她的两个孩子，海伦和莫德，

[went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tɛriz] ['θɪətə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] ”

went	with	them	to	Terry's	Theatre	,	to	see	the	play	of	“	Little	Lord	Fauntleroy	”
去	和	他们	到	特里的	剧院	,	到	看	这	玩	的	“	小的	主	方特勒罗伊	”

.

:

.

和他们一起去了特里剧院，观看话剧《小公子》。

['lɪt(ə)l] ['vɛrə] ['bɛrɪndʒər][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] .

Little	Véra	Beringer	was	the	little	Lord	Fauntleroy	.
小的	维拉	贝林格	曾是	这	小的	主	方特勒罗伊	.

小维拉·贝林格就是小小方特罗伊勋爵。

['aɪsə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] ,

Isa	would	have	liked	to	play	the	part	,
伊萨	会	有	喜欢	到	玩	这	部分	,

伊莎很想出演这个角色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]

but	the	Manager	at	the	Theatre	did	not	allow	her	,	as	she	did	not	know
但	这	经理	在	这	剧院	做过	不是	允许	她	,	作为	她	做过	不是	知道

[ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	words	,
这	字	,

但是剧院经理不允许她入场，因为她不会说台词。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ɒf] ['bædli] .

which	would	have	made	it	go	off	badly	.
哪个	会	有	制成	它	去	离开	糟糕	.

那会让事情变得很糟糕。

['aɪsə] [laɪkt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] ['veri] [mʌtʃ] : [ðə; ði] ['pæʃənət] [əʊld] [ɜːl] ,

Isa	liked	the	whole	play	very	much	:	the	passionate	old	Earl	,
伊萨	喜欢	这	所有的	玩	非常	很多	:	这	热情的	老的	伯爵	,

伊莎非常喜欢整部戏：热情洋溢的老伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][drəʊl] “ ['mɪstə(r)] . [hɒbz] ” ,

and	the	gentle	Mother	of	the	little	boy	,	and	the	droll	“	Mr	.	Hobbs	”	,
和	这	温和的	母亲	的	这	小的	男生	,	和	这	滑稽	“	先生	.	霍布斯	”	,

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	of	them	.
和	全部	的	他们	.

还有小男孩温柔的母亲，还有滑稽的“霍布斯先生”，以及他们所有人。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [pf] [baɪ][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['reɪlweɪ] ,

Then	they	all	went	off	by	the	Metropolitan	Railway	,
然后	他们	全部	去	离开	经过	这	大都会	铁路	,

然后他们都乘坐大都会铁路离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mɪs] - [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

and	the	two	Miss	Dymeses	got	out	at	their	station	,
和	这	二	错过	-	得到	出去	在	他们的	车站	,

两位迪梅斯小姐在车站下了车。

[ænd; ənd]['aɪsə][ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [went] [ɒn][tuː; tə] ['ɒksfəd] .

and	Isa	and	the	A	.	A	.	M	.	went	on	to	Oxford	.
和	伊萨	和	这	一个	.	一个	.	M	.	去	在	到	牛津	.

伊萨和AAM后来去了牛津大学。

[ə; eɪ][kaɪnd][əʊld]['leɪdi] , [kɔːld] ['mɪsɪz]['saiməndz, 'siməndz] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['aɪsə][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

A	kind	old	lady	,	called	Mrs	Symonds	,	had	invited	Isa	to	come	and
一个	种类	老的	女士	,	称为	太太	西蒙兹	,	有	受邀	伊萨	到	来	和

[sliːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] :

sleep	at	her	house	:
睡觉	在	她	房子	:

一位名叫西蒙兹太太的善良老太太邀请伊萨到她家过夜:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

and	she	was	soon	fast	asleep	,
和	她	曾是	很快	快速地	睡着了	,

她很快就睡着了。

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)]

and	dreaming	that	she	and	little	Lord	Fauntleroy	were	going	in	a	steamer
和	做梦	那	她	和	小的	主	方特勒罗伊	是	去	在	一个	汽船

[daʊn] [ðə; ði] [fɔːls] [pv; əv][naɪˌægrə] ,

down	the	Falls	of	Niagara	,
向下	这	瀑布	的	尼亚加拉	,

她梦见自己和小方特罗伊勋爵乘汽船顺着尼亚加拉瀑布而下。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ,

and	whistling	to	a	dog	,
和	吹口哨	到	一个	狗	,

以及对着狗吹口哨，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [fɔːls] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ə'tend] [tuː; tə]

who	was	in	such	a	hurry	to	go	up	the	Falls	that	he	wouldn't	attend	to
WHO	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	去	向上	这	瀑布	那	他	不会	出席	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他急着上瀑布，根本没空搭理他们。

[tʃæp] . [θriː] .

Chap	.	III	.
查普	.	三、	.

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['aɪsə][set] [pf] , ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] .

The	next	morning	Isa	set	off	,	almost	before	she	was	awake	,	with	the	A	.	A	.
这	下一个	早晨	伊萨	放	离开	,	几乎	前	她	曾是	醒	,	和	这	一个	.	一个	.

[em] . ,

M	.	,
M	.	,

第二天早上，伊莎几乎还没醒来就带着AAM出发了。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] , [kɔːld] “ [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ” .

to	pay	a	visit	to	a	little	College	,	called	“	Christ	Church	”	.
到	支付	一个	访问	到	一个	小的	大学	,	称为	“	基督	教会	”	.

去参观一所名为“基督教堂”的小学院。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['taʊə(r)] , [kɔːld] “ [tɒm] ['taʊə(r)] ” ,

You	go	in	under	a	magnificent	tower	,	called	“	Tom	Tower	”	,
你	去	在	在下面	一个	壮丽	塔	,	称为	“	汤姆	塔	”	,

你会从一座名为“汤姆塔”的宏伟塔楼下进入。

['nɪəli] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] ([səʊ] [ðæt] ['aɪsə] [hæd; həd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [stuːp] [æt; ət] [ɔːl] ,

nearly	four	feet	high	(	so	that	Isa	had	hardly	to	stoop	at	all	,
几乎	四	脚	高的	(	所以	那	伊萨	有	几乎	到	哈腰	在	全部	,

将近四英尺高（所以伊萨几乎不用弯腰），

[tuː; tə] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː]) ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɒdræŋgl] ([wɪtʃ] ['veri] ['vʌlgə(r)] ['piːp(ə)l] [kɔːl] “ [tɒm] [kwɒd] ” .)

to	go	under	it	)	into	the	Great	Quadrangle	(	which	very	vulgar	people	call	“	Tom	Quad	”	.	)
到	去	在下面	它	)	进入	这	伟大的	四边形	(	哪个	非常	庸俗	人们	称呼	“	汤姆	四边形	”	.	)

（从它下面穿过）进入大四合院（一些粗俗的人称之为“汤姆四合院”）。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pə'laɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɒdræŋgl] :

You	should	always	be	polite	,	even	when	speaking	to	a	Quadrangle	:
你	应该	总是	是	有礼貌的	,	甚至	什么时候	请讲	到	一个	四边形	:

即使和四方院的人说话，你也应该始终保持礼貌：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] [nems] .

it	might	seem	not	to	take	any	notice	,	but	it	doesn't	like	being	called	names	.
它	可能	似乎	不是	到	拿	任何	注意	,	但	它	不	喜欢	存在	称为	姓名	.

它表面上可能毫不在意，但它不喜欢被人辱骂。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɒnjumənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

On	their	way	to	Christ	Church	they	saw	a	tall	monument	,	like	the	spire	of	a	church	,
在	他们的	方式	到	基督	教会	他们	锯	一个	高的	纪念碑	,	喜欢	这	尖塔	的	一个	教会	,

在前往基督教堂的路上，他们看到一座高耸的纪念碑，像教堂的尖顶一样。

[kɔːld] [ðə; ði] “ ['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl] ” , [pʊt] [ʌp] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [θriː] ['bɪʃəp] , ['krænmər] , ['rɪdli] [ænd; ənd] ['lætəmər] ,

called	the	“	Martyrs	'	Memorial	”	,	put	up	in	memory	of	three	Bishops	,	Cranmer	,	Ridley	and	Latimer	,
称为	这	“	殉道者	-	纪念馆	”	,	放	向上	在	记忆	的	三	主教们	,	克兰默	,	雷德利	和	拉蒂默	,

这座纪念碑被称为“殉道者纪念碑”，是为了纪念三位主教——克兰默主教、里德利主教和拉蒂默主教而建。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] ['meəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] .

who	were	burned	in	the	reign	of	Queen	Mary	,	because	they	would	not	be	Roman	Catholics	.
WHO	是	烧伤	在	这	在位	的	女王	玛丽	,	因为	他们	会	不是	是	罗马	天主教徒	.

他们在玛丽女王统治时期被烧死，因为他们不信奉罗马天主教。

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - .

Christ	Church	was	built	in	1546	.
基督	教会	曾是	建造	在	-	.

基督教堂建于1546年。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət][tʃeɪtʃ] .
They **had** **breakfast** **at** **Ch** **.**
他们 有 早餐 在 ch .

他们在 Ch. 吃了早餐。

[tʃeɪtʃ] . , [ɪn][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [ðen] ['aɪsə] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə]
Ch **.** **,** **in** **the** **rooms** **of** **the** **A** **.** **A** **.** **M** **.** **,** **and** **then** **Isa** **learned** **how** **to**
ch . , 在 这 房间 的 这 一个 . 一个 . M . , 和 然后 伊萨 学习 如何 到
[prɪnt] [wɪð] [ðə; ðɪ] “ ['taɪpraɪtə(r)] ” ,
print **with** **the** **“** **Typewriter** **”** **,**
打印 和 这 “ 打字机 ” ,

在AAM的房间里，伊萨学会了如何使用“打字机”进行打印。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
and **printed** **several** **beautiful** **volumes** **of** **poetry** **,** **all** **of** **her** **own** **invention** **.**
和 打印 一些 美丽的 卷 的 诗 , 全部 的 她 自己的 发明 .

她还出版了几卷精美的诗集，全部都是她自己创作的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'klɑːk] , [səʊ]['aɪsə] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,
By **this** **time** **it** **was** **1** **o'clock** **,** **so** **Isa** **paid** **a** **visit** **to** **the** **Kitchen** **,**
经过 这 时间 它 曾是 1 点钟 , 所以 伊萨 有薪酬的 一个 访问 到 这 厨房 ,

这时已经是下午一点了，伊莎便去了厨房。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,
to **make** **sure** **that** **the** **chicken** **,** **for** **her** **dinner** **,**
到 制作 当然 那 这 鸡 , 为了 她 晚餐 ,

为了确保她晚餐能吃到鸡肉，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] ['rəʊstɪd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['əʊldɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] ,
was **being** **properly** **roasted** **The** **Kitchen** **is** **about** **the** **oldest** **part** **of** **the** **College** **,**
曾是 存在 适当地 烤 这 厨房 是 关于 这 最老 部分 的 这 大学 ,

厨房被烤得恰到好处，它是学院最古老的部分之一。

[səʊ][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt] - .
so **was** **built** **about** **1546** **.**
所以 曾是 建造 关于 - .

所以它建于1546年左右。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [greɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rəʊst] ['fɔːti] [legz] [ɒv; əv] ['mʌtn] [æt; ət] [wʌns] .
It **has** **a** **fire** **-** **grate** **large** **enough** **to** **roast** **forty** **legs** **of** **mutton** **at** **once** **.**
它 有 一个 火 - 格特 大的 足够的 到 烤 四十 腿 的 羊肉 在 一次 .

它的烤架很大，一次可以烤四十条羊腿。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [hæz; həz] [daɪnd] ['sevrəl] [taɪmz]
Then **they** **saw** **the** **Dining** **Hall** **,** **in** **which** **the** **A** **.** **A** **.** **M** **.** **has** **dined** **several** **times**
然后 他们 锯 这 用餐 大厅 , 在 哪个 这 一个 . 一个 . M . 有 用餐 一些 时代
, ([ə'baʊt] [eɪt] ,
, **(** **about** **8** **,**
, (关于 8 ,

然后他们看到了餐厅，AAM曾多次在那里用餐（大约8次）。

- [taɪmz] , [pə'hæps]) .
000 **times** **,** **perhaps** **)** **.**
- 时代 , 也许) .

或许有 000 次）。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðeɪ] [went] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri] , ['ɪntuː]
After **dinner** **,** **they** **went** **,** **through** **the** **quadrangle** **of** **the** **Bodleian** **Library** **,** **into**
后 晚餐 , 他们 去 , 通过 这 四边形 的 这 博德利图书馆 图书馆 , 进入
[brɔːd] [striːt] , [ænd; ənd] ,
Broad **Street** **,** **and** **,**
广阔 街道 , 和 ,

晚饭后，他们穿过博德利图书馆的四合院，来到宽街，然后，

[æz; əz][ə; eɪ][bænd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][baɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	a	band	was	just	going	by	,	of	course	they	followed	it	.
作为	一个	乐队	曾是	只是	去	经过	,	的	课程	他们	随后	它	.

正好有个乐队经过，他们当然就跟着去了。

(['aɪsə] [laɪks] [bændz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪk'sept] [lændz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn]

(	Isa	likes	Bands	better	than	anything	in	the	world	,	except	Lands	,	and	walking	on
(	伊萨	点赞	乐队	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	除了	土地	,	和	步行	在

[sændz] ,

Sands	,
桑兹	,

（伊莎最喜欢乐队胜过世上的一切，除了土地和在沙滩上漫步，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .

and	wringing	her	Hands	)	.
和	拧干	她	手	)	.

她双手不停地搓着。

[ðə; ði][bænd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['wɑːdəm] ['kɒlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) ,

The	Band	led	them	into	the	gardens	of	Wadham	College	(	built	in	1613	)	,
这	乐队	引领	他们	进入	这	花园	的	瓦德姆	大学	(	建造	在	-	)	,

乐队带领他们进入了瓦德汉学院（建于1613年）的花园，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [triːt] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

where	there	was	a	school	-	treat	going	on	.
在哪里	那里	曾是	一个	学校	-	对待	去	在	.

当时学校正在举办庆祝活动。

[ðə; ði] [triːt] [wɒz; wəz] , [fɜːst] ['mɑːrtʃɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ðen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]

The	treat	was	,	first	marching	twice	round	the	garden	—	then	having	a	photograph
这	对待	曾是	,	第一的	行军	两次	圆形的	这	花园	—	然后	拥有	一个	照片

[dʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

done	of	them	,
完毕	的	他们	,

奖励是先绕花园走两圈，然后给他们拍张照片。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] — [ðen] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] “ [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ” , [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

all	in	a	row	—	then	a	promise	of	“	Punch	and	Judy	”	,	which	wouldn't	be
全部	在	一个	排	—	然后	一个	承诺	的	“	冲床	和	朱迪	”	,	哪个	不会	是

['redi] [fɔː(r); fə(r)] - ['mɪnɪts] ,

ready	for	20	minutes	,
准备好	为了	-	分钟	,

一连串的安排——然后又承诺会有“潘趣和朱迪”木偶戏，但还要20分钟才能准备好。

[səʊ]['aɪsə] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ˌwʊdnt] [weɪt] , [bʌt; bət] [went] [bæk] [tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

so	Isa	,	and	Co	.	,	wouldn't	wait	,	but	went	back	to	Ch	.
所以	伊萨	,	和	合作	.	,	不会	等待	,	但	去	后退	到	ch	.

所以伊萨等人没有等待，而是回到了 Ch。

[tʃeɪtʃ] . , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] “ [brɔːd] [wɔːk] .

Ch	.	,	and	saw	the	“	Broad	Walk	.
ch	.	,	和	锯	这	“	广阔	走	.

Ch.，并看到了“宽阔的步道”。

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] “ [riː'vəːsi] ” , [tɪl] ['aɪsə][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'meɪndə(r)]

”	In	the	evening	they	played	at	“	Reversi	”	,	till	Isa	had	lost	the	small	remainder
”	在	这	晚上	他们	玩	在	“	逆时针	”	,	直到	伊萨	有	丢失的	这	小的	余

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

of	her	temper	.
的	她	脾气	.

“晚上，他们玩起了黑白棋，直到伊莎彻底失去了她仅存的一点脾气。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒuːdi] ,

Then	she	went	to	bed	,	and	dreamed	she	was	Judy	,
然后	她	去	到	床	,	和	梦见	她	曾是	朱迪	,

然后她上床睡觉，梦见自己变成了朱迪。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [pʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] .

and	was	beating	Punch	with	a	stick	of	Barley	-	sugar	.
和	曾是	殴打	冲床	和	一个	戳	的	大麦	-	糖	.

他正用一根大麦糖棒殴打潘趣。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɒn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] (['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['medsn; 'medɪsn] ['veri] ['eɪmiəbli]) ,

On	Friday	morning	(	after	taking	her	medicine	very	amiably	)	,
在	星期五	早晨	(	后	采取	她	药品	非常	友好地	)	,

周五早上（她很配合地服药后），

[went] [wɪð] [ðə; ðiː] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . ([huː] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

went	with	the	A	.	A	.	M	.	(	who	would	go	with	her	,
去	和	这	一个	.	一个	.	M	.	(	WHO	会	去	和	她	,

和AAM一起去了（AAM会和她一起去，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'ləʊn]) [tuː; tə] [ðə; ði]

though	she	told	him	over	and	over	she	would	rather	be	alone	)	to	the
尽管	她	讲述	他	超过	和	超过	她	会	相当	是	独自的	)	到	这

['gaːdnz] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ['kɒlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) [weə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [swɒnz] ([huː]

gardens	of	Worcester	College	(	built	in	1714	)	where	they	didn't	see	the	swans	(	who
花园	的	伍斯特	大学	(	建造	在	-	)	在哪里	他们	没有	看	这	天鹅	(	WHO

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk]) ,

ought	to	have	been	on	the	lake	)	,
应该	到	有	到过	在	这	湖	)	,

尽管她一再告诉他她宁愿独自一人）他们还是去了伍斯特学院（建于 1714 年）的花园，在那里他们没有看到天鹅（天鹅本应在湖上），

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [huː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

nor	the	hippopotamus	,	who	ought	not	to	have	been	walking	about	among	the
也不	这	河马	,	WHO	应该	不是	到	有	到过	步行	关于	之中	这

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

还有那只河马，它本不应该在花丛中漫步。

['gæðərɪŋ] ['hʌni] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .

gathering	honey	like	a	busy	bee	.
采集	蜂蜜	喜欢	一个	忙碌的	蜜蜂	.

像蜜蜂一样忙碌地采集蜂蜜。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['aɪsə] [helpt] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

After	breakfast	,	Isa	helped	the	A	.	A	.	M	.	to	pack	his	luggage	,	because
后	早餐	,	伊萨	帮助	这	一个	.	一个	.	M	.	到	盒	他的	行李	,	因为

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

he	thought	he	would	go	away	,
他	想法	他	会	去	离开	,

早餐后，伊萨帮空军助理收拾行李，因为他觉得助理助理要走了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] — [səʊ][jiː; ji] [pʊt] [ə; eɪ] [lɒt]

he	didn't	know	where	,	some	day	,	he	didn't	know	when	—	so	she	put	a	lot
他	没有	知道	在哪里	,	一些	天	,	他	没有	知道	什么时候	—	所以	她	放	一个	很多

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

他不知道有一天会在哪里，也不知道具体是什么时候——所以她放了很多东西，

[ʃiː; ji]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] , ['ɪntuː]['bɒksɪz] , [ʃiː; ji]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

she	didn't	know	what	,	into	boxes	,	she	didn't	know	which	.
她	没有	知道	什么	,	进入	盒子	,	她	没有	知道	哪个	.

她不知道该把什么放进箱子里，也不知道该放哪个箱子里。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði]

After	dinner	they	went	to	St	.	John's	College	(	built	in	1555	)	,	and	admired	the
后	晚餐	他们	去	到	英石	.	约翰的	大学	(	建造	在	-	)	,	和	钦佩	这

[lɑːdʒ] [lɔːn] ,

large	lawn	,
大的	草地	,

晚饭后，他们去了圣约翰学院（建于1555年），欣赏了学院的大草坪。

[weə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['leɪdɪz] , [drest] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

where	more	than	150	ladies	,	dressed	in	robes	of	gold	and	silver	,	were	not
在哪里	更多的	比	-	女士们	,	穿着	在	长袍	的	金子	和	银	,	是	不是

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

walking	about	.
步行	关于	.

那里有超过 150 位身着金银长袍的女士，她们并没有四处走动。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] ['kiːbəl] ['kɒlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [njuː]

Then	they	saw	the	Chapel	of	Keble	College	(	built	in	1870	)	and	then	the	New
然后	他们	锯	这	教堂	的	基布尔	大学	(	建造	在	-	)	和	然后	这	新的

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

然后他们参观了基布尔学院教堂（建于1870年），接着参观了新博物馆。

[weə(r)] ['aɪsə] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [stʌft] [gə'rɪlə] ,

where	Isa	quite	lost	her	heart	to	a	charming	stuffed	Gorilla	,
在哪里	伊萨	相当	丢失的	她	心	到	一个	迷人	填充	大猩猩	,

伊莎完全被一只迷人的毛绒大猩猩迷住了，

[ðæt] [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] .

that	smiled	on	her	from	a	glass	case	.
那	微笑	在	她	从	一个	玻璃	案件	.

透过玻璃罩，一个微笑正对着她。

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - .

The	Museum	was	finished	in	1860	.
这	博物馆	曾是	完成的	在	-	.

博物馆于1860年竣工。

[ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] “ ['wɔːkɪŋ] [liːf] ,

The	most	curious	thing	they	saw	there	was	a	“	Walking	Leaf	,
这	最多	好奇的	事物	他们	锯	那里	曾是	一个	“	步行	叶子	,

他们在那里看到的最奇特的东西是一片“会走路的叶子”。

” [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] [ðæt] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] .

”	a	kind	of	insect	that	looks	exactly	like	a	withered	leaf	.
”	一个	种类	的	昆虫	那	看起来	确切地	喜欢	一个	干枯	叶子	.

“一种外形酷似枯叶的昆虫。”

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [njuː] ['kɒlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) , & [sɔː] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Then they went to New College (built in 1386) , & saw , close to the entrance ,
然后 他们 去 到 新的 大学 (建造 在 -) , & 锯 , 关闭 到 这 入口 ,

然后他们去了新学院（建于1386年），并在入口附近看到了：

[ə; eɪ] “ [skjuː] ” [ɑːtʃ] (['gəʊɪŋ] ['slɑːntwaɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl]) [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['evə(r)] [bɪlt] [ɪn]
a “ skew ” arch (going slantwise through the wall) one of the first ever built in
一个 “ 倾斜 ” 拱 (去 斜向 通过 这 墙) 一 的 这 第一的 曾经 建造 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

斜拱（斜穿过墙壁）是英国最早建造的拱之一。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tʃeɪtʃ] .
After seeing the gardens , they returned to Ch .
后 看到 这 花园 , 他们 返回 到 ch .

参观完花园后，他们返回了 Ch。

[tʃeɪtʃ] .
Ch .
ch .

第

([pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [wɔːlz] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [njuː] ['kɒlɪdʒ] :
(Parts of the old City walls run round the gardens of New College :
(部分 的 这 老的 城市 墙壁 跑步 圆形的 这 花园 的 新的 大学 :

（旧城墙的一部分环绕着新学院的花园：）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['nærəʊ] [slɪts] ,
and you may still see some of the old narrow slits ,
和 你 可能 仍然 看 一些 的 这 老的 狭窄的 缝隙 ,

你或许还能看到一些旧的狭窄缝隙。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [kʊd; kəd] [ʃuːt] ['ærəʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ɑːmi] ,
through which the defenders could shoot arrows at the attacking army ,
通过 哪个 这 后卫 可以 射击 箭头 在 这 攻击 军队 ,

守军可以通过它向进攻军队射箭，

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]) .
who could hardly succeed in shooting through them from the outside) .
WHO 可以 几乎 成功 在 射击 通过 他们 从 这 外部) .

他们几乎不可能从外面射穿它们）。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] ['pædʒɪt] , [waɪf] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['pædʒɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænənz]
They had tea with Mrs Paget , wife of Dr . Paget one of the Canons
他们 有 茶 和 太太 佩吉特 , 妻子 的 博士 . 佩吉特 一 的 这 佳能
[ɒv; əv] [tʃeɪtʃ] .
of Ch .
的 ch .

他们与帕吉特夫人（帕吉特博士的妻子，帕吉特博士是教堂的一位教士）一起喝茶。

[tʃeɪtʃ] .
Ch .
ch .

第

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['iːvnɪŋ] , ['aɪsə] [went] [tuː; tə] [bed] ,
Then , after a sorrowful evening , Isa went to bed ,
然后 , 后 一个 悲伤 晚上 , 伊萨 去 到 床 ,

之后，在度过了一个悲伤的夜晚后，伊莎上床睡觉了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [gə'rɪlə] :

and	dreamed	she	was	buzzing	about	among	the	flowers	,	with	the	dear	Gorilla	:
和	梦见	她	曾是	嗡嗡声	关于	之中	这	花朵	,	和	这	亲爱的	大猩猩	:

她梦见自己和亲爱的猩猩一起在花丛中飞来飞去：

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['hʌni] [ɪn][ðem; ðəm] — ['əʊnli]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,

but	there	wasn't	any	honey	in	them	—	only	slices	of	bread	-	and	-	butter	,
但	那里	不是	任何	蜂蜜	在	他们	—	仅有的	切片	的	面包	-	和	-	黄油	,

[ænd; ənd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪblz] .

and	multiplication	-	tables	.
和	乘法	-	表格	.

但里面没有蜂蜜——只有涂了黄油的面包片和乘法表。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɒn] ['sætədeɪ] ['aɪsə][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][æn; ən] [ə'merɪkən]

On	Saturday	Isa	had	a	Music	Lesson	,	and	learned	to	play	on	an	American
在	周六	伊萨	有	一个	音乐	课	,	和	学习	到	玩	在	一个	美国人

[ɔː^ə'net] .

Orguinette	.
奥吉内特	.

星期六，伊莎上了一节音乐课，学习演奏美国小管风琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

It	is	not	a	very	difficult	instrument	to	play	,
它	是	不是	一个	非常	难的	乐器	到	玩	,

它并不是一种很难演奏的乐器。

[æz; əz][juː; jʊ]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] : [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

as	you	only	have	to	turn	a	handle	round	and	round	:	so	she	did	it
作为	你	仅有的	有	到	转动	一个	处理	圆形的	和	圆形的	:	所以	她	做过	它

['naɪsli] .

nicely	.
很好	.

你只需要不停地转动把手：所以她做得很好。

[juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

You	put	a	long	piece	of	paper	in	,	and	it	goes	through	the	machine	,
你	放	一个	长的	片	的	纸	在	,	和	它	去	通过	这	机器	,

你把一张长纸放进去，它会经过机器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [meɪk] ['dɪfrənt] [nəʊts] [pleɪ] .

and	the	holes	in	the	paper	make	different	notes	play	.
和	这	孔	在	这	纸	制作	不同的	笔记	玩	.

纸张上的孔洞可以发出不同的音符。

[ðeɪ] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [rɒŋ] [end] [fɜːst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tjuːn] ['bækwədz] ,

They	put	one	in	wrong	end	first	,	and	had	a	tune	backwards	,
他们	放	一	在	错误的	结尾	第一的	,	和	有	一个	调	向后	,

他们先把其中一根插反了，而且曲子也放反了。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] : [səʊ] [ðeɪ] [deəd] [nɒt][gəʊ][ɒn] ,

and	soon	found	themselves	in	the	day	before	yesterday	:	so	they	dared	not	go	on	,
和	很快	成立	他们自己	在	这	天	前	昨天	:	所以	他们	敢于	不是	去	在	,

他们很快发现自己回到了前天，所以不敢继续前行。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aɪsə][səʊ] [jʌŋ]

for	fear	of	making	Isa	so	young
为了	害怕	的	制作	伊萨	所以	年轻的

害怕让伊莎年纪太小

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] .

she	would	not	be	able	to	talk	.
她	会	不是	是	有能力的	到	讲话	.

她将无法说话。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['vɪzɪtəz] [huː] ['əʊnli] [haʊl] , [ænd; ənd][get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	A	.	A	.	M	.	does	not	like	visitors	who	only	howl	,	and	get	red	in	the	face	,
这	一个	.	一个	.	M	.	做	不是	喜欢	访客	WHO	仅有的	嗥	,	和	得到	红色的	在	这	脸	,

美国博物馆协会不喜欢那些只会嚎啕大哭、脸涨得通红的参观者。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

from	morning	to	night	.
从	早晨	到	夜晚	.

从早到晚。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [tʃeɪtʃ] .

In	the	afternoon	they	went	round	Ch	.
在	这	下午	他们	去	圆形的	ch	.

下午他们绕着 Ch 走了一圈。

[tʃeɪtʃ] . ['medəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] ,

Ch	.	meadow	,	and	saw	the	Barges	belonging	to	the	Colleges	,
ch	.	草地	,	和	锯	这	驳船	属于	到	这	大学	,

Ch. 草地上，我看到了属于学院的驳船，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] [v'juːz] [ɒv; əv] ['mægdəlɪn] ['taʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

and	some	pretty	views	of	Magdalen	Tower	through	the	trees	.
和	一些	漂亮的	浏览	的	抹大拉的玛格达琳	塔	通过	这	树木	.

透过树木还能看到玛格达琳塔的美丽景色。

[ðen] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] — — [nəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ]

Then	they	went	through	the	Botanical	Gardens	,	built	in	the	year	—	—	no	,	by	the	bye
然后	他们	去	通过	这	植物	花园	,	建造	在	这	年	—	—	不	,	经过	这	再见

,

,

,

然后他们参观了植物园，该植物园建于——不，顺便提一下，

[ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [æt; ət][ɔːl] .

they	never	were	built	at	all	.
他们	绝不	是	建造	在	全部	.

它们根本就没有建成。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] .

And	then	to	Magdalen	College	.
和	然后	到	抹大拉的玛格达琳	大学	.

然后去了莫德林学院。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['dʒɒli] [feɪs] ,

At	the	top	of	the	wall	,	in	one	corner	,	they	saw	a	very	large	jolly	face	,
在	这	顶部	的	这	墙	,	在	一	角落	,	他们	锯	一个	非常	大的	快乐的	脸	,

在墙顶的一个角落里，他们看到一张非常大、笑容可掬的脸。

[kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

carved	in	stone	,	with	a	broad	grin	,	and	a	little	man	at	the	side	,
雕刻	在	石头	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	和	一个	小的	男人	在	这	边	,

石刻的雕像，咧嘴大笑，旁边还有一个小人儿。

['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [lɑːf] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

helping	him	to	laugh	by	pulling	up	the	corner	of	his	mouth	for	him	.
帮助	他	到	笑	经过	拉	向上	这	角落	的	他的	嘴	为了	他	.

他拉起自己的嘴角，逗他笑。

['aɪsə] [θɔːt] [ðæt] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɑːf] ,

Isa	thought	that	,	the	next	time	she	wants	to	laugh	,
伊萨	想法	那	,	这	下一个	时间	她	想要	到	笑	,

伊莎心想，下次她想笑的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['neli] [ænd; ənd] ['mægi] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

she	will	get	Nellie	and	Maggie	to	help	her	.
她	将要	得到	内莉	和	玛吉	到	帮助	她	.

她会找内莉和玛吉来帮忙。

[wɪð] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

With	two	people	to	pull	up	the	corners	of	your	mouth	for	you	,
和	二	人们	到	拉	向上	这	角落	的	你的	嘴	为了	你	,

两个人帮你把嘴角拉起来，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] !

it	is	as	easy	to	laugh	as	can	be	!
它	是	作为	简单的	到	笑	作为	能	是	!

笑起来真是太容易了！

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['mægdəlɪn] ['medəʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	went	into	Magdalen	Meadow	,	which	has	a	pretty	walk	all	round	it	,
他们	去	进入	抹大拉的玛格达琳	草地	,	哪个	有	一个	漂亮的	走	全部	圆形的	它	,

[ɑːtʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [triːz] :

arched	over	with	trees	:
拱形	超过	和	树木	:

他们走进了抹大拉草甸，那里有一条环绕着草甸的美丽步道，两侧绿树成荫：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['leɪdi] “ [frɒm; frəm] [əmɝɪkə] , ” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðem; ðəm] ,

and	there	they	met	a	lady	“	from	Amurrica	,	”	as	she	told	them	,
和	那里	他们	遇见	一个	女士	“	从	美国	,	”	作为	她	讲述	他们	,

在那里，他们遇到了一位“来自美国”的女士，正如她告诉他们的那样。

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] “ ['ædɪsənz] [wɔːk] ,

who	wanted	to	know	the	way	to	“	Addison's	Walk	,
WHO	通缉	到	知道	这	方式	到	“	艾迪生的	走	,

想知道“艾迪生步道”怎么走的人

” [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] “ ['eni] ['deɪndʒə(r)] ” [ɪn] ['gəʊɪŋ]

”	and	particularly	wanted	to	know	if	there	would	be	“	any	danger	”	in	going
”	和	特别	通缉	到	知道	如果	那里	会	是	“	任何	危险	”	在	去

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他还特别想知道去那里是否会有“任何危险”。

[ðeɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [ænd; ənd] [t'aɪgəz] [ænd; ənd]

They	told	her	the	way	,	and	that	most	of	the	lions	and	tigers	and
他们	讲述	她	这	方式	,	和	那	最多	的	这	狮子	和	老虎	和

['bʌfələuz] ,

buffaloes	,
水牛	,

他们告诉她路，还说大多数狮子、老虎和水牛，

[raʊnd] [ðə; ði] ['medəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kɪld] ['piːp(ə)l] : [səʊ][ʃiː; ʃi]

round	the	meadow	,	were	quite	gentle	and	hardly	ever	killed	people	:	so	she
圆形的	这	草地	,	是	相当	温和的	和	几乎	曾经	被杀	人们	:	所以	她

[set] [ɒf] ,

set	off	,
放	离开	,

草地周围的蛇都很温顺，几乎从不杀人；于是她出发了。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] : ['əʊnli] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

pale	and	trembling	,	and	they	saw	her	no	more	:	only	they	heard	her
苍白	和	发抖	,	和	他们	锯	她	不	更多的	:	仅有的	他们	听到	她

[skriːmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] :

screams	in	the	distance	:
尖叫	在	这	距离	:

她脸色苍白，浑身颤抖，他们再也看不到她了，只听到远处传来她的尖叫声。

[səʊ] [ðeɪ] [gest] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

so	they	guessed	what	had	happened	to	her
所以	他们	猜对了	什么	有	发生	到	她

于是他们猜测她发生了什么事。

[ðen] [ðeɪ] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ][træm] - [kɑː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,

Then	they	rode	in	a	tram	-	car	to	another	part	of	Oxford	,
然后	他们	骑	在	一个	电车	-	车	到	其他	部分	的	牛津	,

然后他们乘有轨电车去了牛津的另一个地方。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] ['mɪsɪz] [dʒiːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔːtə(r)] ,

and	called	on	a	lady	called	Mrs	Jeane	,	and	her	little	grand	-	daughter	,
和	称为	在	一个	女士	称为	太太	珍妮	,	和	她	小的	盛大	-	女儿	,

[kɔːld] “ [noʊ'ɛl] ” ,

called	“	Noël	”	,
称为	“	诺埃尔	”	,

于是，他们拜访了一位名叫珍妮夫人的女士和她的小孙女，名叫“诺埃尔”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

because	she	was	born	on	Christmas	-	Day	.
因为	她	曾是	出生	在	圣诞节	-	天	.

因为她出生在圣诞节那天。

(“ [noʊ'ɛl] ” [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] “ ['krɪsməs] ” .)

(	“	Noël	”	is	the	French	name	for	“	Christmas	”	.	)
(	“	诺埃尔	”	是	这	法语	姓名	为了	“	圣诞节	”	.	)

(“Noël”是法语中“圣诞节”的意思。)

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tiː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst]['aɪsə] ['nɪəli] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] “

And	there	they	had	so	much	Tea	that	at	last	Isa	nearly	turned	into	a	“
和	那里	他们	有	所以	很多	茶	那	在	最后的	伊萨	几乎	转向	进入	一个	“

['tiːzə(r)] ” .

Teaser	”	.
预告片	”	.

他们喝了那么多茶，以至于伊莎最后差点变成了一个“调情者”。

[ðen] [ðeɪ] [went] [həʊm] , [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [striːt] ,

Then	they	went	home	,	down	a	little	narrow	street	,
然后	他们	去	家	,	向下	一个	小的	狭窄的	街道	,

然后他们沿着一条狭窄的小路回家了。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] ['stændɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

where	there	was	a	little	dog	standing	fixed	in	the	middle	of	the	street	,
在哪里	那里	曾是	一个	小的	狗	常设	固定的	在	这	中间	的	这	街道	,

街中央站着一只小狗，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :

as	if	its	feet	were	glued	to	the	ground	:
作为	如果	它是	脚	是	胶合	到	这	地面	:

仿佛它的脚被粘在了地上：

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] ,

they	asked	it	how	long	it	meant	to	stand	there	,
他们	问	它	如何	长的	它	意思是	到	站立	那里	,

他们问它，站在那里需要多久时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]) “ [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][nekst] ” .

and	it	said	(	as	well	as	it	could	)	“	till	the	week	after	next	”	.
和	它	说	(	作为	出色地	作为	它	可以	)	“	直到	这	星期	后	下一个	”	.

它还（尽可能地）说：“直到下下周”。

[ðen] [ˈaɪsə] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [ˈmægdəlɪn] [ˈmedəʊ] ,

Then	Isa	went	to	bed	,	and	dreamed	she	was	going	round	Magdalen	Meadow	,
然后	伊萨	去	到	床	,	和	梦见	她	曾是	去	圆形的	抹大拉的玛格达琳	草地	,

[wɪð] [ðə; ði] “ [əmɜːɪkən] ” [ˈleɪdi] ,

with	the	“	Amurrican	”	lady	,
和	这	“	美国	”	女士	,

然后伊莎上床睡觉了，梦见自己和那位“美国女人”一起在抹大拉的草地上散步。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˈevri] [triː] ,

and	there	was	a	buffalo	sitting	at	the	top	of	every	tree	,
和	那里	曾是	一个	水牛	坐着	在	这	顶部	的	每一个	树	,

每棵树顶上都蹲着一头水牛。

[ˈhændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌndəˈniːθ] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [held] [ðə; ði] [kʌps]

handing	her	cups	of	tea	as	she	went	underneath	:	but	they	all	held	the	cups
处理	她	杯子	的	茶	作为	她	去	下	:	但	他们	全部	握住	这	杯子

['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

upside	-	down	,
上行	-	向下	,

她走到下面时，他们递给她茶杯；但他们都把杯子拿反了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [pɔː] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

so	that	the	tea	poured	all	over	her	head	and	ran	down	her	face	.
所以	那	这	茶	倾倒	全部	超过	她	头	和	跑	向下	她	脸	.

结果茶水洒了她一头，顺着她的脸流了下来。

[tʃæp] . [ˈsɪksθ] .

Chap	.	VI	.
查普	.	六年级	.

第六章

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriz] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [haɪ] [striːt] .

On	Sunday	morning	they	went	to	St	.	Mary's	church	,	in	High	Street	.
在	星期日	早晨	他们	去	到	英石	.	玛丽的	教会	,	在	高的	街道	.

星期天早上，他们去了高街上的圣玛丽教堂。

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

In	coming	home	,	down	the	street	next	to	the	one	where	they	had	found	a
在	未来	家	,	向下	这	街道	下一个	到	这	一	在哪里	他们	有	成立	一个

[fɪkst] [dɒg] ,

fixed	dog	,
固定的	狗	,

回家的路上，他们沿着隔壁街走，就是他们发现那只做了绝育手术的狗的那条街。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪkst] [kæt] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ,

they	found	a	fixed	cat	—	a	poor	little	kitten	,
他们	成立	一个	固定的	猫	—	一个	贫穷的	小的	小猫	,

他们发现了一只做了绝育手术的猫——一只可怜的小猫咪。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [hed] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][get]

that	had	put	out	its	head	through	the	bars	of	the	cellar	-	window	,	and	get
那	有	放	出去	它是	头	通过	这	酒吧	的	这	地窖	-	窗户	,	和	得到

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

它把头伸出地窖窗户的栏杆，然后又缩了回去。

[ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][nekst][dɔː(r)] ,

They	rang	the	bell	at	the	next	door	,
他们	响铃	这	钟	在	这	下一个	门	,

他们按响了隔壁的门铃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [sed] [ðə; ði]['selə(r)] ['wʌznt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

but	the	maid	said	the	cellar	wasn't	in	that	house	,	and	,
但	这	女佣	说	这	地窖	不是	在	那	房子	,	和	,

但女佣说地窖不在那栋房子里，而且，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [dɔː(r)][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ʌn'fɪkst] [ɪts] [hed] — — ['aɪðə(r)]

before	they	could	get	to	the	right	door	the	cat	had	unfixed	its	head	—	—	either
前	他们	可以	得到	到	这	正确的	门	这	猫	有	未修复	它是	头	—	—	任何一个

[frɒm; frəm][ɪts] [nek] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɑːrz] ,

from	its	neck	or	from	the	bars	,
从	它是	脖子	或者	从	这	酒吧	,

还没等他们走到正确的门前，猫就把头从脖子上或门栏上移开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ˌɪn'saɪd] .

and	had	gone	inside	.
和	有	已消失	里面	.

然后就进去了。

['aɪsə] [θɔːt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]

Isa	thought	the	animals	in	this	city	have	a	curious	way	of	fixing	themselves	up
伊萨	想法	这	动物	在	这	城市	有	一个	好奇的	方式	的	定影	他们自己	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	down	the	place	,
和	向下	这	地方	,

伊莎觉得这座城市里的动物们有一种奇特的自愈能力，它们总能把自己修得东倒西歪。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hæt] - [pegz] .

as	if	they	were	hat	-	pegs	.
作为	如果	他们	是	帽子	-	钉子	.

就像是帽钩一样。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

Then	they	went	back	to	Ch	.
然后	他们	去	后退	到	ch	.

然后他们回到了 Ch。

[tʃeɪtʃ] . , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dresɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] [kept] [ɪn][ə; eɪ]

Ch	.	,	and	looked	at	a	lot	of	dresses	,	which	the	A	.	A	.	M	kept	in	a
ch	.	,	和	看起来	在	一个	很多	的	连衣裙	,	哪个	这	一个	.	一个	.	M	保留	在	一个

['kʌbəd] ,

cupboard	,
橱柜	,

Ch.，并看了很多裙子，这些裙子都存放在AAM的衣柜里。

[tuː; tə] [dres] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [fˈəʊtəgɹæfd] .

to	dress	up	children	in	,	when	they	come	to	be	photographed	.
到	裙子	向上	孩子们	在	,	什么时候	他们	来	到	是	拍摄	.

给孩子们穿上拍照时穿的衣服。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] : [sʌm; səm]

Some	of	the	dresses	had	been	used	in	Pantomimes	at	Drury	Lane	:	some
一些	的	这	连衣裙	有	到过	用过的	在	哑剧	在	德鲁里	车道	:	一些

[wɜː(r); wə(r)][rægz] ,

were	rags	,
是	破布	,

有些裙子曾在德鲁里巷剧院的哑剧演出中使用过；有些则是破布。

[tuː; tə] [dres] [ʌp] ['begə(r)] - ['tʃɪldrən] [ɪn] : [sʌm; səm][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌns] ,

to	dress	up	beggar	-	children	in	:	some	had	been	very	magnificent	once	,
到	裙子	向上	乞丐	-	孩子们	在	:	一些	有	到过	非常	壮丽	一次	,

给乞讨的孩子们穿上衣服：有些孩子曾经非常华丽。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt][əʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] .

but	were	getting	quite	old	and	shabby	.
但	是	获得	相当	老的	和	破旧	.

但它们已经相当老旧破败了。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [dresɪz] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['ɒksfəd] ,

Talking	of	old	dresses	,	there	is	one	College	in	Oxford	,
说	的	老的	连衣裙	,	那里	是	一	大学	在	牛津	,

说到旧衣服，牛津有一所学院.....

[səʊ][əʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

so	old	that	it	is	not	known	for	certain	when	it	was	built	The	people	,
所以	老的	那	它	是	不是	已知	为了	肯定	什么时候	它	曾是	建造	这	人们	,

它年代久远，以至于无法确定其确切建造时间。人们，

[huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] [ə'gəʊ] : [ænd; ənd] , [wen]

who	live	there	,	say	it	was	built	more	than	1000	years	ago	:	and	,	when
WHO	居住	那里	,	说	它	曾是	建造	更多的	比	-	年	前	:	和	,	什么时候

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

they	say	this	,
他们	说	这	,

住在那里的人说，这座房子建于1000多年前；而且，当他们这么说的时候，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɑːlɪdʒz] ['nevə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðem; ðəm] ,

the	people	who	live	in	the	other	Colleges	never	contradict	them	,
这	人们	WHO	居住	在	这	其他	大学	绝不	顶撞	他们	,

其他学院的居民从来不会反驳他们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][məʊst] [rɪ'spektfəli] — — ['əʊnli] [ðeɪ] [wɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ,

but	listen	most	respectfully	—	—	only	they	wink	a	little	with	one	eye	,
但	听	最多	尊敬	—	—	仅有的	他们	眨眼	一个	小的	和	一	眼睛	,

但请恭敬地听着——只是他们微微眨了眨眼，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	they	didn't	quite	believe	it	.
作为	如果	他们	没有	相当	相信	它	.

仿佛他们不太相信似的。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['aɪsə] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

The	same	day	,	Isa	saw	a	curious	book	of	pictures	of	ghosts	.
这	相同的	天	,	伊萨	锯	一个	好奇的	书	的	图片	的	鬼魂	.

同一天，伊莎看到了一本奇特的画册，里面画的都是鬼魂。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [hɑːd] [æt; ət][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

If	you	look	hard	at	one	for	a	minute	,	and	then	look	at	the	ceiling	,
如果	你	看	难的	在	一	为了	一个	分钟	,	和	然后	看	在	这	天花板	,

如果你仔细观察一分钟，然后再看向天花板，

[juː; jʊ] [siː] [əˈnʌðə(r)] [gəʊst] [ðeə(r)] : [ˈəʊnli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

you	see	another	ghost	there	:	only	,	when	you	have	a	black	one	in	the	book	,
你	看	其他	鬼	那里	:	仅有的	,	什么时候	你	有	一个	黑色的	一	在	这	书	,

你在那里会看到另一个鬼魂：只有当你书里有一本黑色的书时，你才会看到它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] : [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

it	is	a	white	one	on	the	ceiling	:	when	it	is	green	in	the	book	,
它	是	一个	白色的	一	在	这	天花板	:	什么时候	它	是	绿色的	在	这	书	,

书里说天花板上的图案是绿色的，但书里却是白色的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

it	is	pink	on	the	ceiling	.
它	是	粉色的	在	这	天花板	.

天花板是粉红色的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈaɪsə][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] :

In	the	middle	of	the	day	,	as	usual	,	Isa	had	her	dinner	:
在	这	中间	的	这	天	,	作为	通常	,	伊萨	有	她	晚餐	:

中午时分，伊莎像往常一样吃了晚饭：

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgrændə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

but	this	time	it	was	grander	than	usual	.
但	这	时间	它	曾是	更宏伟	比	通常	.

但这次比以往任何一次都更加盛大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] “ [məˈræŋz] ” ([ðɪs] [ɪz] [prəˈnaʊnst] “ ”) ,

There	was	a	dish	of	“	Meringues	”	(	this	is	pronounced	“	Marangs	”	)	,
那里	曾是	一个	盘子	的	“	蛋白酥皮	”	(	这	是	发音	“	马朗	”	)	,

有一道菜是“蛋白酥”(发音为“Marangs”)，

[wɪtʃ] [ˈaɪsə] [θɔːt] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]

which	Isa	thought	so	good	that	she	would	have	liked	to	live	on	them	all	the
哪个	伊萨	想法	所以	好的	那	她	会	有	喜欢	到	居住	在	他们	全部	这

[rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

rest	of	her	life	.
休息	的	她	生活	.

伊莎觉得这些食物太好了，她甚至想一辈子都吃这些。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

They	took	a	little	walk	in	the	afternoon	,
他们	采取	一个	小的	走	在	这	下午	,

他们下午出去散了会儿步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [brɔːd] [striːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [krɒs] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	in	the	middle	of	Broad	Street	they	saw	a	cross	buried	in	the	ground	,
和	在	这	中间	的	广阔	街道	他们	锯	一个	叉	埋葬	在	这	地面	,

在布罗德街中央，他们看到一个埋在土里的十字架。

[ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] .

very	near	the	place	where	the	Martyrs	were	burned	.
非常	靠近	这	地方	在哪里	这	殉道者	是	烧伤	.

就在烈士被焚烧的地方附近。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɒlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “

Then	they	went	into	the	gardens	of	Trinity	College	(	built	in	1554	)	to	see	the	“
然后	他们	去	进入	这	花园	的	三位一体	大学	(	建造	在	-	)	到	看	这	“

[laɪm] [wɔːk] ” ,

Lime	Walk	”	,
酸橙	走	”	,

然后他们去了三一学院（建于1554年）的花园，参观了“菩提树步道”。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [laɪm] - [triːz] .

a	pretty	little	avenue	of	lime	-	trees	.
一个	漂亮的	小的	大街	的	酸橙	-	树木	.

一条美丽的小林荫道，两旁种满了菩提树。

[ðə; ðiː] [greɪt] ['aɪən] “ ['geɪts] ” [æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəl] ['geɪts] ,

The	great	iron	“	gates	”	at	the	end	of	the	garden	are	not	real	gates	,
这	伟大的	铁	“	大门	”	在	这	结尾	的	这	花园	是	不是	真实的	大门	,

花园尽头的那些巨大的铁“门”并不是真正的门。

[bʌt; bət][ɔːl] [dʌn] [ɪn][wʌn] [piːs] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nɒkt] [ɔːl] [deɪ] .

but	all	done	in	one	piece	:	and	they	couldn't	open	them	,	even	if	you	knocked	all	day	.
但	全部	完毕	在	一	片	:	和	他们	不能	打开	他们	,	甚至	如果	你	敲门	全部	天	.

但所有东西都完好无损：即使你敲了一整天，他们也打不开。

['aɪsə] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ʃæm] .

Isa	thought	them	a	miserable	sham	.
伊萨	想法	他们	一个	悲惨的	假	.

伊萨认为他们是彻头彻尾的骗子。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] “ [p'ɑːks] ” ([ðɪs] [wɜːd] ['dʌznt] [miːn] “ [p'ɑːks][ɒv; əv] [grɑːs] , [wɪð] [triːz] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,

Then	they	went	into	the	“	Parks	”	(	this	word	doesn't	mean	“	parks	of	grass	,	with	trees	and	deer	,
然后	他们	去	进入	这	“	公园	”	(	这	单词	不	意思是	“	公园	的	草	,	和	树木	和	鹿	,

然后他们进入了“公园”(这个词并不是指“有草地、树木和鹿的公园”，

” [bʌt; bət] “ [p'ɑːks] ” [ɒv; əv] [gʌnz] : [ðæt] [ɪz] , [greɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kænənz] ,

”	but	“	parks	”	of	guns	:	that	is	,	great	rows	of	cannons	,
”	但	“	公园	”	的	枪支	:	那	是	,	伟大的	行	的	大炮	,

但“炮台”指的是成排的大炮，

[wɪtʃ] [stʊd] [ðeə(r)] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ðiː] [fɜːst] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

which	stood	there	when	King	Charles	the	First	was	in	Oxford	,	and	Oliver	Cromwell	fighting	against	him	.
哪个	站立	那里	什么时候	国王	查尔斯	这	第一的	曾是	在	牛津	,	和	奥利弗	克伦威尔	斗争	反对	他	.

当查理一世国王在牛津时，它就矗立在那里，而奥利弗·克伦威尔则与他作战。

[ðeɪ] [sɔː] “ ['mænsˌfiːld] ['kɒlɪdʒ] ” , [ə; eɪ] [njuː] ['kɒlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,

They	saw	“	Mansfield	College	”	,	a	new	College	just	begun	to	be	built	,
他们	锯	“	曼斯菲尔德	大学	”	,	一个	新的	大学	只是	开始	到	是	建造	,

他们看到了“曼斯菲尔德学院”，这是一所刚刚开始建设的新学院。

[wɪð] [sʌtʃ] [trə'mendəsli] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['aɪsə][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [lɜːn] [ðeə(r)] ['lesnz] ,

with	such	tremendously	narrow	windows	that	Isa	was	afraid	the	young	gentlemen	who	come	there	will	not	be	able	to	see	to	learn	their	lessons	,
和	这样的	非常	狭窄的	视窗	那	伊萨	曾是	害怕的	这	年轻的	先生们	WHO	来	那里	将要	不是	是	有能力的	到	看	到	学习	他们的	课程	,

窗户窄得令人难以置信，伊萨担心来这里上课的年轻绅士们会看不清东西，无法学习。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [dʒʌst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

and	will	go	away	from	Oxford	just	as	wise	as	they	came	.
和	将要	去	离开	从	牛津	只是	作为	明智的	作为	他们	来了	.

他们离开牛津时，会和来时一样睿智。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [sʌm; səm]

Then	they	went	to	the	evening	service	at	New	College	,	and	heard	some
然后	他们	去	到	这	晚上	服务	在	新的	大学	,	和	听到	一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːgən] - ['pleɪɪŋ] .

beautiful	singing	and	organ	-	playing	.
美丽的	歌唱	和	器官	-	玩耍	.

然后他们去了新学院参加晚间礼拜，欣赏了优美的歌声和管风琴演奏。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

Then	back	to	Ch	.
然后	后退	到	ch	.

然后回到第几章。

[tʃeɪtʃ] . , [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .

Ch	.	,	in	pouring	rain	.
ch	.	,	在	浇注	雨	.

Ch.，在倾盆大雨中。

['aɪsə] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [drɒps] : [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔː(r)] [m'ɪliənz] ,

Isa	tried	to	count	the	drops	:	but	,	when	she	had	counted	four	millions	,
伊萨	尝试	到	数数	这	滴	:	但	,	什么时候	她	有	计数	四	百万	,

伊莎试着数水滴的数量：但是，当她数到四百万滴时，

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

three	hundred	and	seventy	-	eight	thousand	,	two	hundred	and	forty	-	seven	,	she
三	百	和	七十	-	八	千	,	二	百	和	四十	-	七	,	她

[gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ɒf] .

got	tired	of	counting	,	and	left	off	.
得到	疲劳的	的	计数	,	和	左边	离开	.

三十七万八千二百四十七，她数得累了，就停了下来。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

['aɪsə] [gɒt] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ([ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['stɔːri]

Isa	got	somebody	or	other	(	she	is	not	sure	who	it	was	)	to	finish	this	story
伊萨	得到	某人	或者	其他	(	她	是	不是	当然	WHO	它	曾是	)	到	结束	这	故事

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

伊莎找了某个人（她不确定是谁）帮她完成了这个故事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,

Then	she	went	to	bed	,	and	dreamed	she	was	fixed	in	the	middle	of	Oxford	,
然后	她	去	到	床	,	和	梦见	她	曾是	固定的	在	这	中间	的	牛津	,

然后她上床睡觉，梦见自己被固定在牛津市中心。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv]

with	her	feet	fast	to	the	ground	,	and	her	head	between	the	bars	of
和	她	脚	快速地	到	这	地面	,	和	她	头	之间	这	酒吧	的

[ə; eɪ]['selə(r)] - ['wɪndəʊ] ,

a	cellar	-	window	,
一个	地窖	-	窗户	,

她双脚牢牢地踩在地上，头探出地窖窗户的栏杆之间。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] ['tæbləʊ] .

in	a	sort	of	final	tableau	.
在	一个	种类	的	最终的	画面	.

仿佛一幅最终的画面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [kɔːld] [aʊt] “ ['ɒŋkɔː(r)] !

Then	she	dreamed	the	curtain	came	down	,	and	the	people	all	called	out	“	encore	!
然后	她	梦见	这	窗帘	来了	向下	,	和	这	人们	全部	称为	出去	〞	安可	!

然后她梦见幕布落下，人们都喊着“安可！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] “ [əʊ] , [nɒt] [ə'gen] !

”	But	she	cried	out	“	Oh	,	not	again	!
”	但	她	哭	出去	〞	哦	,	不是	再次	!

但她却喊道：“哦，不要再来了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['vɪzɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !

It	would	be	too	dreadful	to	have	my	visit	all	over	again	!
它	会	是	也	可怕	到	有	我的	访问	全部	超过	再次	!

我真不想再经历一次那样的旅行！

” [bʌt; bət] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [sed] “ [wel] , [duː; də]

”	But	,	on	second	thoughts	,	she	smiled	in	her	sleep	,	and	said	“	Well	,	do
”	但	,	在	第二	想法	,	她	微笑	在	她	睡觉	,	和	说	〞	出色地	,	做

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

you	know	,	after	all	,
你	知道	,	后	全部	,

“但是，转念一想，她睡梦中露出了微笑，说道：‘嗯，你知道吗，毕竟，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ! ” .

I	think	I	wouldn't	mind	so	very	much	if	I	did	have	it	all	over	again	!	”	.
我	思考	我	不会	头脑	所以	非常	很多	如果	我	做过	有	它	全部	超过	再次	!	〞	.

我想如果一切可以重来，我应该不会太介意！

['luːɪs] ['kærəl] .

Lewis	Carroll	.
刘易斯	卡罗尔	.

刘易斯·卡罗尔。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][end][ɒv; əv]['daɪəri] .

Return	to	end	of	Diary	.
返回	到	结尾	的	日记	.

返回日记末尾。

[tekst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] .

Text	of	A	Charade	.
文本	的	一个	猜谜游戏	.

谜语文本。

[biː] . [eɪtʃ] .

B	.	H	.
B	.	H	.

勃朗峰

[frɒm; frəm][siː] . [el] . [diː] .

from	C	.	L	.	D	.
从	C	.	L	.	D	.

CLD

[ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[[ˌen 'biː] [faɪv] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [sək'siːdz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
[NB FIVE POUNDS will be given to any one who succeeds in writing an original
[注意： 五 磅 将要 是 给定 到 任何 一 WHO 成功 在 写作 一个 原来的
[pəʊ'etɪkəl] [ʃə'rɑːd] ,
poetical Charade ,
诗意的 猜谜游戏 ,

【注：凡成功创作原创诗歌猜谜游戏者，将获得五英镑奖励。】

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði][laɪn] “ [maɪ] [fɜːst] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːd] ,
introducing the line “ My First is followed by a bird ,
介绍 这 线 “ 我的 第一的 是 随后 经过 一个 鸟 ,

引入“我的第一个”这句话，后面跟着一只鸟，

” [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ʃə'rɑːd] .
” but making no use of the answer to this Charade .
” 但 制作 不 使用 的 这 回答 到 这 猜谜游戏 .

但却丝毫没有利用这个骗局的答案。

[ˌeɪ 'piː][eit] -
Ap 8 1878
艾普 8 -

1878年4月8日

([saɪnd])
(signed)
(签名)

（签名）

['luːɪs] ['kærəl]
Lewis Carroll
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[maɪ] [fɜːst] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][æt; ət] [best]
My First is a singular at best
我的 第一的 是 一个 单数 在 最好的

“My First”充其量只能算是一个单数。

[mɔː(r)]['plʊərəl][ɪz][maɪ] ['sekənd] .
More plural is my Second .
更多的 复数 是 我的 第二 .

我的第二个选择是多复数形式。

[maɪ] [θɜːd] [ɪz][fɑː(r)][ðə; ði] - —
My Third is far the pluralest —
我的 第三 是 远的 这 - —

我的第三个是迄今为止最多元的——

[səʊ]['plʊərəl] - ['plʊərəl] , [aɪ]['prəʊtest] ,
So plural - plural , I protest ,
所以 复数 - 复数 , 我 反对 ,

所以，我抗议，请用复数形式。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [kæn; kən][biː; bi] ['rekən] !
It scarcely can be reckoned !
它 几乎 能 是 估计 !

简直无法估量！

[maɪ] [fɜːst] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːd]
My First is followed by a bird
我的 第一的 是 随后 经过 一个 鸟

我的第一个故事后面跟着一只鸟

[maɪ] ['sekənd] [baɪ] [bɪl'i:vəz]
My Second by believers
我的 第二 经过 信徒

我的第二个（信徒们）

[ɪn] ['mædʒɪk] [ɑ:t] : [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɜ:d]
In magic art : my simple Third
在 魔法 艺术 : 我的 简单的 第三

在魔法艺术中：我的简单第三

[f'ɒləʊz] , [tu:] ['ɒf(ə)n] , [həʊps] [əb'sɜ:d] ,
Follows , too often , hopes absurd ,
跟随 , 也 经常 , 希望 荒诞 ,

常常抱有荒谬的希望，

[ænd; ənd] ['plɔ:zəb(ə)l] [di'si:və] .
And plausible deceivers .
和 合情合理 骗子 .

以及那些看似可信的骗子。

[maɪ] [fɜ:st] [tu:; tə] [get] [æt; ət] ['wɪzdəm] [traɪz] —
My First to get at wisdom tries —
我的 第一的 到 得到 在 智慧 尝试 —

我第一次尝试获取智慧——

[ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ['melənkəli] !
A failure melancholy !
一个 失败 忧郁 !

失败的忧郁！

[maɪ] ['sekənd] [men] [rɪ'vɪə(r)] [æz; əz] [waɪz] :
My Second men revere as wise :
我的 第二 男人 尊敬 作为 明智的 :

我的副手们都敬重他们，视他们为智者：

[maɪ] [θɜ:d] [frɒm; frəm] ['haɪts] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [fɔ:l]
My Third from heights of wisdom fall
我的 第三 从 高度 的 智慧 落下

我的第三次从智慧之巅坠落

[tu:; tə] [depθs] [ɒv; əv] ['fræntɪk] ['fɒli] !
To depths of frantic folly !
到 深度 的 疯狂的 蠢事 !

陷入疯狂的愚蠢深渊！

[maɪ] [fɜ:st] [ɪz] ['eɪdʒɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
My First is ageing day by day ,
我的 第一的 是 老化 天 经过 天 ,

我的第一个孩子一天天老去，

[maɪ] ['sekəndz] [eɪdʒ] [ɪz] [endid] .
My Second's age is ended .
我的 秒 年龄 是 结束 .

我的二儿子的年龄已经结束了。

[maɪ] [θɜ:d] [in'dʒɔi] [æn; ən] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
My Third enjoys an age , they say ,
我的 第三 享受 一个 年龄 , 他们 说 ,

他们说，我的第三个孩子年纪大了。

[ðæt] ['nevə(r)] [si:m] [tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
That never seems to fade away ,
那 绝不 似乎 到 褪色 离开 ,

那似乎永远不会消失。

[θruː] ['sentʃəriz] [ɪk'stendɪd] !
Through centuries extended !
通过 几个世纪 扩展 !

绵延数个世纪!

[maɪ] [həʊl] ?
My Whole ?
我的 所有的 ?

我的全部?

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [pen]
I need a Poet's pen
我 需要 一个 诗人的 笔

我需要一支诗人的笔

[tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd] ['feɪzɪz]
To paint her myriad phases
到 画 她 无数 阶段

描绘她千姿百态的人生阶段

[ðə; ði] ['mɒnək] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪv] , [ɒv; əv] [men] —
The monarch , and the slave , of men —
这 君主 , 和 这 奴隶 , 的 男人 —

君主，以及人类的奴隶——

[ə; eɪ] ['maʊntən] - ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [den]
A mountain - summit , and a den
一个 山 - 首脑 , 和 一个 丹

一座山峰，以及一个巢穴

[ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dedli] [meɪz] !
Of dark and deadly mazes !
的 黑暗的 和 致命 迷宫 !

黑暗而致命的迷宫!

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] —
A flashing light — a fleeting shade —
一个 闪烁 光 — 一个 转瞬即逝 阴影 —

一道闪光——一抹转瞬即逝的阴影——

[bɪ'gɪnɪŋ] , [end] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l]
Beginning , end , and middle
开始 , 结尾 , 和 中间

开头、结尾和中间

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [ɑːt] [hæθ] [meɪd] ,
Of all that human art hath made ,
的 全部 那 人类 艺术 有 制成 ,

在人类艺术所创造的一切事物中，

[ɔː(r)] [wɪt] [dɪ'vaɪzd] “ [gəʊ] , [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] ,
Or wit devised “ Go , seek her aid ,
或者 有 设计 “ 去 , 寻找 她 援助 ,

或者机智地想出：“去寻求她的帮助，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] [maɪ] ['rɪd(ə)l] .
If you would guess my riddle .
如果 你 会 猜测 我的 谜语 .

如果你能猜出我的谜语的话。

” [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] .
” Return to end of A Charade .
” 返回 到 结尾 的 一个 猜谜游戏 .

返回《谜中谜》结尾。

[tekst][ɒv; əv] ['prəʊlɒg] .
Text **of** **Prologue** **.**
文本 的 序幕 .

序言文本。

['prəʊlɒg]
Prologue
序幕

序幕

[['entə(r)] ['bɪətrɪs] ,
[**Enter** **Beatrice** **,**
[进入 贝娅特丽丝 ,

[贝阿特丽丝上场，

['liːdɪŋ] ['wɪlfrɪd] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪm][tuː; tə]['sentə(r)] ([frʌnt]) & ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɒn][tɪp] - [təʊ][tuː; tə]
leading **Wilfred** **She** **leaves** **him** **to** **centre** **(** **front** **)** **&** **after** **going** **round** **on** **tip** **-** **toe** **to**
领导 威尔弗雷德 她 树叶 他 到 中心 (正面) & 后 去 圆形的 在 提示 - 脚趾 到
[meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌəʊvər'hɜːrd] [rɪ'tɜːnz] & [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːm] .]
make **sure** **they** **are** **not** **overheard** **returns** **&** **takes** **his** **arm** **.** **]**
制作 当然 他们 是 不是 无意中听到 返回 & 需要 他的 手臂 .]

她领着威尔弗雷德，让他站在中间（前面），然后踮着脚尖绕了一圈，确保没人听到他们的谈话，回来挽住他的胳膊。

[biː] . “ - !
B **.** **“** **Wiffie** **!**
B . “ - !

B.“Wiffie!

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] !
I'm **sure** **that** **something** **is** **the** **matter** **!**
我是 当然 那 某物 是 这 事情 !

我确信肯定出事了!

[ɔːl] [deɪ] [ðeəz; ðəz] [biːn] — [əʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd]['klætə(r)] !
All **day** **there's** **been** **—** **oh** **such** **a** **fuss** **and** **clatter** **!**
全部 天 有 到过 — 哦 这样的 一个 大惊小怪 和 哒 !

一整天都吵吵闹闹的!

['mɑːməz] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fʌni] [dres] —
Mamma's **been** **trying** **on** **a** **funny** **dress** **—**
妈妈的 到过 尝试 在 一个 有趣的 裙子 —

妈妈一直在试穿一件滑稽的裙子——

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] !
I **never** **saw** **the** **house** **in** **such** **a** **mess** **!**
我 绝不 锯 这 房子 在 这样的 一个 混乱 !

我从没见过房子这么乱!

([pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek])
(**puts** **her** **arm** **round** **his** **neck** **)**
(放置 她 手臂 圆形的 他的 脖子)

（她将手臂搭在他的脖子上）

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] , - ?
Is **there** **a** **secret** **,** **Wiffie** **?**
是 那里 一个 秘密 , - ?

维菲，你有什么秘密吗?

” ['dʌbljuː] . (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]) “ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
” **W** **.** **(** **Shaking** **her** **off** **)** **“** **yes** **,** **of** **course** **!**
” W . (摇晃 她 离开) “ 是的 , 的 课程 !

“W.（甩开她）“是的，当然！”

" [biː] . " [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	B	.	"	And	you	won't	tell	it	?
"	B	.	"	和	你	惯于	告诉	它	?

B："你不会说吗？"

(['wɪspərz])

(	whispers	)
(	低语	)

（低语）

[ðen] [jʊr; jər] ['veri] [krɒs] !

Then	you're	very	cross	!
然后	你是	非常	叉	!

那你真是太生气了！

([tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , & [klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪk'stætɪkli])

(	turns	away	from	,	&	clasps	her	hands	,	looking	up	ecstatically	)
(	转弯	离开	从	,	&	扣环	她	双手	,	寻找	向上	欣喜若狂	)

（她转过身，双手紧握，欣喜若狂地抬头望去）

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] !

I'm	sure	of	this	!
我是	当然	的	这	!

我对此深信不疑！

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɒmən] !

It's	something	quite	uncommon	!
它是	某物	相当	罕见	!

这非常罕见！

" ['dʌbljuː] . (['stretʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] - [hə'rəʊɪk][eə(r)])

"	W	.	(	stretching	up	his	arms	with	a	mock	-	heroic	air	)
"	W	.	(	伸展	向上	他的	武器	和	一个	嘲笑	-	英勇	空气	)

"W.（摆出一副英雄气概，伸展双臂）

" [əʊ] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] !

"	Oh	,	Curiosity	!
"	哦	,	好奇心	!

"哦，好奇心！"

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] !

Thy	name	is	Woman	!
你的	姓名	是	女士	!

你的名字是女人！

([pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋli])

(	puts	his	arm	round	her	coaxingly	)
(	放置	他的	手臂	圆形的	她	哄骗地	)

（他哄着她，手臂搭在她肩上）

[wel] , ['bɜːdi] , [ðen] [aɪl] [tel] .

Well	,	Birdie	,	then	I'll	tell	.
出色地	,	小鸟	,	然后	患病的	告诉	.

好吧，伯蒂，那我就告诉你。

([mɪ'stɪəriəsli]) [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ]

(	mysteriously	)	What	should	you	say
(	神秘地	)	什么	应该	你	说

（神秘地）你应该说什么？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ækt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ?

If	they	were	going	to	act	—	a	little	play	?
如果	他们	是	去	到	行为	—	一个	小的	玩	?

如果他们要表演的话——演个小剧？

" [biː] . (['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz])
" B . (跳 和 鼓掌 她 双手)

B.（一边跳一边拍手）

" [aɪ'd] [seɪ] - [haʊ] [naɪs] ! -
" ID 说 - 如何 好的 ! -

我会说"真好！"

" ['dʌbljuː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdiəns])
" W . (指向 到 观众)

W.（指向观众）

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [rest] ?
" 但 将要 它 请 这 休息 ?

但这样做能让其他人满意吗?

" [biː] . " [əʊ] [jes] !
" B . " 哦 是的 !

B："哦，是的！"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðel] [duː; də][ðeə(r)] [best] !
因为 , 你 知道 , 他们会 做 他们的 最好的 !

因为，你知道，他们会尽力而为的!

[[tɜːnz] [tuː; tə] ['ɔːdiəns]]
[转弯 到 观众]

[转向观众]

" [jʊl] [preɪz] [ðem; ðəm] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wen] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] ?
" 你会 称赞 他们 , 惯于 你 , 什么时候 你已经 已见 这 玩 ?

"等你看完这部戏，你会称赞他们的，对吧？"

[dʒʌst] [seɪ] - [haʊ] [naɪs] !
只是 说 - 如何 好的 !

就说"真好！"

- [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] !
- 前 你 去 离开 !

在你离开之前!

" [[ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [hænd][ɪn][hænd]] .
" [他们 跑步 离开 手 在 手] .

"[他们手牵手逃跑了]"。

['fɛb] - . - .
二月 - . - .

1873年2月14日

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][end][ɒv; əv] ['prəʊlɒg] .
返回 到 结尾 的 序幕 .

返回序章结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神